

Cardinal Cantuariensis
1963

ELENCHUS RITUUM

AD INSTAR "APPENDICIS" RITUALIS
ROMANI AD USUM AMERICÆ LATINÆ

CONSEJO EPISCOPAL LATINO AMERICANO
CELAM

ANNO DOMINI MCMLXII

TYPIS BEDOUT - MEDELLII

EX AUCTORITATE SANCTÆ SEDIS APOSTOLICÆ

PRIVILEGIUM

PROPRIUM DENIQUE PRIVILEGIUM INTEGRAM TYPIS EDENDI HUIUSMODI COLLECTIONEM NUNC ET IN POSTERUM ESTO UNIUS ET SOLIUS CONSILII EPISCOPALIS C.E.L.A.M.

FINALMENTE SEA PRIVILEGIO PROPIO AHORA Y EN ADELANTE, UNICA Y SOLAMENTE DEL CONSEJO EPISCOPAL C.E.L.A.M., LA EDICION INTEGRADA DE ESTA COLECCION.

SACRA RITUUM CONGREGATIO

N. D. 2/960

ROMAE, DIE 27 IUNII 1962



SACRA CONGREGATIO
RITUUM

N. D. 2/960.

DIOECESIUM AMERICÆ LATINÆ

Ad Christifidelium intelligentiam et pietatem fovendam, Exc. mus ac Rev. mus Dominus Michaël Darius Miranda Gómez, Archiepiscopus Mexicanus Præsesque Consilii Episcopalis Latini-Americani, compendiarie voce CELAM nuncupati, vota quoque expromens omnium Exc. morum ac Rev. morum Ordinariorum Ditionis Americæ Latinæ, Sanctitatem Suam enixe adprecatus est, ut in administrandis quibusdam Sacramentis, Baptismo videlicet, Extrema Unctione et Matrimonio, nec non in Exsequiis Defunctorum peragendis, usum sermonis Hispanici, in determinatis quidem precibus recitandis, indulgere benigne dignaretur: Quem in finem Collectionem quandam, ad instar Appendicis Ritualis Romani, cura ac studio virorum in re liturgica peritorum concinnatam, iudicio sacri Consilii legitimis ritibus cognoscendis præpositi pro opportuna approbatione humillime obtulit.

Sacra porro eadem Rituum Congregatio, vigore facultatum sibi a Sanctissimo Domino nostro IOANNE PAPA XXIII tributarum, huiusmodi expositum opus a se diligenti studio revisum, prout in adnexo prostat exemplari sub titulo ELENCHUS RITUUM AD INSTAR APPENDICIS RITUALIS ROMANI AD USUM AMERICÆ LATI-

NAE, probavit et adhibendum benigne concessit, servatis tamen ea quæ sequuntur:

1^o In hac rituum collectione typis edenda, textus Latinus semper integer referatur, conversio vero Hispanica, in iis tantum quæ permittuntur, iuxta Latinum textum ponatur.

2^o In administratione Sacramentorum, in quantum ad populi intellectum et pietatem necesse sit, Sacerdos vernacula lingua proferat hæc tantum quæ sequuntur, nimirum:

a) in Baptismo parvulorum: exorcismi, omnes unctionum et benedictionum formulæ, necnon ipsa Baptismi forma, ponantur in solo textu Latino, ac proinde semper et solo hoc sermone dicantur.

b) in administratione Baptismi adultorum, præter ea quæ superius sunt recensita, Latina dumtaxat lingua typis exarentur et recitentur psalmi et aliæ preces seu orationes initiales.

c) in ordine Sacramenti Extremæ Uctionis administrandæ, Latina solum lingua adhibeatur in oratione impositionis manuum super infirmum, in verbis quæ unctiones comitantur, et in subsequentibus orationibus.

d) in celebratione Matrimonii sermone Hispanico uti valet Sacerdos ad omnia, præter benedictionem anuli et formulam "Ego coniungo vos...", et præter formulas, quæ intra Missam dicuntur. In benedictione autem nuptiali extra Missam, ex Apostolico Indulto danda quando Missa non litatur, preces quæ in Rituali Romano habentur, recitari possunt lingua Hispanica.

3^o In Exsequiis pro fidelibus defunctis sola Latina lingua preces et absolutiones peragi debent. Nihil tamen vetat quominus, hoc ritu absoluto, vulgari sermone aliæ addantur preces, pro opportunitate temporis et loci ab Ordinariis locorum determinandæ et ab ipso Sacerdote recitandæ.

Hac autem rituum Collectione uti tenentur omnes et singulæ diœceses quæ pertinent ad Cætus Episcopales nationum quibus constat Consilium Episcopale compendiarie vocatum CELAM, eaque adhiberi potest etiam in aliis diœcesibus, in quibus christifideles Latini-Americani inveniantur.

Proprium denique privilegium integram typis edendi huiusmodi Collectionem nunc et in posterum esto unius et solius Consilii Episcopalis CELAM.

Contrariis non obstantibus quibuslibet.

Datum Romæ, ex ædibus Sacræ Rituum Congregationis, die 27 mensis Iunii, Anno Domini 1962.

ARCADIUS CARD. LARRAONA
S. R. C. PRAEFECTUS

HENRICUS DANTE
A SECR.



SACRA CONGREGATIO
RITUUM

PROT. N. D. 2/960.

DIOECESIUM AMERICÆ LATINÆ

Instante Exc.mo ac Rev.mo Domino Michaële Dario Miranda Gómez, Archiepiscopo Mexicano atque Præsidente Consilii Episcopalis compendiarie CELAM nuncupati, Sacra Ritum Congregatio, vigore facultatum sibi a Ss.mo Domino nostro IOANNE PAPA XXIII tributarum, attentis peculiaribus locorum adiunctis, benigne indulget ut, in collatione infantibus Baptismi, quando eorum numerus quinque excedat, in numero plurali fieri valeant interrogationes omnes et orationes, etiam eæ quæ cæremonias respiciunt singulis baptizandis repetendæ, exceptis ipsa Baptismi formula, unctione chrismatis, candidæ vestis impositione et accensæ candelæ traditione, quæ singulariter singulis iterandæ sunt: id quidem iis in diocesisibus, quibus ius est adhibendi Collectionem rituum cui index: Elenchus rituum ad instar Appendicis Ritualis Romani ad usum Americæ Latinæ ab eadem Sacra Congregatione approbatam. Contrariis non obstantibus quibuslibet.

Die 27 Iunii 1962.

ARCADIUS CARD. LARRAONA
S. R. C. PRAEFECTUS

HENRICUS DANTE
A SECR.

FORMULAS Y ORACIONES COMUNES

según texto aprobado por la S. C. de R.

El "Padre Nuestro"

Padre nuestro,
que estás en los cielos,
santificado sea tu nombre;
venga a nosotros tu Reino,
hágase tu voluntad,
así en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdónanos nuestras deudas,
así como nosotros perdonamos
a nuestros deudores;
y no nos dejes caer en tentación;
mas líbranos del mal.

Amén.

El "Credo"

Creo en Dios,
PADRE todopoderoso,
creador del Cielo y de la Tierra.
Creo en Jesucristo su único HIJO,
Nuestro Señor,
que fue concebido por obra
y gracia del Espíritu Santo;
nació de Santa María Virgen;

padeció bajo el poder de Poncio Pilato;
fue crucificado,
muerto y sepultado;
descendió a los infiernos;
al tercer día resucitó de entre los muertos;
subió a los cielos y está
a la diestra de Dios Padre;
desde allí ha de venir a juzgar
a los vivos y a los muertos.
Creo en el ESPÍRITU SANTO,
en la Santa Iglesia Católica,
la comunión de los Santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de los muertos
y la vida eterna.

Amén.

La "Confesión General"

Yo, pecador, reconozco
delante de Dios todopoderoso,
delante de la Inmaculada siempre Virgen
María
y de todos los Santos,
y en tu presencia, Padre,
que soy culpable, porque he pecado mucho
con pensamientos, palabras y obras,
por mi culpa, por mi culpa, por mi gravísima
culpa.

Arrepentido de todos mis pecados
te pido ruegues por mí
a Dios Nuestro Señor. Así sea.

El "Acto de Contrición"

Jesús,

mi Señor y Redentor!

Yo me arrepiento de todos los pecados
que he cometido hasta hoy,
y me pesa de todo corazón porque con ellos
ofendí a un Dios tan bueno.

Propongo firmemente no volver a pecar,
y confío en que por tu infinita misericordia,
me has de conceder el perdón de mis culpas
y me has de llevar a la vida eterna.

Amén.

La lengua vulgar en el rito del Matrimonio

La Sagrada Congregación de Ritos fue consultada oficialmente por la Presidencia del CELAM si, al conceder el Indulto del "ELENCHUS RITUUM" para la América Latina, se había tenido en cuenta la costumbre inmemorial de usar el castellano en la fórmula "*Ego coniungo vos...*", del Matrimonio, según el Manual Toledano, y había sido intención de dicha Sagrada Congregación suprimir el uso del castellano en esa fórmula: o si, por el contrario, y en virtud de la costumbre inmemorial vigente en la América Latina, se podía continuar la costumbre.

Cuando ya la presente edición estaba en prensa se recibió un cable fechado en Roma el 24 de agosto y firmado por el Secretario de la Pontificia Comisión de Sagrada Liturgia Preparatoria del Concilio Ecu-ménico, Consultor de la Sagrada Congregación de Ritos, cuyo texto es el siguiente:

CONCEDITUR LINGUA VULGARIS RITU MATRIMONII.

BUGNINI.

La facultad anterior, transmitida por el Rev.mo P. Bugnini, fue concedida por el Emmo. Card. Prefecto de la Sda. Congregación de Ritos, el día 24 de agosto de 1962, como consta en carta recibida posteriormente.

Por la premura en hacer la entrega de la edición antes de la celebración del Concilio, no fue posible esperar la llegada del rescripto pontificio para incorporar su publicación en la presente edición.

INDICE

INTRODUCTIO

INDULTUM APPROBATIONIS	5
INDULTUM CIRCA BAPTISMUM PLURIUM INFANTIUM	8
FORMULAS Y ORACIONES COMUNES	9
LA LENGUA VULGAR EN EL MATRIMONIO	12
INDICE	13

EXCERPTA EX RITUALI ROMANO

Ordo Baptismi unius parvuli	17
Ordo Baptismi plurium infantium	34
Ritus Confirmationis a simplici sacerdote conferendæ in periculo mortis	51
DE VISITATIONE ET CURA INFIRMORUM	
Schema brevius	57
Schemata longiora	62
I. <i>Non inveni tantam fidem</i>	62
II. <i>Super ægros manus imponent</i>	69
III. <i>Imperavit feбри et dimisit illam</i>	76
IV. <i>Surge, tolle grabatum tuum, et ambula</i>	82
V. <i>Dedit eis potestatem filios Dei fieri</i>	90
Ordo Ministrandi Viaticum et Communionem infirmorum	98
Ordo ministrandi Sacramentum Extremæ Uctionis	109

Ritus Benedictionis Apostolicæ cum indulgentia plenaria	123
Ordo commendationis animæ	131
Ritus continuus infirmum muniendi Sacramentis extremis	175

DE SACRAMENTO MATRIMONII

Matrimonii celebratio	176
Benedictio nuptialis intra Missam	186
Benedictio nuptialis extra Missam	188
Preces recitandæ extra Missam super coniuges ex Apostolico Indulto quando Benedictio nuptialis non permittitur	191

BENEDICTIONES

1. - Benedictio domorum extra Tempus Paschale	195
2. - I. Alia benedictio domorum extra T. P.	197
II. Tempore Paschali	199
3. - Benedictio thalami	201
4. - Benedictio imaginis D. N. Iesu Christi	203
5. - Benedictio imaginis B. M. V. vel alicuius Sancti	205
6. - Benedictio mulieris prægnantis, in periculis partus	207
7. - Benedictio mulieris post partum	212
8. - Benedictio infantis	217
9. - Benedictio pueri ad obtinendam super ipsum misericordiam Dei	219

10. - Benedictio puerorum, cum præsertim in ecclesia præsentantur	222
11. - Benedictio puerorum ægrotantium	227
12. - Pro gratiarum actione in 25 ^o vel 50 ^o anniversario a celebratione matrimonii	234
13. - Omnis rei benedictio seu ad omnia	239
14. - Benedictio domus scholaris	241
15. - Benedictio vehiculi	243
16. - Benedictio novorum fructuum	244
17. - Benedictio anulorum in promissione matrimonii	245
18. - Formula brevior benedicendi et imponendi Scapulare B. M. V. de Monte Carmelo	248
19. - In gratiarum actione. Te Deum et Orationes	251
Ordo Exsequiarum	257
Ordo sepeliendi parvulos	273

APENDICE AL "ELENCHUS RITUUM"

1. - Consagración del niño a la Santísima Virgen María (<i>Después del Bautismo</i>)	285
2. - Renovación de las promesas del Santo Bautismo en la Primera Comunión	286
3. - Preces en lengua vulgar para las exequias	289

APPENDIX

Ordo ad faciendam aquam benedictam	324
Benedictio populi cum aqua benedicta	327

EXCERPTA
EX RITUALI ROMANO



ORDO BAPTISMI PARVULORUM

I

SI UNUS TANTUM BAPTIZATUR

(Rit. Rom., tit. II, cap. 2)

PRIMA PARS

AD LIMEN ECCLESIAE

INSTRUCTIO

Habéis traído a este niño (esta niña); hermanos míos, para pedir que sea incorporado (incorporada) a la Iglesia de Dios por medio del Bautismo, que es el primero de los sacramentos. Y en verdad, de poco le aprovecharía su nacimiento, si la misericordia de Dios no lo (la) llamara a participar de los frutos de la Redención. Porque el Bautismo es un signo sagrado instituído por Nuestro Señor Jesucristo, y a todos tan necesario que “si alguno no renace del agua y del Espíritu Santo, no puede entrar en el reino de Dios” (Jn. 3, 5). Por este sacramento morimos con Cristo al pecado y somos consepultados juntamente con El, “para que como Cristo resucitó de entre los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros vivamos una vida nueva” (Rm. 6, 4) de hijos de Dios.

1. Primæ interrogationes.

Sacerdos interrogat infantem:

N., qué pides a la
Iglesia de Dios?N., quid petis ab Ec-
clésia Dei?

Patrinus respondet:

R/. La fe.

R/. Fidem.

Sacerdos:

Qué te alcanza la fe?

Fides, quid tibi præ-
stat?

Patrinus respondet:

R/. La vida eterna.

R/. Vitam ætérnam.

2. Monitio.

Sacerdos:

Si quieres, pues, entrar a la vida eterna, cumple los mandamientos: amarás al Señor, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma, con toda tu mente, y a tu prójimo como a ti mismo.

Si ígitur vis ad vitam ingredi, serva mandáta. Díliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota ánima tua, et ex tota mente tua, et próximum tuum sicut teípsum.

3. Exsufflatio et primus exorcismus.

INSTRUCTIO

Todos nacemos bajo el poder del demonio, pero, en el nombre de Dios, lo expulsaremos de este niño (esta niña).

Deinde ter exsufflat leniter in faciem infantis, et dicit semel:

Retírate de él (de ella),
espíritu inmundo, y da el
lugar al Espíritu Santo
Paráclito.

Exi ab eo ea , immún-
de spíritus, et da locum
Spíritui Sancto Paráclito.

4. Prima signi Crucis impressio – Oratio.

INSTRUCTIO

Vamos a marcar a este niño (esta niña) con el signo de la Cruz que es la señal del cristiano. En ella está nuestra salvación, vida y resurrección.

Postea pollice facit signum crucis in fronte et in pectore infantis, dicens:

Recibe el signo de la Cruz en tu frente ☩ y sobre tu corazón ☩: sé fiel a los mandamientos divinos, y vive de tal manera que desde ahora puedas ser templo de Dios.

Accipe signum Crucis tam in fron ☩ te, quam in cor ☩ de, sume fidem cælestium præceptorum: et talis esto moribus, ut templum Dei iam esse possis.

ORATIO

Oremos.

TE ROGAMOS, Señor, que escuches benignamente nuestras súplicas, y defiendas con tu constante protección a tu elegido (elegida) *N.*, marcado (marcada) con la señal de la Cruz de Cristo: para que, permaneciendo fiel

Orémus.

PRECES nostras, quæsumus, Dómine, clementer exáudi: et hunc Eléctum tuum *N.* (hanc Eléctam tuam *N.*) Crucis Domínicæ impressióne signátum (-am) perpétua virtúte custódi: ut, magnitúdinis glóriæ tuæ

a las primeras enseñanzas sobre la grandeza de tu gloria, merezca llegar, por la observancia de tus mandamientos, a la gloria de la regeneración. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: Así sea.

rudiménta servans, per custódiam mandatórum tuórum ad regeneratiónis glóriam pervenire mereátur. Per Christum Dóminum nostrum.

R/. Amen.

5. Prima manus impositio.

INSTRUCTIO

Pidamos a Dios libre a este niño (esta niña) del poder de Satanás, para que Cristo tome posesión de él (de ella) y lo (la) incorpore a su Iglesia.

Deinde imponit manum super caput infantis, et postea, manum extensam tenens dicit:

ORATIO

Oremos.

Dios omnipotente y eterno, Padre de Nuestro Señor Jesucristo, dirige una mirada a tu siervo (sierva) N., a quien te has dignado llamar para iniciarlo (iniciarla) en la fe. Aparta de él (ella) toda ceguera espiritual, y rompe todos los lazos con que Satanás le (la) tenía esclavizado (esclavizada). Abrele, Señor, la puerta

Orémus.

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, Pater Dómini nostri Iesu Christi, respícere dignáre super hunc fámulum tuum N., quem (hanc fámulan tuam N., quam) ad rudiménta fídei vocáre dignátus es: omnem cæcitatem cordis ab eo (ea) expélle: disrúmpe omnes láqueos sátanæ, quibus fúerat colli-gátus (-a): áperi ei, Dómine, iánuam pietátis

de tu misericordia para que impregnado (impregnada) con la sal, símbolo de tu sabiduría, carezca de la corrupción de las pasiones, y, atraído (atraída) por la suave fragancia de tus enseñanzas, te sirva con alegría en tu Iglesia, y se perfeccione constantemente. Por el mismo Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: Así sea.

tuae, ut, signo sapientiae tuae imbutus (-a), omnium cupiditatum foetoribus careat, et ad suavem odorem praeceptorum tuorum laetus (-a) tibi in Ecclesia tua deserviat, et proficiat de die in diem. Per eundem Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

6. Benedictio salis.

Deinde Sacerdos benedicit sal, quod semel benedictum alias ad eundem usum deservire potest.

BENEDICTIO SALIS

EXORCIZO te, creatura salis, in nomine Dei ✠ Patris omnipotentis, et in caritate Domini nostri Iesu ✠ Christi, et in virtute Spiritus ✠ Sancti. Exorcizo te per Deum ✠ vivum, per Deum ✠ verum, per Deum ✠ sanctum, per Deum ✠, qui te ad tutelam humani generis procreavit, et populo venienti ad credulitatem per servos suos consecrari praecipit, ut in nomine sanctae Trinitatis efficiaris salutare sacramentum ad effugandum inimicum. Proinde rogamus te, Domine Deus noster, ut hanc creaturam salis sanctificando sancti ✠ fices, et benedicendo bene ✠ dicas, ut fiat omnibus accipientibus perfecta medicina, permanens in visceribus eorum, in nomine ejusdem Domini nostri Iesu Christi, qui venturus est iudicare vivos et mortuos, et saeculum per ignem.

R. Amen.

7. Salis impositio.

INSTRUCTIO

Demos a este niño (esta niña) la sal bendecida, y pidamos a Dios que lo (la) preserve de la corrupción.

Deinde immittit modicum salis benedicti in os infantis dicens:

N, recibe la sal de la sabiduría. Que te sirva para la vida eterna.

Responden todos: Así sea.

Sacerdote: El Señor te de su paz.

Responden todos: Y también a tí.

N, áccipe sal sapiéntiæ: propitiatio sit tibi in vitam ætérnam.

R. Amen.

Sacerdos: Pax tecum.

R. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

DIOS de nuestros padres, Dios fuente de toda verdad, te pedimos suplicantes mires propicio a este siervo tuyo (esta sierva tuya) N, que acaba de gustar este primer alimento de la sal, y no permitas que por más tiempo padezca de hambre, sino, saciado (saciada) con el alimento celestial, sea siempre fervoroso (fervorosa) de espíritu, alegre por la esperanza y fiel al servicio de tu Nombre. Te rogamos,

Orémus.

DEUS patrum nostrorum, Deus univérse cónditor veritátis, te súpplices exorámus, ut hunc fámulum tuum N. (hanc fámulam tuam N.) respícere dignéris propítius, et hoc primum pábulum salis gustántem, non diútius esuríre permíttas, quo minus cibo expleátur cælésti, quátenus sit semper spíritu fervens, spe gaudens, tuo semper nómini sérvuens. Perduc eum (eam), Dómine, quæsumus, ad novæ regenera-

Señor, lo (la) conduzcas a la fuente del nuevo nacimiento, para que merezca obtener, juntamente con tus fieles, los premios eternos que nos has prometido. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: Así sea.

tiónis lavácrum, ut cum fídelibus tuis promissionum tuárum ætérna præmia cónsequi mereátur. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

8. Secundus exorcismus, et secunda signi crucis impressio.

INSTRUCTIO

Ordenamos a Satanás, en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo, que salga y se aparte para siempre de este niño (esta niña).

EXORCÍZO te, immúnde spíritus, in nómine Pa-
tris, et Fí-lii, et Spíritus Sancti, ut éxeas,
et recédas ab hoc fámulo (hac fámula) Dei N.: Ipse
enim tibi ímperat, maledícite damnáte, qui pédibus
super mare ambulávit, et Petro mergénti dèxteram
porréxit.

Ergo, maledícite diábole, recognósce senténtiam
tuam, et da honórem Deo vivo et vero, da honórem
Iesu Christo Fílio eius, et Spíritui Sancto, et recéde
ab hoc fámulo (hac fámula) Dei N., quia istum
(istam) sibi Deus et Dóminus noster Iesus Christus
ad suam sanctam grátiam, et benedictiónem, fontém-
que Baptísmatis vocáre dignátus est.

Hic pollice in fronte signat infantem, dicens:

Y este signo de la Santa
Cruz con que marca-
mos su frente, tú, Demo-
nio maldito, nunca te

Et hoc signum sanctæ
Cru-cis, quod nos fron-
ti eius damus, tu, male-
dícite diábole, numquam

atrevas a profanarlo. Te lo mandamos en el nombre de Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: Así sea.

áudeas violáre. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.

R/. Amen.

9. Secunda manus impositio.

INSTRUCTIO

Volvemos a implorar sobre este niño (esta niña) la protección de Dios, para que lo (la) ilumine y purifique.

Mox imponit manum super caput infantis, et postea, manum extensam tenens, dicit:

ORATIO

Oremos.

SEÑOR, Padre Santo, omnipotente y eterno Dios, Autor de la luz y de la verdad, imploro tu eterna y justísima misericordia sobre tu siervo (sierva) N., para que te dignes iluminarlo (iluminarla) con la luz de tu inteligencia. Purifícalo (purifícala) y santifícalo (santifícala). Dale la verdadera ciencia, para que, hecho digno (hecha digna) de la gracia de tu Bautismo, conserve firme esperanza, recto criterio y la doctrina santa. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: Así sea.

Orémus.

AETÉRNAM, ac iustíssimam pietátem tuam déprecor, Dómine, sancte Pater, omnipotens ætérne Deus, auctor lúminis et veritátis, super hunc fámulum tuum N. (hanc fámulam tuam N.), ut dignéris eum (eam) illumináre lúmine intelligéntiæ tuæ: munda eum (eam), et sanctífica: da ei sciéntiam veram, ut, dignus (-a) grátia Baptísmi tui efféctus (-a), téneat firmam spem, consílium rectum, doctrínam sanctam. Per Christum Dóminum nostrum.

R/. Amen.

SECUNDA PARS
IN ECCLESIA

10. Ingressus in ecclesiam.

Postea Sacerdos imponit extremam partem stolæ pendentem a suo humero sinistro super infantem, et introducit eum in ecclesiam, dicens:

INSTRUCTIO

Bajo el poder de esta estola, insignia de sagrada autoridad, lo (la) recibimos en la Iglesia de Dios.

N., entra en la casa de Dios para que tengas parte con Cristo en la vida eterna.

Responden todos: Así sea.

N., ingrédere in templum Dei, ut hábeas partem cum Christo in vitam ætérnam.

R/. Amen.

11. Symbolum et oratio dominica.

INSTRUCTIO

Completemos la preparación de este niño (esta niña), y, en su nombre, digamos el Credo, como profesión de fe.

Cum fuerint ecclesiam ingressi, Sacerdos, procedens ad Fontem, cum susceptoribus coniunctim clara voce dicit:

CREO en Dios, Padre todopoderoso, creador del Cielo y de la Tierra. Creo en Jesucristo su único Hijo, Nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo; nació de

CREDO in Deum, Patrem omnipoténtem, Creatórem cæli et terræ. Et in Iesum Christum, Fílium eius únicum, Dóminum nostrum: qui concéptus est de Spíritu Sancto, natus ex María

Santa María Virgen; padeció bajo el poder de Poncio Pilato; fue crucificado, muerto y sepultado; descendió a los infiernos; al tercer día resucitó de entre los muertos; subió a los cielos y está a la diestra de Dios Padre; desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos. Creo en el **Espíritu Santo**, en la Santa Iglesia Católica, la comunión de los Santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos y la vida eterna. Amén.

Vírgine, passus sub Póntio Piláto, crucifíxus, mórtuus, et sepúltus: descéndit ad íferos; tértia die resurréxit a mórtuis; ascéndit ad cælos; sedet ad déxteram Dei Patris omnipoténtis: inde ventúrus est iudicáre vivos et mórtuos. Credo in Spíritum Sanctum, Sanctam Ecclésiám cathólicam, Sanctórum communiómem, remissiómem peccatórum, carnis resurrecciónem, vitam ætérrnam. Amen.

INSTRUCTIO

En nombre del niño (de la niña), recemos la oración de Jesucristo: el Padre Nuestro.

PADRE nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu Reino, hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores; y no nos dejes caer en tentación; mas líbranos del mal. Amén.

PATER noster, qui es in cælis, sanctificétur nomen tuum. Advéniat regnum tuum. Fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hodie. Et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiómem: sed líbera nos a malo. Amen.

12. Tertius exorcismus.

INSTRUCTIO

Nuevamente conjuramos al demonio se aparte de este niño (esta niña), elegido (elegida) para ser templo del Espíritu Santo.

Ac deinde, antequam accedat ad Baptisterium, versis renibus ostio cancellorum Baptisterii, dicit:

EXORCISMUS

EXORCÍZO te, omnis spíritus inmúnde, in nómine Dei ✠ Patris omnipoténtis, et in nómine Iesu ✠ Christi Fílii eius, Dómini et Iúdicis nostri, et in virtúte Spíritus ✠ Sancti, ut discédas ab hoc plásmate Dei N, quod Dóminus noster ad templum sanctum suum vocáre dignátus est, ut fiat templum Dei vivi, et Spíritus Sanctus hábitet in eo. Per eúndem Christum Dóminum nostrum, qui ventúrus est iudicáre vivos et mórtuos, et sæculum per ignem.

R. Amen.

13. Sensuum aperitio.

Postea Sacerdos pollice tangit aures et nares infantis: tangendo vero aurem dexteram et sinistram, dicit:

Éphpheta, quod est, Adaperíre

Deinde tangit nares, dicens:

In odórem suavitátis. Tu autem effugáre, diábole; appropinquábit enim iudícium Dei.

14. Satanæ abrenuntiatio.

INSTRUCTIO

Los padrinos manifiesten, en nombre del niño (de la niña), la decisión de renunciar al espíritu del mundo y de aceptar el Evangelio.

Postea interrogat baptizandum, dicens:

N., renuncias a Sata-
nás?

N., abrenúntias sáta-
næ?

Respondet Patrinus:

R̄. Renuncio.

R̄. Abrenúntio.

Sacerdos:

Y a todas sus obras?

Et ómnibus opéribus
ejus?

Patrinus:

R̄. Renuncio.

R̄. Abrenúntio.

Sacerdos:

Y a todas sus seduccio-
nes?

Et ómnibus pompis
ejus?

Patrinus:

R̄. Renuncio.

R̄. Abrenúntio.

15. Oleo Catechumenorum unctio.

INSTRUCTIO

Lo (la) unguimos ahora con el Oleo santo que lo (la) fortalecerá en su lucha contra el Demonio.

Deinde Sacerdos intingit pollicem in oleo Catechumenorum, et infantem ungit in pectore, et inter scapulas in modum crucis, dicens semel:

Ego te línio ☩ óleo salútis in Christo Iesu Dómino nostro, ut habeas vitam ætérnam.

R̄. Amen.

16. Abstersio.

Subinde pollicem et inuncta loca abstergit bombacio, vel re simil.

TERTIA PARS

INGRESSUS IN BAPTISTERIUM

17. Professio fidei.

Stans ibidem extra cancellos, deponit stolam violaceam et sumit stolam albi coloris.

INSTRUCTIO

Con el cambio de estola expresamos la alegría de que este niño (esta niña) sea hecho hijo (hecha hija) de Dios. En su nombre hagamos la profesión de fe.

Tunc ingreditur Baptisterium, in quod intrat etiam patrinus cum infante.

Sacerdos ad Fontem interrogat, expresso nómine, baptizandum, patrino respondente:

Sacerdos:

N., crees en Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra?

N., credis in Deum Patrem omnipotentem, Creatorem cæli et terræ?

Patrinus:

R/. Creo.

R/. Credo.

Sacerdos:

Crees en Jesucristo, su Hijo único y Señor Nuestro, que nació y padeció por nosotros?

Credis in Iesum Christum, Fílium ejus únicum, Dóminum nostrum, natum, et passum?

Patrinus:

R/. Creo.

R/. Credo.

Sacerdos:

Crees en el Espíritu Santo, en la Santa Iglesia Católica, en la comunión de los Santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos y la vida eterna?

Credis et in Spíritum Sanctum, sanctam Ecclésiám catholicam, Sanctórum communiónem, remissionem peccatórum, carnis resurrecciónem, et vitam ætérnam?

Patrinus:

R/. Creo.

R/. Credo.

18. Interrogatio.

Subinde, expresso nomine baptizandi, Sacerdos dicit:

N., quieres ser bautizado?

N., vis baptizári?

Patrinus:

R/. Quiero.

R/. Volo.

19. Baptismus.

INSTRUCTIO

Hermanos, roguemos al Padre de Nuestro Señor Jesucristo, para que, mediante las aguas de esta sagrada Fuente, donde descendió la virtud del Espíritu Santo en la Santa Vigilia de la Resurrección, este niño (esta niña) viva con nosotros en Jesucristo Nuestro Señor.

Tunc patrino, vel matrina, vel utroque (si ambo admittantur) infantem tenente, Sacerdos vasculo seu urceolo accipit aquam baptismalem, et eam ter fundit super caput infantis in modum crucis, et simul verba proferens, semel tantum distincte, et attente, dicit:

N., ego te baptizo in nómine Pa ✠ tris, fundit primo, et Fí ✠ lii, fundit secundo, et Spíritus ✠ Sancti, fundit tertio.

Ubi autem est consuetudo baptizandi per immersionem, Sacerdos accipit infantem, et, advertens ne lædatur, caute immergit, et trina immersione baptizat, et semel tantum dicit:

N., Ego te baptizo in nómine Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti.

20. In dubio.

Si vero dubitetur, an infans fuerit baptizatus, utatur hac forma:

N., si non es baptizátus (-a), ego te baptizo in nómine Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti.

21. Sancto Chrismate unctio.

INSTRUCTIO

Ungimos con el Santo Crisma a este niño (esta niña) a quien santificó el bautismo e hizo participante del Sacerdocio de Jesucristo.

Deinde intingit pollicem in sacro Chrismate et ungit infantem in summitate capitis in modum crucis, dicens:

DEUS omnipotens, Pater Dómini nostri Iesu Christi, qui te regenerávit ex aqua et Spíritu Sancto, quique dedit tibi remissionem ómnium peccatórum (hic inungit), ipse te líniat ✠ Chrismate salutis in eódem Christo Iesu Dómino nostro in vitam ætérnam.

R/. Amen.

Tum bombacio, vel re simili, abstergit pollicem et locum inunctum.

Sacerdote: El Señor te
dé su paz.

Sacerdos: Pax tibi.

Responden todos: Y
también a tí.

R/. Et cum spíritu tuo.

22. *Candidæ vestis impositio.*

INSTRUCTIO

Vistámosle la túnica que representa la gracia de su Bautismo, según enseña el Apóstol: "Cuanto habéis sido bautizados, os habéis vestido de Cristo". (Gal. 3, 27).

Tunc imponit capiti ejus linteolum candidum loco vestis albae, dicens:

Recibe esta vestidura blanca, llévala sin mancha hasta el tribunal de Nuestro Señor Jesucristo, para que poseas la vida eterna.

Responden todos: Así sea.

Accipe vestem cándidam, quam pérferas immaculátam ante tribunal Dómini nostri Jesu Christi, ut hábeas vitam ætérnam.

R. Amen.

23. *Luminis traditio.*

INSTRUCTIO

Y que nuestro hermano sea luz en el Señor, para que, por su fe y buenas obras, brille ante los hombres, y glorifique a nuestro Padre que está en los cielos.

Postea dat ei, vel patrino, candelam accensam, dicens:

Recibe esta lámpara encendida, conserva sin mancha la gracia de tu Bautismo, cumple los mandamientos de Dios, y así, cuando venga el Se-

Accipe lámpadem ardentem, et irreprehensibilis custódi Baptísmum tuum: serva Dei mandáta, ut, cum Dóminus vénerit ad núptias, possis

ñor a las eternas bodas, puedas salir a su encuentro con todos los Santos del cielo, y vivas por los siglos de los siglos.

Responden todos: Así sea.

occurrere ei una cum omnibus Sanctis in aula cælesti, et vivas in sæcula sæculórum.

R/. Amen.

24. Pax et monitio finales.

Postremo dicit:

N., vete en paz, y que el Señor esté contigo.

Responden todos: Así sea.

N., vade in pace, et Dóminus sit tecum.

R/. Amen.

INSTRUCTIO

Hemos llegado al término, hermanos míos, de este solemne sacramento por el cual Dios, con visible poder, ha aumentado su Iglesia con un nuevo hijo. Demos gracias al Señor por este beneficio que ha sido un nuevo triunfo de Cristo, día de gozo para esta Comunidad Cristiana, y motivo de alegría para un hogar creyente.

Vínculos espirituales, que impiden el matrimonio, unen a los padrinos con el bautizado. Ellos han adquirido la grave responsabilidad de velar por la educación cristiana del niño (de la niña), y, sobre todo, de darle ejemplo de vida cristiana. Vivid, pues, digna y santamente en la vocación a que fuísteis llamados, en Cristo Nuestro Señor.

II

SI PLURES BAPTIZANTUR

(Rit. Rom., tit. II, cap. 2)

PRIMA PARS

AD LIMEN ECCLESIAE

INSTRUCTIO

Habéis traído a estos niños (estas niñas), hermanos míos, para pedir que sean incorporados (incorporadas) a la Iglesia de Dios por medio del Bautismo, que es el primero de los sacramentos. Y en verdad, de poco les aprovecharía su nacimiento, si la misericordia de Dios no los (las) llamara a participar de los frutos de la Redención. Porque el Bautismo es un signo sagrado instituido por Nuestro Señor Jesucristo, y a todos tan necesario que "si alguno no renace del agua y del Espíritu Santo, no puede entrar en el reino de Dios". (Jn. 3, 5). Por este sacramento morimos con Cristo al pecado y somos consepultados juntamente con El, "para que como Cristo resucitó de entre los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros vivamos una vida nueva" (Rm. 6, 4) de hijos de Dios.

1. Primæ interrogationes.

Sacerdos interrogat infantes, singulariter singulos:

N., qué pides a la
Iglesia de Dios?

N., quid petis ab Ec-
clésia Dei?

Patrinus respondet:

R/. La fe.

R/. Fidem.

Sacerdos:

Qué te alcanza la fe?

Fides, quid tibi præstat?

Patrinus respondet:

R/. La vida eterna.

R/. Vitam ætérnam.

2. Monitio.

Sacerdos (etiam singulariter singulis):

Si quieres, pues, entrar a la vida eterna, cumple los mandamientos: amarás al Señor, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma, con toda tu mente, y a tu prójimo como a tí mismo.

Si ígitur vis ad vitam ingredi, serva mandáta. Díliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota ánima tua, et ex tota mente tua, et próximum tuum sicut teípsum.

3. Exsufflatio et primus exorcismus.

INSTRUCTIO

Todos nacemos bajo el poder del demonio, pero, en el nombre de Dios, lo expulsaremos de estos niños (estas niñas).

Deinde ter exsufflat leniter in faciem infantis, et dicit semel (singulariter singulis):

Retírate de él (ella), espíritu inmundo, y da el lugar al Espíritu Santo Paráclito.

Exi ab eo (ea), immunde spíritus, et da locum Spíritui Sancto Paráclito.

4. Prima signi Crucis impressio — Oratio.

INSTRUCTIO

Vamos a marcar a estos niños (estas niñas) con el signo de la Cruz que es la señal del cristiano. En ella está nuestra salvación, vida y resurrección.

Postea pollice facit signum crucis in fronte et in pectore infantis, dicens (singulariter singulis):

Recibe el signo de la Cruz en tu frente ✠ y sobre tu corazón ✠ : sé fiel a los mandamientos divinos y vive de tal manera que desde ahora puedas ser templo de Dios.

Accipe signum Crucis tam in fron ✠ te, quam in cor ✠ de, sume fidem cælestium præceptorum: et talis esto moribus, ut templum Dei jam esse possis.

ORATIO

Oremos.

Orémus.

TE ROGAMOS, Señor, que escuches benignamente nuestras súplicas, y defiendas con tu constante protección a tus elegidos (elegidas) N. y N., marcados (marcadas) con la señal de la Cruz de Cristo: para que, permaneciendo fieles a las primeras enseñanzas sobre la grandeza de tu gloria, merezcan llegar, por la observancia de tus mandamientos, a la gloria de la regeneración. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: Así sea.

PRECES nostras, quæsumus, Dómine, clementer exaudi: et hos Eléctos tuos (has Eléctas tuas) N. et N. Crucis Dominicæ impressióne signátos (-as) perpétua virtute custódi; ut, magnitudinis glóriæ tuæ rudiménta servántes, per custódiam mandatórum tuórum ad regeneratiónis glóriam pervenire mereántur. Per Christum Dóminum nostrum.

R/. Amen.

5. Prima manus impositio.

INSTRUCTIO

Pidamos a Dios libre a estos niños (estas niñas) del poder de Satanás, para que Cristo tome pose-

sión de ellos (ellas) y los (las) incorpore a su Iglesia.

Deinde imponit manum super caput singulorum infantium, et postea, manum extensam tenens, dicit:

ORATIO

Oremos.

Dios omnipotente y eterno, Padre de Nuestro Señor Jesucristo, dirige una mirada a tus siervos (siervas) N. y N., a quienes te has dignado llamar para iniciarlos (iniciarlas) en la fe. Aparta de ellos (ellas) toda ceguera espiritual, y rompe todos los lazos con que Satanás los (las) tenía esclavizados (esclavizadas). Abreles, Señor, la puerta de tu misericordia para que impregnados (impregnadas) con la sal, símbolo de tu sabiduría, carezcan de la corrupción de las pasiones, y, atraídos (atraídas) por la suave fragancia de tus enseñanzas, te sirvan con alegría en tu Iglesia, y se perfeccionen constantemente. Por el mismo Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: Así sea.

Orémus.

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, Pater Dómini nostri Iesu Christi, respícere dignáre super hos fámulos tuos N. et N., quos (has fámulas tuas N. et N., quas) ad rudiménta fídei vocáre dignátus es: omnem cæcítatem cordis ab eis expélle: disrúmpe omnes láqueos sátanæ, quibus fuérant colligáti (-æ): áperi eis, Dómine, jánuam pietátis tuæ, ut, signo sapiéntiæ tuæ imbúti (-æ), ómnium cupiditátum foetóribus cáreant, et ad suávem odórem præceptórum tuórum læti (-æ) tibi in Ecclesia tua desérviant, et profícient de die in diem. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

6. Benedictio salis.

Deinde Sacerdos benedicit sal, quod semel benedictum alias ad eundem usum deservire potest.

BENEDICTIO SALIS

EXORCÍZO te, creatúra salis, in nómine Dei ✠ Patris omnipoténtis, et in caritáte Dómini nostri Iesu ✠ Christi, et in virtúte Spíritus ✠ Sancti. Exorcízo te per Deum ✠ vivum, per Deum ✠ verum, per Deum ✠ sanctum, per Deum ✠ qui te ad tutelam humáni géneris procreávit, et pópulo veniénti ad credulitátem per servos suos consecrári præcépít, ut in nómine sanctæ Trinitátis efficiáris salutáre sacraméntum ad effugándum inimícum. Proínde rogámus te, Dómine Deus noster, ut hanc creatúram salis sanctificándo sancti ✠ fices, et benedicéndo bene ✠ dícas, ut fiat ómnibus accipiéntibus perfécta medicína, pérmanens in viscéribus eórum, in nómine ejúsdem Dómini nostri Iesu Christi, qui ventúrus est iudicáre vivos et mórtuos, et sæculum per ignem.

R/. Amen.

7. Salis impositio.

INSTRUCTIO

Demos a estos niños (estas niñas) la sal bendecida, y pidamos a Dios que los (las) preserve de la corrupción.

Deinde immittit modicum salis benedicti in os infantis, dicens (singulariter singulis):

N., recibe la sal de la sabiduría. Que te sirva para la vida eterna.

Responden todos: Así sea.

N., áccipe sal sapiéntiæ propitiátio sit tibi in vitam ætérnam.

R/. Amen.

Sacerdos:

El Señor te dé su paz.

Pax tecum.

Responden todos: Y
también a tí.

R/. Et cum spíritu tuo

ORATIO

Oremos.

Orémus.

DIOS DE nuestros Padres, Dios fuente de toda verdad, te pedimos suplicantes mires propicio a estos siervos tuyos (estas siervas tuyas) N. y N., que acaban de gustar este primer alimento de la sal, y no permitas que por más tiempo padezcan de hambre, sino, saciados (saciadas) con el alimento celestial, sean siempre fervorosos (fervorosas) de espíritu, alegres por la esperanza y fieles al servicio de tu Nombre. Te rogamos, Señor, los (las) conduzcas a la fuente del nuevo nacimiento, para que merezcan obtener, juntamente con tus fieles, los premios eternos que nos has prometido. Por Cristo Nuestro Señor.

DEUS patrum nostrorum, Deus universæ cõnditor veritatis, te supplices exoramus, ut hos famulos tuos N. et N. (has famulas tuas N. et N.) respicere digneris propitius, et hoc primum pabulum salis gustantes, non diutius esurire permittas, quo minus cibo expleantur cælesti, quatenus sint semper spiritu ferventes, spe gaudentes, tuo semper nomini servientes. Perduc eos (eas), Domine, quæsumus, ad novæ regeneratiõnis lavacrum, ut cum fidelibus tuis promissionum tuarum æterna præmia consequi mereantur. Per Christum Dominum nostrum.

Responden todos: Así
sea.

R/. Amen.

8. Secundus Exorcismus et secunda signi crucis impressio.

INSTRUCTIO

Ordenamos a Satanás, en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo, que salga y se aparte para siempre de estos niños (estas niñas).

EXORCÍZO te, immúnde spíritus, in nómine Pa-
tris, et Filii, et Spíritus Sancti, ut éxeas,
et recédas ab his fámulis (famulábus) Dei N. et N.:
Ipse enim tibi ímperat, maledícite damnáte, qui pé-
dibus super mare ambulávit, et Petro mergénti dex-
teram porréxit.

Ergo, maledícite diábole, recognósce senténtiam
tuam, et da honórem Deo vivo et vero, da honórem
Iesu Christo Fílio ejus, et Spíritui Sancto, et recéde
ab his fámulis (famulábus) Dei N. et N., quia istos
(istas) sibi Deus et Dóminus noster Iesus Christus
ad suam sanctam grátiam, et benedictiónem, fon-
temque Baptísmatis vocáre dignátus est.

Hic pollice in fronte signat infantem, dicens (singula-
riter singulis):

Y este signo de la San-
ta Cruz con que mar-
camos su frente, tú, De-
monio maldito, nunca te
atrevas a profanarlo. Te
lo mandamos en el nom-
bre de Cristo Nuestro Se-
ñor.

Responden todos: Así
sea.

Et hoc signum sanctæ
Cru-
cis, quod nos fron-
ti ejus damus, tu, male-
dícite diábole, numquam
aúdeas violáre. Per eúm-
dem Christum Dóminum
nostrum.

R). Amen.

9. Secunda manus impositio.

INSTRUCTIO

Volvemos a implorar sobre estos niños (estas niñas) la protección de Dios, para que los (las) ilumine y purifique.

Mox imponit manum super caput infantis (singulorum infantium), et postea, manum extensam tenens, dicit:

ORATIO

Oremos.

SEÑOR, Padre Santo, omnipotente y eterno Dios, Autor de la luz y de la verdad, imploro tu eterna y justísima misericordia sobre tus siervos (siervas) N. y N., para que te dignes iluminarlos (iluminarlas) con la luz de tu inteligencia. Purifícalos (purifícalas) y santifícalos (santifícalas). Dales la verdadera ciencia, para que, hechos dignos (hechas dignas) de la gracia de tu Bautismo, conserven firme esperanza, recto criterio y la doctrina santa. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: Así sea.

Orémus.

AETÉRNAM, ac justissimam pietátem tuam déprecor, Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus, auctor lúminis et veritátis, super hos fámulos tuos (has fámulas tuas) N. et N., ut dignéris eos (eas) illumináre lúmine intelligéntiæ tuæ: munda eos (eas), et sanctífica: da eis sciéntiam veram, ut, digni (-æ) grátia Baptísmi tui effécti (-æ), téneant firmam spem, consílium rectum, doctrínam sanctam. Per Christum Dóminum nostrum.

R/. Amen.

SECUNDA PARS

IN ECCLESIA

10. Ingressus in ecclesiam.

Postea Sacerdos imponit extremam partem stolæ pendentem a suo humero sinistro super primum infantem.

INSTRUCTIO

Bajo el poder de esta estola, insignia de sagrada autoridad, los (las) recibimos en la Iglesia de Dios.

Et introducit eum (quem sequuntur ceteri) in ecclesiam, dicens:

N. y N., entrad en la casa de Dios para que tengáis parte con Cristo en la vida eterna.

Responden todos: Así sea.

N. et N., ingredimini in templum Dei, ut habeatis partem cum Christo in vitam æternam.

R/. Amen.

11. Symbolum et oratio dominica.

INSTRUCTIO

Completemos la preparación de estos niños (estas niñas), y en su nombre, digamos el Credo, como profesión de fe.

Cum fuerint ecclesiam ingressi, Sacerdos, procedens ad Fontem, cum susceptoribus coniuntim clara voce dicit:

CREO en Dios, **Padre** todopoderoso, creador del Cielo y de la Tierra. Creo en Jesucristo su único **Hijo**, Nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo; nació de Santa María Virgen; padeció bajo el poder de Poncio Pilato; fue crucificado, muerto y sepultado; descendió a los infiernos; al tercer día resucitó de entre los muertos; subió a los cielos y está a la diestra de Dios Padre; desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos. Creo en el **Espíritu Santo**,

CREDO in Deum, **Patrem** omnipotentem, Creatorem cæli et terræ. Et in Iesum Christum, **Filium** eius unicum, **Dominum** nostrum: qui conceptus est de **Spiritu Sancto**, natus ex **María Virgine**, passus sub **Pontio Pilato**, crucifixus, mortuus et sepultus: descendit ad **infernus**; tertia die resurrexit a mortuis; ascendit ad **cælos**; sedet ad **dexteram Dei Patris** omnipotentis: inde venturus est iudicare vivos et mortuos. Credo in **Spiritum Sanctum**, sanctam **Ecclêsiam catholicam**, **Sanctó-**

en la Santa Iglesia Católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos y la vida eterna. Amén.

rum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam æternam. Amen.

INSTRUCTIO

En nombre de los niños (las niñas), recemos la oración de Jesucristo: el Padre Nuestro.

PADRE nuestro, que estás en los cielos; santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu Reino; hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores; y no nos dejes caer en tentación; mas líbranos del mal. Amén.

PATER noster, qui es in cælis, sanctificetur nomen tuum. Advéniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie. Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem: sed libera nos a malo. Amen.

12. Tertius exorcismus.

INSTRUCTIO

Nuevamente conjuramos al demonio se aparte de estos niños (estas niñas), elegidos (elegidas) para ser templo del Espíritu Santo.

Ac deinde, antequam accedat ad Baptisterium, versis renibus ostio cancellorum Baptisterii, dicit:

EXORCISMUS

EXORCÍZO te, omnis spíritus immúnde, in nómine Dei ✠ Patris omnipoténtis, et in nómine Iesu ✠ Christi Fílii eius, Dómini et Iúdicis nostri, et in virtúte Spíritus ✠ Sancti, ut discédas ab his plas-

mátibus Dei N. et N., quæ Dóminus noster ad templum sanctum suum vocáre dignátus est, ut fiant templum Dei vivi, et Spíritus Sanctus hábitet in eis. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum, qui ventúrus est iudicáre vivos et mórtuos, et sæculum per ignem.

R/. Amen.

13. Sensusum aperitio.

Postea Sacerdos pollice tangit aures et nares infantis: tangendo vero aurem dexteram et sinistram dicit, (singulariter singulis):

Éphpheta, quod est, Adaperíre.

Deinde tangit nares, dicens:

In odórem suavitátis. Tu autem effugáre, diábole; appropinquábit enim iudícium Dei.

14. Satanæ abrenuntiatio.

INSTRUCTIO

Los padrinos manifiesten, en nombre de los niños (las niñas), la decisión de renunciar al espíritu del mundo y de aceptar el Evangelio.

Postea interrogat baptizandum nominatim, dicens: (singulariter singulis):

N., renuncias a Sata- nás?		N., abrenúntias sáta- næ?
-------------------------------	--	------------------------------

Respondet Patrinus:

R/. Renuncio.

R/. Abrenúntio.

Sacerdos:

Y a todas sus obras?

Et ómnibus opéribus
ejus?

Patrinus:

R/. Renuncio.

R/. Abrenúntio.

Sacerdos:

Y a todas sus seducciones?

Et ómnibus pompis ejus?

Patrinus:

R/. Renuncio.

R/. Abrenúntio.

15. Oleo Catechumenorum unctio.

INSTRUCTIO

Los (las) ungimos ahora con el Oleo santo que los (las) fortalecerá en su lucha contra el Demonio.

Deinde Sacerdos intingit pollicem in oleo Catechumenorum, et infantem ungit in pectore, et inter scapulas in modum crucis, dicens semel (singulariter singulis):

Ego te lino ☩ óleo salutis in Christo Jesu Domino nostro, ut hábeas vitam ætérnam.

R/. Amen.

16. Abstersio.

Subinde pollicem et inuncta loca abstergit bombacio, vel re simili.

TERTIA PARS

INGRESSUS IN BAPTISTERIUM

17. Professio fidei.

Stans ibidem extra cancellos, deponit stolam violaceam et sumit stolam albi coloris.

INSTRUCTIO

Con el cambio de estola expresamos la alegría de que estos niños (estas niñas) sean hechos hijos de Dios. En su nombre hagamos la profesión de fe.

Tunc ingreditur Baptisterium, in quod intrat etiam patrinus cum infantibus.

Sacerdos ad Fontem interrogat, expresso nomine, singulos baptizandos, patrino respondente:

Sacerdos:

N., crees en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra?

N., credis in Deum Patrem omnipotentem, creatorem cæli et terræ?

Patrinus:

R/. Creo.

R/. Credo.

Sacerdos:

Crees en Jesucristo, su Hijo único y Señor Nuestro, que nació y padeció por nosotros?

Credis in Iesum Christum, Filium eius unicum, Dominum nostrum, natum et passum?

Patrinus:

R/. Creo.

R/. Credo.

Sacerdos:

Crees en el Espíritu Santo, en la Santa Iglesia Católica, en la comunión de los Santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos y la vida eterna?

Credis et in Spiritum Sanctum, sanctam Ecclesiam catholicam, Sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, et vitam æternam?

Patrinus:

R/. Creo.

R/. Credo.

18. Interrogatio.

Subinde, expresso nomine baptizandi, Sacerdos dicit (singulariter singulis):

N.,
zado?

quieres ser bauti-

N., vis baptizáři?

Patrinus:

R̄. Quiero.

R̄. Volo.

19. Baptismus.

INSTRUCTIO

Hermanos, roguemos al Padre de Nuestro Señor Jesucristo, para que, mediante las aguas de esta sagrada Fuente, donde descendió la virtud del Espíritu Santo en la Santa Vigilia de la Resurrección, estos niños (estas niñas) vivan con nosotros en Jesucristo Nuestro Señor.

Tunc patrino, vel matrino, vel utroque (si ambo admittantur) infantem tenente, Sacerdos vasculo seu urceolo accipit aquam baptismalem, et eam ter fundit super caput infantis in modum crucis, et simul verba proferens, semel tantum distincte et attente, dicit (singulariter singulis):

N., ego te baptizo in nómine Pa ✠ tris, fundit primo, et Fí ✠ lii, fundit secundo, et Spíritus ✠ Sancti, fundit tertio.

Ubi autem est consuetudo baptizandi per immersionem, Sacerdos accipit infantem, et, advertens ne lædatur, caute immergit, et trina immersione baptizat, et semel tantum dicit:

N., ego te baptizo in nómine Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti.

Mox patrino, vel matrino, vel uterque simul infantem de sacro Fonte levant, suscipientes illum de manu Sacerdotis.

20. In dubio.

Si vero dubitetur, an infans fuerit baptizatus, utatur hac forma:

N., si non es baptizátus (-a), ego te baptízo in nómine Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti.

21. Sancto Chrismate unctio.

INSTRUCTIO

Ungimos con el Santo Crisma a estos niños (estas niñas) a quienes santificó el bautismo e hizo participantes del Sacerdocio de Jesucristo.

Deinde intingit pollicem in sacro Chrismate et ungit infantem in summitate capitis in modum crucis, dicens (singulariter singulis):

DEUS omnípotens, Pater Domini nostri Jesu Christi, qui te regenerávit ex aqua et Spíritu Sancto, quique dedit tibi remissionem ómnium peccatórum (hic inungit), ipse te líniat ✠ Chrismate salutis in eódem Christo Jesu Dómino nostro in vitam ætérnam.

R̄. Amen.

Tum bombacio, vel re simili, abstergit pollicem et locum inunctum.

Sacerdote. El Señor te dé su paz.		Sacerdos. Pax tibi.
--------------------------------------	--	---------------------

Responden todos: Y también a tí.		R̄. Et cum spíritu tuo.
-------------------------------------	--	-------------------------

22. Candidæ vestis impositio.

INSTRUCTIO

Vistámosles la túnica que representa la gracia de su Bautismo, según enseña el Apóstol: "Cuántos habéis sido bautizados, os habéis vestido de Cristo". (Gal. 3, 27).

Tunc imponit capiti ejus linteolum candidum loco vestis albæ, dicens (singulariter singulis):

Recibe esta vestidura blanca, llévala sin mancha hasta el tribunal de Nuestro Señor Jesucristo, para que poseas la vida eterna.

Responden todos: Así sea.

Accipe vestem cándidam, quam pérferas immaculátam ante tribúnal Dómini nostri Iesu Christi, ut hábeas vitam ætérnam.

R/. Amen.

23. Luminis traditio.

INSTRUCTIO

Y que nuestros hermanos sean luz en el Señor, para que, por su fe y buenas obras, brillen ante los hombres, y glorifiquen a nuestro Padre que está en los cielos.

Postea dat ei, vel patrino, candelam accensam, dicens (singulariter singulis):

Recibe esta lámpara encendida y conserva sin mancha la gracia de tu Bautismo, cumple los mandamientos de Dios, y así, cuando venga el Señor a las eternas bodas, puedas salir a su encuentro con todos los Santos del cielo, y vivas por los siglos de los siglos.

Responden todos: Así sea.

Accipe lámpadem ardentem, et irreprehensibilis custódi Baptísum tuum: serva Dei mandáta, ut cum Dóminus vénerit ad núptias, possis occúrrere ei una cum ómnibus Sanctis in aula cælésti, et vivas in sæcula sæculórum.

R/. Amen.

24. Pax et monitio finales.

Postremo dicit:

N. y N., idos en paz,
y que el Señor esté con
vosotros.

N. et N., ite in pace, et
Dóminus sit vobíscum.

Responden todos: Así
sea.

R). Amen.

INSTRUCTIO

Hemos llegado al término, hermanos míos, de este solemne sacramento por el cual Dios, con visible poder, ha aumentado su Iglesia con unos nuevos hijos. Demos gracias al Señor por este beneficio que ha sido un triunfo de Cristo, día de gozo para esta Comunidad Cristiana, y motivo de alegría para unos hogares creyentes.

Vínculos espirituales, que impiden el matrimonio, unen a los padrinos con los bautizados. Ellos han adquirido la grave responsabilidad de velar por la educación cristiana de los niños (de las niñas), y, sobre todo, de darles ejemplo de vida cristiana. Vivid, pues, digna y santamente en la vocación a que fuísteis llamados, en Cristo Nuestro Señor.



RITUS CONFIRMATIONIS

A SIMPLICI SACERDOTE CONFERENDÆ IN PERICULO MORTIS

(Excerptum e rubricis Rit. Rom., tit. III. cap. 1)

5. Ex generali Apostolicæ Sedis indulto, tamquam ministris extraordinariis facultas tribuitur conferendi sacramentum Confirmationis, in casibus tantum et sub conditionibus infra enumeratis, sequentibus presbyteris, iisdemque dumtaxat:

a) Parochis proprio territorio gaudentibus, exclusis igitur Parochis personalibus vel familiaribus, nisi et ipsi proprio, licet cumulativo, fruuntur territorio;

b) Vicariis parœcialibus, atque Vicariis œconomis;

c) Sacerdotibus, quibus exclusive et stabiliter commissa sit in certo territorio et cum determinata ecclesia plena animarum cura cum omnibus Parochorum iuribus et officiis.

6. Præfati Ministri Confirmationem valide et licite conferre valent per se ipsi, personaliter, fidelibus tantummodo in proprio territorio degentibus, personis non exceptis in locis commorantibus a parœciali iurisdictione subductis; non exclusis igitur seminariis, hospitiiis, valetudinariis, aliisque omne genus institutis etiam religiosis quoquo modo exemptis; dummodo hi fideles ex gra-

vi morbo in vero mortis periculo sint constituti, ex quo decessuri prævideantur.

Si hujusmodi mandati limites iidem Ministri prætergrediantur, probe sciant se perperam agere et Sacramentum nullum conficere. . .

9. . . . Quando hoc Sacramentum graviter ægrotantibus administrandum sit, Ministri erit pro singulorum ægrotorum captu eos edocere de his, quæ scitu sunt necessaria, intentionem aliquam suscitando percipiendi hoc Sacramentum ad robur animæ conferendum. Curari autem debet ab his, ad quos spectat, ut si dein convaluerint, opportunis institutionibus circa fidei mysteria, naturam atque effectum hujus Sacramenti diligenter instruantur.

11. Licet Sacramenti Confirmationis administratio convenienter in Ecclesia Latina differatur ad septimum circiter ætatis annum, nihilominus etiam antea conferri potest, si infans in mortis periculo sit constitutus, vel Ministro id expedire, ob iustas et graves causas, videatur.

14. Ex vetustissimo Ecclesiæ more, ut in Baptismo, ita etiam in Confirmatione adhibendus est patrinus, si haberi possit.

19. Ad normam can. 798, collati Sacramenti adnotationem Minister extraordinarius in parœciali confirmatorum libro peragat, ibidem inscribendo nomen suum ac nómína confirmati (et si ejus subditus non sit, etiam illius diœcesis et parœciæ), parentum et patrini, diem et locum, adjectis demum verbis: "Confirmatio collata est ex Apostolico indulto, urgente mortis periculo ob gravem confirmati morbum". Adnotatio facienda est etiam in libro baptizatorum ad normam can. 470 § 2.

Si confirmatus sit alienæ parœciæ, quamprimum Minister ipse de collato Sacramento parochum confirmati proprium certiore reddat per authenticum documentum, quod omnes notitias complectatur, de quibus supra.

20. Ministri extraordinarii tenentur præterea singulis vicibus statim ad Ordinarium diocesenum proprium authenticum nuntium mittere collatae a se Confirmationis, additis adjunctis omnibus in casu concurrentibus.

22. Presbyter qui nec a jure nec ex Romani Pontificis concessione facultatem habens Sacramentum Confirmationis ministrare ausus fuerit, suspendatur; si vero facultatis sibi factæ limites prætergredi præsumpserit, eadem facultate eo ipso privatus existat.

RITUS SERVANDUS

IN ADMINISTRATIONE SACRAMENTI CONFIRMATIONIS

(Rit. Rom., tit. III, cap. 2)

1. Cum tempus advenerit, quo Sacerdos, utens facultate sibi ab Apostolica Sede, ut supra, tributa, administrare Confirmationem ægrotanti in periculo mortis constituto intendit, saltem stola, si superpelliceum habere non possit, indutus, circumstantes admoneat, quod nullus alius, nisi Episcopus, Confirmationis ordinarius Minister est; se vero collaturum esse illam iure per S. Sedem delegato. Cavere debet ne coram hæreticis aut schismaticis, et multo minus eis ministrantibus confirmet.

2. Dein moneat patrinum (vel matrinam) ut ponat manum suam dexteram super humerum dexterum confirmandi, sive infantis, sive adulti.

3. Stans igitur versa facie ad confirmandum, iunctis ante pectus manibus, dicit:

∇. Spíritus Sanctus supervéniat in te et virtus Altíssimi custódiat te a peccátis.

R. Amen.

4. Deinde, signans se a fronte ad pectus signo crucis, dicit:

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

℞. Qui fecit cælum et terram.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℞. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spíritu tuo.

5. Tunc, extensis versus confirmandum manibus, dicit:

Orémus.

ORATIO.

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui regeneráre dignátus es hunc fámulum tuum (hanc fámulam tuam) ex aqua et Spíritu Sancto, quique dedísti ei remissionem ómnium peccatórum: emítte in eum (eam) septifórmem Spíritum tuum Sanctum Paráclitum de cælis.

℞. Amen.

℣. Spíritum sapiéntæ, et intelléctus.

℞. Amen.

℣. Spíritum consílii, et fortitúdinis.

℞. Amen.

℣. Spíritum sciéntiæ, et pietatis.

℞. Amen.

Adímple eum (eam) Spíritu timóris tui, et cónsigna eum (eam) signo Cru ✠ cis Christi, in vitam propitiátus ætérrnam. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte eiúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

6. Postea Sacerdos inquit de nomine confirmandi,

et, summitate pollicis dexteræ manus Chrismate intincta, confirmat eum dicens:

N., signo te signo Cru ✠ cis, quod dum dicit, imposita manu dextera super caput confirmandi, producit pollice signum crucis in fronte illius, deinde prosequitur: et confírmō te Chrísmate salútis. In nómine Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti.

R). Amen.

Et leviter eum in maxilla cædit, dicens:

Pax tecum.

7. Sacerdos; postquam frontem confirmandi linierit sacro Chrismate, eam gossypio diligenter abstergat.

Tergit postea eum mica panis, et lavat pollicem et manus super pelvim; deinde aquam lotionis cum pane et gossypio in vase mundo reponat et ad ecclesiam postea deferat, comburat, cineresque projiciat in sacrarium.

8. Post lotionem ab ipso Sacerdote dicitur:

Confírma hoc, Deus, quod operátus es in nobis, a templo sancto tuo, quod est in Jerúsalem.

V). Glória Patri, et Fílio, et Spíritui Sancto.

R). Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

Et repetitur Antiphona: Confírma hoc, Deus, etc.

9. Qua repetita, Sacerdos stans versus infirmum, iunctis ante pectus manibus, dicit:

V). Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

R). Et salutáre tuum da nobis.

V) Dómine, exáudi oratiónem meam.

R). Et clamor meus ad te véniat.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

Iunctis vero adhuc ante pectus manibus, dicit:

Orémus.

ORATIO.

DEUS, qui Apóstolis tuis Sanctum dedísti Spírítum, et per eos eorúmque successóres céteris fidélibus tradéndum esse voluísti; réspice propítius ad humilitátis nostræ famulátum, et præsta; ut ejus cor, cuius frontem sacro Chrísmate delinívimus, et signo sanctæ Crucis signávimus, idem Spírítus Sanctus in eo supervéniens, templum glóriæ suæ dignánter inhabitándo perfíciat: Qui cum Patre, et eódem Spírítu Sancto vivis et regnas Deus, in sæcula sæculórum.

R. Amen.

10. Deinde dicit:

Ecce sic benedicétur omnis homo, qui timet Dóminum.

Et vertens se ad confirmatum, ac faciens super eum signum crucis, dicit:

Bene ✠ dícat te Dóminus ex Sion, ut vídeas bona Jerúsalem ómnibus diébus vitæ tuæ, et hábeas vitam ætérnam.

R. Amen.



DE VISITATIONE ET CURA INFIRMORUM

(*Rit. Rom tit. V, cap. 4*)

1. Parochus in primis meminisse debet non postremas esse muneris sui partes, ægrotantium curam habere; et non semel sed sæpius, quatenus opus sit, ad eos visitandos accedat.
2. Sequentes preces, schematibus distributæ, omnes vel ex parte, prout tempus et ægrotorum conditio feret, pro arbitrio Sacerdotis dici vel omiti possunt.

SCHEMA BREVIUS

3. Salutatio.

Sacerdos infirmi cubiculum ingressus, primum dicit:

V. La paz del Señor
habite en esta casa.

R. Y en todos los que
en ella moran.

V. Pax huic domui.

R. Et ómnibus habi-
tantibus in ea.

4. Aspersio.

Mox infirmum, et lectum eius, et cubiculum aspergit aqua benedicta, dicens Antiphonam:

Antífona. Rocíame con
agua, Señor, y seré lim-

Antiphona. Asperges
me, Domine, hyssopo, et

pio; lávame y quedaré más blanco que la nieve. | mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor.

Deinde erga infirmum officium suum præstet; hortetur et excitet, ut, dum mente viget, sancta sacramenta religiose suscipiat, atque eliciat actus fidei, spei, et caritatis, aliarumque virtutum.

5. Preces.

Officio præstito dicat sequentes preces:

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℞. Señor, ten piedad de nosotros.

℣. Cristo, ten piedad de nosotros.

℞. Cristo, ten piedad de nosotros.

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℞. Señor, ten piedad de nosotros.

Sacerdote. Padre nuestro...

℣. Y no nos dejes caer en tentación.

℞. Mas líbranos del mal.

℣. Salva a tu siervo, (sierva), Señor.

℣. Kyrie, eleison.

℞. Kyrie, eleison.

℣. Christe, eleison.

℞. Christe, eleison.

℣. Kyrie, eleison.

℞. Kyrie, eleison.

Sacerdos. Pater noster.

℣. Et ne nos inducas in tentationem.

℞. Sed libera nos a malo.

℣. Salvum (-am) fac servum tuum (ancillam tuam).

R̄. Dios mío, porque espera en Tí.

V̄. Desde tu santuario, Señor, envíale tu ayuda.

R̄. Y protégelo (protégela) desde el cielo.

V̄. Nada logre en él (ella) el demonio.

R̄. Y el maligno no se atreva a hacerle daño.

V̄. Sé para él (ella), Señor, un baluarte inexpugnable.

R̄. Frente al enemigo.

V̄. El Señor le conceda su protección.

R̄. En su lecho de dolor.

V̄. Escucha Señor, nuestra oración.

R̄. Y llegue a Tí nuestro clamor.

V̄. El Señor esté con vosotros.

R̄. Y también contigo.

6. Oratio.

Oremos.

DIOS, de quien es propio tener compasión en todo momento y per-

R̄. Deus meus, sperantem in te.

V̄. Mitte ei, Dómine, auxilium de sancto.

R̄. Et de Sion tuere eum (eam).

V̄. Nihil proficiat inimicus in eo (ea).

R̄. Et filius iniquitatis non apponat nocere ei.

V̄. Esto ei, Dómine, turris fortitudinis.

R̄. A facie inimici.

V̄. Dóminus opem ferat illi.

R̄. Super lectum doloris eius.

V̄. Dómine, exaudi orationem meam.

R̄. Et clamor meus ad te veniat.

V̄. Dóminus vobiscum.

R̄. Et cum spiritu tuo.

ORATIO

Orémus.

DEUS, cui proprium est misereri semper et parcere: suscipe depreca-

donar: acoge benignamente nuestra súplica para que tu bondadosa misericordia nos libre a nosotros y a este siervo tuyo (esta sierva tuya) de las ataduras del pecado, que nos oprimen.

Si non est proximus morti:

DIOS, único apoyo de la flaqueza humana: muestra la eficacia de tu auxilio en este siervo tuyo (en esta sierva tuya) que se encuentra enfermo (enferma), para que, fortalecido (fortalecida) con la acción de tu misericordia, pueda volver a estar presente, una vez sano (sana), en medio de tu Santa Iglesia.

Te rogamos, Señor Dios, concedes a este siervo tuyo (esta sierva tuya) que pueda gozar siempre de salud en su cuerpo y en su alma, y que, por la gloriosa intercesión de la bienaventurada siempre Virgen María, se vea libre de la tristeza presente y goce de

tionem nostram; ut nos, et hunc famulum tuum (hanc famulam tuam), quos delictorum catena constringit, miseratio tuæ pietatis clementer absolvat.

DEUS, infirmitatis humanæ singulare præsidium: auxilii tui super infirmum famulum tuum (infirnam famulam tuam) ostende virtutem; ut, ope misericordiæ tuæ adiutus (-a), Ecclesiæ tuæ sanctæ incolumis repræsentari mereatur.

Concede hunc famulum tuum (hanc famulam tuam), quæsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et corporis sanitati gaudere: et gloriósa beátæ Mariæ semper Vírginis intercessióne, a præsentí liberári tristítia, et æténa

la eterna alegría. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: Así sea.

Si vero, proximus est morti, dicitur sequens oratio:

DIOS omnipotente y misericordioso, que concediste al linaje humano los medios de salvación y el don de la vida eterna: mira propicio a tu siervo (a tu sierva) que sufre enfermedad en su cuerpo, y da vigor a su alma que tú creaste, para que en el momento de su muerte pueda sin mancha de pecado presentarse a Tí, su Creador, llevado (llevada) en las manos de tus santos Angeles. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: Así sea.

7. Benedictio.

LA BENDICIÓN de Dios omnipotente: del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo, descienda sobre tí y permanezca para siempre.

Responden todos: Así sea.

pérfrui lætítia. Per Christum Dóminum nostrum.

R/. Amen.

OMNÍPOTENS et misericors Deus, qui humano géneri et salutis et remedia, et vitæ æternæ munera contulisti: respice propitius fámulum tuum (fámulam tuam) infirmitate córporis laborantem, et ánimam refove, quam creasti; ut in hora éxitus illíus, absque peccati mácula tibi Creatori suo per manus sanctorum Angelorum repræsentari mereatur. Per Christum Dóminum nostrum.

R/. Amen.

BENEDICTIO Dei omnipotentis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super te, et máneat semper.

R/. Amen.

SCHEMATA LONGIORA

I. "Non inveni tantam fidem"

8. **Salutatio.**

Sacerdos infirmi cubiculum ingressus, primum dicit:

V. La paz del Señor habite en esta casa.

R. Y en todos los que en ella moran.

V. Pax huic domui.

R. Et omnibus habitantibus in ea.

9. **Aspersio.**

Mox infirmum, et lectum ejus, et cubiculum aspergit aqua benedicta, dicens Antiphonam:

Antífona. Rocíame con agua, Señor, y seré limpio; lávame y quedaré más blanco que la nieve.

Antiphona. Aspérge me, Dómine, hyssopo et mundabor: lavábis me, et super nivem dealbabor.

10. **Psalmus.**

PSALMUS 6

SEÑOR, no me castigues en tu ira, * no me aflijas en tu indignación.

Ten misericordia de mí, Señor, pues que soy débil, * sáname, Señor, tiemblan todos mis huesos.

Está mi alma toda conturbada, * y tú, Señor, hasta cuándo?

Vuélvete, Señor y libra mi alma, * sálvame en tu piedad.

DÓMINE, noli me argüere in ira tua, * nec me corrípere in furóre tuo.

Miserére mei, Dómine, quóniam infirmus sum; * sana me Dómine, quóniam conturbáta sunt ossa mea.

Et ánima mea conturbáta est valde; * sed tu Dómine, quousque...?

Revértere, Dómine, éripe ánimam meam, * salvum me fac propter misericordiam tuam.

Pues en la muerte no se hace ya memoria de ti, * en el sepulcro quién te alabará?

Consumido estoy a fuerza de gemir, todas las noches inundo mi lecho, * y con mis lágrimas humedezco mi estrado.

Ya están casi ciegos mis ojos, * por la tristeza, envejecieron en medio de tantos como me son hostiles.

Apartaos de mí todos los obradores de la maldad * pues ha oído el Señor la voz de mis llantos.

Ha escuchado el Señor mis oraciones, * ha acogido mi deprecación.

Confundidos sean y vehementemente perturbados todos mis enemigos; * apártense, sean luego confundidos.

Gloria al Padre...

11. Lectio evangelica.

Y. El Señor esté con vosotros.

R. Y también contigo.

Y. Continuación del Santo Evangelio según

Quóniam non est in morte qui recordetur tui: * apud íferos quis te laudat?

Deféssus sum gémitu meo, fletu per síngulas noctes rigo lectum meum, * lácrimis meis stratum meum perfundo.

Caligat mærore óculus meus, * inveteráscit propter omnes inimicos meos.

Recédite a me omnes qui facitis iniquitátem, * quóniam Dóminus audivit vocem fletus mei.

Dóminus audivit precationem meam, * Dóminus orationem meam suscepit.

Erubéscant et conturbentur vehementer omnes inimici mei; * recédant et erubéscant velóciter.

Glória Patri...

Y. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Y. Sequentia sancti Evangelii secundum Mat-

San Mateo.

R. Gloria a Tí, Señor.

thæum.

R. Glória tibi, Dómine.

Dum Sacerdos dicit Sequentia, etc., faciat signum crucis de more super se in fronte, ore et pectore, similiter super infirmum, si sit masculus, et is ob infirmitatem non possit se signare.

Si autem sit femina, dum Sacerdos se signat, illa per semetipsam in locis prædictis se signet, si possit; si vero non possit, alia mulier eam signet; et hoc idem in sequentibus Evangeliiis servetur.

(Mt., 8, 5-13)

ENTRANDO Jesús en Cafarnaúm, se le acercó un centurión, suplicándole y diciéndole: Señor, mi siervo yace en casa paralítico, gravemente atormentado. El le dijo: Yo iré y le curaré. Y respondiendo el centurión, dijo: Señor, yo no soy digno de que entres bajo mi techo: di solo una palabra y mi siervo será curado. Porque yo soy un subordinado, pero bajo mi mando tengo soldados y digo a éste: Ve, y va; y al otro: Ven, y viene; y a mi esclavo: Haz esto, y lo hace. Oyéndole Jesús, se maravilló y dijo a los que le seguían: En verdad os digo que en nadie de Israel he ha-

IN ILLO témpore: Cum introísset Iesus Caphárnaum, accéssit ad eum centúrio, rogans eum, et dicens: Dómine, puer meus jacet in domo paralyticus, et male torquétur. Et ait illi Iesus: Ego véniam et curábo eum. Et respóndens centúrio, ait: Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum; sed tantum dic verbo, et sanábitur puer meus. Nam et ego homo sum sub potestáte constitútus habens sub me mílites, et dico huic: Vade, et vadit; et alii: Veni, et venit; et servo meo: Fac hoc, et facit. Audiens autem Iesus, mirátus est, et sequéntibus se dixit: Amen dico vobis non in-

llado tanta fe. Os digo, pues, que del Oriente y del Occidente vendrán y se sentarán a la mesa con Abraham, Isaac y Jacob en el reino de los cielos, mientras que los hijos del reino serán arrojados a las tinieblas exteriores, donde habrá llanto y crujiir de dientes. Y dijo Jesús al centurión: Ve, hágase contigo según has creído. Y en aquella hora quedó curado el siervo.

véni tantam fidem in Israel. Dico autem vobis quod multi ab oriente et occidente vénient, et recumbent cum Abraham, et Isaac et Jacob in regno cælórum; fílii autem regni ejiciéntur in ténebras exteriores; ibi erit fletus, et stridor déntium. Et dixit Iesus centurióni: Va-de, et sicut credidísti, fiat tibi. Et sanátus est puer in illa hora.

Erga infirmum officium suum præstet; hortetur et excitet, ut dum mente viget, sancta sacramenta religiose suscipiat, atque eliciat actus fidei, spei, et caritatis, aliarumque virtutum.

12. Preces.

Officio præstito, dicat sequentes preces:

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℞. Señor, ten piedad de nosotros.

℣. Cristo, ten piedad de nosotros.

℞. Cristo, ten piedad de nosotros.

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℞. Señor, ten piedad de nosotros.

℣. Kyrie, eleison.

℞. Kyrie, eleison.

℣. Christe, eleison.

℞. Christe, eleison.

℣. Kyrie, eleison.

℞. Kyrie, eleison.

Sacerdote. Padre nuestro...

℣. Y no nos dejes caer en tentación.

℞. Mas líbranos del mal.

℣. Salva a tu siervo (sierva), Señor.

℞. Dios mío, porque espera en Tí.

℣. Desde tu santuario, Señor, envíale tu ayuda.

℞. Y protégelo (protégela) desde el cielo.

℣. Nada logre en él (ella) el demonio.

℞. Y el maligno no se atreva a hacerle daño.

℣. Sé para él (ella), Señor, un baluarte inexpugnable.

℞. Frente al enemigo.

℣. El Señor le conceda su protección.

℞. En su lecho de dolor.

℣. Escucha, Señor, nuestra oración.

℞. Y llegue a Tí nuestro clamor.

℣. El Señor esté con vosotros.

℞. Y también contigo.

Sacerdos. Pater noster...

℣. Et ne nos inducas in tentationem.

℞. Sed libera nos a malo.

℣. Salvum (-am) fac servum tuum (ancillam tuam).

℞. Deus meus, sperantem in te.

℣. Mitte ei, Dómine, auxilium de sancto.

℞. Et de Sion tuere eum (eam).

℣. Nihil proficiat inimicus in eo (ea).

℞. Et filius iniquitatis non apponat nocere ei.

℣. Esto ei, Dómine, turris fortitudinis.

℞. A facie inimici.

℣. Dóminus opem ferat illi.

℞. Super lectum doloris ejus.

℣. Dómine, exáudi orationem meam.

℞. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Dóminus vobiscum.

℞. Et cum spíritu tuo.

13. Oratio.

ORATIO

Oremos.

Dios omnipotente y sempiterno, salud eterna de los creyentes: escucha nuestra plegaria por tu siervo (sierva) N., que está enfermo (enferma), en cuyo favor imploramos el auxilio de tu misericordia, para que, restablecida su salud, te dé gracias en medio de tu Iglesia. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: Así sea.

Orémus.

OMNÍPOTENS sempiternus Deus, salus æterna credentium: exaudi nos pro infirmo famulo tuo (infirma famula tua) N., pro quo (qua) misericordiae tuæ imploramus auxilium: ut, reddita sibi sanitate, gratiarum tibi in Ecclesia tua referat actiones. Per Christum Dominum nostrum.

R/. Amen.

14. Benedictio.

His completis, Sacerdos imponit dexteram manum super caput infirmi, et dicit:

SOBRE los enfermos extenderán sus manos y sanarán. Que Jesús, hijo de María, Salvador y Señor del mundo, por los méritos e intercesión de sus santos Apóstoles Pedro y Pablo, y de todos sus Santos, te sea en todo momento clemente y propicio.

SUPER ægros manus imponent, et bene habebunt. Iesus, Mariæ Filius, mundi salus et Dominus, meritis et intercessione sanctorum Apostolorum suorum Petri et Pauli, et omnium Sanctorum, sit tibi clemens et propitius.

Responden todos: Así sea.

LA BENDICIÓN de Dios omnipotente: del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo, descienda sobre tí, y permanezca para siempre.

Responden todos: Así sea.

Vel, ad libitum, hanc alteram benedictionem, extendens dexteram versus ægrotum, dicat:

QUE NUESTRO Señor Jesucristo permanezca contigo para que te defienda; esté dentro de tí para que te conserve, vaya delante de tí para que te guíe, detrás de tí para que te guarde, y sobre tí para que te bendiga, El, Jesucristo, quien con el Padre y el Espíritu Santo vive y reina por los siglos de los siglos.

Responden todos: Así sea.

LA BENDICIÓN de Dios omnipotente: del Padre, y del Hijo, ✠ y del

R̄. Amen.

BENEDICTIO Dei omnipotentis, Patris, et Filii, ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super te, et maneat semper.

R̄. Amen.

DÓMINUS Iesus Christus apud te sit, ut te defendat: intra te sit, ut te conservet: ante te sit, ut te ducat: post te sit, ut te custodiat: super te sit, ut te benedicat: qui cum Patre et Spíritu Sancto vivit et regnat in sæcula sæculórum.

R̄. Amen.

BENEDICTIO Dei omnipotentis, Patris, et Filii, ✠ et Spíritus Sanc-

Espíritu Santo, descien-
da sobre tí, y permanez-
ca para siempre.

Responden todos: Así
sea.

ti, descéndat super te, et
maneat semper.

R/. Amen.

II. "Super ægros manus imponent"

15. Salutatio.

Sacerdos infirmi cubiculum ingressus, primum dicit:

V. La paz del Señor
habite en esta casa.

R/. Y en todos los que
en ella moran.

V. Pax huic domui.

R/. Et ómnibus habi-
tántibus in ea.

16. Aspersio.

Mox infirmum, et lectum eius, et cubiculum aspergit
aqua benedicta, dicens Antiphonam:

Antífona. Rocíame con
agua, Señor, y seré lim-
pio; lávame y quedaré
más blanco que la nieve.

Antiphona. Asperges
me, Dómine, hyssopo, et
mundabor: lavabis me, et
super nivem dealbabor.

17. Psalmus.

PSALMUS 15

GUÁRDAME, Señor, que
a ti me confío, ° yo
digo al Señor: mi Señor
eres tú, y no hay dicha
para mí fuera de tí.

Los santos que están en
la tierra, ° son de mí

CONSÉRVA me, Deus,
quóniam confugio ad
te, ° dico Dómino: "Dó-
minus meus es tu; bonum
mihi non est sine te".

In sanctos, qui sunt in
terra ejus, ° quam mirá-

muy honrados; en ellos tengo todas mis delicias.

Multiplican sus dolores ° los que se van tras los dioses ajenos.

No libaré yo sus sangrientas libaciones ° no mancharé mis labios con sus nombres.

El Señor es la parte de mi heredad y de mi cáliz; ° El es quien me sostiene en mi heredad.

Las cuerdas cayeron para mí en lo más selecto, ° y es excelente a mis ojos mi heredad.

Bendigo al Señor, que es quien me adoctrina; ° aún de noche me incitan a ello mis entrañas.

Siempre tengo ante mí al Señor. ° Si El está a mi diestra, nunca resbalaré.

Por eso se alegra mi corazón y se goza mi alma, ° y aun mi carne se siente segura.

Que no dejarás tú mi alma en el sepulcro, ° no dejarás que tu santo experimente la corrupción.

bilem fécit omnem affectum meum!

Multiplicant dolores suos ° qui sequuntur deos alienos.

Non libábo sánguinem libatiónum eórum, ° nec pronuntiábo nómina eórum lábiis meis.

Dóminus pars hereditátis meæ et cálicis mei: ° tu es qui tenes sortem meam.

Funes cecidérunt mihi in amœna; ° et heréditas mea pérplacet mihi.

Benedíco Dómino, quod dédit mihi consílium, ° quod vel per noctem me monet cor meum.

Pono Dóminum in conspéctu meo semper; ° quóniam a dextris meis est, non commovébor.

Propter hoc lætátur cor meum et exsúltat ánima mea, ° însuper et caro mea requiészet secúra.

Quia non relínques ánimam meam apud íferos, ° non sines sanctum tuum vidére corruptiõem.

Tú me enseñarás el camino de la vida, la hartura de tus bienes junto a ti, * las eternas delicias junto a tu diestra.

Gloria al Padre...

Osténdes mihi sémitam vitæ, ubertátem gaudiórum apud te, * delicias ad dexteram tuam in perpétuum.

Glória Patri...

18. Lectio evangelica.

℣. El Señor esté con vosotros.

℞. Y también contigo.

℣. Continuación del Santo Evangelio según San Marcos.

℞. Gloria a Tí, Señor.

℣. Dóminus vobiscum.

℞. Et cum spíritu tuo.

℣. Sequéntia sancti Evangelii secundum Marcum.

℞. Glória tibi, Dómine.

(Mc., 16. 14-18)

AL FIN se manifestó Jesús a los once, estando recostados a la mesa, y les reprendió su incredulidad y dureza de corazón, por cuanto no habían creído a los que le habían visto resucitado de entre los muertos, y les dijo: Id por todo el mundo y predicad el Evangelio a toda criatura. El que creyere y fuere bautizado se salvará, mas el que no creyere se condenará. A los que creyeren les acompañarán es-

IN ILLO tempore: Recumbéntibus úndecim discípulis, apparuit illis Iesus, et exprobrávit incredulitátem eórum, et durítiam cordis; quia iis, qui víderant eum resurrexisse, non credidérunt. Et díxit eis: Eúntes in mundum univérsum, prædicáte Evangelium omni creatúræ. Qui credíderit, et baptizátus fuérit, salvus erit: qui vero non credíderit, condemnábitur. Signa autem eos, qui credíderint, hæc sequén-

tas señales: en mi nombre echarán los demonios, hablarán lenguas nuevas, tomarán en las manos las serpientes y si bebieren ponzoña no les dañará; pondrán las manos sobre los enfermos, y estos recobrarán la salud.

tur: In nómine meo dæmónia ejicient: linguis loquentur novis: serpentes tollent: et si mortíferum quid bíberint, non eis nocébit: super ægros manus impónent, et bene habébunt.

19. Preces.

Officio præstito, dicat sequentes preces:

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℞. Señor, ten piedad de nosotros.

℣. Cristo, ten piedad de nosotros.

℞. Cristo, ten piedad de nosotros.

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℞. Señor, ten piedad de nosotros.

Sacerdote. Padre nuestro...

℣. Y no nos dejes caer en tentación.

℞. Mas líbranos del mal.

℣. Salva a tu siervo (sierva), Señor.

℣. Kyrie, eleison.

℞. Kyrie, eleison.

℣. Christe, eleison.

℞. Christe, eleison.

℣. Kyrie, eleison.

℞. Kyrie, eleison.

Sacerdos. Pater noster.

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℞. Sed líbera nos a malo.

℣. Salvum (-am) fac servum tuum (ancillam tuam).

R. Dios mío, porque
espera en Tí.

V. Desde tu santua-
rio, Señor, envíale tu ayu-
da.

R. Y protégelo (pro-
tégela) desde el cielo.

V. Nada logre en él
(ella) el demonio.

R. Y el maligno no se
atreva a hacerle daño.

V. Sé para él (ella),
Señor, un baluarte inex-
pugnable.

R. Frente al enemigo.

V. El Señor le conce-
da su protección.

R. En su lecho de do-
lor.

V. Escucha, Señor,
nuestra oración.

R. Y llegue a Tí nues-
tro clamor.

V. El Señor esté con
vosotros.

R. Y también contigo.

R. Deus meus, spe-
rantem in te.

V. Mitte ei, Dómine,
auxílium de sancto.

R. Et de Sion tuére
eum (eam).

V. Nihil proficiat ini-
micus in eo (ea).

R. Et filius iniquitatis
non apponat nocére ei.

V. Esto ei, Dómine,
turris fortitúdinis.

R. A facie inimici.

V. Dóminus opem fe-
rat illi.

R. Super lectum dolo-
ris ejus.

V. Dómine, exáudi
oratiómem meam.

R. Et clamor meus ad
te véniat.

V. Dóminus vobís-
cum.

R. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

DIOS omnipotente y sem-
piterno, salud eterna
de los creyentes: escucha
nuestra plegaria por tu
siervo (sierva) N., que

Orémus.

OMNÍPOTENS sempiter-
ne Deus, salus æter-
na credentium: exáudi
nos pro infirmo fámulo
tuo (infirmá fámula tua)

está enfermo (enferma), en cuyo favor imploramos el auxilio de tu misericordia, para que, restablecida su salud, te dé gracias en medio de tu Iglesia. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: Así sea.

N., pro quo (qua) misericordiæ tuæ imploramus auxilium; ut, reddita sibi sanitate, gratiarum tibi in Ecclesia tua referat actiones. Per Christum Dóminum Nostrum.

R/. Amen.

20. Oratio.

ORATIO

Oremos.

Dios de las legiones celestiales, que con el poder de tu mando quitas toda enfermedad y debilidad corporal: socorre propicio a tu siervo (sierva) N., para que curado (curada) de sus males y recuperadas sus fuerzas, quede sano (sana) cuanto antes y bendiga tu santo nombre. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: Así sea.

Orémus.

VIRTUTUM cælestium Deus, qui ab humanis corpóribus omnem languorem, et omnem infirmitatem præcepti tui potestate depéllis: adesto propitius huic fámulo tuo (fámulæ tuæ) N.; ut, fugatis infirmitátibus et viribus recéptis, nomen sanctum tuum, instaurata prótinus sanitate, benedicat. Per Christum Dóminum nóstrum.

R/. Amen.

21. Benedictio.

His completis, Sacerdos imponit dexteram manum super caput infirmi, et dicit:

SOBRE los enfermos extenderán sus manos y sanarán. Que Jesús, hijo de María, Salvador y Señor del mundo, por los méritos e intercesión de sus santos Apóstoles Pedro y Pablo, y de todos sus Santos, te sea en todo momento clemente y propicio.

Responden todos: Así sea.

LA BENDICIÓN de Dios omnipotente: del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo, descienda sobre tí, y permanezca para siempre.

Responden todos: Así sea.

Vel, ad libitum, hanc alteram benedictionem, extendens dexteram versus ægrotum, dicat:

QUE NUESTRO Señor Jesucristo permanezca contigo para que te defienda; esté dentro de tí para que te conserve, vaya delante de tí para que te guíe, detrás de tí para que te guarde, y sobre tí para que te bendiga, El, Jesucristo, quien con el

SUPER ægros manus imponent, et bene habebunt. Iesus, Mariæ Fílius, mundi salus et Dóminus, meritis et intercessione sanctórum Apostolórum suorum Petri et Pauli, et ómnium Sanctórum, sit tibi clémens et propitius.

R̄. Amen.

BENEDICTIO Dei omnipotentis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super te, et maneat semper.

R̄. Amen.

DÓMINUS Iesus Christus apud te sit, ut te defendat: intra te sit, ut te conservet: ante te sit, ut te ducat: post te sit, ut te custodiat: super te sit, ut te benedicat: Qui cum Patre et Spíritu Sancto vi-

Padre y el Espíritu Santo vive y reina por los siglos de los siglos.

Responden todos: Así sea.

vit et regnat in sæcula sæculórum.

R̄. Amen.

III. *“Imperavit feбри et dimisit illam”*

22. **Salutatio.**

Sacerdos infirmi cubiculum ingressus, primum dicit:

V. La paz del Señor habite en esta casa.

R̄. Y en todos los que en ella moran.

V. Pax huic domui.

R̄. Et ómnibus habitántibus in ea.

23. **Aspersio.**

Mox infirmum, et lectum ejus, et cubiculum aspergit aqua benedicta, dicens Antiphonam:

Antífona. Rocíame con agua, Señor, y seré limpio; lávame y quedaré más blanco que la nieve.

Antiphona. Aspérges me, Dómine, hyssopo, et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor.

24. **Psalmus.**

PSALMUS 19

OIGATE el Señor en el día del conflicto; * protéjate el nombre del Dios de Jacob.

Envíete su auxilio desde su santuario, * sosténgate desde Sión.

EXÁUDIAT te Dóminus die tribulatiónis, * prótegat te nomen Dei Jacob.

Mittat tibi auxiliúm de Sancto, * et de Sión te susténtet.

Acuérdese de todas tus oblacones, * y séale grato tu holocausto.

Llene los deseos de tu corazón, * todos los anhelos de tu alma.

Que podamos cantar tu victoria y triunfar en el nombre de Dios; * acceda el Señor a cuanto le pidas.

Ahora ya sé que da el Señor la victoria a su ungido, * que le escucha desde lo alto de sus santos cielos y le socorre con la fuerza salvadora de su diestra.

Estos en sus carros, aquellos en sus caballos, * pero nosotros en el nombre del Señor, nuestro Dios, somos fuertes.

Ellos vacilaron y cayeron, * pero nosotros nos alzamos y nos erguimos.

Dá, Señor, al rey la victoria, * óyenos el día en que te invocamos.

Gloria al Padre...

Memor sit ómnium oblatiónum tuárum, * et holocáustum tuum hábeat gratum.

Tríbuat tibi quæ optat cor tuum, * et ímpleat omne consílium tuum.

Lætémur de victória tua, et in nómine Dei nostri extollámus vexílla; * ímpleat Dóminus omnes petitiónes tuas!

Iam novi Dóminum tribuisse victóriam uncto suo, * exáudisse eum de cælo sancto suo fortitúdine victrícis dèxteræ suæ.

Illi cúrribus et isti equis * nos autem nómine Dómini, Dei nostri, fortes sumus.

Illi collápsi sunt et cecidérunt, * nos vero stamus et permanémus.

Dómine, victóriam tribue regi * et exáudi nos. quo die te invocámus.

Gloria Patri...

25. Lectio evangelica.

℣. El Señor esté con vosotros.

℞. Y también contigo.

℣. Continuación del Santo Evangelio según San Lucas.

℞. Gloria a Tí, Señor.

℣. Dóminus vobiscum.

℞. Et cum spíritu tuo.

℣. Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.

℞. Glória tibi, Dómine.

(Lc. 4, 38-40)

SALIENDO de la sinagoga entró Jesús en casa de Simón. La suegra de Simón estaba con una gran calentura, y le rogaron por ella. Acercándosele, mandó a la fiebre, y la fiebre la dejó. Al instante se levantó y les servía. Puesto el sol, todos cuantos tenían enfermos de cualquier enfermedad los llevaban a El, y El, imponiendo a cada uno las manos, los curaba.

IN ILLO tēpore: Surgens Iesus de Synagoga, introivit in domum Simonis. Socrus autem Simonis tenebatur magnis febribus: et rogaverunt illum pro ea. Et stans super illam, imperavit febrī: et dimisit illam. Et continuo surgens ministrabat illis. Cum autem sol occidisset, omnes qui habebant infirmos variis languoribus, ducēbant illos ad eum. At ille, singulis manus imponens, curabat eos.

26. Preces.

Officio præstito, dicat sequentes preces:

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℞. Señor, ten piedad de nosotros.

℣. Kyrie, eleison.

℞. Kyrie, eleison.

℣. Cristo, ten piedad de nosotros.

℞. Cristo, ten piedad de nosotros.

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℞. Señor, ten piedad de nosotros.

Sacerdote. Padre nuestro...

℣. Y no nos dejes caer en tentación.

℞. Mas líbranos del mal.

℣. Salva a tu siervo (sierva), Señor.

℞. Dios mío, porque espera en Tí.

℣. Desde tu santuario, Señor, envíale tu ayuda.

℞. Y protégelo (protégela) desde el cielo.

℣. Nada logre en él (ella) el demonio.

℞. Y el maligno no se atreva a hacerle daño.

℣. Sé para él (ella), Señor, un baluarte inexpugnable.

℞. Frente al enemigo.

℣. El Señor le conceda su protección.

℣. Christe, eleison.

℞. Christe, eleison.

℣. Kyrie, eleison.

℞. Kyrie, eleison.

Sacerdos. Pater noster...

℣. Et ne nos inducas in tentationem.

℞. Sed libera nos a malo.

℣. Salvum (-am) fac servum tuum (ancillam tuam).

℞. Deus meus, sperantem in te.

℣. Mitte ei, Dómine, auxilium de sancto.

℞. Et de Sion tuere eum (eam).

℣. Nihil proficiat inimicus in eo (ea).

℞. Et filius iniquitatis non apponat nocere ei.

℣. Esto ei, Dómine, turris fortitudinis.

℞. A facie inimici.

℣. Dóminus opem ferat illi.

R/. En su lecho de dolor.

V. Escucha, Señor, nuestra oración.

R/. Y llegue a Tí nuestro clamor.

V. El Señor esté con vosotros.

R/. Y también contigo.

R/. Super lectum doloris ejus.

V. Dómine, exáudi oratiómem meam.

R/. Et clamor meus ad te veniat.

V. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum spíritu tuo.

27. Oratio.

ORATIO

Oremos.

SEÑOR, Padre Santo, omnipotente y eterno Dios, Tú que fortaleces la debilidad de la naturaleza humana para que con los auxilios de tu bondad, nuestros cuerpos y almas sean alentados: vuélvete propicio a este siervo tuyo (esta sierva tuya); aparta de él (ella) las molestias de las enfermedades corporales, y devuélvele completamente el beneficio de su primitiva salud. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos. Así sea.

Orémus.

DÓMINE sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, qui fragilitatem humanæ conditionis, infusa virtutis tuæ dignatione, confirmas, ut salutaribus remédiis pietatis tuæ corpora nostra et mentes vegeténtur: super hunc fámulum tuum (hanc fámulam tuam) propitius inténde: ut, omni necessitate corpóreæ infirmitatis exclusa, gratia in eo (ea) prístinæ sanitatis perfécte reparétur. Per Christum Dóminum nostrum.

R/. Amen.

28. **Benedictio.**

His completis, Sacerdos imponit dexteram manum super caput infirmi, et dicit:

SOBRE los enfermos extenderán sus manos y sanarán. Que Jesús, hijo de María, Salvador y Señor del mundo, por los méritos e intercesión de sus santos Apóstoles Pedro y Pablo, y de todos sus Santos, te sea en todo momento clemente y propicio.

Responden todos. Así sea.

LA BENDICIÓN de Dios omnipotente: del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo, descienda sobre tí, y permanezca para siempre.

Responden todos. Así sea.

Vel, ad libitum, hanc alteram benedictionem, extendens dexteram versus ægrotum, dicat:

QUE NUESTRO Señor Jesucristo permanezca contigo para que te defienda; esté dentro de tí para que te conserve, vaya delante de tí para que te guíe, detrás de tí para que te guarde, y sobre tí

SUPER ægros manus imponent, et bene habebunt. Jesus, Mariæ Fílius, mundi salus et Dóminus, méritis et intercessione sanctorum Apostolorum suorum Petri et Pauli, et omnium Sanctorum, sit tibi clemens et propitius.

R/. Amen.

BENEDICTIO Dei omnipotentis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super te, et maneat semper.

R/. Amen.

DÓMINUS Jesus Christus apud te sit, ut te defendat: intra te sit, ut te conservet: ante te sit, ut te ducat: post te sit, ut te custodiat: super te sit, ut te benedicat: Qui cum

para que te bendiga. El, Jesucristo, quien con el Padre y el Espíritu Santo vive y reina por los siglos de los siglos.

Responden todos. Así sea.

LA BENDICIÓN de Dios omnipotente: del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo, descienda sobre tí, y permanezca para siempre.

Responden todos. Así sea.

Patre et Spíritu Sancto vivit et regnat in sæcula sæculórum.

R). Amen.

BENEDICTIO Dei omnipotentis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super te, et maneat semper.

R). Amen.

IV. *“Surge, tolle grabátum tuum, et ámbula”*

29. **Salutatio.**

Sacerdos infirmi cubiculum ingressus, primum dicit:

Y. La paz del Señor habite en esta casa.

R). Y en todos los que en ella moran.

Y. Pax huic domui.

R). Et ómnibus habitántibus in ea.

30. **Aspersio.**

Mox infirmum, et lectum eius, et cubiculum aspérigit aqua benedicta, dicens Antiphonam:

Antífona. Rocíame con agua, Señor, y seré limpio; lávame y quedaré más blanco que la nieve.

Antíphona. Asperges me, Dómine, hyssopo, et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor.

31. Psalmus.

PSALMUS 85

INCLINA, Señor, tus oídos y óyeme, * porque estoy afligido y soy un menesteroso.

Guarda mi alma, pues que soy tu devoto; * salva a tu siervo, que en tí confía.

Tú eres mi Dios: ten misericordia de mí, Señor, * pues te invoco todo el día.

Alegra el alma de tu siervo, * porque a tí alzo mi alma.

Pues tú eres, Señor, indulgente y piadoso * y de gran misericordia para los que te invocan.

Escucha, Señor, mi oración * y atiende a la voz de mis plegarias.

En el día de la angustia, te llamo, * porque sé que me oyes.

No hay, Señor, en los dioses semejante a tí, * y nada hay que iguale tus obras.

Todas las gentes que tú hiciste, vengan, Señor, a

INCLINA, Dómine, áurum tuam exáudi me, * quia miser et pauper sum ego.

Custódi ánimam meam, quia devotus sum tibi; * salvum fac servum tuum sperántem in te.

Deus meus es tu: misere-re mei Dómine, * quia assidue ad te clamo.

Lætífica ánimam servi tui, * quia ad te Dómine ánimam meam attóllo.

Tu enim, Dómine, es bonus et clemens, * plenus misericórdiæ in omnes qui ínvocant te.

Auscúlta, Dómine, orationem meam, * et attende ad vocem obsecrationis meæ.

Die tribulationis meæ clamo ad te, * quia exáudies me.

Non est tibi par inter deos, Dómine, * et non est opus simile óperi tuo:

Omnes gentes, quas fecísti, vénient et adorábunt

postrarse ante tí, * y honren tu nombre.

Pues que Tú eres grande y obras maravillas, * tú eres el solo Dios.

Enséñame, Señor, tus caminos, para que ande yo en tu verdad; * y lleva mi corazón únicamente a reverenciar tu nombre.

Pueda yo darte gracias, Señor, mi Dios, con todo mi corazón, * y glorificar tu nombre por la eternidad.

Por tu gran misericordia para conmigo, * por haber sacado mi alma del profundo averno.

Oh Dios! Gentes soberbias se alzan contra mí, una turba feroz busca mi alma * y no te ponen delante de sí.

Pero Tú, Señor, eres Dios misericordioso y clemente, * magnánimo y de gran piedad y fidelidad.

Mírame y ten piedad de mí * fortalece a tu siervo, y salva al hijo de tu esclava.

Haz conmigo un portento de favor, y vean y se avergüencen los que me odian * que Tú, Se-

te, Dómine, * et prædicábunt nomen tuum.

Quia magnus es tu et facis mirabilia: * tu solus es Deus.

Doce me, Dómine, viam tuam, ut ámbulem in veritate tua; * dirige cor meum, ut timeat nomen tuum.

Celebrábo te, Dómine, Deus meus, toto corde meo, * et prædicábo nomen tuum in ætérnum.

Quia misericórdia tua magna fuit erga me, * et eripuísti ánimam meam de profúndis inférni.

Deus, supérbi insurrexérunt contra me, et turba præpoténtium insidiá-tur vitæ meæ, * neque te ponunt ante óculos suos.

Sed tu, Dómine, Deus miséricors es et benignus, * tardus ad iram, summe clemens et fidélis.

Réspice in me et misere-re mei; * da robur tuum servo tuo, et salvum fac fílium ancillæ tuæ.

Signum da mihi favóris tui ut vídeant, qui odérunt me et confundántur, * quod tu, Dómine, ad-

ñor, me ayudas y consuelas.

Gloria al Padre...

32. Lectio evangelica.

℣. El Señor esté con vosotros.

℞. Y también contigo.

℣. Continuación del Santo Evangelio según San Juan.

℞. Gloria a Tí, Señor.

iúveris me et consolátus sis me.

Gloria Patri...

℣. Dóminus vobiscum.

℞. Et cum spíritu tuo.

℣. Sequentia sancti Evangelii secúndum Ióannem.

℞. Gloria tibi, Dómine.

(In. 5, 1-14)

SE CELEBRABA una fiesta de los judíos, y subió Jesús a Jerusalén. Hay en Jerusalén, junto a la puerta Probática, una piscina, llamada en hebreo Betsaida, que tiene cinco pórticos. En éstos yacía una multitud de enfermos, ciegos, cojos, mancos, que esperaban el movimiento del agua, porque el ángel del Señor descendía de tiempo en tiempo a la piscina y agitaba el agua, y el primero que bajaba después de la agitación del agua quedaba sano de cualquiera enfermedad que padecie-

IN ILLO témpore: Erat dies festus Judæorum, et ascéndit Iesus Ierosolymam. Est autem Ierosolymis Probatica piscina, quæ cognominatur hebraice Bethsaida, quinque porticus habens. In his jacébat multitudo magna languéntium, cæcorum, claudorum, aridorum expectantium aquæ motum. Angelus autem Domini descendébat secundum tempus in piscinam: et movebatur aqua. Et qui prior descendisset in piscinam post motionem aquæ, sanus fiébat a quacumque detinebatur infirmitate. Erat autem qui-

se. Había allí un hombre que llevaba treinta y ocho años enfermo. Jesús le vio acostado, y conociendo que llevaba ya mucho tiempo le dijo: Quieres ser curado? Respondió el enfermo: Señor, no tengo a nadie que al moverse el agua me meta en la piscina, y mientras yo voy, baja otro antes de mí. Díjole Jesús: Levántate, toma tu camilla y anda. Al instante quedó el hombre sano, y tomó su camilla y se fue. Era el día del sábado, y los judíos decían al curado: Es sábado. No te es lícito llevar la camilla. Respondióles: El que me ha curado me ha dicho: Toma tu camilla y anda. Le preguntaron: Y quién es ese hombre que te ha dicho: Toma tu camilla y anda? El curado no sabía quien era, porque Jesús se había retirado de la muchedumbre que allí había. Después de esto lo encontró Jesús en el templo, y le dijo: Mira que has sido curado; no vuelvas a pe-

dam homo ibi, triginta et octo annos habens in infirmitate sua. Hunc cum vidisset Iesus iacéntem, et cognovisset quia jam multum tempus habéret, dicit ei: Vis sanus fieri? Respondit ei languidus: Dómine, hominem non habeo, ut cum turbata fuerit aqua, mittat me in piscinam: dum vénio enim ego, alius ante me descéndit. Dicit ei Iesus: Surge, tolle grabatum tuum, et ambula. Et statim sanus factus est homo ille: et sustulit grabatum suum, et ambulabat. Erat autem sabbatum in die illo. Dicebant ergo Judæi illi, qui sanatus fuerat: Sabbatum est, non licet tibi tollere grabatum tuum. Respondit eis: Qui me sanum fecit, ille mihi dixit: Tolle grabatum tuum, et ambula. Interrogaverunt ergo eum: Quis est ille homo, qui dixit tibi: Tolle grabatum tuum, et ambula? Is autem qui sanus fuerat efféctus, nesciébat quis esset. Iesus enim declinavit a turba constituta in loco. Postea invénit eum Iesus in templo, et dixit illi: Ecce sanus fac-

car, no te suceda algo peor.

tus es: iam noli peccare, ne detérior tibi aliquid contingat.

33. Preces.

Officio præstito dícat sequentes preces:

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℞. Señor, ten piedad de nosotros.

℣. Cristo, ten piedad de nosotros.

℞. Cristo, ten piedad de nosotros.

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℞. Señor, ten piedad de nosotros.

Sacerdote. Padre nuestro...

℣. Y no nos dejes caer en tentación.

℞. Mas líbranos del mal.

℣. Salva a tu siervo (sierva), Señor.

℞. Dios mío, porque espera en Tí.

℣. Desde tu santuario, Señor, envíale tu ayuda.

℞. Y protégelo (protégela) desde el cielo.

℣. Kyrie, eleison.

℞. Kyrie, eleison.

℣. Christe, eleison.

℞. Christe, eleison.

℣. Kyrie, eleison.

℞. Kyrie, eleison.

Sacerdos. Pater noster...

℣. Et ne nos indúcas in tentatiómem.

℞. Sed líbera nos a malo.

℣. Salvum (-am) fac servum tuum (ancillam tuam).

℞. Deus meus, sperantem in te.

℣. Mitte ei, Domine, auxilium de sancto.

℞. Et de Sion tuére eum (eam).

℣. Nada logre en él (ella) el demonio.

℞. Y el maligno no se atreva a hacerle daño.

℣. Sé para él (ella), Señor, un baluarte inexpugnable.

℞. Frente al enemigo.

℣. El Señor le conceda su protección.

℞. En su lecho de dolor.

℣. Escucha, Señor, nuestra oración.

℞. Y llegue a Tí nuestro clamor.

℣. El Señor esté con vosotros.

℞. Y también contigo.

℣. Nihil proficiat inimicus in eo (ea).

℞. Et fílius iniquitatis non apponat nocére ei.

℣. Esto ei, Dómine, turris fortitúdinis.

℞. A facie inimíci.

℣. Dóminus opem ferat illi.

℞. Super lectum doloris ejus.

℣. Dómine, exáudi oratiómem meam.

℞. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobiscum.

℞. Et cum spíritu tuo.

34. Oratio.

ORATIO

Oremos.

MIRA, Señor, a tu siervo (sierva) que sufre agobiado (agobiada) por la enfermedad del cuerpo y llena de aliento su alma, creada por Tí, para que purificado (purificada) por sus padecimientos, reconozca que su curación fue obra tuya. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos. Así sea.

Orémus.

RÉSPICE, Dómine, fámulum tuum (fámulam tuam) in infirmitate sui corporis laborantem, et ánimam réfove, quam creasti ut, castigatióibus emendatus (-a), continuo se séntiat tua medicina salvatum (-am). Per Christum Dóminum nostrum.

℞. Amen.

35. **Benedictio.**

His completis, Sacerdos imponit dexteram manum super caput infirmi, et dicit:

SOBRE los enfermos extenderán sus manos y sanarán. Que Jesús, hijo de María, Salvador y Señor del mundo, por los méritos e intercesión de sus santos Apóstoles Pedro y Pablo, y de todos sus Santos, te sea en todo momento clemente y propicio.

Responden todos. Así sea.

LA BENDICIÓN de Dios omnipotente: del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo, descienda sobre tí, y permanezca para siempre.

Responden todos. Así sea.

Vel, ad libitum, hanc alteram benedictionem, extendens dexteram versus ægrotum, dicat:

QUE NUESTRO Señor Jesucristo permanezca contigo para que te defienda; esté dentro de tí para que te conserve, vaya delante de tí para que te guíe, detrás de tí para que te guarde, y sobre tí

SUPER ægros manus imponent, et bene habebunt. Iesus, Mariæ Fílius, mundi salus et Dóminus, meritis et intercessione sanctorum Apostolorum suorum Petri et Pauli, et omnium Sanctorum, sit tibi clemens et propitius.

R/. Amen.

BENEDICTIO Dei omnipotentis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super te, et maneat semper.

R/. Amen.

DÓMINUS Iesus Christus apud te sit, ut te defendat: intra te sit, ut te conservet: ante te sit, ut te ducat: post te sit, ut te custodiat: super te sit ut te benedicat: Qui cum

para que te bendiga, El, Jesucristo, quien con el Padre y el Espíritu Santo vive y reina por los siglos de los siglos.

Responden todos. Así sea.

LA BENDICIÓN de Dios omnipotente: del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo, descienda sobre tí, y permanezca para siempre.

Responden todos. Así sea.

Patre et Spíritu Sancto vivit et regnat in sæcula sæculórum.

R/. Amen.

BENEDICTIO Dei omnipotentis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super te, et maneat semper.

R/. Amen.

V. *“Dedit eis potestatem filios Dei fieri”*

36. Salutatio.

Sacerdos infirmi cubiculum ingressus, primum dicit:

V. La paz del Señor habite en esta casa.

R/. Y en todos los que en ella moran.

V. Pax huic domui.

R/. Et ómnibus habitantibus in ea.

37. Aspersio.

Mox infirmum, et lectum eius, et cubiculum aspergit aqua benedicta, dicens Antíphonam:

Antífona. Rocíame con agua, Señor, y seré limpio; lávame y quedaré más blanco que la nieve.

Antíphona. Aspérge me, Dómine, hyssopo, et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor.

38. Psalmus.

PSALMUS 90

EL QUE habita bajo la protección del Altísimo, * y mora a la sombra del Todopoderoso,

Diga a Dios: "Tú eres mi refugio y mi roca, * mi Dios, en quien confío".

Y El te librará de la red del cazador, * de la peste exterminadora.

Te cubrirá con sus plumas, hallarás seguro bajo sus alas, * y su fidelidad te será escudo y adarga.

No tendrás que temer los espantos nocturnos, * ni las saetas que vuelan de día.

Ni la pestilencia que vaga en las tinieblas, * ni la mortandad que devasta en pleno día.

Caerán a tu lado mil y a tu derecha diez mil: * a tí no llegará.

Con tus mismos ojos mirarás * y verás el castigo de los impíos.

QUI DEGIS in præsidio Altissimi, * qui sub umbra Omnipotentis commoraris,

Dic Dómino: "Refugium meum et arx mea, * Deus meus, in quo confido".

Nam ipse liberabit te de láqueo venantium, * a peste perniciosá.

Pennis suis próteget te, et sub alas ejus confúgies: * scutum et clipeus est fidéлитas ejus.

Non timébis a terróre noctúrno, * a sagitta volante in die.

A peste quæ vagátur in tenébris, * a pernicié quæ vastat meridie.

Cadant a látere tuo mille et decem mília a dextris tuis * ad te non appropinquábit.

Verúmtamen óculis tuis spectábis * et mercédem peccatorum vidébis.

Teniendo al Señor por refugio tuyo, * al Altísimo por fortaleza tuya.

No te llegará la plaga, * ni se acercará el mal a tu vivienda.

Pues te encomendará a sus ángeles, * para que te guarden en todos tus caminos.

Y ellos te llevarán en sus manos * para que no tropieces en las piedras.

Pisarás sobre áspides y víboras * y hollarás al león y al dragón.

Porque me amó, yo le salvaré * yo le defenderé, porque confesó mi nombre.

Me invocará él y yo le oiré; estaré con él en la tribulación, * le sacaré y le honraré.

Colmaré sus deseos con vida larga, * y le daré a contemplar mi salvación.

Gloria al Padre...

Nam refúgium tuum est Dóminus, * Altíssimum constituisti munimen tuum.

Non accédet ad te malum, * et plaga non appropinquábit tabernáculo tuo.

Quia Angelis suis mandávit de te, * ut custódiant te in ómnibus viis tuis.

In mánibus suis portábunt te, * ne offéndas ad lápidem pedem tuum.

Super áspidem et víperam gradiéris, * conculcábis leónem et dracónem.

Quóniam mihi adháesit, liberábo eum; * protégam eum, quia cognóvit nomen meum.

Invocábit me et exáudiam eum; cum ipso ero in tribulatióne, * eripiam eum et honorábo eum.

Longitúdine diérum satiábo eum, * et osténdam ei salútem meam.

Gloria Patri...

39. Preces.

Officio præstito, dicat sequentes preces:

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℞. Señor, ten piedad de nosotros.

℣. Cristo, ten piedad de nosotros.

℞. Cristo, ten piedad de nosotros.

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℞. Señor, ten piedad de nosotros.

Sacerdote. Padre nuestro...

℣. Y no nos dejes caer en tentación.

℞. Mas líbranos del mal.

℣. Salva a tu siervo (sierva), Señor.

℞. Dios mío, porque espera en Tí.

℣. Desde tu santuario, Señor, envíale tu ayuda.

℞. Y protégelo (protégela) desde el cielo.

℣. Nada logre en él (ella) el demonio.

℣. Kyrie, eleison.

℞. Kyrie, eleison.

℣. Christe, eleison.

℞. Christe, eleison.

℣. Kyrie, eleison.

℞. Kyrie, eleison.

Sacerdos. Pater noster...

℣. Et ne nos inducas in tentationem.

℞. Sed libera nos a malo.

℣. Salvum (-am) fac servum tuum (ancillam tuam).

℞. Deus meus, sperantem in te.

℣. Mitte ei, Dómine, auxilium de sancto.

℞. Et de Sion tuere eum (eam).

℣. Nihil proficiat inimicus in eo (ea).

R/. Y el enemigo no se atreva a hacerle daño.

V. Sé para él, (ella), Señor, un baluarte inexpugnable.

R/. Frente al enemigo.

V. El Señor le conceda su protección.

R/. En su lecho de dolor.

V. Escucha, Señor, nuestra oración.

R/. Y llegue a Tí nuestro clamor.

V. El Señor esté con vosotros.

R/. Y también contigo.

R/. Et filius iniquitatis non apponat nocere ei.

V. Esto ei, Dómine, turris fortitudinis.

R/. A facie inimici.

V. Dóminus opem ferat illi.

R/. Super lectum doloris eius.

V. Dómine, exáudi orationem meam.

R/. Et clamor meus ad te veniat.

V. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum spíritu tuo.

40. Oratio.

ORATIO

Oremos.

OMNIPOTENTE y sempiterno Dios, mira benignamente a tu siervo (sierva) enfermo (enferma), y extiende la diestra de tu Majestad para protegerlo (protegerla). Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos. Así sea.

Orémus.

OMNÍPOTENS, sempitérne Deus, infirmitatem fámulí tui (fámulæ tuæ) propitius respice: atque ad protegendum eum (eam) dexteram tuæ maiestatis extende. Per Christum Dóminum nostrum.

R/. Amen.

41. **Lectio evangelica.**

Postea legitur Evangelium Sancti Ioannis, quod, iuxta veterem ac laudabilem consuetudinem, frequente super fideles adhibeatur, ut hi ab omni malo præserventur.

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

℣. Comienzo del Santo Evangelio según San Juan.

℟. Gloria a Tí, Señor.

℣. Dóminus vobiscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Initium sancti Evangelii secundum Ioannem.

℟. Glória tibi, Dómine.

(In. 1, 1-14)

AL PRINCIPIO era el Verbo, y el Verbo estaba en Dios, y el Verbo era Dios. El estaba al principio en Dios. Todas las cosas fueron hechas por El, y sin El no se hizo nada de cuanto ha sido hecho. En el estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres. La luz luce en las tinieblas, pero las tinieblas no la abrazaron.

Hubo un hombre, enviado de Dios, cuyo nombre era Juan. Este vino a dar testimonio de la luz, para testificar de ella y que todos creyeran por él. No era él la luz, sino que vino a dar testimonio de la luz.

IN PRINCIPIO erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ípsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat lux hominum: et lux in tenebris lucet, et tenebræ eam non comprehendérunt.

Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Ioannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine.

Era la luz verdadera que, viniendo a este mundo, ilumina a todo hombre. Estaba en el mundo y por El fue hecho el mundo, pero el mundo no le conoció. Vino a los suyos, pero los suyos no le recibieron. Mas a cuantos le recibieron dióles poder de venir a ser hijos de Dios, a aquellos que creen en su nombre; que no nacen de la sangre, ni de la voluntad carnal, ni de la voluntad de varón, sino de Dios. (Aquí dobla la rodilla). Y el Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros, y hemos visto su gloria, gloria como del Unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

R). Gracias a Dios.

Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine ejus: qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt (Hic genuflectitur), Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis: et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi Unigéniti a Patre, plenum gratiæ et veritatis.

R). Deo gratias.

42. Benedictio.

His completis, Sacerdos imponit dexteram manum super caput infirmi, et dicit:

SOBRE los enfermos extenderán sus manos y sanarán. Que Jesús, hijo de María, Salvador y Señor del mundo, por los méritos e intercesión de sus santos Apóstoles Pe-

SUPER ægros manus imponent, et bene habebunt. Iesus, Mariæ Fílius, mundi salus et Dóminus, meritis et intercessione sanctorum Apostolorum suorum Petri et Pauli, et

dro y Pablo, y de todos sus Santos, te sea en todo momento clemente y propicio.

Responden todos. Así sea.

LA BENDICIÓN de Dios omnipotente: del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo, descienda sobre tí, y permanezca para siempre.

Responden todos. Así sea.

Vel, ad libitum, hanc alteram benedictionem, extendens dexteram versus ægrotum, dicat:

QUE NUESTRO Señor Jesucristo permanezca contigo para que te defienda; esté dentro de tí para que te conserve, vaya delante de tí para que te guíe, detrás de tí para que te guarde, y sobre tí para que te bendiga, El, Jesucristo, quien con el Padre y el Espíritu Santo vive y reina por los siglos de los siglos.

Responden todos. Así sea.

LA BENDICIÓN de Dios omnipotente: del Padre, etc. (como arriba).

Responden todos. Así sea.

omnium Sanctorum, sit tibi clemens et propitius.

R/. Amen.

BENEDICTIO Dei omnipotentis, Patris, et Filii, ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super te, et maneat semper.

R/. Amen.

DÓMINUS Iesus Christus apud te sit, ut te defendat: intra te sit, ut te conservet: ante te sit, ut te ducat: post te sit, ut te custodiat: super te sit, ut te benedicat: Qui cum Patre et Spíritu Sancto vivit et regnat in sæcula sæculórum.

R/. Amen.

BENEDICTIO Dei omnipotentis, Patris, etc. (ut supra).

R/. Amen.



ORDO MINISTRANDI VIATICUM ET COMMUNIONEM INFIRMORUM

(*Rit. Rom., tit. V, cap. 4*)

1. Ubi cumque fieri potest, solemnus modus SS. Sacramentum ad infirmos deferendi, uti in Rituali Romano præscribitur, observari debet: ubi autem id commode fieri nequit, Sacerdos saltem superpelliceo et stola alba indutus cum ministro laternam, bursam cum corporali ac purificatorio et librum Ritualem portante et tintinnabulum pulsante, ad infirmum procedit.
2. Sanctissimam Eucharistiam occulte et sine lumine ad infirmos deferre non licet, nisi ex graviore causa, v. g. si lex civilis obstet vel gravis injuria timeatur; et in tali casu Sacerdos semper habeat stolam proprio, si fieri potest, pallio coopertam: in ipsa autem domo infirmi, dum administrat sive SS. Eucharistiam sive Extremam Unctionem, præter stolam convenientem, etiam superpelliceo indutus esse debet.
3. Nisi necessitas aliter urgeat, expedit, ut sacramentalis confessio fiat, priusquam SS. Eucharistia ad infirmum deferatur.
4. Sacerdos SS. Eucharistiam infirmo ministraturus, ingrediens locum ubi jacet ægrotans, dicit:

5. *Salutatio.*

℣. La paz del Señor habite en esta casa.

℞. Y en todos los que en ella moran.

℣. Pax huic dómui.

℞. Et ómnibus habitántibus in ea.

6. *Aspersio.*

Tunc depositum Sacramentum super mensa, supposito corporali, genuflexus adorat; mox infirmum, et lectum eius, et cubiculum aspergit aqua benedicta, dicens Antíphonam:

Antífona. Rocíame con agua, Señor, y seré limpio; lávame y quedaré más blanco que la nieve.

Antíphona. Aspérges me, Dómine, hyssópo et mundábor: lavábis me, et super nivem dealbábor.

Et primum versum Psalmi 50.

Ten compasión de mí, Señor, según tu gran misericordia.

℣. Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.

℞. Como era en el principio, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Se repite la Antífona. Rocíame con agua, Señor, y seré limpio; lávame y quedaré más blanco que la nieve.

Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam.

℣. Glória Patri, et Fílio, et Spíritu Sancto.

℞. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

Repetitur Antíphona. Aspérges me, Dómine hyssópo et mundábor: lavábis me, et super nivem dealbábor.

℣. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

℞. Que hizo el cielo y la tierra.

℣. Escucha, Señor, nuestra oración.

℞. Y llegue a Tí nuestro clamor.

℣. El Señor esté con vosotros.

℞. Y también contigo.

℣. Adjutorium nostrum in nómine Dómini.

℞. Qui fecit cælum et terram.

℣. Dómine, exáudi oratiómem meam.

℞. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobiscum.

℞. Et cum spíritu tuo.

7. Oratio.

ORATIO

Oremos.

SEÑOR, Padre Santo, Dios omnipotente y eterno, escucha nuestra oración y dignate enviar del cielo a tu santo Angel, para que custodie, anime, proteja, visite y defienda a todos los que moran en esta casa. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos. Así sea.

Orémus.

EXÁUDI nos, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: et mittere dignéris sanctum Angelum tuum de cælis, qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet, atque deféndat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum Dóminum nostrum.

℞. Amen.

His dictis, accedit ad infirmum, ut cognoscat, num sit bene dispositus ad suscipiendum sacrum Viaticum, et utrum velit aliqua peccata confiteri: et illum audiat, atque absolvat.

8. Instructio.

Postea, si comode fieri potest, facta genuflexione, addat hanc instructionem:

Comprende, hermano mío, el inmenso amor de Jesucristo, que hoy se entrega a tí. Viene para servirte de alimento en tu camino, ser prenda de tu futura gloria, y conducirte a la posesión del reino que te tiene preparado, en la casa del Padre Celestial.

Cuando gozabas de salud, te interesabas por unirse a la asamblea eucarística; hoy es la Iglesia quien te trae la participación del sacrificio, que es Cristo mismo, la Víctima inmaculada y el principio de tu resurrección.

Al recibirlo, entras en comunicación con sus padecimientos y te unes a todos los hermanos y hermanas en la fe que caminan contigo hacia la gloria. Reaviva, pues, tu fe en las palabras del Señor: "El que come mi carne y bebe mi sangre tiene la vida eterna y Yo le resucitaré en el último día". (Jn. 6, 54).

9. Confessio generalis.

Postea, facta de more confessione generali, latino vel vulgari sermone sive ab infirmo sive ejus nómine ab alio, dicit absolutionem:

Yo, pecador...

Sacerdote. Dios omnipotente tenga misericordia de tí, y perdonados tus pecados, te lleve a la vida eterna.

Responden todos. Así sea.

Confíteor Deo...

Sacerdos. Misereatur tui, omnípotens Deus, et dímissis peccátis tuis, perducát te ad vitam ætérnam.

R/. Amen.

El Señor omnipotente y misericordioso te conceda indulgencia, absolución y remisión de tus pecados.

Responden todos. Así sea.

Indulgéntiam, absolutionem, et remissionem peccatorum tuorum tribuat tibi omnipotens et misericors Dóminus.

R/. Amen.

10. Communio.

Deinde, facta genuflexione, accipit Sacramentum de vasculo, atque illud elevans ostendit infirmo, dicens:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

Et more solito ter dicit:

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur ánima mea.

Et infirmus simul cum Sacerdote dicit eadem verba, saltem semel, submissa voce.

Tunc Sacerdos, dans infirmo Eucharistiam, dicit:

Accipe, frater, Viaticum Córporis Dómini nostri Iesu Christi, qui te custodiat ab hoste maligno, et perdúcat in vitam ætérnam. Amen.

Si vero communio non datur per modum Viatici, dicat more ordinario.

Corpus Dómini nostri Iesu Christi custodiat ánimam tuam in vitam ætérnam. Amen.

Quod si mors immineat et periculum sit in mora, prædictis precibus ómnibus, vel ex parte, omissis, infirmo statim Viaticum præbeatur.

11. Preces finales.

Postea Sacerdos abluit digitos in vase cum aqua parato, nihil dicens, et abstergit purificatorio, aqua vero ablu-tionis suo tempore mittitur in sacrarium, vel, si hoc desit, in ignem aut locum dignum. Deinde dicit:

℣. El Señor esté con
vosotros.

℣. Dóminus vobís-
cum.

℞. Y también contigo.

℞. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

SEÑOR, Padre Santo, Dios omnipotente y eterno, te suplicamos con fe viva que el Santísimo Cuerpo de tu Hijo Nues-tro Señor Jesucristo, que nuestro hermano (herma-na) ha recibido, le sir-va para bien de su alma y de su cuerpo, como re-medio para alcanzar la vi-da eterna. Te lo pedimos por el mismo Señor Nues-tro Jesucristo, que conti-go vive y reina en unidad del Espíritu Santo, por los siglos de los siglos.

Responden todos. Así
sea.

Orémus.

DÓMINE sancte, Pater omnípotens, æterne Deus, te fidéliter depre-cámur, ut accipiénti fratri nostro (soróri nostræ) sa-crosánctum Corpus Dómi-ni nostri Iesu Christi Fí-lii tui, tam córpori, quam ánimæ prosit ad remé-dium sempitérnum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

12. Lectio finalis.

Tunc Sacerdos, si dispositio infirmi permittit, sequentia legat.

(In. 14. 1-5; 23-24; et 15. 4-7)

NO SE turbe vuestro corazón; creéis en Dios, también en Mí creed. En la casa de mi Padre hay muchas moradas; si no fuera así os lo diría, porque voy a prepararos el lugar.

Cuando yo me haya ido y os haya preparado el lugar, de nuevo volveré y os tomaré conmigo, para que donde yo estoy estéis también vosotros. Pues para donde yo voy vosotros conocéis el camino.

Si alguno me ama, guardará mi palabra, y mi Padre le amará, y vendremos a él y en él haremos morada. El que no me ama no guarda mis palabras; y la palabra que oísteis no es mía, sino del Padre, que me ha enviado.

NON TURBETUR COR vestrum. Creditis in Deum, et in me credite. In domo Patris mei mansiones multæ sunt; si quominus dixissem vobis: Quia vado parare vobis locum.

Et si abiero, et præparavero vobis locum: iterum venio, et accipiam vos ad meipsum, ut ubi sum ego, et vos sitis. Et quo ego vado scitis, et viam scitis.

Si quis diligit me, sermonem meum servabit, et Pater meus diliget eum, et ad eum veniemus, et mansionem apud eum faciemus; qui non diligit me, sermones meos non servat. Et sermonem, quem auditis, non est meus: sed eius qui misit me, Patris.

Permaneced en mí, y yo en vosotros. Como el sarmiento no puede dar fruto de sí mismo si no permaneciere en la vid, tampoco vosotros si no permaneciéreis en Mí. Yo soy la vid. Vosotros los sarmientos. El que permanece en mí y yo en él, ése da mucho fruto, porque sin mí no podéis hacer nada. Si permanecéis en mí y mis palabras permanecen en vosotros, pedid lo que quisiereis, y se os dará.

Vel etiam;

(In. 6. 35-40)

Yo soy el pan de vida; el que viene a mí ya no tendrá más hambre, y el que cree en mí jamás tendrá sed. Pero yo os digo que vosotros me habéis visto y no me creéis: todo lo que el Padre me da viene a mí, y al que viene a mí yo no lo echaré fuera; porque he bajado del cielo no para hacer mi voluntad, sino la voluntad del que me envió. Y ésta es la voluntad del que me envió, que yo no pierda nada de lo que me ha da-

Manete in me, et ego in vobis. Sicut palmes non potest ferre fructum a semetipso, nisi manserit in vite, sic nec vos, nisi in me manseritis. Ego sum vitis, vos palmites: qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum, quia sine me nihil potestis facere. Si manseritis in me, et verba mea in vobis manserint, quodcumque volueritis petetis, et fiet vobis.

EGO SUM panis vitæ: qui venit ad me, non esuriat, et qui credit in me, non sitiet unquam. Sed dixi vobis quia et vidistis me, et non creditis. Omne quod dat mihi Pater, ad me veniet; et eum qui venit ad me, non eijciam foras: quia descendi de cælo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem ejus qui misit me. Hæc est autem voluntas ejus qui misit me, Patris: ut omne quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed

do sino que lo resucite en el último día. Porque esta es la voluntad de mi Padre: que todo el que ve al Hijo y cree en El tenga vida eterna y yo le resucitaré en el último día.

resuscitem illud in novissimo die. Hæc est autem voluntas Patris mei, qui misit me; ut omnis qui videt Fílium et credit in eum, habeat vitam ætérnam, et ego resuscitabo eum in novissimo die.

9. Translatio Sacramenti.

His expletis, si altera particula Sacramenti superfuerit (superesse autem semper debet, nisi longius aut difficiliter sit faciendum), velum humerale reassumit, genuflectit, surgit, et cum Sacramento in pyxide velo humerali cooperta facit signum crucis super infirmum nihil dicens. Tunc reverenter illud deferens, ordine quo venerat, revertitur ad ecclesiam, dicendo Psalmum Laudáte Dóminum de cælis, etc., et alios Psalmos et Hymnos, prout tempus feret.

Cum pervenerit ad ecclesiam, ponit Sacramentum super Altare, genuflectit, ac deinde dicit:

Ÿ. Les diste Pan del cielo. (T. P. Alleluja).

℞. Contiene en sí todo deleite (Alleluja).

Ÿ. El Señor esté con vosotros.

℞. Y también contigo.

Ÿ. Panem de cælo præstitisti eis. (T. P. Alleluja).

℞. Omne delectamentum in se habentem (Alleluja).

Ÿ. Dóminus vobiscum.

℞. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

DIOS, que bajo este Sacramento admirable, nos dejaste el recuerdo de tu Pasión: te pedimos nos concedas venerar de tal modo los sagrados misterios de tu Cuerpo y de tu Sangre, que experimentemos constantemente en nosotros el fruto de tu redención. Que vives y reinas por los siglos de los siglos.

Responden todos. Así sea.

Orémus.

DEUS, qui nobis sub Sacramento mirabili passionis tuæ memóriam reliquisti: tríbue, quæsumus; ita nos Córporis et Sánguini tui sacra mysteria venerári, ut redemptionis tuæ fructum in nobis júgiter sentiámus: Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

R/. Amen.

Deinde annuntiat Indulgentias a Summis Pontificibus concessas Ssmum Sacramentum comitantibus.

Postea cum Sacramento in pyxide velo humerali cooperata facit signum crucis super populum, nihil dicens. Postremo illud in loco suo reponit.

Quod si, ob difficultatem aut longitudinem itineris, vel quia, ea qua decet veneratione, Sacramentum ad ecclesiam commode reportari non posset, sumpta fuerit una tantum particula consecrata, ut dictum est, tunc ea infirmo administrata, Sacerdos, prædictis precibus recitatis, eum manu benedicit, dicens more solito: **Benedíctio Dei omnipoténtis. . . descéndat super te** (vel vos, si plures infirmos communicaverint), etc., et una cum aliis privato

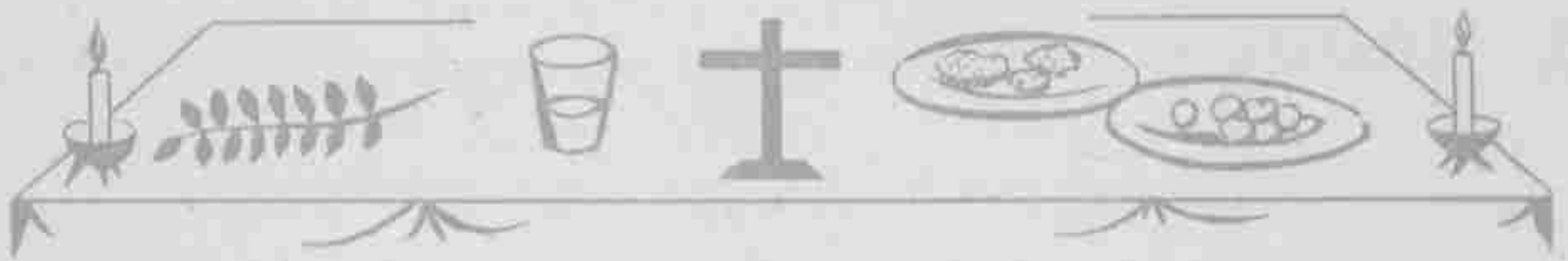
habitu, extinctis luminibus, umbella demissa, latente pyxide, ad ecclesiam, vel domum quisque suam revertitur.

Quando sacra Communio distribuitur pluribus infirmis, qui in eadem domo, vel in eodem hospitali, sed in distinctis cubiculis degant, Sacerdos vel Diaconus ministrans, in primo tantum cubiculo recitet plurali numero omnes preces ante infirmorum Communionem dicendas, ut supra (num. 5-7); in aliis autem cubiculis dicat tantummodo preces:

Misereatur tui... Indulgentiam... Ecce Agnus Dei... , semel Dómine, non sum dignus... Accipe, frater (soror)... vel Corpus Dómini nostri Iesu Christi...; et in ultimo cubiculo addat Versum: Dóminus vobiscum, cum suo Responsorio et cum sequente Oratione plurali numero dicenda: Dómine sancte... , ibique, si qua particula consecrata superfuerit, benedictionem eucharisticam impertiatur, ac tandem reliquas preces præscriptas in Ecclesia de more persolvat.

Ritus superius descriptus servandus est etiam a Diacono Communionem ministrante.

Quando, ex justa et rationabili causa, privatim sacra Communio ad infirmos defertur, Sacerdos saltem stolam semper habeat propriis coopertam vestibus; in sacculo seu bursa pyxidem recondat, quam per funiculos collo appensam in sinu reponat; et numquam solus procedat, sed uno saltem fidei, in defectu Clerici, associetur. Cum autem ad infirmi cubiculum pervenerit, Sacerdos superpelliceum quoque induat cum stola, si illud antea non induerit.



ORDO MINISTRANDI
SACRAMENTUM
EXTREMÆ UNCTIONIS

(Rit. Rom., tit. VI, cap. 2)

I. Præparanda.

Sacerdos Sacramentum Extremæ Uctionis ministraturus, quatenus fieri poterit, parari curet apud infirmum mensam mappa candida coopertam, itemque vas, in quo sit bombacium, seu quid simile in sex globulos distinctum, ad abstergendas partes inunctas; medullam panis ad detergendos digitos: et aquam ad abluendas Sacerdotis manus; ceream item candelam, quæ deinde accensa ipsi ungenti lumen præbeat. Denique operam dabit, ut quanta poterit munditia ac nitore hoc Sacramentum ministretur.

Deinde convocatis Clericis seu ministris, vel saltem uno Clerico, qui crucem sine hasta, aquam benedictam cum aspersorio, et librum Ritualement deferat, ipse Parochus decenter accipit vas sacri Olei infirmorum sacculo serico violacei coloris inclusum, illudque caute deferat, ne effundi possit. Quod si longius iter peragendum, aut etiam equitandum sit, vel alias adsit periculum effusionis, vas Olei sacculo, aut bursa inclusum, ut dictum est, ad collum appendat, ut commodius et securius perferat. Procedat autem sine sonitu campanulæ.

2. *Salutatio et aspersio.*

Sacerdos, ingrediens cubiculum ubi jacet infirmus, dicat salutationem:

V. La paz del Señor habite en esta casa.

R. Y en todos los que en ella moran.

V. Pax huic dómui.

R. Et ómnibus habitántibus in ea.

Deposito Oleo super mensam, ægroto crucem pie deosculandam porrigit. Mox, in modum crucis aqua benedicta eum, et cubiculum, et circumstantes aspergit, dicens Antíphonam:

Antífona. Rocíame con agua, Señor, y seré limpio; lávame y quedaré más blanco que la nieve.

Antíphona. Aspérges me, Dómine, hyssopo, et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor.

Et primum versum Psalmi 50.

Ten compasión de mí, Señor, según tu gran misericordia.

V. Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.

R. Como era en el principio, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Antífona. Rocíame con agua, Señor, y seré limpio; lávame y quedaré más blanco que la nieve.

Responden todos. Así sea.

Miserere mei, Deus, secundum magnan misericordiam tuam.

V. Gloria Patri, et Fílio, et Spíritu Sancto.

R. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

Antíphona. Aspérges me, Dómine, hyssopo et mundábor: lavábis me, et super nivem dealbábor.

R. Amen.

3. Instructio.

Si ægrotus velit confiteri, audiat illum, et absolvat. Deinde, piis verbis illum consoletur, et de hujus Sacramenti vi, atque efficacia, si tempus ferat, breviter admoneat: et quantum opus sit, ejus animam confirmet, et in spem erigat vitæ æternæ. Hac vero allocutione uti potest Sacerdos sive integra, sive ex parte tantum.

INSTRUCTIO

Hermano mío: recibe esta visita que la Iglesia me encarga hacerte. Ella recibió de Jesucristo un ejemplo de amor a los enfermos, y quiere hacer contigo lo mismo que su Maestro.

El Señor no sólo hizo el bien a las almas, sino que se preocupó por las necesidades corporales y cuidó especialmente de la salud de los enfermos. Venían a El grandes muchedumbres llevando consigo, mudos, ciegos, sordos, paralíticos y muchos otros; todos cuantos tenían enfermos de diferentes dolencias los llevaban a El, y El poniendo las manos sobre cada uno de ellos, los curaba. (Mat., 15, 30; Lc., 4, 40).

La Iglesia continúa la misión de Jesucristo y, cuando uno de sus hijos es herido por la enfermedad, envía a uno de sus ministros para que ore sobre él, marque sus sentidos con la Cruz, y lo unja con el Oleo Santo. Por medio de esta Sagrada Unción se recibe la gracia del Espíritu Santo, cuya unción limpia de los pecados, si es que quedan algunos por expiar, y borra las huellas del pecado, alivia y fortalece el alma del enfermo, despertando en él una gran confianza en la misericordia divina. Ayudado por esta confianza el enfermo soporta con más faci-

lidad las incomodidades y sufrimientos de la enfermedad y resiste mejor a las tentaciones del demonio; a veces también, cuando así conviene para la salvación del alma, se consigue la salud del cuerpo. (Concilio de Trento Ses. 14, cap. 2).

Recibe, pues, hermano, este Sacramento que te da el mismo Jesucristo. Tu fe será más viva, tu esperanza más segura, tu amor a Dios más ardiente, como se lo pedimos todos tus hermanos en la fe, que te acompañamos en la caridad de Cristo. Y que el Dios de la esperanza nos colme de toda alegría y paz en la fe, para que abundemos más y más en la esperanza por la virtud del Espíritu Santo. (Rm., 15, 13).

4. Preces et oratio.

Postea sequentes dicuntur preces, si tempus fert; quod si tempus non patiat, ex parte vel in totum poterunt omitti, incipiendo tunc a Confessione. Secus dicitur:

V. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

R. Que hizo el cielo y la tierra.

V. El Señor esté con vosotros.

R. Y también contigo.

V. Adjutorium nostrum in nomine Domini.

R. Qui fecit caelum et terram.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

ORATIO

Oremos.

SEÑOR Jesucristo, haz que con nuestra humilde presencia, entren en esta casa la dicha sin fin,

Orémus.

INTRÓEAT, Domine Iesu Christe, domum hanc sub nostræ humilitatis ingressu, æterna felicitas,

las bendiciones divinas, la alegría serena, la caridad fecunda, la salud que dure para siempre; que el demonio se aleje de este lugar; que los Angeles de la paz lo habiten y se aparte de esta casa toda maligna discordia. Manifiesta en nosotros la gloria de tu santo Nombre, ben ✠ dice nuestro oficio sacerdotal y haz santificadora nuestra humilde visita. Tú, Señor, que eres verdaderamente santo y misericordioso, y permaneces con el Padre y el Espíritu Santo, por los siglos de los siglos.

Responden todos. Así sea.

Oremos, y supliquemos a nuestro Señor Jesucristo que derrame la plenitud de sus ben ✠ diciones sobre esta morada y sobre cada uno de los que viven en ella.

Que les dé por custodio a un ángel bueno y los haga fieles en su servicio, fijos los ojos en su santa Ley.

R/. Te lo pedimos, Señor.

divina prospérita, serena lætitia, caritas fructuosa, sanitas sempiterna: effúgiat ex hoc loco accessus dæmonum: adsint Angeli pacis, domúmque hanc déserat omnis maligna discórdia. Magnífica, Dómine, super nos nomen sanctum tuum; et béne ✠ dic nostræ conversatióni: sanctífica nostræ humilitátis ingressum, qui sanctus et qui pius es, et pérmanes cum Patre et Spíritu Sancto in sæcula sæculórum.

R/. Amen.

Orémus, et deprecémur Dóminum nostrum Iesum Christum, ut benedicéndo bene ✠ dicat hoc tabernáculum, et omnes habitántes in eo.

Et det eis Angelum bonum custódem, et fáciat eos sibi servire ad considerándum mirabília de lege sua.

Que alejes de ellos todas las potestades enemigas.

R. Te lo pedimos, Señor.

Que los libres de temores e inquietudes.

R. Te lo pedimos, Señor.

Y que el mismo Jesucristo, quien con el Padre y el Espíritu Santo vive y reina por los siglos de los siglos, se digne conservarlos sanos en esta casa.

R. Te lo pedimos, Señor.

Avértat ab eis omnes contrarias potestátes.

Erípiat eos ab omni formídine, et ab omni perturbatione.

Ac sanos in hoc tabernáculo custodíre dignétur: Qui cum Patre et Spíritu Sancto vivit et regnat Deus in sæcula sæculórum.

R. Amen.

ORATIO

Oremos.

SEÑOR, Padre Santo, Dios omnipotente y eterno, escucha nuestra oración y dignate enviar del cielo a tu santo Angel, para que custodie, anime, proteja, visite y defienda a todos los que moran en esta casa. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos. Así sea.

Orémus.

EXÁUDI nos, Dómine sancte Pater, omnipotens ætérne Deus: et mittere dignéris sanctum Angelum tuum de cælis, qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet, atque deféndat omnes habitantes in hoc habitáculo. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

5. Confessio generalis.

Yo, pecador...

Confíteor Deo...

Tunc de more facta confessione generali, latino vel vulgari sermone, Sacerdos dicit in singulari numero: Misereátur tui, etc., Indulgéntiam... tuórum tríbuat tibi, etc.

Sacerdote. Dios omnipotente tenga misericordia de tí, y, perdonados tus pecados, te lleve a la vida eterna.

Responden todos. Así sea.

El Señor omnipotente y misericordioso te conceda indulgencia, absolucíon y remisióon de tus pecados.

Responden todos. Así sea.

Sacerdos. Misereátur tui, omnípotens Deus, et dimíssis peccátis tuis, perducatur te ad vitam ætérnam.

R/. Amen.

Indulgéntiam, absolucíonem, et remissíonem peccatórum tuórum tríbuat tibi omnípotens et miséricors Dóminus.

R/. Amen.

6. Monitio.

Antequam Parochus incipiat ungere infirmum, moneat astantes, ut pro illo orent.

Ahora, hermanos míos, mientras yo, en nombre del mismo Jesucristo, impongo las manos al enfermo para que se vea libre de todo poder del enemigo, y unjo sus sentidos con el Oleo Santo para salud de su cuerpo y de su alma, orad vosotros al Señor e implorad su misericordia.

Mox extensa manu dextera super caput infirmi, dicit:

IN NÓMINE Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti, exstinguátur in te omnis virtus diáboli per impositionem mánuum nostrárum, et per invocatió-nem gloriósæ et sanctæ Dei Genitrícis Vírginis Ma-riæ, ejúsque íncltyti Sponsi Ioseph, et ómnium sanc-tórum Angelórum, Archangelórum, Patriarchárum, Prophetárum, Apostolórum, Mártyrum, Confessórum, Vírginum, atque ómnium simul Sanctórum. Amen.

7. Uctiones.

Deinde, intincto pollice in Oleo Sancto, in modum cru-cis ungit infirmum in partibus hic subscriptis, aptando proprio loco verba formæ in hunc modum:

Ad oculos

PER ISTAM sanctam Unctió ✠ nem, et suam piíssi-mam misericórdiam, indúlgeat tibi Dóminus quid-quid per visum deliquísti. Amen.

8. Minister vero, si est in Sacris, vel ipsemet Sacerdos, post quamlibet Uctionem, tergat loca inuncta novo glo-bulo bombacii, vel rei similis, eumque in vase mundo re-ponat, et ad ecclesiam postea deferat, comburat, cineres-que proiciat in sacrarium.

Ad aures

Per istam sanctam Unctió ✠ nem, et suam piíssi-mam misericórdiam, indúlgeat tibi Dóminus quidquid per audítum deliquísti. Amen.

Ad nares

Per istam sanctam Unctió ✠ nem, et suam piíssimam misericórdiam, indúlgeat tibi Dóminus quidquid per odorátum deliquísti. Amen.

Ad os compressis labiis

Per istam sanctam Unctió ✠ nem, et suam piíssimam misericórdiam, indúlgeat tibi Dóminus quidquid per gustum et locutióem deliquísti. Amen.

Ad manus

Per istam sanctam Unctió ✠ nem, et suam piíssimam misericórdiam, indúlgeat tibi Dóminus quidquid per tactum deliquísti. Amen.

9. Et adverte, quod Sacerdotibus, manus non inunguntur interius, sed exterius.

Ad pedes

Per istam sanctam Unctió ✠ nem, et suam piíssimam misericórdiam, indúlgeat tibi Dóminus quidquid per gressum deliquísti. Amen.

10. Hæc autem unctio ad pedes ex qualibet rationabili causa omitti potest.

11. Supplicatio.

Quibus omnibus peractis, Sacerdos pollicem fricat cum medulla panis, manus lavat linteoque abstergit; aqua vero lotionis cum pane, suo tempore, mittatur in sacrarium, vel, si hoc desit in ignem aut in locum dignum. Deinde potest dicere cum infirmo, ad modum supplicationis, sequentem orationem.

*Señor, espero confiadamente, * por la divina virtud que Jesucristo le ha dado a esta Sagrada Unción, * y por su dulcísima misericordia, * que me hayas perdonado todos los pecados * que cometí por mi vista, * por mis oídos, * por mi gusto, * por mi lengua, * por el tacto * y por todos mis malos pasos. * Así sea.*

12. Preces finales.

Deinde Sacerdos dicit:

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℞. Señor, ten piedad de nosotros.

℣. Cristo, ten piedad de nosotros.

℞. Cristo, ten piedad de nosotros.

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℞. Señor, ten piedad de nosotros.

Sacerdote. Padre nuestro.

℣. Y no nos dejes caer en tentación.

℞. Mas líbranos del mal.

℣. Salva a tu siervo (sierva), Señor.

℣. Kyrie, eleison.

℞. Kyrie, eleison.

℣. Christe, eleison.

℞. Christe, eleison.

℣. Kyrie, eleison.

℞. Kyrie, eleison.

Sacerdos. Pater noster

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℞. Sed líbera nos a malo.

℣. Salvum (-am) fac servum tuum (ancíllam tuam).

R. Dios mío, porque
espera en Tí.

V. Desde tu santuario,
Señor, envíale tu ayuda.

R. Y protégelo (pro-
tégela) desde el cielo.

V. Sé para él (ella),
Señor, un baluarte inex-
pugnable.

R. Frente al enemigo.

V. Nada logre en él
(ella) el demonio.

R. Y el maligno no se
atreva a hacerle daño.

V. Escucha, Señor,
nuestra oración.

R. Y llegue a Tí nues-
tro clamor.

V. El Señor esté con
vosotros.

R. Y también contigo.

R. Deus meus, spe-
rántem in te.

V. Mitte ei, Dómine,
auxílium de sancto.

R. Et de Sion tuére
eum (eam).

V. Esto ei, Dómine,
turris fortitúdinis.

R. A fácie inimíci.

V. Nihil proficiat ini-
mícus in eo (ea).

R. Et fílius iniquitá-
tis non appónat nocére ei.

V. Dómine, exáudi
oratiónem meam.

R. Et clamor meus ad
te véniat.

V. Dóminus vobís-
cum.

R. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

DIOS y Señor Nuestro,
que nos dijiste por
medio del Apóstol Santia-
go: "Si alguno de voso-
tros está enfermo, mande
llamar a los sacerdotes de
la Iglesia para que oren
sobre él y lo unjan con
el óleo en el nombre del

Orémus.

DÓMINE Deus, qui per
Apóstolum tuum Ia-
cóbum locútus es: Infir-
mátur quis in vobis? indú-
cat presbyteros Ecclésiæ
et orent super eum, un-
géntes eum óleo in nómi-
ne Dómini; et orátio fídei

Señor, y la oración de la fe salvará al enfermo, y el Señor le aliviará y los pecados que hubiere cometido le serán perdonados": te rogamos, Redentor Nuestro, que, con la gracia del Espíritu Santo, cures la debilidad de este enfermo (esta enferma), sanes sus heridas y perdones sus pecados. Aparta de él (ella) todo cuanto puede afligir su alma y su cuerpo; por tu misericordia, devuélvele la perfecta salud espiritual y corporal, para que, restablecido (restablecida) por tu bondad, pueda volver al cumplimiento de sus acostumbrados deberes. Tú, que siendo Dios, vives y reinas con el Padre y con el mismo Espíritu Santo, por los siglos de los siglos.

Responden todos. Así sea.

salvabit infirmum, et alleviabit eum Dominus: et si in peccatis sit, remittentur ei; cura, quæsumus Redemptor noster, gratia Sancti Spiritus languores istius infirmi (infirmæ), ejusque sana vulnera, et dimitte peccata, atque dolores cunctos mentis et corporis ab eo (ea) expelle, plenamque interius et exterius sanitatem misericorditer redde, ut, ope misericordiæ tuæ restitutus (-a), ad pristina reparetur officia: Quia cum Patre et eodem Spiritu Sancto vivis et regnas Deus, in sæcula sæculorum.

R. Amen.

ORATIO

Oremos.

MIRA, Señor, a tu siervo (sierva) N., que sufre agobiado (agobiada) por la enfermedad

Orémus.

RÉSPICE, quæsumus, Domine, famulum tuum N. (famulam tuam N.) in infirmitate sui corpo-

del cuerpo, y conforta esta alma creada por Tí; para que purificado (purificada) por sus padecimientos, reconozca que su curación fué obra tuya. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos. Así sea.

ris fatiscéntem, et ánimam réfove, quam creásti: ut castigatió nibus emendátus (-a), se tua séntiat medicina salvatum (-am). Per Christum Dóminum nostrum.

R/. Amen.

ORATIO

Oremos.

SEÑOR, Padre Santo, Dios omnipotente y eterno, que cuidas de tus creaturas con gran delicadeza, y derramas la gracia de tu bendición sobre los cuerpos de los enfermos: atiende benigno a la invocación de tu nombre, libra a tu siervo (sierva) de la enfermedad que padece, devuélvele la salud, levántalo (levántala) con tu mano, fortalécelo (fortalécela) con tu vigor, defiéndelo (defiéndela) con tu poder, para que sano (sana) y salvo lo (salvala) reincorpores a la asamblea de tu Iglesia. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos. Así sea.

Oremus.

DÓMINE sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, qui, benedictiónis tuæ grátiam ægris infundéndo corpóribus, factúram tuam múltiplici pietáte custódis: ad invocatió nem tui nóminis beníg nus assiste: ut fámulum tuum (fámulam tuam) ab ægritú dine liberátum (-am), et sanitáte donátum (-am), déxtera tua érigas, virtúte confirmes, potestáte tueáris, atque Ecclesiæ tuæ sanctæ, cum omni desideráta prosperitáte, restítuas. Per Christum Dóminum nostrum.

R/. Amen.

13. Denique aquam benedictam, et crucem nisi aliam habeat, coram eo relinquat, ut illam frequenter aspiciat, et pro sua devotione osculetur et amplectatur.

14. Admoneat etiam domesticos et ministros infirmi, ut, si morbus ingravescat, vel infirmus incipiat agonizare statim ipsum Parochum accersant, ut morientem adjuvet, ejusque animam Deo commendet: sed si mors immineat, priusquam discedat, Sacerdos animam Deo rite commendabit.

15. Quæ autem pertinent ad visitationem, curamque infirmorum, et ad juvandos morientes, ad commendationem animæ, et ad exsequias, infra suis locis præscribuntur.



RITUS BENEDICTIONIS APOSTOLICÆ CUM INDULGENTIA PLENARIA IN ARTICULO MORTIS

(*Rit. Rom., tit. VI, cap. 6*)

1. Prænotanda.

Cum Benedictio Apostolica impartitur statim post Sacram Unctionem vel Sanctum Viaticum, incipitur ab oratione Clementissime, præ oculis tamen habita rúbrica n. 4.

Benedictio Apostolica cum indulgentia plenaria in articulo mortis cum soleat impartiri post Sacramenta Pœnitentiæ, Eucharistiæ et Extremæ Unctionis illis infirmis, qui vel illam petierint, dum sana mente et integris sensibus erant, seu verisimiliter petiissent, vel dederint signa contritionis; impartienda iisdem est, etiam si postea linguæ, ceterorumque sensuum usu sint destituti, aut in delirium vel amentiam inciderint. Excommunicatis vero, impœnitentibus, et qui in manifesto peccato mortali moriuntur, est omnino deneganda.

2. Parochus aliusve Sacerdos qui infirmo assistat, superpelliceo et stola violacea indutus, ingrediendo cubiculum, ubi jacet infirmus, dicat: Pax huic dómui, etc., deinde ægrotum, cubiculum, et circumstantes aspergat aqua benedicta, dicendo Antiphonam: Aspérges me, etc.

3. Quod si ægrotus velit confiteri, audiat illum, et absolvat. Si confessionem non petat, excitet illum ad elicendum actum contritionis; de huius Benedictionis efficacia ac virtute, si tempus ferat, breviter admoneat; tum instruat, atque hortetur, ut sanctissimum nomen IESU, corde saltem, invocet, morbi incommoda ac dolores in anteactæ vitæ expiationem libenter perferat, Deoque sese paratum offerat ad ultro acceptandum, quidquid ei placuerit, et mortem ipsam patienter obeundam in satisfactionem pœnarum, quas peccando promeruit.

4. Instructio et preces.

Tum piis ipsum verbis consoletur, in spem erigens, fore, ut ex divinæ munificentiae largitate pœnarum remissionem, et vitam sit consecuturus æternam: ad quem finem sequentibus vel similibus verbis, sive ex integro sive ex parte, infirmum alloqui poterit.

INSTRUCTIO

Voy a darte, hermano mío, la Bendición Papal. Es una gracia más que el Señor te concede en tu enfermedad. Es también una demostración del amor y solicitud de la Iglesia por el bien de tu alma.

La Bendición Papal es una bendición extraordinaria, que el Santo Padre hace llegar a los enfermos por intermedio de los Sacerdotes. Por la Bendición Apostólica se perdona toda la pena temporal debida por los pecados. El efecto de esa absolucíon se aplica en el momento de la muerte, pero el derecho a recibir tan extraordinario beneficio se adquiere desde el momento en que se da la Bendición. En nombre del Papa vengo, pues, a darte este regalo espiritual.

Ofrece a Dios, con toda resignación, los sufrimientos e incomodidades de tu enfermedad, en expiación de tus pecados; entrégate en sus manos para que disponga de tí y de todas tus cosas, inclusive de tu propia vida, como le agradare.

Invoca ahora el nombre de Jesús con todo tu corazón para que te dispongas a ganar esta indulgencia, y continúa repitiendo este nombre de salvación durante toda tu enfermedad. Repite interiormente:

PRECES

Para que mis sufrimientos y enfermedades sean aceptados en expiación de mis culpas.

R). Oyeme, Jesús!

Para que en todo me conforme con tu voluntad.

R). Oyeme, Jesús!

Para que no se pierda en mi alma el mérito de tu pasión y muerte.

R). Oyeme, Jesús!

Para que me seas propicio en el día del juicio.

R). Oyeme, Jesús!

Para que mi esperanza no desfallezca.

R). Oyeme, Jesús!

Para que no sea confundido eternamente.

R). Oyeme, Jesús!

Para que mi alma alcance la gloria en la compañía de los santos.

R). Oyeme, Jesús!

Breve acto de contrición.

Jesús, mi Señor y Redentor! Yo me arrepiento de todos los pecados que he cometido hasta hoy, y me pesa de todo corazón porque con ellos ofendí a un Dios tan bueno. Propongo firmemente no volver a pecar, y confío en que por tu infinita misericordia, me has de conceder el perdón de mis culpas y me has de llevar a la vida eterna. Amén.

5. Versus et orationes.

Postea dicuntur preces, quæ tamen omitti poterunt.

Ÿ. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

℞. Que hizo el cielo y la tierra.

Antífona. No te acuerdes, Señor, de las culpas de tu siervo (sierva) ni tomes venganza de sus pecados.

Ÿ. Señor, ten piedad de nosotros.

℞. Señor, ten piedad de nosotros.

Ÿ. Cristo, ten piedad de nosotros.

℞. Cristo, ten piedad de nosotros.

Ÿ. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

℞. Qui fécit cælum et terram.

Antíphona. Ne reminiscáris, Dómine, delícta fámulí tui (fámulæ tuæ): neque vindíctam sumas de pecátis ejus.

Ÿ. Kyrie, eleison.

℞. Kyrie, eleison.

Ÿ. Christe, eleison.

℞. Christe, eleison.

V. Señor, ten piedad de nosotros.

R. Señor, ten piedad de nosotros.

Sacerdote. Padre nuestro...

V. Y no nos dejes caer en tentación.

R. Mas líbranos del mal.

V. Salva a tu siervo (sierva), Señor.

R. Dios mío, porque espera en Tí.

V. Escucha, Señor, nuestra oración.

R. Y llegue a Tí nuestro clamor.

V. El Señor esté con vosotros.

R. Y también contigo.

V. Kyrie, eleison.

R. Kyrie, eleison.

Sacerdos. Pater noster...

V. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

R. Sed líbera nos a malo.

V. Salvum (-am) fac servum tuum (ancíllam tuam).

R. Deus meus, sperántem in te.

V. Dómine, exáudi oratiónem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

V. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

CLEMENTÍSIMO Señor, Padre misericordioso y Dios de todo consuelo! Tú, que no quieres perezca ninguno de cuantos creen en Tí, conforme a la inmensidad de tu misericordia mira propicio a tu

Orémus.

CLEMENTÍSSIME Deus, Pater misericordiárum, et Deus totius consolatiónis, qui néminem vis perire in te credéntem, atque sperántem; secúndum multitudínem miseratiónum tuárum respice

siervo (sierva) N., a quien recomiendan la verdadera fe y la esperanza cristiana. Visítalo (visítala) para que lo (la) salves y concédele benignamente el perdón de todos sus pecados, por los méritos de la pasión y muerte de tu Hijo Jesucristo. Que cuando salga el alma de su cuerpo, encuentre en Tí un Juez indulgente, y que, purificada de toda mancha en la sangre de tu mismo Hijo, merezca pasar a la vida eterna. Por el mismo Cristo Nuestro Señor.

Responden todos. Así sea.

propítius fámulum tuum N., quem (fámulam tuam N., quam) tibi vera fides, et spes christiána coméndant. Visita eum (eam) in salutári tuo, et per Unigéniti tui passió-nem et mortem, ómnium ei delictórum suórum remissionem, et véniam clementer indúlge: ut ejus ánima in hora éxitus sui te iúdicem propitiátum invéniat, et in ságuine ejúsdem Fílii tui ab omni mácula ablúta, transíre ad vitam mereátur perpétuam. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.

R/. Amen.

6. Confessio generalis.

Tunc fit Confessio generalis quæ, si iam recitata est, omitti póterit.

Yo, pecador...

Confíteor Deo...

Tunc de more facta confessione generali, latino vel vulgari sermone, Sacerdos dicit in singulari numero: Misereátur tui, etc., Indulgéntiam... tuórum tríbuat tibi, etc.

Sacerdote. Dios omnipotente tenga misericor-

Sacerdos. Misereátur tui, omnípotens Deus, et

dia de tí, y, perdonados tus pecados, te lleve a la vida eterna.

Responden todos. Así sea.

El Señor omnipotente y misericordioso te conceda indulgencia, absolución y remisión de tus pecados.

Responden todos. Así sea.

dimíssis peccátiis tuis, perducatur te ad vitam ætérnam.

R/. Amen.

Indulgéntiam, absolutionem et remissionem peccatórum tuorum tríbuat tibi omnípotens et miséricors Dóminus.

R/. Amen.

7. Apostolica benedictio.

Ac deinde, dexteram versus infirmum elevans, dicit Benedictionem:

DÓMINUS noster Iesus Christus, Fílius Dei vivi, qui beáto Petro Apóstolo suo dedit potestátem ligándi, atque solvéndi, per suam piíssimam misericórdiam recípiat confessiónem tuam, et restítuat tibi stolam primam, quam in Baptísmate recepísti: et ego facultáte mihi ab Apostólica Sede tribúta, indulgéntiam plenáriam et remissionem ómnium peccatórum tibi concédo. In nómine Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti.

R/. Amen.

8. Conclusio.

Per sacrosáncta humánæ reparatiónis mystéria remíttat tibi omnipotens Deus omnes præsentis et futúre vitæ pœnas, paradísi portas apériat, et ad gáudia sempitérna perdúcat.

R/. Amen.

BENEDÍCÁT te omnípotens Deus, Pater, et Fílius, ✠
et Spíritus Sanctus.

R. Amen.

9. In casibus urgentioribus.

In casu vero necessitatis sufficit dicere:

EGO, FACULTÁTE mihi ab Apostólica Sede tribúta, indulgéntiam plenáriam et remissionem omnium peccatórum tibi concédo, et benedíco te. In nómine Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti.

R. Amen.

10. Rubricæ.

Quando hujusmodi Benedictio Apostolica pluribus simul infirmis impertitur, omnia dicuntur semel ut supra, singulari tantum numero in pluralem immutato.

Deinde Sacerdos preces Commendationis animæ, quanta poterit majori devotione, dicat, admoneatque domesticos et circumstantes, ut simul orent pro moriente.



ORDO COMMENDATIONIS ANIMÆ

(*Rit. Rom., tit. VI, cap. 7*)

1. Salutatio et aspersionis.

Parochus vel Sacerdos, ad decedentis animæ commendationem accedens, superpelliceo et stola violacea indutus, ingrediens locum ubi infirmus iacet, salutatur his verbis:

V. La paz del Señor
habite en esta casa.

R. Y en todos los que
en ella moran.

V. Pax huic dómui.

R. Et ómnibus habi-
tántibus in ea.

Deinde aspergit ægrotum, lectum et circumstantes aqua benedicta, dicens:

Antífona. Rocíame con
agua, Señor, y seré lim-
pio; lávame y quedaré
más blanco que la nieve.

Antíphona. Aspérges
me, Dómine, hyssópo, et
mundábor: lavábis me, et
super nivem dealbábor.

Postea Salvatoris nostri crucifixi imaginem ægroto osculandam præbet, verbis efficacibus eum ad spem æternæ salutis erigens, ipsamque imaginem coram eo ponit, ut illam aspiciens salutis suæ spem sumat.

2. **Litaniæ Sanctorum.**

Deinde, accensa candela, genibus flexis, cum omnibus circumstantibus breves Litanias devote recitat, in hunc modum:

Señor! <i>R.</i> Ten piedad de nosotros.	Kyrie, eleison.
Cristo! <i>R.</i> Ten piedad de nosotros.	Christe, eleison.
Señor! <i>R.</i> Ten piedad de nosotros.	Kyrie, eleison.
Santa María. <i>R.</i> Ruega por él (ella).	Sancta María, ora pro eo (ea).
Todos los Angeles y Arcángeles. <i>R.</i> Rogad por él (ella).	Omnes sancti Angeli et Archangeli, orate pro eo (ea).
San Abel. Ruega.	Sancte Abel. ora.
Toda la asamblea de los justos. Ruega.	Omnis chorus Iustorum. ora.
San Abraham. Ruega.	Sancte Abraham. ora.
San Juan Bautista. Ruega.	Sancte Joannes Baptista. ora.
San José. Ruega.	Sancte Joseph. ora.
Todos los santos Patriarcas y Profetas. Rogad.	Omnes sancti Patriarchæ et Prophetæ. orate.
San Pedro. Ruega.	Sancte Petre. ora.
San Pablo. Ruega.	Sancte Paule. ora.
San Andrés. Ruega.	Sancte Andréa. ora.
San Juan. Ruega.	Sancte Joannes. ora.
Todos los santos Apóstoles y Evangelistas. Rogad.	Omnes sancti Apóstoli et Evangelistæ. orate.

Todos los santos discípulos del Señor.	Rogad.	Omnes sancti Discípuli Dómini,	orate.
Todos los santos Inocentes.	Rogad.	Omnes sancti Innocéntes.	orate.
San Esteban.	Ruega.	Sancte Stéphane.	ora.
San Lorenzo.	Ruega.	Sancte Laurenti.	ora.
Todos los santos Mártires.	Rogad.	Omnes sancti Mártyres.	orate.
San Silvestre.	Ruega.	Sancte Silvéster.	ora.
San Gregorio.	Ruega.	Sancte Gregori.	ora.
San Agustín.	Ruega.	Sancte Augustine.	ora.
Todos los Santos Obispos y Confesores.	Rogad.	Omnes sancti Pontífices et Confesores.	orate.
San Benito.	Ruega.	Sancte Benedicte.	ora.
San Francisco.	Ruega.	Sancte Francisce.	ora.
San Camilo.	Ruega.	Sancte Camille.	ora.
San Juan de Dios.	Ruega.	Sancte Ioannes de Deo.	ora.
Todos los santos Monjes y Ermitaños.	Rogad.	Omnes sancti Monachi et Eremitæ.	orate.
Santa María Magdalena.	Ruega.	Sancta María Magdaléna.	ora.
Santa Lucía.	Ruega.	Sancta Lucía.	ora.
Todas las santas Vírgenes y Viudas.	Rogad.	Omnes sanctæ Virgines et Viduæ,	orate.
Todos los Santos y Santas de Dios.	Interceded por él (ella).	Omnes Sancti et Sanctæ Dei.	intercédite pro eo (ea).
Que le seas propicio. Perdónalo (perdónala) Señor.		Propitius esto, parce ei, Dómine.	
Que le seas propicio. Líbralo (líbrala) Señor.		Propítius esto, libera eum (eam) Dómine.	

Que le seas propicio. Líbralo (líbrala) Señor.	Propitius esto.	libera.
De tu ira. Líbralo (líbrala) Señor.	Ab ira tua.	libera.
Del peligro de la muerte. Líbralo.	A periculo mortis.	libera.
De una mala muerte. Líbralo.	A mala morte.	libera.
De las penas del infierno. Líbralo.	A pœnis inférni.	libera.
De cualquier clase de mal. Líbralo.	Ab omni malo.	libera.
Del poder del demonio. Líbralo.	A potestate diaboli.	libera.
Por tu nacimiento. Líbralo.	Per Nativitatem tuam.	libera.
Por tu Cruz y tu Pasión. Líbralo.	Per Crucem et Passionem tuam.	libera.
Por tu Muerte y Sepultura. Líbralo.	Per Mortem et Sepulturam tuam.	libera.
Por tu gloriosa Resurrección. Líbralo.	Per gloriosam Resurrectionem tuam.	libera.
Por tu admirable Ascensión. Líbralo.	Per admirabilem Ascensionem tuam.	libera.
Por la gracia del Espíritu Santo Paráclito. Líbralo.	Per gratiam Spíritus Sancti Parácliti.	libera.
En el día del juicio. Líbralo.	In die iudicii.	libera.
A nosotros, que somos pecadores. Te rogamos, óyenos.	Peccatores, te rogamus, audi nos.	
Para que le perdones. Te rogamos.	Ut ei parcas, te rogamus.	

Señor! Ten piedad de nosotros.

Cristo! Ten piedad de nosotros.

Señor! Ten piedad de nosotros.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

3. Orationes.

Deinde, cum in agone sui exitus anima anxiatur, dicuntur sequentes Orationes.

ALMA cristiana, sal de este mundo!

En nombre de Dios, Padre omnipotente, que te creó;

En nombre de Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por tí padeció;

En nombre del Espíritu Santo, cuya gracia descendió sobre tí;

En nombre de la gloriosa y Santa Madre de Dios, la Virgen María;

En nombre del bienaventurado San José, su castísimo esposo;

En nombre de los Angeles y Arcángeles;

PROFICISCERE, ánima cristiána, de hoc mundo,

In nómine Dei Patris omnipótentis, qui te creávit:

In nómine Iesu Christi Fílii Dei vivi, qui pro te passus est:

In nómine Spíritus Sancti, qui in te effúsus est:

In nómine gloriósæ et sanctæ Dei Genitrícis Vírginis Mariæ:

In nómine beáti Ioseph, íncltyti ejúsdem Vírginis Sponsi:

In nómine Angelórum et Archangelórum:

En nombre de los Tronos y Dominaciones;

En nombre de los Principados y Potestades;

En nombre de las Virtudes, los Querubines y Serafines;

En nombre de los Patriarcas y Profetas;

En nombre de los santos Apóstoles y Evangelistas;

En nombre de los santos Mártires y Confesores;

En nombre de los santos Monjes y Ermitaños.

En nombre de las santas Vírgenes, y de todos los Santos y Santas de Dios.

Tengas hoy tu lugar en paz y el cielo sea tu morada.

Por el mismo Cristo Nuestro Señor.

Responden todos. Así sea.

DIOS misericordioso, Dios clemente, Tú que por la inmensidad de tu misericordia, borras los pe-

In nómine Thronórum et Dominationum:

In nómine Principátuum et Potestátum:

In nómine Virtutum, Chérubim et Séraphim:

In nómine Patriarchárum et Prophetárum:

In nómine sanctórum Apostolórum et Evangelistárum:

In nómine sanctórum Mártýrum et Confessorum.

In nómine sanctórum Monachórum et Eremitárum:

In nómine sanctárum Vírginum, et ómnium Sanctórum et Sanctárum Dei:

Hódie sit in pace locus tuus, et habitátio tua in sancta Sion.

Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.

R/. Amen.

DEUS miséricors, Deus clemens, Deus, qui secundum multitudinem miserationum tuarum pec-

cados de quienes se arrepienten, y perdonas sus culpas pasadas: mira benigno a tu siervo (sierva) N., y concédele la remisión de todos sus pecados, pues te lo suplica con toda la sinceridad de su corazón. Padre bondadoso!, renueva en él (ella) todo cuanto fue corrompido por debilidad humana o cuanto fue profanado por engaño del demonio, y consévalo (consérvala) en la unidad de tu Iglesia como miembro vivo que ha participado en la Redención. Señor, ten compasión de sus gemidos, conmuévante sus lágrimas, y, como no tiene confianza sino en tu misericordia, admítelo (admítela) al Sacramento de tu perdón. Por el mismo Cristo Nuestro Señor.

Responden todos. Así sea.

TE ENCOMIENDO, hermano muy amado, a Dios omnipotente, al mismo que te creó y te formó de barro de la tierra, para que después que ha-

cáta pœniténtium deles, et præteritorum criminum culpas vénia remissionis evacuas: réspice propitius super hunc fámulum tuum N. (hanc fámulam tuam N.), et remissionem omnium peccatórum suórum, tota cordis confessione poscéntem deprecatus exáudi. Rénova in eo (ea), piíssime Pater, quidquid terréna fragilitate corruptum, vel quidquid diabolica fraude violatum est: et unitati corporis Ecclésiæ membrum redemptionis annécte. Misérére, Domine, gemituum, miserére lacrimarum ejus: et non habéntem fiduciam, nisi in tua misericordia, ad tuæ Sacraméntum reconciliationis admitte. Per Christum Dóminum nostrum.

R/. Amen.

COMMÉNDO te omnipoténti Deo, caríssime frater (caríssima soror), et ei, cujus es creatúra, commítto: ut, cum humanitátis débitum morte in-

yas pagado con la muerte la deuda común de los hombres, vuelvas a tu Creador.

Cuando tu alma se separe del cuerpo, salgan a tu encuentro la brillante muchedumbre de los Angeles, el tribunal de los Apóstoles, jueces del universo, y el victorioso ejército de los Mártires; la resplandeciente multitud de Confesores, como lirios, te rodee; el coro jubiloso de las Vírgenes, te reciba; y descansas lleno de felicidad en compañía de los Patriarcas. San José, patrono dulcísimo de los moribundos, eleve tu corazón a la esperanza del cielo; la Virgen María, santa Madre de Dios, vuelva benigna hacia tí sus ojos; se te presente amable y sonriente el rostro de Jesucristo que disponga seas contado entre quienes lo acompañan para siempre.

Que ignores todo cuanto hace horrorosas las tinieblas y todo cuanto tortura en los suplicios eternos. Apártese de ti el abo-

terveniénte persólveris, ad auctórem tuum, qui te de limo terræ formáverat, revertáris.

Egrediénti ítaque ánimæ tuæ de córpore spléndidus Angelórum cœtus occúrrat: iudex Apostolórum tibi senátus advéniat: candidatórum tibi Mártyrum triumphátor exércitus óbviet: liliáta rutilántium te Confessórum turma circúmdet: jubilántium te Vírginum chorus excípiat: et beátæ quiétis in sinu Patriarchárum te compléxus astríngat: sanctus Joseph, moriéntium Patrónus dulcíssimus, in magnan spem te érigat: sancta Dei Génitrix Virgo María suos benigna óculos ad te convértat: mitis, atque festívus Christi Jesu tibi aspéctus appáreat, qui te inter assisténtes sibi iúgiter interésse decérnat.

Ignóres omne, quod horret in ténebris, quod stridet in flammis, quod crúciat in torméntis. Cedat tibi tetérrimus sáta-

minable Satanás con sus ejércitos: tiemble de espanto cuando llegues tú, acompañado de los Angeles, y se precipite en el tremendo abismo de la noche eterna. Levántese Dios, desaparezcan sus enemigos: huyan de su presencia los que le odian. Como se esfuma el humo, se desvanezcan; como se derrite la cera delante del fuego, así perezcan los pecadores delante de Dios. Por el contrario, los justos se regocijen y celebren alegres fiestas delante del Señor. Sean por tanto confundidas y se avergüencen todas las legiones infernales, y los ministros de Satanás no se atrevan a impedirte tu camino.

Jesucristo, quien por tí fue crucificado, te libre de los suplicios del infierno. Jesucristo, el Hijo de Dios, te libre de la muerte eterna, ya que se dignó morir por ti. Te instale en los jardines siempre floridos del Paraíso, y, como verdadero Pastor, te reconozca entre sus ovejas. Te absuelva tam-

nas cum satellítibus suis: in advéntu tuo te comitántibus Angelis contremís-cat, atque in ætérnæ noctis chaos immáne diffúgiat. Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci ejus: et fugiant qui oderunt eum a fácie ejus. Sicut déficit fumus, deficient: sicut fluit cera a fácie ignis, sic péreant peccatóres a fácie Dei: et iusti epulentur, et exsultent in conspectu Dei. Confundántur ígitur et erubéscant omnes tartáreae legiónes, et ministri sátanáe iter tuum impedíre non áudeant.

Líberet te a cruciátu Christus, qui pro te crucifíxus est. Líberet te ab ætérna morte Christus, qui pro te mori dignátus est. Constítuat te Christus Fílius Dei vivi intra paradísi sui semper amœna viréntia, et inter oves suas te verus ille Pastor agnós-

bién de todos tus pecados, y te coloque a su diestra en la herencia de los escogidos. Que puedas ver cara a cara a tu Redentor, y en su eterna presencia contemplar con ojos felices la clarísima luz de la verdad. Colocado (colocada) así entre los ejércitos de los bienaventurados, te sea dado gozar de la dulzura de la contemplación de Dios por todos los siglos de los siglos.

Responden todos. Así sea.

4. Preces litanicæ.

RECIBE, Señor, a tu siervo (sierva) en tu eterna salvación que él (ella) espera de tu misericordia.

Responden todos. Así sea.

Libra, Señor, el alma de tu siervo (sierva) de todos los peligros del in-

cat. Ille ab ómnibus peccátiis tuis te absólvat, atque ad dèxteram suam in electórum suórum te sorte constituat. Redemptórem tuum fácie ad fáciem videas, et præsens semper assistens, manifestissimam beátis óculis aspicias veritátem. Constitútus (-a) ígitur inter ágmina beatórum contemplatiónis divinæ dulcédine potiáris in sæcula sæculórum.

R̄. Amen.

SÚSCIPE, Dómine, servum tuum (ancíllam tuam) in locum sperándæ sibi salvatiónis a misericórdia tua.

R̄. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui (ancíllæ tuæ) ex ómnibus pericu-

fierno, del temor de la pena, y de toda tribulación.

Responden todos. Así sea.

Libra, Señor, el alma de tu siervo (sierva) como libraste a Henoc y a Elías de la muerte común a todos.

Responden todos. Así sea.

Libra, Señor, el alma de tu siervo (sierva), como libraste a Noé del diluvio.

Responden todos. Así sea.

Libra, Señor, el alma de tu siervo (sierva) como libraste a Abraham del país de los Caldeos.

Responden todos. Así sea.

Libra, Señor, el alma de tu siervo (sierva) como libraste a Job de sus padecimientos.

Responden todos. Así sea.

Libra, Señor, el alma de tu siervo (sierva), como libraste a Isaac de ser

lis inférni, et de láqueis pœnárurur, et ex ómnibus tribulatióribus.

R̄. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui (ancíllæ tuæ), sicut liberásti Henoch et Elíam de commúni morte mundi.

R̄. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui (ancíllæ tuæ), sicut liberásti Noë de dilúvio.

R̄. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui (ancíllæ tuæ), sicut liberásti Abraham de Ur Chaldæórum.

R̄. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui (ancíllæ tuæ), sicut liberásti Job de passióribus suis.

R̄. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui (ancíllæ tuæ), sicut liberásti Isaac

sacrificado por manos de su padre Abraham.

Responden todos. Así sea.

Libra, Señor, el alma de tu siervo (sierva), como libraste a Lot de los habitantes de Sodoma y del incendio de su ciudad.

Responden todos. Así sea.

Libra, Señor, el alma de tu siervo (sierva), como libraste a Moisés de las manos de Faraón, Rey de los egipcios.

Responden todos. Así sea.

Libra, Señor, el alma de tu siervo (sierva), como libraste a Daniel del lago de los leones.

Responden todos. Así sea.

Libra, Señor, el alma de tū siervo (sierva), como libraste a los tres jóvenes del horno de fuego y de las manos de un rey inicuo.

Responden todos. Así sea.

Libra, Señor el alma de tu siervo (sierva), co-

de hóstia, et de manu patris sui Abrahæ.

R̄. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui (ancillæ tuæ), sicut liberasti Lot de Sódomis, et de flamma ignis.

R̄. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui (ancillæ tuæ), sicut liberásti Móysen de manu Pharaónis regis Ægyptiórum.

R̄. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui (ancillæ tuæ), sicut liberásti Daniélem de lacu leónum.

R̄. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui (ancillæ tuæ), sicut liberásti tres púeros de camíno ignis ardéntis, et de manu regis iníqui.

R̄. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui (ancillæ

mo libraste a Susana de un falso crimen.

Responden todos. Así sea.

Libra, Señor, el alma de tu siervo (sierva), como libraste a David de las manos del rey Saúl y de las manos de Goliat.

Responden todos. Así sea.

Libra, Señor, el alma de tu siervo (sierva), como libraste de las cárceles a Pedro y Pablo.

Responden todos. Así sea.

Y como libraste a la Virgen y Mártir Santa Tecla de tres tormentos muy atroces, así también dignate librar el alma de tu siervo (sierva), y haz que goce contigo de los bienes celestiales.

Responden todos. Así sea.

SEÑOR, te encomendamos el alma de tu siervo (sierva) N. y te suplicamos, Cristo Jesús,

tuæ), sicut liberásti Susánnam de falso crimine.

R/. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui (ancíllæ tuæ), sicut liberásti David de manu Regis Saul, et de manu Golíæ.

R/. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui (ancíllæ tuæ), sicut liberásti Petrum et Paulum de carcéribus.

R/. Amen.

Et sicut beatíssimam Theclam Víginem et Mártýrem tuam de tribus atrocíssimis torméntis liberásti, sic liberáre dignéris ánimam hujus servi tui (ancíllæ tuæ), et tecum fácias in bonis congaudére cæléstibus.

R/. Amen.

COMMENDÁMUS tibi, Dómine, ánimam fámuli tui N. (fámulæ tuæ N.), precamúrque te, Dó-

Señor y Salvador del mundo, que no le niegues la entrada en el regazo de tus Patriarcas, ya que por ella bajaste misericordiosamente del cielo. Reconoce en ella, Señor, a una de tus obras, que no es creación de divinidades extrañas sino tuya, vivo y verdadero Dios, porque no hay otro Dios como Tú, ni siquiera semejante en el poder de tus obras.

Señor, cuando se presente delante de Tí, llena de alegría su alma, y no te acuerdes ya de sus pecados pasados y de los excesos que le suscitó el ímpetu o ardor de la concupiscencia. Porque aunque haya pecado, jamás negó al Padre, ni al Hijo ni al Espíritu Santo, antes bien creyó, fue cuidadoso (cuidadosa) de la honra de Dios, y fielmente adoró al Creador de todas las cosas.

mine Iesu Christe, Salvator mundi, ut propter quam ad terram misericórditer descéndisti, Patriarchárum tuórum sínibus insinuáre non rénuas. Agnósce, Dómine creaturam tuam non a diis aliénis créatam sed a te solo Deo vivo et vero: quia non est álius Deus præter te, et non est secúndum ópera tua.

Lætífica, Dómine, ánimam eius in conspéctu tuo, et ne memineris iniquitátum eius antiquárum et ebrietátum, quas suscitávit furor, sive fervor mali desidérii. Licet enim peccáverit, tamen Patrem, et Fílium, et Spíritum Sanctum non negávit, sed crédidit, et zelum Dei in se hábuit, et Deum, qui fécit ómnia, fidéliter adorávit.

ORATIO

Oremos.

OLVIDA, Señor, los pecados de su juventud y sus errores, y, por tu gran

Orémus.

DELÍCTA iuventútis, et ignorántias eius, quæsumus, ne memineris, Dó-

misericordia, acuérdate de él (ella) en la gloria de tu claridad.

Que se le abran los cielos y los Angeles se alegren juntamente con él (ella).

Acoge, Señor, en tu reino a este siervo tuyo (sierva tuya).

Recíbalo (recíbala) San Miguel, el Arcángel de Dios, que mereció ser príncipe del Ejército celestial.

Salgan a su encuentro todos los Santos Angeles, y lo (la) conduzcan a la ciudad de la Jerusalén celestial.

Recíbalo (recíbala) también el Apóstol San Pedro, a quien de parte de Dios le fueron entregadas las llaves del reino celestial.

Ayúdele el Apóstol San Pablo que fue digno de ser elegido entre muchos.

Y San Juan Apóstol, elegido de Dios, a quien fueron descubiertos secretos celestiales.

mine: sed secúndum magnam misericordiam tuam memor esto illíus in glória claritátis tuæ.

Aperiántur ei cæli, col læténtur illi Angeli.

In regnum tuum, Dómine, servum tuum (ancíllam tuam) súscipe.

Suscípiat eum (eam) sanctus Michaël Archángelus Dei, qui milítiaæ cæléstis méruit principátum.

Véniant illi óbviám sancti Angeli Dei, et perducant eum (eam) in civitátem cæléstem [Jerúsalem].

Suscípiat eum (eam) beátus Petrus Apóstolus, cui a Deo claves regni cæléstis tráditæ sunt.

Adjuvet eum (eam) sanctus Paulus Apóstolus, qui dignus fuit esse vas electiónis.

Intercédát pro eo (ea) sanctus Ioáannes eléctus Dei Apóstolus, cui reveláta sunt secréta cæléstia.

Rueguen por él (ella) todos los santos Apóstoles que recibieron del Señor el poder de atar y desatar.

Intercedan también por él (ella) todos los Santos y Elegidos que en este mundo soportaron tormentos por el nombre de Jesucristo, para que, libre de las ataduras del cuerpo, merezca llegar a la gloria del reino celestial.

Atienda Dios sus ruegos por Jesucristo Nuestro Señor, quien con el Padre y el Espíritu Santo vive y reina por los siglos de los siglos.

Responden todos: Así sea.

Orent pro eo (ea) omnes sancti Apóstoli, quibus a Dómino data est potestas ligandi, atque solvendi.

Intercédant pro eo (ea) omnes Sancti et Elécti Dei, qui pro Christi nómine torménta in hoc sæculo sustinuérunt: ut, vínculis carnis exútus (-a), pervenire mereatur ad glóriam regni cælestis.

Præstánte Dómino nostro Iesu Christo: Qui cum Patre et Spíritu Sancto vivit et regnat in sæcula sæculórum.

R). Amen.

5. Oratio ad beatam Mariam Virginem et ad S. Ioseph.

PLADOSÍSIMA Virgen María, Madre de Dios, dulce consuelo de los que sufren: recomienda a tu Hijo el alma de tu siervo (sierva) N., para que,

CLEMENTÍSIMA Virgo Dei Génitrix María, mæréntium piíssima consolátrix, fámuli N. (fámulæ N. spíritum Fílio suo comméndet, ut, hoc ma-

confiado (confiada) en tu intercesión maternal, no tema ya los horrores de la muerte, sino que, en tu segura compañía, camine lleno (llena) de gozo hacia la deseada mansión de la Patria Celestial.

Responden todos: Así sea.

RECURRO a tí, San José, Patrono de los agonizantes, en cuya muerte estuvieron presentes Jesús y María. Por estos tus dos amores queridísimos, encarecidamente te encomiendo el alma de nuestro hermano (hermana) N., que sufre su postrera lucha. Líbralo (líbrala) con tu protección de las asechanzas del demonio y de la muerte eterna, y haz que merezca llegar al gozo eterno de los cielos. Por el mismo Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: Así sea.

6. Evangelium.

Si vero diutius laboret anima, poterit legi super ægrotum hoc Evangelium S. Joannis:

térno intervéntu, terróres mortis non tímeat; sed desiderátam cæléstis patriæ mansiónem, ea cómite, lætus (-a) ádeat.

R/. Amen.

AD TE confúgio, sancte Ioseph, Patrónne moriéntium, tibíque, in cuius beáto tránsitu vígiles adstitérunt Iesus et María, per hoc utrúmque caríssimum pignus, ánimam hujus fámuli N. (fámulæ) N., in extremo agóne laborántem, enixe coméndo ut ab insídiis diaboli, et a morte perpétua, te protegénte, liberétur, et ad gáudia æténa perveníre mereátur. Per eúmdem Christum Dóminum nóstrum.

R/. Amen.

(In., 17, 1-26)

LEVANTANDO SUS OJOS AL cielo, dijo Jesús: Padre, llegó la hora; glorifica a tu Hijo, para que el Hijo te glorifique, según el poder que le diste sobre toda carne, para que a todos los que Tú le diste les dé El la vida eterna. Y esta es la vida eterna: que te reconozcan a tí, único Dios verdadero y a tu enviado Jesucristo. Yo te he glorificado sobre la tierra, llevando a cabo la obra que me encomendaste realizar. Ahora tú, Padre, glorifícame acerca de tí mismo con la gloria que tuve cerca de tí antes que el mundo existiese. He manifestado tu nombre a los hombres que de este mundo me has dado. Tuyo eran, y tú me los diste, y han guardado tu palabra.

Ahora saben que todo cuanto me diste viene de tí; porque yo les he comunicado las palabras que tú me diste, y ellos ahora las recibieron, y conocieron verdaderamente que yo salí de tí, y creyeron que tú me has

SUBLEVATIS ÓCULIS IN CÆLUM, IESUS DIXIT: PATER, VENIT HORA, CLARIFICA FÍLIUM TUUM, UT FÍLIUS TUUS CLARIFICET TE: SICUT DEDISTI EI POTESTATEM OMNIS CARNIS, UT OMNE, QUOD DEDISTI EI, DET EIS VITAM ÆTERNAM. HÆC EST AUTEM VITA ÆTERNA: UT COGNOSCANT TE, SOLUM DEUM VERUM, ET QUEM MISISTI IESUM CHRISTUM. EGO TE CLARIFICÁVI SUPER TERRAM: OPUS CONSUMMÁVI, QUOD DEDISTI MIHI, UT FÁCIAM, ET NUNC CLARIFICA ME TU, PATER, APUD TEMETÍPSUM, CLARITÁTE, QUAM HÁBUI, PRIÚSQVAM MUNDUS ESSET, APUD TE. MANIFESTÁVI NOMEN TUUM HOMÍNIBUS, QUOS DEDISTI MIHI DE MUNDO: TUI ERANT, ET MIHI EOS DEDISTI: ET SERMÓNEM TUUM SERVAVÉRUNT.

Nunc cognovérunt, quia ómnia, quæ dedísti mihi, abs te sunt: quia verba, quæ dedísti mihi dedi eis: et ipsi accepérunt, et cognovérunt vere quia a te exivi, et credidérunt quia tu me misísti. Ego pro eis

enviado. Yo ruego por ellos; no ruego por el mundo, sino por los que tú me diste; porque son tuyos, y todo lo mío es tuyo, y lo tuyo mío, y yo he sido glorificado en ellos. Yo ya no estoy en el mundo; pero ellos están en el mundo, mientras yo voy a tí. Padre santo, guarda en tu nombre a éstos que me has dado, para que sean uno como nosotros. Mientras yo estaba con ellos, yo conservaba en tu nombre a éstos que me has dado, y los guardé, y ninguno de ellos pereció, si no es el hijo de la perdición, para que la Escritura se cumpliera. Pero ahora yo vengo a tí, y hablo estas cosas en el mundo para que tengan mi gozo cumplido en sí mismos. Yo les he dado tu palabra, y el mundo los aborreció porque no eran del mundo, como yo no soy del mundo. No te ruego que los saques del mundo, sino que los guardes del mal. Ellos no son del mundo, como no soy del mundo yo. Santifícalos en la verdad, pues tu palabra es verdad.

rogo, non pro mundo rogo, sed pro his, quos dedisti mihi: quia tui sunt: et mea ómnia tua sunt, et tua mea sunt: et clarificatus sum in eis. Et iam non sum in mundo, et hi in mundo sunt, et ego ad te vénio. Pater sancte, serua eos in nómine tuo, quos dedisti mihi: ut sint unum sicut et nos. Cum essem cum eis, ego servábam eos in nómine tuo. Quos dedisti mihi, custodívi: et nemo ex eis périit, nisi fílius perditionis, ut Scriptúra impleátur. Nunc autem ad te vénio: et hæc loquor in mundo, ut habeant gáudium meum implétum in semetípsis. Ego dedi eis sermónem tuum, et mundus eos ódio hábuit quia non sunt de mundo, sicut et ego non sum de mundo. Non rogo, ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos a malo. De mundo non sunt, sicut et ego non sum de mundo. Sanctífica eos in veritáte. Sermo tuus veritas est.

Como tú me enviaste al mundo, así yo los envié a ellos al mundo, y yo por ellos me santifico, para que ellos sean santificados de verdad. Pero no ruego sólo por éstos, sino por cuantos creen en mí por su palabra, para que todos sean uno, como tú, Padre, estás en mí y yo en tí, para que también ellos sean en nosotros, y el mundo crea que tú me has enviado. Yo les he dado la gloria que tú me diste, a fin de que sean uno como nosotros somos uno.

Yo en ellos y tú en mí, para que sean consumados en la unidad y conozca el mundo que tú me enviaste y amaste a éstos como me amaste a mí. Padre, los que tú me has dado, quiero que donde esté yo estén ellos también conmigo, para que vean mi gloria, que tú me has dado, porque me amaste antes de la creación del mundo. Padre justo, si el mundo no te ha conocido, yo te conocí, y estos conocieron que tú me has enviado, y yo les

Sicut tu me misisti in mundum, et ego misi eos in mundum. Et pro eis ego sanctifico meípsum: ut sint et ipsi sanctificáti in veritate. Non pro eis autem rogo tantum, sed et pro eis, qui creditúri sunt per verbum eórum in me: ut omnes unum sint, sicut tu, Pater, in me, et ego in te, ut et ipsi in nobis unum sint: ut credat mundus, quia tu me misisti. Et ego claritátem, quam dedísti mihi, dedi eis: ut sint unum, sicut et nos unum sumus.

Ego in eis, et tu in me: ut sint consummáti in unum: et cognóscat mundus, quia tu me misisti, et dilexísti eos, sicut et me dilexísti. Pater, quos dedísti mihi, volo, ut ubi sum ego, et illi sint mecum; ut vídeant claritátem meam, quam dedísti mihi: quia dilexísti me ante constitutiómem mundi. Pater iuste, mundus te non cognóvit: ego autem te cognóvi, et hi cognóverunt, quia tu me misisti. Et notum feci eis nomen tuum, et notum fá-

dí a conocer tu nombre y se lo haré conocer, para que el amor con que tú me has amado esté con ellos y yo en ellos.

ciam: ut deléctio, qua dilexísti me, in ipsis sit, et ego in ipsis.

7. Passio Domini nostri Iesu Christi.

Pasión de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan.

Pássio Dómini nostri Iesu Christi secúndum Joannem.

(In., 18, 1-40; 19, 1-42)

En diciendo esto salió Jesús con sus discípulos al otro lado del torrente Cedrón, donde había un huerto, en el cual entró con sus discípulos. Judas, el que había de traicionarle, conocía el sitio, porque muchas veces concurría allí Jesús con sus discípulos. Judas, pues, tomando la cohorte y los alguaciles de los pontífices y fariseos, vino allí con linternas, y hachas, y armas. Conociendo Jesús todo lo que iba a sucederle, salió y les dijo: A quién buscáis? Respondiéronle: A Jesús Nazareno. El les dijo: Yo soy. Judas, el traidor, estaba con ellos. Así que les dijo: Yo soy, re-

In illo témpore: Egressus est Iesus cum discipulis suis trans torrémentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introívit ipse, et discípuli ejus. Sciébat autem et Judas, qui tradébat eum, locum: quia frequenter Iesus convénerat illuc cum discípulis suis. Judas ergo cum accepisset cohórtem, et a pontíficibus et pharisæis ministros, venit illuc cum laternis, et fácibus, et armis. Iesus ítaque sciens ómnia, quæ ventúra erant super eum, procéssit, et dixit eis: Quem quæritis? Responderunt ei: Iesum Nazarénum. Dícit eis Iesus: Ego sum. Stabat autem et Judas, qui tradébat eum,

trocedieron y cayeron en tierra. Otra vez les preguntó: A quién buscáis? Ellos dijeron: A Jesús Nazareno. Respondió Jesús: Ya os dije que yo soy; si, pues, me buscáis a mí, dejad ir a éstos. Para que se cumpliese la palabra que había dicho: De los que me diste no se perdió ninguno. Simón Pedro, que tenía una espada, la sacó e hirió a un siervo del pontífice, cortándole la oreja derecha. Este siervo se llamaba Malco. Pero Jesús dijo a Pedro: Mete la espada en la vaina; el cáliz que me dió mi Padre, no he de beberlo?

La cohorte pues y el tribuno, y los alguaciles de los judíos se apoderaron de Jesús, y le ataron, y le condujeron, primero a Anás, porque era suegro de Caifás, pontífice aquel año. Era Caifás el que había aconsejado a los judíos: "Conviene que un hombre muera por el pueblo". Seguían a Jesús,

cum ipsis. Ut ergo dixit eis: Ego sum: abiérunt retrórsim, et cecidérunt in terram. Iterum ergo interrogávit eos: Quem quæritis? Illi autem dixerunt: Iesum Nazarénium. Respondit Iesus: Dixi vobis, quia ego sum: si ergo me quæritis, sínite hos abíre. Ut implerétur sermo, quem dixit: Quia quos dedisti mihi, non perdidi ex eis quemquam. Simon ergo Petrus habens gládium edúxit eum: et percússit pontíficis servum: et abscídit aurículam ejus dexteram. Erat autem nomen servo Malchus. Dixit ergo Iesus Petro: Mitte gládium tuum in vagínam. Cálicem, quem dedit mihi Pater, non bibam illum?

Cohors ergo, et tribúnus, et ministri Iudæórum comprehendérunt Iesum, et ligavérunt eum: et adduxérunt eum ad Annam, primum, erat enim socer Cáiphæ, qui erat pón tifex anni illíus. Erat autem Cáiphás, qui consílium déderat Iudæis: Quia éxpedit, unum hóminem mori pro pópulo.

Simón Pedro y otro discípulo. Este discípulo era conocido del pontífice, y entró al tiempo que Jesús en el atrio del pontífice, mientras que Pedro se quedó fuera, a la puerta. Salió, pues, el otro discípulo, conocido del pontífice, y habló a la portera e introdujo a Pedro. La portera dijo a Pedro: Eres tú acaso de los discípulos de este hombre? El dijo: No soy. Los siervos del pontífice y los alguaciles habían preparado un bracerero, porque hacía frío, y se calentaban, y Pedro estaba también con ellos calentándose. El pontífice preguntó a Jesús sobre sus discípulos y sobre su doctrina. Respondióle Jesús: Yo públicamente he hablado al mundo; siempre enseñé en las sinagogas y en el templo, adonde concurren todos los judíos; nada hablé en secreto. Qué me preguntas? Pregunta a los que me han oído qué es lo que yo les he hablado: ellos deben saber lo que les he dicho. Habiendo dicho esto Jesús, uno de los alguaciles, que estaba a su lado,

Sequebatur autem Iesum Simon Petrus, et alius discipulus. Discipulus autem ille erat notus pontífici, et introivit cum Iesu in atrium pontíficis. Petrus autem stabat ad ostium foris. Exivit ergo discipulus alius, qui erat notus pontífici, et dixit ostiariæ: et introduxit Petrum. Dicit ergo Petro ancilla ostiaria: Numquid et tu ex discipulis es hominis istius? Dicit ille: Non sum. Stabant autem servi, et ministri ad prunas, quia frigus erat, et calefaciebant se: erat autem cum eis et Petrus stans, et calefaciens se. Pontifex ergo interrogavit Iesum de discipulis suis, et de doctrina ejus. Respondit ei Iesus: Ego palam locutus sum mundo: ego semper docui in synagoga, et in templo, quo omnes Judæi conveniunt: et in occulto locutus sum nihil. Quid me interrogas? interroga eos, qui audierunt quid locutus sim ipsis: ecce hi sciunt quæ dixerim ego. Hæc autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dedit alapam Iesu, dicens: Sic respondes pon-

le dió una bofetada, diciendo: Así respondes al pontífice? Jesús le contestó: Si hablé mal, muéstrame en qué, y si bien, por que me pegas? Anás le envió atado a Caifás, el pontífice. Entretanto, Simón Pedro estaba de pie, calentándose, y le dijeron: No eres tú también de sus discípulos? Negó él, y dijo: No soy. Díjole uno de los siervos del pontífice, pariente de aquel a quien Pedro había cortado la oreja: No te he visto yo en el huerto con El? Pedro negó de nuevo, y al instante cantó el gallo.

Llevaron a Jesús de casa de Caifás al pretorio. Era muy de mañana. Ellos no entraron en el pretorio por no contaminarse, para poder comer la Pascua. Salió, pues, Pilato fuera y dijo: Qué acusación traéis contra este hombre? Ellos respondieron diciéndole: Si no fuera malhechor, no te lo traeríamos. Díjoles Pilato: Tomadle vosotros y juzgadle según vuestra

tífici? Respondit ei Iesus: Si male locutus sum, testimonium perhibe de malo: si autem bene, quid me cædis? Et misit eum Annas ligatum ad Cáipham pontificem. Erat autem Simon Petrus stans, et calefaciens se. Dixérunt ergo ei: Numquid et tu ex discipulis ejus es? Negavit ille, et dixit: Non sum. Dicit ei unus ex servis pontificis, cognatus ejus, cujus abscidit Petrus auriculam: Nonne ego te vidi in horto cum illo? Iterum ergo negavit Petrus: et statim gallus cantavit.

Adducunt ergo Iesum a Cáipha in prætorium. Erat autem mane: et ipsi non introierunt in prætorium, ut non contaminarentur, sed ut manducarent pascha. Exiit ergo Pilatus ad eos foras, et dixit: Quam accusationem affertis adversus hominem hunc? Respondérunt, et dixerunt ei: Si non esset hic malefactor non tibi tradidissimus eum. Dixit ergo eis Pilá-

ley. Le dijeron entonces los judíos: Es que a nosotros no nos es permitido dar muerte a nadie. Para que se cumpliese la palabra que Jesús había dicho, significando de que muerte había de morir. Entró Pilato de nuevo en el pretorio y llamando a Jesús, le dijo: Eres tú el rey de los judíos? Respondió Jesús: Por tu cuenta dices eso o te lo han dicho otros de mí? Pilato contestó: Soy yo judío, por ventura? Tu nación y los pontífices te han entregado a mí: Qué has hecho? Jesús respondió: Mi reino no es de este mundo; si de este mundo fuera mi reino, mis ministros habrían luchado para que no fuese entregado a los judíos; pero mi reino no es de aquí. Le dijo entonces Pilato: Luego tú eres rey? Respondió Jesús: Tú dices que soy rey. Yo para esto he venido al mundo, para dar testimonio de la verdad; todo el que es de la verdad oye mi voz. Pilato le dijo: Y qué es la verdad? Y dicho esto, de nuevo salió a

tus: Accípite eum vos, et secúndum legem vestram judicáte eum. Dixérunt ergo ei Iudæi: Nobis non licet interfícere quemquam. Ut sermo Iesu implerétur quem dixit, significans qua morte esset moritúrus. Introívit ergo iterum in prætórium Pilátus, et vocávit Iesum, et dixit ei: Tu es Rex Iudæórum? Respóndit Iesus: A temetípso hoc dices, an alii dixérunt tibi de me? Respóndit Pilátus: Numquid ego Iudæus sum? Gens tua, et pontífices tradidérunt te mihi: quid fecísti? Respóndit Iesus: Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset regnum méum, ministri mei útique decertárent ut non tráderer Iudæis: nunc autem regnum meum non est hinc. Dixit ítaque ei Pilátus: Ergo Rex es tu? Respóndit Iesus: Tu dices, quia Rex sum ego. Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut testimónium perhíbeam veritáti: omnis qui est ex veritáte, audit vocem meam. Dicit ei Pilátus: Quid est véritas? Et cum hoc dixís-

los judíos y les dijo: Yo no hallo en éste ningún crimen.

Hay entre vosotros costumbre de que os suelte a uno en la Pascua. Queréis, pues, que os suelte al rey de los judíos? Entonces de nuevo gritaron, diciendo: ¡No a éste, sino a Barrabás! Era Barrabás un bandolero. Tomó entonces Pilato a Jesús y mandó azotarle. Y los soldados, tejiendo una corona de espinas, se la pusieron en la cabeza, le vistieron un manto de púrpura y, acercándose a El, le decían: Salve, rey de los judíos; y le daban de bofetadas. Otra vez salió fuera Pilato, y les dijo: Aquí os lo traigo, para que veáis que no hallo en El ningún crimen. Salió, pues, Jesús, fuera con la corona de espinas y el manto de púrpura, y Pilato les dijo: Ahí tenéis al hombre. Cuando le vieron los príncipes de los sacerdotes y sus satélites, gritaron diciendo: ¡Crucifícale, crucifícale! Díjoles Pilato: Tomadle vosotros y crucificadle, pues yo no

set, iterum exiit ad Iudæos, et dicit eis: Ego nullam invenio in eo causam.

Est autem consuetudo vobis ut unum dimittam vobis in Pascha; vultis ergo dimittam vobis Regem Iudæorum? Clamaverunt ergo rursus omnes, dicentes: Non hunc, sed Barabbam. Erat autem Barabbas latro. Tunc ergo apprehendit Pilatus Iesum, et flagellavit. Et milites plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti eius: et veste purpurea circumdederunt eum. Et veniebant ad eum, et dicebant: Ave, Rex Iudæorum. Et dabant ei alapas, exiit ergo iterum Pilatus foras, et dicit eis: Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis, quia nullam invenio in eo causam. (Exiit ergo Iesus portans coronam spinream, et purpureum vestimentum). Et dicit eis: Ecce homo. Cum ergo vidissent eum pontifices et ministri, clamabant, dicentes: Crucifige, crucifige, eum. Dicit eis Pilatus: Accipite eum vos, et crucifigite: ego enim non in-

hallo crimen en El. Respondieron los judíos: Nosotros tenemos una ley, y, según la ley, debe morir, porque se ha hecho Hijo de Dios. Cuando Pilato oyó estas palabras temió más, y entrando otra vez en el pretorio dijo a Jesús: De dónde eres tú? Jesús no le dió respuesta ninguna. Díjole entonces Pilato: A mí no me respondes? No sabes que tengo poder para soltarte y poder para crucificarte? Respondióle Jesús: No tendrías ningún poder sobre mí, si no te hubiera sido dado de lo alto; por esto los que me han entregado a ti tienen mayor pecado. Desde entonces Pilato buscaba librarlo; pero los judíos gritaron diciéndole: Si sueltas a ése, no eres amigo del César; todo el que se hace rey va contra el César. Cuando oyó Pilato estas palabras sacó a Jesús fuera y se sentó en el tribunal, en el sitio llamado Litóstrotos, en hebreo Gábbata. Era el día de la Parasceve, preparación de la Pascua, alrededor de la hora sexta, y dijo a los judíos: Ahí

vénio in eo causam. Respondérunt ei Iudæi: Nos legem habémus, et secundum legem debet mori, quia Fílium Dei se fecit. Cum ergo audísset Pilátus hunc sermónem, magis tímuit. Et ingrèssus est prætorium iterum: et dixit ad Iesum: Unde es tu? Iesus autem respónsum non dedit ei. Dicit ergo ei Pilátus: Mihi non lóqueris? nescis quia potestátem hábeo crucifigere te, et potestátem hábeo dimittere te? Respóndit Iesus: Non habéres potestátem advérsus me ullam, nisi tibi datum esset désuper. Proptérea, qui me trádedit tibi, maius peccátum habet. Et exínde quærébat Pilátus dimittere eum. Iudæi autem clamábant dicéntes: Si hunc dimíttis, non es amícus Cæsaris. Omnis enim, qui se regem facit, contradícit Cæsari. Pilátus autem cum audísset hos sermónes, addúxit foras Iesum, et sedit pro tribunáli, in loco, qui dicitur Lithóstrotos, hebráice autem Gabbatha. Erat autem Parascéve Paschæ, hora quasi sexta, et dicit

tenéis a vuestro rey. Pero ellos gritaron: ¡Quita, quita! ¡Crucifícale! Díjoles Pilato: A vuestro rey voy a crucificar? Contestaron los príncipes de los sacerdotes: Nosotros no tenemos más rey que al César. Entonces se lo entregó para que le crucificasen.

Tomaron, pues, a Jesús, que llevando su cruz, salió al sitio llamado Calvario, que en hebreo se dice Gólgota, donde le crucificaron, y con El a otros dos, uno a cada lado y Jesús en medio. Escribió Pilato un título y lo puso sobre la cruz; estaba escrito: Jesús Nazareno Rey de los judíos. Muchos de los judíos leyeron este título porque estaba cerca de la ciudad el sitio donde fue crucificado Jesús, y estaba escrito en hebreo, en latín y en griego. Dijeron, pues, a Pilato los príncipes de los sacerdotes de los judíos: No escribas, Rey de los judíos, sino que El ha dicho: Soy Rey de los judíos. Respondió Pilato: Lo escrito, escrito está. Los soldados, una vez que

Judæis: Ecce Rex vester. Illi autem clamabant: Tolle, tolle, crucifige eum. Dicit eis Pilátus: Regem vestrum crucifigam? Respondérunt pontífices: Non habémus regem, nisi Cæsarem. Tunc ergo trádidit eis illum ut crucifigérétur.

Suscepérunt autem Iesum, et eduxérunt. Et bájulans sibi crucem, exívit in eum, qui dicitur Calváriae locum, hebráice autem Gólgotha: ubi crucifixérunt eum, et cum eo álios duos, hinc et hinc, médium autem Iesum. Scripsit autem et título Pilátus: et pósuit super crucem. Erat autem scriptum: Iesus Nazarénus, Rex Judæórum. Hunc ergo título multi Judæórum legérunt, quia prope civitátem erat locus, ubi crucifixus est Iesus. Et erat scriptum hebráice, græce, et latíne. Dicébant ergo Piláto pontífices Judæórum: Noli scríbere, Rex Judæórum, sed quia ipse dixit: Rex sum Judæórum. Respóndit Pilátus: Quod scripsi, scripsi. Míletes ergo cum cruci-

hubieron crucificado a Jesús, tomaron sus vestidos, haciendo cuatro partes, una para cada soldado, y la túnica. La túnica era sin costura, tejida toda desde arriba. Dijéronse, pues, unos a otros: "No la rasguemos, sino echemos suertes sobre ella para ver a quien le toca", a fin de que se cumpliese la Escritura: "Dividiéronse mis vestidos y sobre mi túnica echaron suertes". Es lo que hicieron los soldados.

Estaban junto a la cruz de Jesús, su Madre, y la hermana de su Madre, María la de Cleofás, y María Magdalena. Jesús, viendo a su Madre y al discípulo a quien amaba, que estaba allí, dijo a la Madre: Mujer, he ahí a tu hijo. Luego dijo al discípulo: He ahí a tu Madre. Y desde aquella hora el discípulo la recibió en su casa. Después de esto, sabiendo Jesús que todo estaba ya consumado, para que se cumpliera la Escritura, dijo: Tengo sed. Había allí un botijo lleno de vinagre. Fijaron en una lanza una esponja

fixissent eum, accepérunt vestiménta ejus (et fecérunt quátuor partes: unicuíque míliti partem), et tunicam. Erat autem túnica inconsútilis, désuper contéxta per totum. Dixérunt ergo ad ínvicem: Non scindámus eam, sed sortiámur de illa cuius sit. Ut Scriptura implerétur, dicens: Partíti sunt vestiménta mea sibi: et in vestem meam misérunt sortem. Et mílites quidem hæc fecérunt.

Stabant autem iuxta crucem Jesu, Mater ejus, et soror Matris ejus María Cléophæ, et María Magdaléne. Cum vidisset ergo Jesus Matrem, et discipulum stantem, quem diligébat, dicit Matri suæ: Múlier, ecce fílius tuus. Deinde dicit discipulo: Ecce Mater tua. Et ex illa hora accépit eam discipulus in sua. Postea sciens Jesus quia ómnia consummáta sunt, ut consummaretur. Scriptúra, dixit: Sitio. Vas ergo erat pósito acéto plenum. Illi autem spóngiam plenam acéto, hyssópo circumponéntes, obtulérunt ori ejus. Cum

empapada en vinagre y se la acercaron a la boca. Cuando hubo gustado el vinagre, dijo Jesús: Todo está acabado, e inclinándose la cabeza entregó el espíritu.

Los judíos, como era el día de la Parasceve, para que no quedasen los cuerpos en la cruz el día de sábado, por ser día grande aquel sábado, rogaron a Pilato que les rompiesen las piernas y los quitasen. Vinieron, pues, los soldados y rompieron las piernas al primero y al otro que estaba crucificado con El; pero llegando a Jesús, como le vieron ya muerto, no le rompieron las piernas, sino que uno de los soldados le atravesó con su lanza el costado, y al instante salió sangre y agua. El que lo vió da testimonio, y su testimonio es verdadero; él sabe que dice verdad para que vosotros creáis; porque esto sucedió para que se cumpliera la Escritura: "No romperéis ni uno de sus huesos". Y otra Escritura dice también: "Mirarán al que traspasaron". Después

ergo accepisset Iesus acetum, dixit: Consummátum est. Et inclináto cápite trádidit spíritum.

Iudæi ergo (quóniam Parascève erat) ut non remanérent in cruce cörpera sábbato (erat enim magnus dies ille sábbati), rogavérunt Pilátum, ut frangeréntur eórum crura, et tolleréntur. Venérunt ergo mílites: et primi quidem fregérunt crura, et altérius, qui crucifíxus est cum eo. Ad Iesum autem cum veníssent, ut vidérunt eum jam mórtuum, non fregérunt ejus crura, sed unus mílitum lancea latus ejus apéruit, et contínuo exívit sanguis, et aqua. Et qui vidit, testimónium perhíbuit: et verum est testimónium ejus. Et ille scit, quia vera dicit: ut et vos credátis. Facta sunt enim hæc, ut Scriptúra implerétur: Os non comminuétis ex eo. Et íterum ália Scriptúra dicit: Vidébunt in quem transfixérunt. Post hæc autem rogávit Pilá-

de esto rogó a Pilato José de Arimatea, que era discípulo de Jesús, aunque secreto por temor de los judíos, que le permitiese tomar el cuerpo de Jesús, y Pilato se lo permitió. Vino, pues, y tomó su cuerpo. Llegó Nicodemo, el mismo que había venido a El de noche al principio, y trajo una mezcla de mirra y áloe, como unas cien libras. Tomaron, pues, el cuerpo de Jesús y lo fajaron con bandas y aromas, según es costumbre de sepultar entre los judíos. Había cerca del sitio donde fue crucificado un huerto, y en el huerto un sepulcro nuevo, en el cual nadie aún había sido depositado. Allí, a causa de la Parasceve de los judíos, por estar cerca el monumento, pusieron a Jesús.

tum Ioseph ab Arimathæa (ec quod esset discipulus Iesu, occultus autem propter metum Iudæorum), ut tólleret corpus Iesu. Et permísit Pilátus. Venit ergo, et tulit corpus Iesu. Venit autem et Nicodémus, qui vénerat ad Iesum nocte primum, ferens mixtúram myrrhæ, et álces, quasi libras centum. Accepérunt ergo corpus Iesu, et ligavérunt illud línteis cum aromátibus, sicut mos est Iudæis sepelíre. Erat autem in loco, ubi crucifíxus est, hortus: et in horto monuméntum novum, in quo nondum quisquam pósitus erat. Ibi ergo propter Parascéven Iudæorum, quia iuxta erat monuméntum, posuérunt Iesum.

8. Oratio ad Dominum Iesum Christum.

Oratio ad Dominum Iesum Christum de singulis articulis passionis ejus, dicenda a moriente vel ab alio pro eo.

∇. Te adoramos, Jesús, y te bendecimos.

∇. Adorámus te, Christe, et benedícimus tibi.

R/. Que por tu santa cruz redimiste al mundo.

ACUÉRDATE, Señor, que para redimir al mundo, quisiste nacer, ser circuncidado, reprobado de los Hebreos, entregado por Judas con un beso traidor, atado y conducido como un cordero inocente al sacrificio, ser presentado sin consideración alguna delante de Anás, Caifás, Pilato y Herodes, acusado por testigos falsos, atormentado con azotes y con insultos, escupido con salivazos, coronado de espinas, herido con bofetadas, golpeado con una caña, cubierto el rostro, despojado de tus vestiduras, clavado en la cruz, levantado en alto, contado entre ladrones, y quisiste tomar como bebida hiel y vinagre y ser traspasado con una lanza.

Tú, Señor, por todos tus santísimos padecimientos, que indignamente recuerdo, por tu santa Cruz y por tu muerte, líbrame (o, si otro lo dice

R/. Quia per sanctam crucem tuam redemísti mundum.

DEUS, qui pro redemptióne mundi voluísti nasci, circumcidi, a Iudæis reprobári, a Iuda traditore ósculo tradi, vinculis alligári, sicut agnus innocens ad victimam duci, atque conspéctibus Annæ Cáiphæ, Piláti, et Heródis indecénter offérri, a falsis téstibus accusári, flagellis et oppróbriis vexári, sputis cónspui, spinis coronári, colaphis cædi, arúndine pércuti, fácie velári, vestibus éxui, cruci clavis affigi, in cruce levári, inter latrónes deputári, felle et acéto potari, et láncea vulnerari.

Tu, Dómine per has sanctísimas pœnas tuas, quas ego indignus récolo, et per sanctam crucem et mortem tuam, líbera me (vel, si alius dicit pro eo

por él o por ella: libra a tu siervo o sierva) de las penas del infierno y dígnate conducirme (o conducirlo o la) a donde llevaste contigo al buen ladrón. Tú que con el Padre y el Espíritu Santo vives y reinas por los siglos de los siglos.

Responden todos: Así sea.

9. Psalmi.

Dici præterea possunt sequentes psalmi:

PSALMUS 117

ALABAD al Señor, porque es bueno; * porque es eterna su misericordia.

Diga la casa de Israel: * que es eterna su misericordia.

Diga la casa de Aarón: * que es eterna su misericordia.

Digan los que temen al Señor: * que es eterna su misericordia.

En la angustia invoqué al Señor; * y me oyó el Señor, poniéndome a salvo.

vel ea, libera famulum tuum N. vel famulam tuam N.) a pœnis inférni, et perducere digneris, quo perduxisti latronem tecum crucifixum: qui cum Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas in sæcula sæculórum.

R/. Amen.

GRÁTIAS ágite Dómino, quia bonus est; * quia in ætérnum misericordia eius.

Dicat domus Israël: * "In ætérnum misericordia eius".

Dicat domus Aaron: * "In ætérnum misericordia eius".

Dicant qui timent Dóminum: * "In ætérnum misericordia eius".

De tribulatióne invocávi Dóminum; * exaudivit me Dóminus et liberávit me.

Está por mí el Señor, qué puedo temer; * qué podrá hacerme el hombre?

Está el Señor por mí como socorro mío; * y veré confundidos a todos los que me odian.

Mejor es confiar en el Señor, * que confiar en los hombres.

Mejor acogerse al Señor * que fiar en los príncipes.

Todas las gentes me cercaban, * y confiado en el nombre del Señor, luego las derrotaba.

Me rodeaban, me cercaban * y confiado en el nombre del Señor las derrotaba.

Me rodeaban como abejas, quemaban como el fuego las espinas, * y confiado en el nombre del Señor las derrotaba.

Fuí fuertemente empujado para que cayera; * pero fué el Señor mi auxilio.

El Señor es mi fuerza y mi fortaleza * El fue mi salvador.

Dóminus mecum est: non timeo; * quid faciat mihi homo?

Dóminus mecum est, adjutor meus, * et ego confusos vidébo inimicus meos.

Mélius est confúgere ad Dóminum, * quam confidere in hómine.

Mélius est confúgere ad Dóminum, * quam confidere in princípibus.

Omnes gentes circumvenerunt me: * in nómine Dómini contrívi eos.

Undique circumvenérunt me * in nómine Dómini contrívi eos.

Circumvenérunt me sicut apes; adusserunt, sicut ignis spinas: * in nómine Dómini contrívi eos.

Pulsus impulsus sum, ut cáderem; * sed Dóminus adjúvit me.

Robur meum et fortitúdo mea est Dóminus; * et factus est mihi salvátor.

Voces de júbilo y de victoria * resuenan en las tiendas de los justos.

La diestra del Señor ha hecho proezas. La diestra del Señor me ensalzó * la diestra del Señor ha hecho proezas.

No moriré sino que viviré; * para poder cantar las obras del Señor.

Castigóme, castigóme el Señor, * pero no me dejó morir.

Abridme las puertas de la justicia: * y entraré por ellas para dar gracias al Señor.

Esta es la puerta del Señor * entran por ella los justos.

Te doy gracias, Señor, porque me oíste, * y fuiste para mí la salvación.

La piedra que rechazaron los constructores, * ha sido puesta por piedra angular.

Obra del Señor es esta, * admirable a nuestros ojos.

Este es el día que hizo el Señor; * alegrémonos y gocémonos en él.

Vox exsultationis et salutis * in tabernaculis iustorum.

Déxtera Dómini fortiter egit, déxtera Dómini eréxit me * déxtera Dómini fortiter egit.

Non móriar, sed vivam; * et enarrábo ópera Dómini.

Castigávit, castigávit me Dóminus, * sed morti non trádidit me.

Aperíte mihi portas iustitiæ: * ingressus per eas grátias agam Dómino.

Hæc est porta Dómini, * iusti intrábunt per eam.

Grátias agam tibi quod audísti me, * et factus es mihi salvátor.

Lapis, quem reproba-verunt ædificántes, * factus est caput ánguli.

A Dómino factum est istud; * est mirábile in óculis nostris.

Hic est dies quem fécit Dóminus; * exsultémus et lætemur de eo.

Señor, danos la victoria, * danos, Señor, prosperidad.

Bendito quien viene en el nombre del Señor; nosotros os bendecimos desde la casa del Señor. * El Señor es Dios, El nos mandó su luz.

Atad las víctimas con cuerdas * y traedlas a los cornijales del altar.

Tú eres mi Dios, yo te alabaré; * mi Dios yo te ensalzaré.

Alabad al Señor, porque es bueno, * porque es eterna su misericordia.

Gloria al Padre...

O Dómine, salvum me fac; * o Dómine, da prosperitátem.

Benedíctus qui venit in nómine Dómini; benedícimus vobis e domo Dómini. * Deus est Dóminus, et illúxit nobis.

Ordináte pompam cum fróndibus densis * usque ad córnuá altaris.

Deus meus es tu et grátias ago tibi; * Deus meus láudibus te extóllo.

Grátias ágite Dómino quia bonus est; * in ætérnum misericórdia eius.

Glória Patri...

PSALMUS 118, i

BIENAVENTURADOS aquellos que andan en camino immaculado, * que andan en la ley del Señor.

Bienaventurados los que guardan sus mandatos, * y con todo su corazón le buscan.

Los que no cometieron iniquidad alguna, * y marchan por sus caminos.

BEÁTI quorum immaculáta est via, * qui ámbulant in lege Dómini.

Beáti qui obsérvant præscrípta eius, * toto corde quærunt eum.

Qui non fáciunt iniquitátem * sed ámbulant in viis eius.

Tú mandaste que tus mandamientos, * diligentemente se cumplieran.

Ojalá sean firmes mis caminos, * en la guarda de tus preceptos!

Entonces no seré confundido, * cuando atiende a todos tus mandamientos.

Te confesaré con rectitud de corazón, * acostumbrándome a tus justísimos decretos.

Guardaré tus mandamientos, * no me dejes jamás.

Cómo mantendrá el joven la limpieza de sus caminos? * Guardando tus palabras.

Yo te he buscado con todo el corazón; * no permitas que me aparte de tus preceptos.

He escondido en mi corazón tus palabras, * para no pecar nunca contra tí.

Bendito seas, Señor, * enséñame tus preceptos.

Con mis labios he pregonado * todos los decretos de tu boca.

Tu dedísti præcépta tua, * ut custodiántur valde.

Utinam firmæ sint viæ meæ * ad custodiénda statúta tua!

Tunc non confúndar, * cum inténdero ad ómnia mandáta tua.

Celebrábo te in rectitúdine cordis, * cum didicero decreta iustitiæ tuæ.

Statúta tua custodiam: * ne dereliqueris me omnino.

Quómodo puram servábit aduléscens viam suam? * custodiéndo verba tua.

Toto corde meo quæro te; * ne síveris me aberráre a mandátis tuis.

In corde meo recóndo elóquium tuum, * ne peccem contra te.

Benedíctus es, Dómine; * doce me statúta tua.

Lábiis meis enárro * ómnia decreta oris tui.

Me he alegrado practicando tus amonestaciones * más que con todas las riquezas.

Quiero meditar tus preceptos, * considerar atentamente tus caminos.

Me deleitaré en tus estatutos: * no me olvidaré de tu palabra.

Gloria al Padre...

De via præscriptórum tuórum lætor, * sicut de ómnibus divítiis.

De præcéptis tuis meditábor * et considerábo vias tuas.

Statútis tuis delectábor: * non oblivíscar verba tua.

Glória Patri...

PSALMUS 118, ii

CONCEDE a tu siervo vir, * y que guarde tus preceptos.

Abre mis ojos, * para que pueda ver las maravillas de tu ley.

Soy peregrino en la tierra, * no me encubras tus mandamientos.

Consúmese mi alma, * por el deseo constante de tus decretos.

Tú increpas a los soberbios; * y son malditos cuantos se desvían de tus mandamientos.

Aparta de mí el opróbrio y el desprecio, * pues he guardado tus mandamientos.

BENE fac servo tuo, ut vivam * et custódiam verba tua.

Aperi óculos meos, * ut consíderem mirabilia legis tuæ.

Hospes ego sum in terra, * noli a me abscóndere mandáta tua.

Déficit ánima mea, * desiderans decreta tua omni témpore.

Increpásti supérbos; * maledicti qui declinant a mandátis tuis.

Aufer a me oppróbrium et contéptum, * quia præscripta tua obsérvo.

Aunque se sentaron los príncipes en consejo y hablaron contra mí, * tu siervo meditaba tus estatutos.

También tus amonestaciones son mis delicias, * mis consejeros tus estatutos.

Pegada al polvo está mi alma: * conserva mi vida según tu palabra.

Te expuse mis necesidades y me escuchaste: * enséñame tus preceptos.

Haz que entienda los caminos de tus mandamientos, * y pueda meditar tus maravillas.

Va mi alma encorvada por la tristeza: * levántame tú según tu palabra.

Apártame del camino de la mentira, * y dame, clemente, tus enseñanzas.

Elegí el camino de la verdad, * puse ante mí tus decretos.

Estoy adherido a tus mandamientos: * Señor, no permitas que sea confundido.

Etsi considunt principes et contra me loquuntur, * servus tuus meditatur de statutis tuis.

Nam præscripta tua sunt deliciæ meæ, * consiliarii meis statuta tua.

Prostrata est in pulvere anima mea: redde mihi vitam secundum verbum tuum.

Vias meas exposui et exaudisti me: * doce me statuta tua.

Via præceptorum tuorum institue me, * et meditabor mirabilia tua.

Stillat lacrimas anima mea ex mærore: * érige me secundum verbum tuum.

A via erroris arce me, * et legem tuam largire mihi.

Viam veritatis elégi, * decreta tua proposui mihi.

Adhæreo præscriptis tuis: * Dómine, noli me confundere.

Correré por el camino de tus mandamientos, * y tú ensancharás mi corazón.

Gloria al Padre...

Viam mandatorum tuorum curram, * cum dilataveris cor meum.

Glória Patri...

10. Preces finales.

Tres piæ et utiles morientibus Orationes cum tribus Pater noster, et tribus Ave, María, in agone mortis recitandæ.

Primo dicitur:

Y. Señor, ten piedad de nosotros.

R. Señor, ten piedad de nosotros.

Y. Cristo, ten piedad de nosotros.

R. Cristo, ten piedad de nosotros.

Y. Señor, ten piedad de nosotros.

R. Señor, ten piedad de nosotros.

Padre nuestro...

Dios te salve, María...

Y. Kyrie, eléison.

R. Kyrie, eléison.

Y. Christe, eléison.

R. Christe, eléison.

Y. Kyrie, eléison.

R. Kyrie, eléison.

Pater noster...

Ave María...

SEÑOR mío Jesucristo, por tu santísima agonía y por aquella oración con que rogaste por nosotros en el monte de los

DÓMINE Iesu Christe, per tuam sanctíssimam agoniam, et orationem, qua orásti pro nobis in monte Olivéti, quando

Olivos, cuando te vino un sudor como de gotas de sangre que caían hasta la tierra: te suplico que ofrezcas y presentes a Dios, Padre omnipotente, en satisfacción de todos los pecados de tu siervo N. (sierva N.), el copiosísimo sudor de sangre que por nosotros derramaste agobiado de temor y angustia, y líbralo, (líbrala) en esta hora de su muerte, de las penas y angustias que teme haber merecido por sus pecados. Tú que siendo Dios vives y reinas con el mismo Padre y el Espíritu Santo por los siglos de los siglos.

Responden todos: Así sea.

Secundo dicitur:

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℞. Señor, ten piedad de nosotros.

℣. Cristo, ten piedad de nosotros.

℞. Cristo, ten piedad de nosotros.

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

factus est sudor tuus sicut guttæ sánguinis decurréntis in terran: óbsecro te, ut multitúdinem sudóris tui sanguinei, quem præ timóris angústia copiosíssime pro nobis effudisti, offérre et osténdere dignéris Deo Patri omnipoténti contra multitúdinem ómnium peccatórum huius fámuli tui N. (fámulæ tuæ N.), et líbera eum (eam) in hac hora mortis suæ ab ómnibus pœnis et angústis, quas pro peccáttis suis se timet meruisse: Qui cum eódem Patre et Spírítu Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculórum.

℞. Amen.

℣. Kyrie, eléison.

℞. Kyrie, eléison.

℣. Christe, eléison.

℞. Christe, eléison.

℣. Kyrie, eléison.

R/. Señor, ten piedad de nosotros.

Padre nuestro...

Dios te salve, María...

SEÑOR mío Jesucristo, que te dignaste padecer por nosotros muerte de Cruz, te ruego ofrezcas y presentes a Dios Padre omnipotente, por el alma de este siervo tuyo N. (sierva tuya N.), toda la amargura de tu Pasión y todos los sufrimientos que por nosotros, miserables pecadores, padeciste en la Cruz, particularmente en aquella hora en que tu alma santísima salió de tu santísimo cuerpo. Líbralo, (líbrala) en la hora de su muerte, de todas las penas y aflicciones que teme haber merecido por sus pecados. Tú que siendo Dios vives y reinas con el Padre y con el Espíritu Santo por los siglos de los siglos.

Responden todos: Así sea.

Tertio dicitur:

V. Señor, ten piedad de nosotros.

R/. Kyrie, eléison.

Pater noster...

Ave María...

DÓMINE Iesu Christe, qui pro nobis mori dignátus es in cruce, óbsecro te, ut omnes amaritudines passiónum, et pœnárú tuárú, quas pro nobis míseris peccatóribus sustinuisti in cruce máxime in illa hora quando sanctíssima ánima tua egréssa est de sanctíssimo córpore tuo, offerre et osténdere dignéris Deo Patri omnipoténti pro ánima huius fámuli tui N. fámulæ tuæ N.), et líbera eum (eam) in hac hora mortis ab ómnibus pœnis et passióibus, quas pro peccátis suis se timet meruisse: Qui cum eódem Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculórum.

R/. Amen.

V. Kyrie, eléison.

R/. Señor, ten piedad de nosotros.

V. Cristo, ten piedad de nosotros.

R/. Cristo, ten piedad de nosotros.

V. Señor, ten piedad de nosotros.

R/. Señor, ten piedad de nosotros.

Padre nuestro...

Dios te salve, María...

SEÑOR mío Jesucristo, que dijiste por boca de un Profeta: "Te amé con un amor eterno: por eso, compadecido de tí, te atraje hacia Mí", te suplico que te dignes presentar y ofrecer a Dios, Padre omnipotente, por el alma de tu siervo N. (sierva N.), ese mismo amor que desde el cielo te trajo a la tierra para sufrir todas las amarguras y todos los padecimientos. Líbralo (líbrala) de todos los sufrimientos y penas que teme haber merecido por sus culpas. Salva su alma en este momento de su salida de este mundo. Abrele las puertas de la vida eterna y haz que,

R/. Kyrie, eléison.

V. Christe, eléison.

R/. Christe, eléison.

V. Kyrie, eléison.

R/. Kyrie, eléison.

Pater nóster...

Ave María...

DÓMINE Iesu Christe, qui per os Prophétæ dixisti: In caritate perpétua diléxi te, ideo attráxi te miserans; óbsecro te, ut eámdem caritátem tuam, quæ te de cælis in terram ad tolerándas ómnium passiónum tuárum amaritudines attráxit, offerre et osténdere dignéris Deo Patri omnipoténti pro ánima huius fámuli tui N. (fámulæ tuæ N.), et líbera eum (eam) ab ómnibus passió nibus et pœnis quas pro peccátis suis timet se meruisse. Et salva ánimam ejus in hac hora éxitus sui. Aperi ei já-

con tus Santos, pueda gozar de la gloria eterna.

Y Tú, piadosísimo Señor Jesucristo, que nos redimiste con tu preciosísima Sangre, ten misericordia del alma de tu siervo (sierva) y dignate introducirlo (introducirla) a las moradas eternamente hermosas y agradables de tu Paraíso, para que viva contigo en amor único, de suerte que nunca pueda separarse de Tí ni de tus elegidos. Tú que siendo Dios vives y reinas con el mismo Padre y el Espíritu Santo, por los siglos de los siglos.

Responden todos: Así sea.

nuam vitæ, et fac eum (eam) gaudere cum Sanctis tuis in glória æterna.

Et tu, piissime Dómine Iesu Christe, qui redemisti nos pretiosissimo Sanguine tuo, miserere animæ hujus fámuli tui (fámulæ tuæ), et eam introducere digneris ad semper viréntia et amœna loca paradisi, ut vivat tibi amóre indivisibili, qui a te, et ab eléctis tuis nunquam separári potest: Qui cum eódem Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculórum.

R/. Amen.



RITUS CONTINUUS INFIRMUM MUNIENDI SACRAMENTIS EXTREMIS

1. Præparanda, quæ supra in rubricis singulorum rituum dicuntur, item translatio sanctissimi Sacramenti et sacri Olei, ut supra describitur.
2. Sacerdos cum ministrante ingrediens locum, ubi jacet infirmus, more solito dicit: *Pax huic domui...* etc.
3. Tam depositum Sacramentum super mensam genuflexus adorat, omnibus in genua procumbentibus, et vasculum sacri Olei juxta bursam collocat. Postea stolam albam deponit et violaceam assumit.
4. Mox accepta aqua benedicta, aspergit infirmum et circumstantes more solito dicens: *Asperges me* etc. ut supra, pág. 110.
5. Deinde administrat Sacerdos Sacramentum Uctionis ut supra, págs. 111 et 112.
6. Postea administrat Viaticum, deponens stolam violaceam et albam assumens. Non reiterat confessionem generalem, sed incipiens ab instructione (n. 8), si commode fieri potest, sequitur ad communionem (n. 10).
7. His expletis, Sacerdos stolam albam deponit et assumit iterum violaceam ad dandam benedictionem apostolicam ut supra, pág. 124 et sequentes.



DE SACRAMENTO MATRIMONII

(*Rit. Rom., tit. VIII, cap. 1*)

Parochus Matrimonio adfuturus, publicationibus factis, si nullum obstet legitimum impedimentum, in ecclesia superpelliceo et stola alba indutus, adhibito uno saltem Clerico superpelliceo pariter induto, qui librum et vas aquæ benedictæ cum aspersione deferat, coram duobus saltem testibus, antequam de consensu in matrimonium interroget virum et mulierem his vel similibus verbis alloqui poterit.

1. Monitio sacramentalis.

Stantibus ómnibus:

I SCHEMA

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Amén.

Nos hemos reunido, hermanos míos, para celebrar el matrimonio entre N. N. y N. N. La comunidad cristiana se ha enterado de su propósito, y no ha encontrado ningún impedimento para su realización.

Sedentibus ómnibus, sequitur:

Es una satisfacción para mí ser el Testigo de la Iglesia en el matrimonio que vais a contraer en la

Fe, y que será en adelante expresión de vuestro mutuo amor. Pero, antes de pedirlos el consentimiento quiero que comprendáis mejor el sentido de ese "Si" que vais a dar, y que desde el momento en que salga de vuestros labios, va a uniros para siempre en vuestro amor.

Ante todo debéis conocer el plan divino acerca del matrimonio, y lo que Jesucristo, Maestro de Amor, piensa del amor humano en la familia. Porque el matrimonio fue instituído por Dios para que el género humano se propagara en la tierra, y Cristo lo elevó a la dignidad de Sacramento, haciendo de él un medio eficaz de santificación.

El matrimonio es, según la expresión de San Pablo, un "gran sacramento" que simboliza la unión de Cristo con la Iglesia. Así como Cristo la amó y se entregó a ella con un don total e irrevocable, así los que se unen en matrimonio quedan ligados entre sí con estrecho vínculo, el cual sólo la muerte puede disolver.

El uno con el otro marcharéis hacia el Padre, quien espera a sus hijos con eterno amor; porque la vida es una marcha, y el matrimonio un nuevo punto de partida hacia Dios.

Familiares y amigos están alrededor, junto con los Testigos que habéis escogido para vuestro matrimonio. Voy a pedirles que escuchen juntamente conmigo la promesa sacramental que váis a hacer de vivir en adelante el uno para el otro, como casados cristianos.

Vocat testes, et signo indicans ómnibus præséntibus ut surgant, prosequitur:

Al llamaros por vuestros nombres, me diréis si estáis decididos a entregaros el uno al otro en matri-

monio, conforme a lo que Jesucristo y la Iglesia quieren. En tal caso vuestra respuesta será brevísima: un "SI" que va a tener en ese momento un sentido y poder admirables, y que será, juntamente con Cristo, la palabra que va a producir el Sacramento del matrimonio.

Lazo indisoluble de mutua posesión se establecerá entre vosotros; continua comunicación de gracias divinas, que, por virtud del Espíritu Santo y vuestra colaboración, harán que hasta el más pequeño detalle de vuestra vida, la menor delicadeza, el trabajo, todo cuanto haga el uno para el otro, sean medios de acercaros a Dios, si permanecéis en su gracia.

Entrad, pues, en esta vida sacramental del matrimonio; formad con ese "SI" una nueva e indisoluble sociedad conyugal; atraed con esa palabra la gracia sacramental, que será para vosotros fuente de auxilio constante, para cumplir los deberes de vuestro nuevo estado. Que vuestra vida entera sea el cumplimiento de la promesa que hacéis a Dios, con ese "SI" que dais el uno al otro.

II SCHEMA

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Amén.

Queridos hermanos: Nos hemos reunido en la Casa de Nuestro Padre Celestial para participar en la celebración del matrimonio de N. N. con N. N., quienes han decidido unirse para siempre delante del mismo Dios.

Todos seremos testigos de la palabra que ellos van a pronunciar, conforme al rito de la Santa Iglesia Católica.

Antes de autorizar esta unión, voy a recordaros a vosotros, que sois los contrayentes, el sentido y la

importancia de la misma, así como también los deberes propios del Matrimonio cristiano.

El Matrimonio no ha sido establecido por los hombres, sino que es obra de Dios para prolongar la vida humana, por medio de la unión entre el hombre y la mujer.

Jesucristo, el Hijo de Dios hecho hombre, no solamente confirmó el carácter divino del Matrimonio, sino que además lo elevó a la dignidad de Sacramento, es decir, de símbolo de la unión que existe entre El y la Iglesia.

Esto nos hace comprender la grandeza de la unión matrimonial, en la cual los esposos son los ministros de este Sacramento que les confiere la gracia necesaria para cumplir las obligaciones de su estado.

Recordad que el mismo Jesús proclamó solemnemente el carácter indisoluble del Matrimonio cuando dijo: "No separe el hombre lo que Dios ha unido" (Mt. 19, 6).

No hay, por lo tanto, ninguna autoridad, ninguna ley humana, que pueda destruir esta unión consagrada por Dios.

Vosotros, pues, debéis guardaros una mutua fidelidad, a semejanza de Cristo, que "amó a su Iglesia y se entregó por ella, para hacerla santa e inmaculada en su presencia". (Ef. 5, 25-26).

Pero recordad también que ese amor tendrá que ser fecundo, como es fecundo el amor de la Iglesia que engendra por el bautismo a los nuevos hijos de Dios.

Pronunciad ahora vuestro consentimiento matrimonial que unirá vuestros cuerpos y vuestros corazones en un solo cuerpo y en un solo corazón.

2. Consensus.

Deinde eos de consensu interroget, utrumque singulatim, in hunc modum, vulgari sermone:

Et primo quidem Sponsum:

N., quieres recibir como esposa a N., aquí presente, según el rito de la Santa Madre Iglesia?

Responde el esposo: **Sí** quiero.

N., vis accipere N. hic præsentem in tuam legitimam uxorem iuxta ritum sanctæ matris Ecclesiæ?

Respondeat sponsus: **Volo.**

Mox sacerdos Sponsam interroget:

N., quieres recibir como esposo a N., aquí presente, según el rito de la Santa Madre Iglesia?

Responde la esposa: **Sí** quiero.

N., vis accipere N. hic præsentem in tuum legitimum maritum iuxta ritum sanctæ matris Ecclesiæ.

Respondeat sponsa: **Volo.**

Nec sufficit consensus unius, sed debet esse amborum, et expressus verbis, si loqui possint, aut secus æquipolentibus signis, sive fiat per se, sive per procuratorem.

3. Confirmatio Ecclesiæ.

Postea Sacerdos alloquitur:

Ya sois esposos para siempre. Voy a mandaros que os déis la mano el uno al otro. El uso frecuente ha hecho común este gesto tan significativo, pero ahora va a ser la expresión de vuestro perfecto acuerdo respecto de la nueva vida que comenzáis.

Para la esposa será la aceptación total y exclusiva de aquel que, por voluntad de Dios, es el jefe del hogar; para el esposo, la determinación exclusiva por aquella que es el corazón del hogar; para ambos, acuerdo total en todos los detalles de la vida, resolución de amarse más el uno al otro, y promesa de ayudarse mutuamente.

Mutuo autem contrahentium consensu intellecto, Sacerdos iubeat eos invicem iungere dexteras, et dicat:

Y yo, de parte de Dios todopoderoso y de los bienaventurados Apóstoles san Pedro y san Pablo y de la santa madre Iglesia, os desposo, y este sacramento entre vosotros confirmo, en el nombre del Padre, ✠ y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

Et ego ex parte Dei omnipotentis, et Apostolorum Petri et Pauli, et sanctæ matris Ecclesiæ vos matrimonio coniungo, et istud sacramentum inter vos firmo, in nomine Patris, ✠ et Filii et Spiritus Sancti. Amen.

Postea eos aspergat aqua benedicta.

4. Anulorum benedictio.

INSTRUCTIO

Los anillos son un signo del Sacramento que habéis recibido y van a recordaros la mutua promesa de fidelidad, que acabáis de hacer.

Mox benedicat anulos, dicens:

V. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

R. Que hizo el cielo y la tierra.

V. Adjutórium nóstrum in nómine Dómini.

R. Qui fécit cælum et terram.

Y. Escucha, Señor,
nuestra oración.

R. Y llegue a Tí nues-
tro clamor.

Y. El Señor esté con
vosotros.

R. Y también contigo.

Y. Dómine, exáudi
oratiómem meam.

R. Et clamor meus
ad te véniat.

Y. Dóminus vobís-
cum.

R. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

BEN ✠ DICE, Señor, es-
tos anillos que noso-
tros ben ✠ deciremos en
tu nombre. Quienes han
de llevarlos se guarden
entre sí perfecta fideli-
dad, vivan siempre en
paz, sigan en todo tu di-
vina voluntad y estén
siempre unidos por una
perfecta caridad. Por Cris-
to Nuestro Señor.

Responden todos: Así
sea.

Orémus.

BÉNE ✠ DIC, Dómine,
hos ánulos, quos in
tuo nómine bene ✠ dící-
mus ut qui eos portáve-
rint, in tua voluntáte per-
máneant, et in amore tuo
vivant, senéscant, et mul-
tiplicéntur in longitúdi-
nem diérum. Per Chris-
tum Dóminum nostrum.

R. Amen.

Deinde Sacerdos aspergat anulos aqua benedicta, et accipit álterum anulum inter primos tres digitos, et infingit illum in digitum quartum dexteræ manus sponsi. Pari modo alterum anulum accipit et tradit eum sponso, qui accipiens illum tribus digitis, infingit illum in quarto digito manus dexteræ ipsius sponsæ, sacerdote dicente:

Recibid estos anillos, símbolo de mutua fidelidad, en el nombre del Padre y del Hijo ✠ y del Espíritu Santo. Amén.

INSTRUCTIO

Todo es ya común entre vosotros: vuestra vida, vuestra fe y, dentro de un tiempo, vuestros hijos. Daréis a ellos en herencia más que vuestro nombre y bienes, el tesoro precioso de vuestra fe y religión. Comprenderéis entonces hasta qué punto el Señor os amó y asoció desde hoy a una obra santa y maravillosa.

5. Preces litanicæ.

Mox Sacerdos subiungat sequentes preces:

V. Confirma, Dios, lo que has obrado entre nosotros.

R. Desde tu santo templo del cielo.

V. Señor, ten piedad de nosotros.

R. Señor, ten piedad de nosotros.

V. Cristo, ten piedad de nosotros.

R. Cristo, ten piedad de nosotros.

V. Señor, ten piedad de nosotros.

R. Señor, ten piedad de nosotros.

Sacerdote. Padre nuestro...

V. Y no nos dejes caer en tentación.

V. Confirma hoc, Deus, quod operátus es in nobis.

R. A templo sancto tuo quod est in Jerúsalem.

V. Kyrie, eléison.

R. Kyrie, eléison.

V. Christe, eléison.

R. Christe, eléison.

V. Kyrie, eléison.

R. Kyrie, eléison.

Sacerdos. Pater noster.

V. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

R/. Mas líbranos del mal.

V. Salva a tus siervos, Señor.

R/. Dios mío, porque esperan en Tí.

V. Desde tu santuario, Señor, envíales tu ayuda.

R/. Y protégelos desde el cielo.

V. Sé para ellos, Señor, un baluarte inexpugnable.

R/. Frente al enemigo.

V. Escucha, Señor nuestra oración.

R/. Y llegue a Tí nuestro clamor.

V. El Señor esté con vosotros.

R/. Y también contigo.

R/. Sed líbera nos a malo.

V. Salvos fac servos tuos.

R/. Deus meus, sperantes in te.

V. Mitte eis, Dómine, auxilium de sancto.

R/. Et de Sion tuere eos.

V. Esto eis, Dómine, turris fortitudinis.

R/. A fácie inimíci.

V. Dómine, exáudi orationem meam.

R/. Et clamor meus ad te véniat.

V. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

TE ROGAMOS, Señor, que mires a estos tus siervos, y los asistas en esta sociedad ordenada por tu voluntad a la propagación del género humano, para que la unión que se

Orémus.

RÉSPICE, quæsumus, Dómine, super hos fámulos tuos: et institútis tuis, quibus propagatió-nem humáni géneris ordinásti, benignus assiste; ut qui te auctóre iungúntur,

verifica en tu nombre, se conserve con tu auxilio. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos. Así sea.

Y. Bendiga el Señor las palabras de sus labios.

R. Te lo pedimos, Señor.

Y. Una sus corazones con el lazo de un perfecto amor.

R. Te lo pedimos, Señor.

Y. Sus hijos sean su gloria y corona de su vejez.

R. Te lo pedimos, Señor.

Y. Gocen del fruto de una copiosa abundancia de bienes y de amigos.

R. Te lo pedimos, Señor.

Y. El Señor de la gloria celestial y Rey de todos los Santos les bendiga.

te auxiliante servéntur. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

Y. Benedícat Deus vestri oris elóquia.

R. Amen.

Y. Cor vestrum sincéri amóris cópulet nexu perpétuo.

R. Amen.

Y. Filii vestri sint gloria vestra et corona senectutis vestræ.

R. Amen.

Y. Bonorum largissima copia et amicorum dulcissima cura florere gaudeatis.

R. Amen.

Y. Benedícat vos Dóminus cæléstis glóriæ, Rex ómnium sanctórum.

R/. Te lo pedimos, Señor.

V. Les dé también la dulzura de su amor y que puedan disfrutar de las alegrías de la vida presente.

R/. Te lo pedimos, Señor.

V. Y después de gozar por largo tiempo de estos bienes en compañía de sus hijos, les conceda habitar en las moradas celestiales, Aquel que vive y reina por los siglos de los siglos.

Responden todos: Así sea.

Que este santo Sacramento sea para vosotros fuente de incesantes gracias y bendiciones, en el nombre del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo.

R/. Así sea.

6. Nuptialis benedictio.

His expletis, si benedicendæ sint nuptiæ, Parochus Missam pro Sponso et Sponsæ, ut in Missali Romano, celebret, servatis ómnibus quæ ibi præscribuntur.

Dicto Pater noster, Sacerdos antequam dicat **Líbera** nos, quæsumus, Dómine, stans in cornu Epistolæ versus Sponsum et Sponsam ante Altare genuflexos, dicit super eos sequentes Orationes:

R/. Amen.

V. Detque vobis suæ dilectiónis dulcédinem, et sæculi præsentis felicitáte lætári.

R/. Amen.

V. Colláto étiam gáudio filiórum post diutúrum tempus, cónferat habitáculum cæléstium mansiónum: Qui vivit et regnat Deus, in sæcula sæculórum.

R/. Amen.

Orémus.

ORATIO.

PROPITIARE, Dómine, supplicatióibus nostris, et institútis tuis, quibus propagatióem humani géneris ordinasti, benignus assiste: ut, quod te auctóre iúngitur, te auxiliánte servétur. Per Dóminum.

Orémus.

ORATIO.

DEUS, qui potestáte virtútis tuæ de níhilo cuncta fecísti: qui dispóitis universitátis exórdiis, hómini ad imáginem Dei facto, ídeo inseparábile muliéris adiutórium condidísti, ut femíneo córpori de viríli dares carne princípium, docens quod ex uno placuisset instítui, numquam licére disiúngi: Deus, qui tam excelléti mystério coniugálem cópulam consecrásti, ut Christi et Ecclesiæ sacraméntum præsignáres in fœdere nuptiárum: Deus, per quem múlier iúngitur viro et societas principáliter ordináta, ea benedictióne donátur, quæ sola nec per originális peccáti pœnam, nec per dilúvii est abláta senténtiam; respice propítius super hanc fámulam tuam, quæ maritali jungenda consórtio, tua se expetit protectióne muníri: sit in ea iugum dilectiόνis, et pacis: fidélis et casta nubat in Christo, imitatríxque sanctárum permáneat feminárum: sit amábilis viro suo, ut Rachel: sápiens, ut Rebécca: longæva et fidélis, ut Sara: nihil in ea ex áctibus suis ille auctor prævaricatiónis usúrpet: nexa fídei, mandátisque permáneat: uni thoro iuncta, contáctus illicítos fúgiat: múniat infirmitátem suam róbores disciplínæ: sit verecúndia gravis, pudóre venerábilis, doctrínis cælestibus erudita: sit fœcúnda in sóbole, sit probáta et innocens: et ad beatórum réquiem atque ad cælestia regna pervéniat: et vídeant ambo fílios filiórum suórum, usque in tértiam et quartam generatióem, et ad optátam pervéniant senectútem. Per eúndem Dóminum.



NUPTIALIS BENEDICTIO EXTRA MISSAM

danda ex Apostólico indulto quando Missa non dicitur.

(Approbata a S. R. C. die 11 Martii 1914)

Expleto ritu celebrandi Matrimonii sacramentum (Ritual Rom., tit. VII, cap. II), post Oratiómem *Réspice*, etc., si permittatur benedictio nuptialis, sed non dicátur Missa, Sacerdos qui speciale indultum a Sancta Sede obtinuerit, ad neo coniugatos conversus, dicit Psalmum sequentem:

PSALMUS 127

DICHOSO tú, si temes al Señor, * y andas por sus caminos.

Comerás del trabajo de tus manos, * serás feliz y tendrás prosperidad.

Tu mujer será fecunda como la vid * en el interior de tu casa.

Tus hijos como renuevos de olivo * en torno de tu mesa.

Así ciertamente será bendecido el varón * temeroso del Señor.

BEATUS quicumque times Dóminum, * qui ambulas in viis eius.

Nam laborem manuum tuarum manducabis, * beatus eris et bene tibi erit.

Uxor tua sicut vitis fructifera * in penetralibus domus tuæ.

Filii tui ut súrculi olivarum * circa mensam tuam.

Ecce sic benedicitur viro, * qui timet Dóminum.

Bendígate el Señor desde Sión, * y veas próspera a Jerusalén todos los días de tu vida.

Y logres ver los hijos de tus hijos, * la paz sobre Israel!

Gloria al Padre...

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℞. Señor, ten piedad de nosotros.

℣. Cristo, ten piedad de nosotros.

℞. Cristo, ten piedad de nosotros.

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℞. Señor, ten piedad de nosotros.

Sacerdote. Padre nuestro...

℣. Y no nos dejes caer en tentación.

℞. Mas líbranos del mal.

℣. Escucha, Señor, nuestra oración.

℞. Y llegue a Tí nuestro clamor.

℣. El Señor esté con vosotros.

℞. Y también contigo.

Benedicat tibi Dominus ex Sion, * ut videas prosperitatem Ierusalem omnibus diebus vitæ tuæ.

Ut videas filios filiorum tuorum: * pax super Israell

Gloria Patri...

℣. Kyrie, eléison.

℞. Kyrie, eléison.

℣. Christe, eléison.

℞. Christe, eléison.

℣. Kyrie, eléison.

℞. Kyrie, eléison.

Sacerdos. Pater noster.

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℞. Sed líbera nos a malo.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℞. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobiscum.

℞. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

BEN ✠ DICE, Señor, esta unión, y mira desde el cielo a estos esposos: y así como a Tobías y Sara, hija de Raguel, enviaste tu Arcángel San Rafael, mensajero de paz, así, Señor, dignate hacer descender tu bendición sobre estos esposos, a fin de que permanezcan en tu gracia, cumplan tu voluntad y vivan en tu amor. Por nuestro Señor Jesucristo.

Responden todos: Así sea.

Deinde, elevatis manibus et extensis super capita eorum, ministro librum tenente, dicit:

El Señor, Dios omnipotente, os colme de todas sus bendiciones, para que podáis ver los hijos de vuestros hijos hasta la tercera y cuarta generación, y lleguéis a una feliz ancianidad. Por Nuestro Señor Jesucristo.

Responden todos: Así sea.

Orémus.

BENE ✠ DIC, Dómine, et respice de cælis super hanc coniunctionem: et sicut misisti sanctum Angelum tuum Raphaélem pacíficum ad Tobíam et Saram, fíliam Raguélis; ita dignéris, Dómine, mittere benedictionem tuam super hos cóniuges, ut in tua benedictione permaneant, in tua voluntate persistant, et in tuo amore vivant. Per Christum Dóminum nostrum.

R/. Amen.

Dóminus Deus omnipotens benedícat vos, impleátque benedictionem in vobis, et videátis fílios filiórum vestrórum usque in tértiam et quartam generationem et progéniam, et ad optátam perveniátis senectútem. Per Christum Dóminum nostrum.

R/. Amen.



PRECES RECITANDÆ EXTRA MISSAM SUPER CONIUGES

ex Apostolicæ Sedis indulto quando
benedictio nuptialis non permittitur.

(Approbata a S. R. C. die 11 Martii 1914)

Si sponsa sit vidua jam in primis nuptiis benedicta, vel étiam si prima vice nubat, sed tempore clauso, expleto ritu celebrandi Matrimonii sacramentum (Rit. Rom., tit., VII, cap., II), post Orationem **Réspice, etc.**, Sacerdos, qui speciale indultum a S. Sede obtinuerit, ad neoconjugatos conversus, dicit Psalmum sequentem:

PSALMUS 127

DICHOSO tú, si temes al Señor, * y andas por sus caminos.

Comerás del trabajo de tus manos, * serás feliz y tendrás prosperidad.

Tu mujer será fecunda como la vid * en el interior de tu casa.

BEATUS quicumque times Dóminum, * qui ambulas in viis eius.

Nam laborem manuum tuarum manducabis, * beatus eris et bene tibi erit.

Uxor tua sicut vitis fructifera * in penetralibus domus tuæ.

Tus hijos como renuevos de olivo * en torno de tu mesa.

Así ciertamente será bendecido el varón * temeroso del Señor.

Bendígate el Señor desde Sión, * y veas próspera a Jerusalén todos los días de tu vida.

Y logres ver los hijos de tus hijos, * la paz sobre Israel!

Gloria al Padre...

Filii tui ut súrculi olivarum * circa mensam tuam.

Ecce sic benedicitur viro, * qui timet Dominum.

Benedicat tibi Dominus ex Sion, * ut videas prosperitatem Ierusalem omnibus diebus vitæ tuæ.

Ut videas filios filiorum tuorum: * pax super Israel!

Gloria Patri...

ORATIO

Oremos.

EXTIENDE, Señor, a tus fieles la diestra de tu celestial auxilio, para que con todo su corazón te busquen y merezcan alcanzar lo que dignamente imploran. Por Cristo nuestro Señor.

Responden todos: Así sea.

Orémus.

PRAETÉNDE, quæsumus, Dómine, fidélibus tuis dexteram cælestis auxilií, ut te toto corde perquirant, et quæ digne póstulant, assequantur. Per Christum Dóminum nostrum.

R/. Amen.

BENEDICTIONES

I

BENEDICTIO DOMORUM

Extra T. P.

(Rit. Rom., tit. IX, cap. III, n. 10)

1. Parochus, seu alius Sacerdos, volens aliquam particularem domum, vel generaliter domos fidelium, extra Tempus Paschale aspergere aqua benedicta, ingrediens domum dicit:

℣. El Señor dé su paz a esta casa.

℞. Y a todos los que en ella moran.

℣. Pax huic dómui.

℞. Et ómnibus habitántibus in ea.

2. Deinde loca præcipua domus aspergendo, dicit Antíphonam:

Antífona. Rocíame con agua, Señor y seré limpio; lávame y quedaré más blanco que la nieve.

Salmo. Ten compasión de mí, Señor, según tu gran misericordia.

℣. Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.

℞. Como era en el principio, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

Antíphona. Aspérges me, Dómine, hyssópo, et mundábor: lavábis me et super nivem dealbábor.

Ps. 50, 3. Miserére mei, Deus, secúndum magnam misericórdiam tuam.

℣. Glória Patri, et Fílio et Spíritui Sancto.

℞. Sicut erat in principio et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum.

Et repetitur Antífphona: Asperges me, etc.

Rociame con agua, Señor, y seré limpio; lávame y quedaré más blanco que la nieve.

Aspérges me, Dómine, hyssópo, et mundábor: lavábis me, et super nivem dealbábor.

3. Mox dicit sequéntes preces et Oratiómem:

℣. Escucha, Señor, nuestra oración.

℣. Dómine, exáudi oratiómem meam.

℞. Y llegue a Tí nuestro clamor.

℞. Et clamor meus ad te véniat.

℣. El Señor esté con vosotros.

℣. Dóminus vobiscum.

℞. Y también contigo.

℞. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

Orémus.

SEÑOR, Padre Santo, Dios omnipotente y eterno, escucha nuestra oración y dignate enviar del cielo a tu santo Angel, para que custodie, anime, proteja, visite y defienda a todos los que moran en esta casa. Por Cristo Nuestro Señor.

EXÁUDI nos, Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus, et mittere dignéris sanctum Angelum tuum de cælis; qui custódiat, foveat, prótegat, visitet, atque deféndat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum Dóminum nostrum.

Responden todos: Así sea.

℞. Amen.

4. Postea conclúditur monitióne, ut in fine sequentis benedictiónis.

2

ALIA BENEDICTIO DOMORUM

I. Extra T. P.

(Rit. Rom., tit. IX, cap. VI, n. 4)

Ingrediens locum vel domum dicit simpliciter sequentes preces et Oraciónem:

℣. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

℞. Que hizo el cielo y la tierra.

℣. El Señor esté con vosotros.

℞. Y también contigo.

℣. Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

℞. Qui fécit cælum et terram.

℣. Dóminus vobiscum.

℞. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

A tí, DIOS, Padre omnipotente, humildemente dirigimos nuestra súplica en favor de esta casa, de todos los que en ella moran y de todo cuanto hay en ella. Dignate ben ✠ decirla, santi ✠ ficarla y enriquecerla con toda clase de bienes. Concede a sus mora-

Orémus.

TE DEUM Patrem omnipotentem suppliciter exorámus pro hac domo, et habitatóribus ejus, ac rebus: ut eam bene ✠ dicere, et sancti ✠ ficare, ac bonis ómnibus ampliare dignéris: tribue eis, Dómine, de rore cæli abundántiam, et de pin-

dores una copiosa bendición celestial; que de la riqueza de la tierra puedan sacar su subsistencia, y por tu misericordia les permitas llegar a la satisfacción de sus legítimos deseos.

Señor, con mi entrada en esta casa, haz que entren juntamente la bendición y la santificación sobre todas las cosas que hay aquí, como bendijiste las casas de Abraham, Isaac y Jacob. Los Angeles que te asisten en los esplendores de tu gloria habiten aquí y protejan a todos sus moradores. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: Así sea.

guédine terræ vitæ substantiam, et desidéria votivorum ad effectum tuæ miserationis perducas.

Ad introitum ergo nostrum bene ✠ dicere, et sancti ✠ ficare digneris hanc domum sicut benedicere dignatus es domum Abraham, Isaac, et Iacob: et intra parietes domus istius Angeli tuæ lucis inhabitent, eamque, et eius habitatores custodiant. Per Christum Dominum nostrum.

R/. Amen.

Et aspergatur aqua benedicta. Postea concluditur sequenti vel alia pastorali monitione.

Hermanos míos, demos gracias al Señor por su bondad con nosotros, y, por nuestras buenas obras, hagámonos dignos de su protección y de morar eternamente en su gloria. Recemos la oración de Jesucristo.

Padre nuestro...

BENEDICTIO

La bendición de Dios omnipotente: del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y permanezca para siempre.

Responden todos: Así sea.

Benedictio Dei omnipotentis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti, descendat super vos, et maneat semper.

R/. Amen.

II. Tempore Paschali

(Rit. Rom., tit. IX, cap. III, n. 9)

1. Ingrediens domum dicit sequentem salutaciónem:

V. La paz del Señor habite en esta casa:

R/. Y en todos los que en ella moran.

V. Pax huic dómui.

R/. Et ómnibus habitántibus in ea.

2. Deinde aspergens loca præcipua domus, et habitantes in ea dicit Antíphonam:

Antífona. He visto el agua que brotaba del lado derecho del Templo aleluya: y a cuantos esta agua llegó fueron salvados y dijeron: aleluya, aleluya.

Salmo. Alabad al Señor, porque es bueno, * porque es eterna su misericordia.

Antíphona. Vidi aquam egredientem de templo, a látere dextro, alleluja: et omnes, ad quos pervénit, aqua ista, salvi facti sunt, et dicent: alleluja, alleluja.

Ps. 117, 1. Confitémini Dómino, quóniam bonus: * quóniam in sæculum misericórdia ejus.

Gloria al Padre,
etc.

Glória Patri, etc.

Et repetitur Antíphona:

Antíphona. He visto el agua que brotaba del lado derecho del Templo aleluya: y a cuantos esta agua llegó fueron salvados y dijeron: aleluya, aleluya.

Antíphona. Vidi aquam egrediéntem de templo, a látere dextro, alleluia; et omnes, ad quos pervénit aqua ista, salvi facti sunt, et dicent: alleluia, alleluia.

3. Deinde dicit sequéntes preces et Oratióem:

℣. Muéstranos, Señor, tu misericordia, aleluya.

℣. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam, allelúja.

℞. Y danos tu salvación, aleluya.

℞. Et salutáre tuum da nobis, alleluja.

℣. Escucha, Señor nuestra oración.

℣. Dómine, exáudi oratióem meam.

℞. Y llegue a Tí nuestro clamor.

℞. Et clamor meus ad te véniat.

℣. El Señor esté con vosotros.

℣. Dóminus vobiscum.

℞. Y también contigo.

℞. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

Orémus.

SEÑOR, Padre Santo, Dios omnipotente y eterno, escucha nuestra

EXÁUDI nos, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus et sicut

oración. Así como defendiste las casas de los Hebreos a su salida de Egipto, porque estaban marcadas con la sangre del cordero (figura de nuestra Pascua en la cual el Cordero inmolado es Cristo) de la misma manera dignate enviar del cielo a tu santo Angel, para que custodie, anime, proteja, visite y defienda a todos los que moran en esta casa. Por el mismo Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: Así sea.

domos Hebræorum in exitu de Ægypto, agni sanguine linitas (quod pascha nostrum, in quo immolatus est Christus, figurabat), ab Angelo percutiente custodisti; ita mittere digneris sanctum Angelum tuum de cælis, qui custodiat, foveat, protegat, visitet, atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo. Per eundem Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Postea concluditur pastorali monitione, ut supra, vel alia simili. Et in fine impertitur Benedictio.

3

BENEDICTIO THALAMI

(*Rit. Rom., tit. IX, cap. VI, n. 5*)

℣. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

℞. Que hizo el cielo y la tierra.

℣. Adiutorium nostrum in nomine Domini.

℞. Qui fecit cælum et terram.

Y. El Señor esté con
vosotros.

R. Y también contigo.

Y. Dóminus vobis-
cum.

R. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

BENDICE, Señor, este le-
cho, para que los que
reposen en él, vivan en
paz y permanezcan obe-
dientes a tu voluntad. Que
vivan muchos años, multi-
pliquen su descendencia
y lleguen por fin al reino
de los cielos. Por Cristo
Nuestro Señor.

Responden todos: Así
sea.

Orémus.

BENE ✠ DIC, Dómine,
thálamum hunc: ut
omnes habitántes in eo, in
tua pace consístant, et in
tua voluntáte permáneant,
et senéscant, et multipli-
céntur in longitúdinem
diérum, et ad regna cæ-
lórum pervéniant. Per
Christum Dóminum nos-
trum.

R. Amen.

Postea concluditur aliqua pastoralis monitione, et be-
nedictione.

*Desea la Iglesia que todos los actos de la vida hu-
mana, sean santificados y dirigidos a la vida eterna.
Vivid, pues, de tal manera que todos ellos os sirvan
para alcanzarla, y sed ejemplo a los demás en el amor
y servicio a Dios, y a vuestros prójimos.*

Responden todos: Así sea.

BENEDICTIO

La bendición de Dios
omnipotente: del Padre,

Benedictio Dei omnipo-
tentis, Patris, et Fílii, ✠

y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y permanezca para siempre.

Responden todos: Así sea.

et Spíritus Sancti, descendat super vos, et maneat semper.

R/. Amen.

4

BENEDICTIO IMAGINIS D. N. IESU CHRISTI

(Rit. Rom., tit. IX, cap. IX, n. 15)

V. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

R/. Que hizo el cielo y la tierra.

V. El Señor esté con vosotros.

R/. Y también contigo.

V. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

R/. Qui fecit cælum et terram.

V. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

OMNIPOTENTE y eterno Dios, que no prohibes sean esculpidas o pintadas las imágenes (o, las estatuas) de los Santos, para que, cuantas veces las contemplemos con los ojos del cuerpo, otras tan-

Orémus.

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui Sanctórum tuórum imágenes (sive effigies) sculpi, aut pingi non réprobas, ut quóties illas oculis córporis intuémur, tóties eórum actus et sanctitátem ad imitán-

tas meditemos sus ejemplos e imitemos sus virtudes, te pedimos que ben ✠ digas y santi ✠ifiques esta imagen (o estatua) hecha para recordar y honrar a tu único Hijo, nuestro Señor Jesucristo, y concede a cuantos quisieren venerar y glorificar ante ella a tu Unigénito Hijo, que por sus méritos e intercesión obtengan tu gracia en esta vida y después la gloria eterna. Por el mismo Cristo Nuestro Señor.

dum memóriæ óculis meditémur: hanc, quæsumus, imáginem (seu sculpturam) in honórem et memóriam unigéniti Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi adaptátam bene ✠ dícere, et sancti ✠ficáre dignéris: et præsta; ut quicúmque coram illa unigénitum Fílium tuum suppliciter cólere et honoráre studúerit, illius méritis et obténtu a te grátiam in præsénti, et ætérnam glóriam obtíneat in futúrum. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.

Responden todos: Así sea.

R/. Amen.

Et aspergatur aqua benedicta.

Postea erit opportunum habere aliquam brevem monitionem hoc vel simili modo.

La imagen de Jesucristo os recordará su presencia entre vosotros y las bendiciones que derrama sobre los que le aman. Procurad, pues, hermanos míos, haceros dignos de su misericordia, no profanando jamás con palabras o hechos su presencia en medio de vosotros, antes bien, al contemplarla, os sintáis movidos a imitar sus ejemplos y a seguir sus enseñanzas.

5

BENEDICTIO IMAGINIS

B. V. Mariae vel alicuius Sancti

(Rit. Rom., tit. IX, cap. IX, n. 15)

℣. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

℞. Que hizo el cielo y la tierra.

℣. El Señor esté con vosotros.

℞. Y también contigo.

℣. Adjutorium nostrum in nomine Domini.

℞. Qui fecit caelum et terram.

℣. Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

ORATIO

Oremos.

OMNIPOTENTE y eterno Dios, que no prohibes sean esculpidas o pintadas las imágenes (o, las estatuas) de los Santos, para que, cuantas veces las contemplemos con los ojos del cuerpo, otras tantas meditemos sus ejemplos e imitemos sus virtudes, te pedimos que ben ✠ digas y santi ✠ fixes esta imagen hecha para recordar y honrar

Orémus.

OMNÍPOTENS sempiternus Deus, qui Sanctorum tuorum imágenes (sive effigies) sculpi, aut pingi non réprobas, ut quóties illas óculis corporis intuémur, tóties eórum actus et sanctitátem ad imitándum memoriæ óculis meditémur: hanc, quæsumus, imaginem (seu sculptúram) in honórem et memóriam

o a la bienaventurada Virgen María, Madre de Nuestro Señor Jesucristo,

o al bienaventurado San N., tu (Apóstol), (o Mártir), (o Pontífice), (o Confesor),

o a la bienaventurada Santa N., (Virgen), (o Mártir)

y concede a cuantos quisieren venerar y glorificar ante ella

o a la gloriosísima Virgen,

o al glorioso (Apóstol), (o Mártir), (o Pontífice), (o Confesor),

o a la gloriosa (Virgen), (o Mártir),

que por sus méritos e intercesión puedan obtener tu gracia en la presente vida y después la gloria eterna. Por el mismo Cristo Nuestro Señor.

vel beatissimæ Virginis Mariæ, matris Domini nostri Iesu Christi,

vel beati N. (Apostoli) tui, (vel Martyris), (vel Pontificis), (vel Confessoris),

vel beatæ N. (Virginis), (vel Martyris)

adaptatam bene ✠ dicere, et sancti ✠ ficare digneris: et præsta; ut quicumque coram illa

vel beatissimam Virginem,

vel gloriosum (Apostolum), (vel Martyrem), (vel Pontificem), (vel Confessorem),

vel gloriosam (Virginem), (vel Martyrem),

suppliciter colere et honorare studuerit, illius meritis et obtentu a te grátiam in præsénti, et ætérnam glóriam obtíneat in futurum. Per eundem Christum Dóminum nostrum.

Responden todos: Así | R/. Amen.
sea.

Et aspergatur aqua benedicta.

Postea circumstantes admoneantur ut supra, vel similibus verbis.

6

BENEDICTIO MULIERIS PRAEGNANTIS

in periculis partus

(Rit. Rom., tit. VIII, cap. 5)

V. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

R/. Que hizo el cielo y la tierra.

V. Salva a tu sierva, Señor.

R/. Dios mío, porque espera en Tí.

V. Desde tu santuario, Señor, envíale tu ayuda.

R/. Y protégela desde el cielo.

V. Se para ella, Señor, un baluarte inexpugnable.

R/. Frente al enemigo.

V. Adiutorium nostrum in nomine Domini.

R/. Qui fecit caelum et terram.

V. Salvam fac ancillam tuam.

R/. Deus meus, sperantem in te.

V. Mitte ei, Domine, auxilium de sancto.

R/. Et de Sion tuere eam.

V. Esto illi, Domine, turris fortitudinis.

R/. A facie inimici.

℣. Nada logre en ella el demonio.

℞. Y el maligno no se atreva a hacerle daño.

℣. Escucha, Señor, nuestra oración.

℞. Y llegue a Tí nuestro clamor.

℣. El Señor esté con vosotros.

℞. Y también contigo.

℣. Nihil proficiat inimicus in ea.

℞. Et fílius iniquitatis non appónat nocére ei.

℣. Dómine, exáudi oratiómem meam.

℞. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobiscum.

℞. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

DIOS omnipotente y eterno, que concediste a tus siervos conocer, en la confesión de la verdadera fe, la gloria de tu eterna Trinidad, y adorar la unidad en el poder de tu Majestad: te suplicamos que, por la firmeza de esa misma fe, esta sierva tuya N., sea fortalecida contra toda adversidad. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: Así sea.

Orémus.

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui dedisti famulis tuis in confessiōne veræ fidei æternæ Trinitatis glóriam agnóscere, et in poténtia maiestátis adoráre unitátem: quæsumus; ut ejúsdem fidei firmitáte, hæc fámula tua N. ab ómnibus semper muniátur advérsis. Per Christum Dóminum nostrum.

℞. Amen.

ORATIO

Oremos.

DIOS, Señor y Creador de todas las cosas, fuerte y terrible, pero a la vez justo y misericordioso, y el único que eres verdaderamente bueno y piadoso; que libraste de todo mal a tu siervo Israel y tuviste por predilectos a aquellos que habían de ser nuestros padres, santificándolos con tu divino Espíritu; que, con la cooperación del Espíritu Santo, preparaste el cuerpo y el alma de la gloriosa Virgen María, para que mereciera ser digna habitación de tu Hijo; y llenaste del Espíritu Santo a San Juan Bautista y lo hiciste saltar de júbilo cuando estaba todavía en el seno de su madre:

Recibe el sacrificio de este corazón arrepentido y el fervoroso deseo de tu sierva N., que humildemente te suplica la conservación de su hijo, concebido porque Tú mismo lo quisiste. Guárdala porque te pertenece, y de-

Orémus.

DÓMINE Deus, ómnium Créator, fortis et terribilis, iustus et misericors, qui solus bonus et pius es; qui de omni malo liberásti Israël, fáciens tibi patres nostros dilectos, et sanctificasti eos manu Spíritus tui; qui gloriósæ Virginis Mariæ corpus et ánimam, ut dignum Fílii tui habitáculum éffici mererétur, Spíritu Sancto cooperánte præparásti; qui Ioannem Baptístam Spíritu Sancto replésti, et in útero matris exsultáre fecisti:

Accipe sacrificium cordis contríti, ac fervens desiderium fámulæ tuæ N. humíliter supplicántis pro conservatióne prolis, quam ei dedísti concípere: custódi partem tuam, et ab omni dolo et

fiéndela de todo engaño o asechanza del demonio; que al delicado influjo de tu misericordia, su hijo pueda contemplar la luz, y sea elegido para formar parte de tu pueblo santo; para que te sirva siempre en todas las cosas, y merezca alcanzar la vida eterna. Te lo suplicamos por Nuestro Señor Jesucristo, quien siendo Dios, vive y reina contigo en unidad del mismo Espíritu Santo, por todos los siglos de los siglos.

R/. Así sea.

Deinde aspergatur aqua benedicta, et mox dicatur:

PSALMUS 66

APIÁDESE Dios de nosotros y bendíganos, * haga resplandecer su faz sobre nosotros.

Para que se reconozcan en la tierra tus caminos * y los pueblos todos conozcan tu salvación.

Dente gloria, ¡oh Dios!, los pueblos, * dente gloria los pueblos todos.

Alégrese las naciones y salten de gozo, por-

injúria duri hostis defén-
de; ut obstetricánte ma-
nu misericórdiæ tuæ fetus
ejus ad lucem próspere
véniat, ac sanctæ genera-
tióni servétur, tibíque in
ómnibus iúgiter desér-
viat, et vitam cónsequi
mereátur ætérnam. Per
Dóminum nostrum Iesum
Christum Fílium tuum,
qui tecum vivit et regnat
in unitate ejusdem Spíri-
tus Sancti, Deus, per om-
nia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

DEUS misereatur nostri, et benedicat nobis; * serenum præbeat nobis vultum suum.

Ut cognoscant in terra viam ejus, * in omnibus gentibus salutem ejus.

Celebrent te populi, Deus, * celebrent te populi omnes.

Lætentur et exsultent nationes, quod regis po-

que tú gobiernas a los pueblos con equidad * y riges a las naciones de la tierra.

Dente gloria, ¡oh Dios!, los pueblos, * dente gloria los pueblos todos.

La tierra dio sus frutos: * bendícenos Dios, Dios nuestro.

Bendíganos Dios, * y témanle todos los confines de la tierra.

Gloria al Padre...

℣. Bendigamos al Padre y al Hijo con el Espíritu Santo.

℞. Alabémoslo y ensalcémoslo para siempre.

℣. Dios te encomendó a sus Angeles.

℞. Para que te custodien en todos los momentos de tu vida.

℣. Escucha, Señor, nuestra oración.

℞. Y llegue a Tí nuestro clamor.

℣. El Señor esté con vosotros.

℞. Y también contigo.

pulos cum æquitate, * et nationes in terra gubernas.

Celebrent te populi, Deus, * celebrent te populi omnes.

Terra dedit fructum suum: * benedixit nobis Deus, Deus noster.

Benedicat nobis Deus, * et timeant eum omnes fines terræ!

Glória Patri...

℣. Benedicámus Patrem, et Fílium, cum Sancto Spíritu.

℞. Laudémus et superexaltémus eum in sæcula.

℣. Angelis suis Deus mandávit de te.

℞. Ut custódiant te in ómnibus viis tuis.

℣. Dómine, exáudi oratiómem meam.

℞. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobiscum.

℞. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

DÍGNATE, Señor, visitar esta habitación y aparta lejos de ella y de tu sierva N., todas las asechanzas del enemigo. Vengan a morar en ella tus santos Angeles que custodien a tu sierva y a su hijo, y tu ben ✠ dición permanezca con ella para siempre. Sávalos, Dios omnipotente, y concédeles contemplar un día tu eterna gloria. Por Cristo Nuestro Señor.

R). Así sea.

Bendición propia. La bendición de Dios omnipotente: del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo, descienda sobre tí y sobre tu hijo y permanezca para siempre.

R). Así sea.

Orémus.

VÍSITA, quæsumus, Dómine, habitatió-nem istam, et omnes insídias inimíci ab ea, et a præ-sénti fámula tua N. longe repélle: Angeli tui sancti hábitent in ea, qui eam et ejus prolem in pace custó-diant, et bene ✠ díctio tua sit super eam semper. Salva eos, omnípotens Deus, et lucem eis tuam concéde perpétuam. Per Christum Dóminum nostrum.

R). Amen.

Benedictio propria. Benedíctio Dei omnipotén-tis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super te, et prolem tuam, et máneat semper.

R). Amen.

7

BENEDICTIO MULIERIS POST PARTUM

(*Rit. Rom., tit. VIII, cap. 6*)

1. Si qua puerpera post partum, juxta piam ac laudabilem consuetudinem, ad ecclesiam venire voluerit, pro

incolumitate sua Deo gratias actura, petieritque a Sacerdote benedictionem, ipse superpelliceo et stola alba indutus, cum ministro aspersionum deferente, ad fores ecclesiae accedat, ubi illam foris ad limina genuflectentem et candelam accensam in manu tenentem, aqua benedicta aspergat, deinde dicat:

V. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

R. Que hizo el cielo y la tierra.

Antífona. Esta mujer recibirá la bendición del Señor y la misericordia de Dios, su Salvador, porque es una de las que buscan al Señor.

Et dicitur Ps. 23.

V. Adjutorium nostrum in nomine Domini.

R. Qui fecit caelum et terram.

Antífona. Haec accipiet benedictionem a Domino, et misericordiam a Deo, salutari suo: quia haec est generatio querentium Dominum.

PSALMUS 23

DEL SEÑOR es la tierra y cuanto la llena, * el orbe de la tierra y cuantos le habitan.

Pues El es quien lo fundó sobre los mares, * y sobre las olas lo estableció.

Quién subirá al monte del Señor, * o quién se mantendrá en su lugar santo?

DÓMINI est terra et quae replent eam, * orbis terrarum et qui habitant in eo.

Nam ipse super maria fundavit eum, * et super flumina firmavit eum.

Quis ascendet in montem Domini, * aut quis stabit in loco sancto eius?

El de limpias manos y puro corazón, el que no lleva su alma al fraude * y no jura con mentira.

Ese alcanza del Señor la bendición * y justicia de Dios, su Salvador.

Esa es la raza de los que le buscan, * de los que buscan el rostro del Dios de Jacob.

Alzad, ¡oh puertas!, vuestras frentes, alzáos más, oh antiguas entradas: * que va a entrar el Rey de la gloria.

Quién es ese Rey de la gloria? * Es el Señor, el fuerte, el poderoso: es el Señor poderoso en la batalla.

Alzad, ¡oh puertas!, vuestras frentes, alzáos más, oh antiguas entradas: * que va a entrar el Rey de la gloria.

Quién es ese Rey de la gloria? * es el Señor, Dios de los ejércitos: El es el Rey de la gloria.

Gloria al Padre...

Antífona. Esta mujer recibirá la bendición del

Innocens manibus et mundus corde, qui non intendit mentem suam ad vana, * nec cum dolo iuravit proximo suo.

Hic accípiet benedictionem a Domino * et mercedem a Deo Salvatore suo.

Hæc est generatio quærentium eum, * quærentium faciem Dei Iacob.

Attollite, portæ, capita vestra, et attollite vos, fores antiquæ, * ut ingrediatur rex gloriæ.

Quis est iste rex gloriæ? * Dominus fortis et potens, Dominus potens in prælio.

Attollite, portæ, capita vestra, et attollite vos, fores antiquæ, * ut ingrediatur rex gloriæ!

Quis est iste rex gloriæ? * Dominus exercituum: ipse est rex gloriæ.

Glória Patri...

Antíphona. Hæc accípiet benedictionem a Dó-

Señor y la misericordia de Dios, su Salvador, porque es una de las que buscan al Señor.

mino, et misericórdiam, a Deo salutári suo: quia hæc est generátio quæréntium Dóminum.

2. Deinde porrigens ad manum mulieris extreman partem stolæ, ex humero sinistro pendentem, eam introducit in ecclesiam, dicens:

Entra en el templo de Dios, adora al Hijo de la bienaventurada Virgen María, que hizo fecundas tus entrañas.

Ingrédere in templum Dei, adóra Fílium beátæ Mariæ Vírginis, qui tibi fecunditátem tríbuit prolis.

3. Et ipsa, ingressa, genuflectit coram Altari et orat, gratias agens Deo de beneficiis sibi collatis; tunc Sacerdos dicit:

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℣. Kyrie, eléison.

℞. Señor, ten piedad de nosotros.

℞. Kyrie, eléison.

℣. Cristo, ten piedad de nosotros.

℣. Christe, eléison.

℞. Cristo, ten piedad de nosotros.

℞. Christe, eléison.

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℣. Kyrie, eléison.

℞. Señor, ten piedad de nosotros.

℞. Kyrie, eléison.

Sacerdote. Padre nuestro...

Sacerdos. Pater noster...

℣. Y no nos dejes caer en tentación.

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℞. Mas líbranos del mal.

℞. Sed líbera nos a malo.

℣. Salva a tu sierva,
Señor.

℞. Dios mío, porque
espera en Tí.

℣. Desde tu santuario,
Señor, envíale tu ayuda.

℞. Y protégela desde
el cielo.

℣. Nada logre en ella
el demonio.

℞. Y el maligno no se
atreva a hacerle daño.

℣. Escucha, Señor,
nuestra oración.

℞. Y llegue a Tí nues-
tro clamor.

℣. El Señor esté con
vosotros.

℞. Y también contigo.

℣. Salvam fac ancíl-
lam tuam, Dómine.

℞. Deus meus, spe-
rantem in te.

℣. Mitte ei, Dómine,
auxilium de sancto.

℞. Et de Sion tuére
eam.

℣. Nihil proficiat ini-
micus in ea.

℞. Et fílius iniquitátis
non appónat nocére ei.

℣. Dómine, exáudi
oratiómem meam.

℞. Et clamor meus ad
te véniat.

℣. Dóminus vobís-
cum.

℞. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

OMNIPOTENTE y eterno Dios, que por la maternidad de la Santísima Virgen María convertiste en gozo los dolores de las cristianas que llegan a ser madres: mira propicio a tu sierva aquí presente, que llena de gozo viene hasta tu santo templo, para darte gracias. Concé-

Orémus.

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui per beátæ Mariæ Vírginis partum fidélium pariéntium dolóres in gáudium vertisti: réspice propítius super hanc fámulam tuam ad templum sanctum tuum pro gratiárum actióne lætam accedéntem, et præsta; ut post hanc vitam, ejusdem

dele que después de esta vida, por los méritos e intercesión de la Santísima Virgen María, merezca llegar con su hijo a la felicidad eterna. Por Cristo Nuestro Señor.

R/. Así sea.

4. Deinde illam aspergit iterum aqua benedicta, dicens:

La paz y la bendición de Dios omnipotente, del Padre y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo, descendan sobre tí y permanezcan para siempre.

R/. Así sea.

5. Monitio.

Nunca olvides, hermana mía, el inmenso beneficio que Dios te ha concedido al darte un hijo. Cuida de él como de tu propia vida, y ten presente que, más que por la salud de su cuerpo, debes preocuparte por la salud de su alma, para que juntamente con él llegues un día a la gloria de la resurrección.

beátæ Mariæ méritis et intercessióne, ad æternæ beatitudinis gáudia cum prole sua pervenire mereatur. Per Christum Dóminum nostrum.

R/. Amen.

Pax et benedictio Dei omnipoténtis, Patris, et Filii ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super te et máneat semper.

R/. Amen.

8

BENEDICTIO INFANTIS

(Rit. Rom., tit. IX, cap. IV, n. 3)

Y. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

Y. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

R. Que hizo el cielo y la tierra.

V. Nuestro Dios es compasivo.

R. El Señor es custodio de los niños.

V. Escucha, Señor, nuestra oración.

R. Y llegue a Tí nuestro clamor.

V. El Señor esté con vosotros.

R. Y también contigo.

R. Qui fécit cælum et terram.

V. Deus noster miseretur.

R. Custódiens párvulos Dóminus.

V. Dómine, exáudi oratiónem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

V. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

SEÑOR Nuestro Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que engendrado antes de todos los siglos, en el tiempo quisiste ser niño y amas la inocencia propia de la infancia; Tú, Señor, que abrazabas con amor a los niños que te presentaban, y los bendecías, cuida a este niño (estos niños) con tierna bendición y no permitas que la malicia pervierta su corazón (sus corazones). Concédete (les), Señor, que, creciendo en edad, sabiduría y gracia, siempre te agrade (agraden). Tú

Orémus.

DÓMINE Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ante ómnia sæcula génius, in témpore tamen infans esse voluísti, et huius ætátis diligis innocéntiam; qui párvulos tibi oblátos amáncer compléxus es, iisque benedixísti: infan-tem istum (infántes istos) præveni in benedictiónibus dulcédinis et præsta, ne malitia mutet intelléc-tum eius (eorum): eique (eisque) concéde, ut proficiéns (proficiéntes) ætáte, sapiéntia et grátia, tibi semper placére váleat (váleant): Qui vivis et

que siendo Dios vives y reinas con Dios Padre en unidad del Espíritu Santo por todos los siglos de los siglos.

Responden todos: Así sea.

Deinde Sacerdos infantem (vel infantes) aspergat aqua benedicta, dicens:

La paz y la bendición de Dios todopoderoso: del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo, desciendan sobre tí (sobre vosotros) y permanezcan para siempre.

Responden todos: Así sea.

regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

(vel infantes) aspergat aqua

Pax et benedictio Dei omnipoténtis, Patris, et Fílii ✠ et Spiritus Sanctis, descéndat super te (vos), et máneat semper.

R/. Amen.

9

BENEDICTIO PUERI

ad obtinendam super ipsum misericordiam Dei

(*Rit. Rom., tit. IX, cap. IV, n. 4*)

Y. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

R/. Que hizo el cielo y la tierra.

Y. El Señor esté con vosotros.

R/. Y también contigo.

Y. Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

R/. Qui fécit cælum et terram.

Y. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Orémos.

SEÑOR Nuestro Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que dijiste: Dejad a los niños que vengan a Mí, porque de ellos es el reino de los cielos: derrama sobre este niño la fuerza de tu ben ✠ dición, y mira la fe y la devoción de la Iglesia y de sus padres, para que, creciendo en virtud y sabiduría delante de Dios y de los hombres, llegue a una feliz ancianidad y obtenga la eterna salvación. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

R/. Así sea.

Orémus.

DÓMINE Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui dixisti: Sinite párvulos venire ad me, tálíum est enim regnum cælórum; super hunc púerum tuum virtutem bene ✠ dictionis tuæ infúnde, ac ad Ecclésiæ et paréntum illius fidem ac devotiómem réspice; ut virtúte ac sapiéntia apud Deum et hómines proficiens, ad optátam perveniat senectútem, et salutem consequatur ætérnam: Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

R/. Amen.

PSALMUS 112

ALABAD, siervos del Señor, * alabad el nombre del Señor.

Sea bendito el nombre del Señor, * ahora y por los siglos eternos.

Desde donde sale el sol hasta donde se pone, * sea alabado el nombre del Señor.

LAUDATE, servi Dómini, * laudáte nomen Dómini.

Sit nomen Dómini benedictum, * et nunc, et usque in ætérnum.

A solis ortu usque ad occasum eius * laudetur nomen Dómini.

Excelso sobre todas las gentes es el Señor, * su gloria es más alta que los cielos.

Quién semejante al Señor, Dios nuestro, que tiene en las alturas su morada, * y que mira de arriba abajo en los cielos y en la tierra?

Que levanta del polvo al miserable, * y del estiércol levanta al desvalido:

Para hacerle sentar entre los hombres, * entre los principales de su pueblo.

El hace habitar en familia a la estéril, * gozosa en ser madre de hijos.

Gloria al Padre...

V. Señor, ten piedad de nosotros.

R. Señor, ten piedad de nosotros.

V. Cristo, ten piedad de nosotros.

R. Cristo, ten piedad de nosotros.

V. Señor, ten piedad de nosotros.

R. Señor, ten piedad de nosotros.

Excelsus super omnes gentes Dóminus, * super cælos gloria eius.

Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui sedet in alto * et oculos demittit in cælum et in terram?

Súblevat e púlvere ínopem, * e stércore érigit pauperem:

Ut cóllocet eum cum principibus, * cum principibus populi sui.

Habitare facit eam, quæ sterilis erat in dómo, * matrem filiorum lætántem.

Gloria Patri...

V. Kyrie, eléison.

R. Kyrie, eléison.

V. Christe, eléison.

R. Christe, eléison.

V. Kyrie, eléison.

R. Kyrie, eléison.

Sacerdote. Padre nuestro. . .

℣. Y no nos dejes caer en tentación.

℞. Mas líbranos del mal.

La bendición de Dios omnipotente: del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo descienda sobre tí y permanezca para siempre.

Responden todos: Así sea.

Sacerdos. Pater noster.

℣. Et ne nos inducas in tentationem.

℞. Sed libera nos a malo.

Benedictio Dei omnipotentis, Patris, et Filii, ✠ et Spiritus Sancti descendat super te, et maneat semper.

℞. Amen.

10

BENEDICTIO PUERORUM

cum præsertim in ecclesia præsentantur.

(Rit. Rom., tit. IX, cap. IV, n. 5)

Die et hora constitutis, pueri conveniant in ecclesiam, quos ibi a parentibus vel magistris associari maxime deceret, ut in silentio et modestia facilius se componant. Quibus per ordinem dispositis, et pueris a puellis, si adsint, separatis, Sacerdos ad ipsos accedat, et brevissimo ac simplici sermone eos alloquatur, prout opportunum sibi visum fuerit.

Deinde stans versus eos dicat:

℣. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

℣. Adiutorium nostrum in nómine Dómini.

R/. Que hizo el cielo y la tierra.

Antífona. Alabad, niños, al Señor: alabad su santo nombre.

R/. Qui fécit cælum et terram.

Antíphona. Laudáte púeri, Dóminum: laudáte nomen Dómini.

PSALMUS 112

Incipitur a secundo versu:

SEA BENDITO el nombre del Señor, * ahora y por los siglos eternos.

Desde donde sale el sol hasta donde se pone, * sea alabado el nombre del Señor.

Excelso sobre todas las gentes es el Señor, * su gloria es más alta que los cielos.

Quién semejante al Señor, Dios nuestro, que tiene en las alturas su morada, * y que mira de arriba abajo en los cielos y en la tierra?

Que levanta del polvo al miserable, * y del estiércol levanta al desvalido:

Para hacerle sentar entre los hombres, * entre los principales de su pueblo.

SIT NOMEN Dómini benedíctum * et nunc, et usque in æternum.

A solis ortu usque ad occasum eius * laudetur nomen Dómini.

Excelsus super omnes gentes Dóminus, * super cælos gloria eius.

Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui sedet in alto * et oculos demíttit in cælum et in terram?

Súblevat e púlvere ínopem, * e stércore érigit pauperem:

Ut cóllocet eum cum principibus, * cum principibus populi sui.

El hace habitar en familia a la estéril, * gozosa en ser madre de hijos.

Gloria al Padre...

Et repetitur Antiphona.

Antífona. Alabad, niños, al Señor: alabad su santo nombre.

Habitare facit eam, quæ sterilis erat in domo, * matrem filiorum lætântem.

Gloria Patri...

Antíphona. Laudáte puéri, Dóminum: laudáte nomen Dómini.

Qui Psalmus cum sua Antíphona, si paucis tantum aut minus solemniter conferatur Benedictio, omitti poterit.

Finito Psalmo et repetita Antíphona, Sacerdos dicit:

Y. Dejad a los niños que vengan a Mí.

R. Porque de ellos es el reino de los cielos.

Y. Sus Angeles custodios.

R. Ven continuamente el rostro del Padre.

Y. Nada logre en ellos el demonio.

R. Y el maligno no se atreva a hacerles daño.

Y. Escucha, Señor, nuestra oración.

R. Y llegue a Tí nuestro clamor.

Y. El Señor esté con vosotros.

R. Y también contigo.

Y. Sínite párvulos venire ad me.

R. Tálum est enim regnum cælórum.

Y. Angeli eórum.

R. Semper vident faciém Patris.

Y. Nihil proficiat inimicus in eis.

R. Et filius iniquitátis non appónat nocére eis.

Y. Dómine, exáudi oratiómem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

Y. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

SEÑOR Nuestro Jesucristo, que abrazabas con amor a los niños que te presentaban y venían a Tí, que los bendecías imponiéndoles las manos, y dijiste a los Apóstoles: Dejad a los niños que vengan a Mí y no pretendáis impedirselo, porque de ellos es el reino de los cielos, y sus Angeles custodios ven continuamente el rostro de mi Padre; te suplicamos, Señor, que guardes la inocencia de estos niños (estas niñas, si solamente hay niñas) aquí presentes, y la devoción de sus padres. Ben ✠ dícelos hoy por medio de nosotros, tus ministros, para que todos los días crezcan en tu gracia y misericordia, sientan gusto de Tí, te amen, te teman y guarden tus mandamientos, y lleguen al deseado fin de la gloria, por medio de Tí, Salvador del mundo y Dios verdadero, que con el Padre y el Espíritu Santo vives y reinas por los siglos de los siglos.

Orémus.

DÓMINE Iesu Christe, qui párvulos tibi oblátos et ad te veniéntes compléxus es, manúsque super illos impónens benedixisti eis, atque dixisti: Sínite párvulos venire ad me, et nolíte prohibére eos, tálium est enim regnum cælórum, et Angeli eórum semper vident fáciem Patris mei; réspice, quæsumus, ad puero-rum (puellárum, si solæ adsint puellæ) præsentium inocéntiam, et ad eórum (earum) paréntum devotió-nem, et cleménter eos (eas) hódie per ministérium nostrum béne ✠ dic; ut in tua grátia et misericórdia semper proficiant, te sápiant, te diligant, te timeant, et mandáta tua custó-diant, et ad finem optátum feliciter perveniant: per te Salvátor mundi, qui cum Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculórum.

Responden todos: Así | R/. Amen.
sea.

ORATIO

Oremos.

TE SUPPLICAMOS, Señor, que, por la intercesión de la bienaventurada siempre Virgen María, defiendas de toda adversidad esta familia, que de todo corazón se postra delante de Tí, y la protejas paternalmente de todas las asechanzas del enemigo. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: Así
sea.

DIOS, que con providencia inefable te has dignado enviar a tus Santos Angeles para que nos custodien, concédenos ser siempre defendidos por su protección, y gozar de su compañía en el cielo. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: Así
sea.

Postea manu dextera produicens signum crucis super pueros, benedicit eos, dicens:

Dios Nuestro Señor,
Padre, Hijo, ✠ y Espiritu

Orémus.

DEFÉNDE, quæsumus, Dómine, beáta María semper Vírgine intercedente, istam ab omni adversitate familiam: et toto corde tibi prostrátam, ab hóstium propítius tuere cleménter insídiis. Per Christum Dóminum nostrum.

R/. Amen.

DEUS, qui ineffábili providéntia sanctos Angelos tuos ad nostram custódiam mittere dignáris: largíre supplicibus tuis; et eórum semper proteccióne deféndi, et æténa societáte gaudére. Per Christum Dóminum nostrum.

R/. Amen.

Benedícat vos Deus, et custódiat corda vestra et

Santo os bendiga, guarde puros vuestros corazones y rectas vuestras inteligencias.

Responden todos: Así sea.

inteligéncias vestras, Pater, et Fílius, et Spíritu Sanctus.

Rj. Amen.

Deinde aspergat pueros aqua benedicta.

II

BENEDICTIO PUERORUM AEGROTANTIUM

(*Rit. Rom., tit. IX, cap. IV, n. 6*)

Pro pueris infirmis, qui ad usum rationis nondum pervenerunt, adhiberi possunt sequentes preces.

Sacerdos infirmi cubiculum ingressus, primum dicit:

V. La paz del Señor habite en esta casa.

V. Pax huic dómui.

Rj. Y en todos los que en ella moran.

Rj. Et ómnibus habitántibus in ea.

Mox infirmum et lectum ejus et cubiculum aspergit, nihil dicens:

Deinde dicit Psalmum Laudáte, puéri, Dóminum: laudáte nomen Dómini, cum Gloria Patri, in fine.

PSALMUS 112

ALABAD, siervos del Señor, * alabad el nombre del Señor.

LAUDATE, servi Dómini, * laudáte nomen Dómini.

Sea bendito el nombre del Señor, * ahora y por los siglos eternos.

Desde donde sale el sol hasta donde se pone, * sea alabado el nombre del Señor.

Excelso sobre todas las gentes es el Señor, * su gloria es más alta que los cielos.

Quién semejante al Señor, Dios nuestro, que tiene en las alturas su morada, * y que mira de arriba abajo en los cielos y en la tierra?

Que levanta del polvo al miserable, * y del estiércol levanta al desvalido:

Para hacerle sentar entre los hombres, * entre los principales de su pueblo.

El hace habitar en familia a la estéril, * gozosa en ser madre de hijos.

Gloria al Padre...

Postea dicit sequentes Preces et Orationes:

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

Sit nomen Dómini benedíctum, * et nunc, et usque in æternum.

A solis ortu usque ad occasum ejus * laudetur nomen Dómini.

Excelsus super omnes gentes Dóminus, * super cælos gloria ejus.

Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui sedet in alto * et oculos demíttit in cælum et in terram?

Súblevat e púlvere ínopem, * e stércore érigit pauperem:

Ut cóllocet eum cum principibus, * cum principibus populi sui.

Habitare facit eam, quæ sterilis erat in domo, * matrem filiorum lætántem.

Gloria Patri...

℣. Kyrie, eléison.

R/. Señor, ten piedad de nosotros.

V. Cristo, ten piedad de nosotros.

R/. Cristo, ten piedad de nosotros.

V. Señor, ten piedad de nosotros.

R/. Señor, ten piedad de nosotros.

Sacerdote. Padre nuestro...

V. Y no nos dejes caer en tentación.

R/. Mas líbranos del mal.

V. Nuestro Dios es compasivo.

R/. El Señor cuida también de los niños.

V. Dejad a los niños que vengan a Mí.

R/. Porque de ellos es el reino de los cielos.

V. Escucha, Señor, nuestra oración.

R/. Y llegue a Tí nuestro clamor.

V. El Señor esté con vosotros.

R/. Y también contigo.

R/. Kyrie, eléison.

V. Christe, eléison.

R/. Christe, eléison.

V. Kyrie, eléison.

R/. Kyrie, eléison.

Sacerdos. Pater noster.

V. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

R/. Sed líbera nos a malo.

V. Deus noster miserétur.

R/. Custódiens párvulos Dóminus.

V. Sínite párvulos veníre ad me.

R/. Tálíum est enim regnum cælórum.

V. Dómine, exáudi oratiónem meam.

R/. Et clamor meus ad te véniat.

V. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

DIOS, para cuya gloria crecen todas las cosas y por quien las crecidas se afirman: extiende tu mano bondadosa sobre este niño (esta niña) enfermo (enferma) en su tierna edad, para que recuperar el vigor de una completa salud, llegue a la madurez de los años, y todos los días de su vida te sirva grata y fielmente. Por Nuestro Señor Jesucristo, que siendo Dios, vive y reina contigo en unidad del Espíritu Santo, por los siglos de los siglos.

R/. Así sea.

Orémus.

DEUS, cui cuncta adolescent, et per quem adulta firmantur: extende dexteram tuam super hunc famulum tuum (hanc famulam tuam, in tenera ætate languentem: quatenus vigore sanitatis recepto, ad annorum perveniat plenitudinem, et tibi fidele, gratumque obsequium indesinenter præstet omnibus diebus vitæ suæ. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R/. Amen.

ORATIO

Oremos.

PADRE de misericordia y Dios de todo consuelo, que cuidas de tus criaturas con inmensa piedad, y no sólo a las almas sino también a los cuerpos les comunicas la gracia de la salud; dignate levantar de su lecho de dolor a este niño (esta ni-

Orémus.

PATER misericordiarum, et Deus totius consolationis, qui creaturæ tuæ multiplici pietatis consulens, non solum animæ, sed ipsi corpori curationis gratiam benignus infundis: hunc parvulum infirmum (hanc parvulam infirmam) a lecto ægritudi-

ña) enfermo (enferma), y devuélvelo (devuélvela) sano (sana) a tu Santa Iglesia y a sus padres. Que, prolongada su vida por muchos años, crezca en gracia y sabiduría delante de Tí y de los hombres, te sirva en justicia y santidad, y dé las debidas acciones de gracias a tu misericordia. Por Cristo Nuestro Señor.

R/. Así sea.

dinis erigere, et Ecclesiæ tuæ sanctæ, suisque parentibus incolumem restituere digneris; ut cunctis prolongatæ sibi vitæ diebus, grátia et sapiéntia coram te et hominibus proficiens, in iustítia et sanctitáte tibi sérviat, et débitas misericórdiæ tuæ réferat gratiárum actiónes. Per Christum Dóminum nostrum.

R/. Amen.

ORATIO

Oremos.

Orémus.

DIOS, que con admirable sabiduría distribuyes los oficios de los Angeles y de los hombres, concede por tu bondad que la vida de este niño (esta niña) sea protegida en la tierra por aquellos que, sirviéndote en el cielo, te asisten perpetuamente. Por Cristo Nuestro Señor.

R/. Así sea.

DEUS, qui miro ordine Angelórum ministéria, hominúmque dispénas: concéde propítius; ut, a quibus tibi ministrántibus in cælo semper assístitur, ab his in terra vita huius púeri (puéllæ) muniátur. Per Christum Dóminum nostrum.

R/. Amen.

Completa Oratióne ultima, Sacerdos imponit dexteram manum super caput infirmi, et dicit:

Impondrán sus manos sobre los enfermos y sanarán. Que Jesús, Hijo de María, Salvador y Señor

Super ægros manus impónent, et bene habébunt. Iesus, Mariæ Fílius, mundi salus et Dóminus, mé-

del mundo, por los méritos e intercesión de sus Santos Apóstoles Pedro y Pablo, y de todos los Santos, te sea en todo momento clemente y propicio.

R/. Así sea.

Quod sequitur Evangelium, pro temporis opportunitate et pro ægrotantis pueri parentum desiderio, Sacerdotis arbitrio dici poterit:

℣. El Señor esté con vosotros.

R/. Y también contigo.

℣. Comienzo del Santo Evangelio según San Juan.

R/. Gloria a Tí, Señor.

ritis et intercessióne sanctorum Apostolorum suorum Petri et Pauli, et omnium Sanctorum, sit tibi clemens et propitius.

R/. Amen.

℣. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum spíritu tuo.

℣. Inítium sancti Evangelii secúndum Ioánem.

R/. Glória tibi, Dómine.

Dum Sacerdos dicit Inítium, etc., facit signum crucis de more super se in fronte, ore et pectore; similiter super puerum infirmum, si non possit se signare.

(In. 1, 1-14)

AL PRINCIPIO era el Verbo, y el verbo estaba en Dios, y el Verbo era Dios. El estaba al principio en Dios. Todas las cosas fueron hechas por El, y sin El no se hizo nada de cuanto ha sido hecho. En El estaba la vida, y la vida era la luz de los

IN PRINCÍPIO erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat lux hominum: et lux in téne-

hombres. La luz luce en las tinieblas, pero las tinieblas no la abrazaron.

Hubo un hombre, enviado de Dios, cuyo nombre era Juan. Este vino a dar testimonio de la luz, para testificar de ella y que todos creyeran por él. No era él la luz sino que vino a dar testimonio de la luz.

Era la luz verdadera que, viniendo a este mundo, ilumina a todo hombre. Estaba en el mundo, y por El fue hecho el mundo, pero el mundo no le conoció. Vino a los suyos, pero los suyos no le recibieron. Mas a cuantos le recibieron, dióles poder de venir a ser hijos de Dios, a aquellos que creen en su nombre; que no nacen de la sangre, ni de la voluntad carnal, ni de la voluntad de varón, sino de Dios. (Aquí dobla la rodilla). Y el Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros, y hemos visto su gloria, gloria como del Unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

R/. Gracias a Dios.

bris lucet, et tenebræ eam non comprehendérunt.

Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Iohannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine.

Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In propria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine eius: qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. (Hic genuflectitur). Et Verbum caro factum est, et habitávit in nobis: et vídimus glóriam eius, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum gratiæ et veritátis.

R/. Deo grátias.

Postea benedicens puerum infirmum, subiungit, dicens:

La bendición de Dios omnipotente, del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo, descienda sobre tí y permanezca para siempre.

R/. Así sea.

Deinde aspergit eum aqua benedicta.

Benedictio Dei omnipotentis, Patris, et Filii, ✠ et Spiritus Sancti, descendat super te, et maneat semper.

R/. Amen.

12

PRO GRATIARUM ACTIONE

in 25^o vel 50^o anniversario a celebratione matrimonii

(*Rit. Rom., tit. VIII, cap. 7*)

Pro gratiarum actione in 25^o vel 50^o anniversario a celebratione matrimonii, dici potest, ut votiva II clasis, aut Missa de Sanctissima Trinitate aut de B. María Virgine, addita oratione pro gratiarum actione sub unica conclusione cum prima. (Novus Codex Rubricarum, n. 382).

Missa finita, Celebrans, deposito manipulo, super coniuges dicit sequentes preces.

Antífona. Así ciertamente será bendecido el varón que teme al Señor.

Antíphona. Ecce, sic benedicétur homo, qui timet Dóminum.

PSALMUS 127

DICHOSO tú, si temes al Señor, * y andas por sus caminos.

BEÁTUS, quicúmque times Dóminum, * qui ámbulas in viis ejus!

Comerás del trabajo de tus manos, * serás feliz y tendrás prosperidad.

Tu mujer será fecunda como la vid * en el interior de tu casa.

Tus hijos como renuevos de olivo * en torno de tu mesa.

Así ciertamente será bendecido el varón * temeroso del Señor.

Bendígate el Señor desde Sión, * y veas próspera a Jerusalén todos los días de tu vida.

Y logres ver los hijos de tus hijos, * la paz sobre Israel!

Gloria al Padre...

Loco huius Psalmi dici potest Ps. 116, Laudate Dóminum.

Nam labórem mánuum tuárum manducábis, * beátus eris et bene tibi erit.

Uxor tua sicut vitis fructífera * in penetrálibus domus tuæ.

Fílii tui ut súrculi olivárum * circa mensam tuam.

Ecce sic benedícitur viro, * qui timet Dóminum!

Benedícat tibi Dóminus ex Sion, * ut vídeas prosperitátem Ierúsalem ómnibus diébus vitæ tuæ.

Ut vídeas fílios filiórum tuórum: * pax super Israëll!

Glória Patri...

PSALMUS 116

ALABAD al Señor las gentes todas, * alabadle todos los pueblos.

Porque claramente se ha manifestado sobre nosotros su piedad * y su fidelidad permanece por la eternidad.

Gloria al Padre...

LAUDÁTE Dóminum, omnes gentes, * prædicáte eum, omnes pópuli.

Quóniam confirmáta est super nos misericórdia eius, * et fidéлитas Dómini manet in ætérnum.

Glória Patri...

Antífona. Así ciertamente será bendecido el varón que teme al Señor.

℣. Desde tu santuario, Señor, envíale tu ayuda.

℞. Y protégelo desde el cielo.

℣. Escucha, Señor, nuestra oración.

℞. Y llegue a Tí nuestro clamor.

℣. El Señor esté con vosotros.

℞. Y también contigo.

Antíphona. Ecce, sic benedicétur homo qui timet Dóminum.

℣. Mitte ei, Dómine, auxilium de sancto.

℞. Et de Sion tuére eam.

℣. Dómine, exáudi oratiómem meam.

℞. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobiscum.

℞. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

EXTIENDE, Señor, a tus fieles la diestra de tu celestial auxilio, para que con todo su corazón te busquen y merezcan alcanzar lo que dignamente imploran.

Omnipotente y eterno Dios, mira benignamente a estos siervos tuyos, que llenos de alegría han venido a tu santo templo, y concédeles que, confiando sólo en Tí, conserven la caridad en la unidad y, después de su paso por esta vida, merezcan lle-

Orémus.

PRAETÉNDE, Dómine, fidelibus tuis dexteram cælestis auxilii, ut te toto corde perquirant, et quæ digne póstulant, ásequi mereántur.

Omnípotens sempitérne Deus, respice propítius super hos fámulos tuos, ad templum sanctum tuum pro gratiárum actióne lætos accedéntes: et præsta; ut in te solum confidentes, grátia tuæ dona percípiant, caritátem in unitáte servent, et post

gar (con su hijo o con sus hijos) a la felicidad eterna. Por Cristo Nuestro Señor.

huius vitæ decúrsum ad ætérnæ beatitúdinis gáudia pervenire mereántur
Per Christum Dóminum nostrum.

Responden todos: Así sea.

R/. Amen.

Deinde cantatur vel legitur hymnus Te Deum, pág. 251.

Hymno finito, dicitur:

∇. Bendigamos al Padre y al Hijo con el Espíritu Santo.

R/. Alabémoslo y ensalcémoslo por todos los siglos.

∇. Escucha, Señor, nuestra oración.

R/. Y llegue a Tí nuestro clamor.

∇. El Señor esté con vosotros.

R/. Y también contigo.

∇. Benedicámus Patrem, et Fílium, cum Sancto Spíritu.

R/. Laudémus et superexaltémus eum in sæcula.

∇. Dómine, exáudi oratiómem meam.

R/. Et clamor meus ad te véniat.

∇. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

DIOS, cuya misericordia no tiene límites y cuya bondad es un tesoro infinito: damos gracias a tu benignísima Majestad por todos los beneficios

Orémus.

DEUS, cujus misericórdiæ non est número, et bonitátis infinitus est thesáurus: piísime majestáti tuæ pro collátis donis grátias ágimus, tuam sem-

recibidos, y te rogamos, clementísimo Señor, que concedas tus gracias a quienes te piden, no desampares a los que te invocan sino los prepares para recibir los premios que tienes prometidos.

DIOS, que instruyes los corazones de tus fieles con la ciencia del Espíritu Santo: haz que, guiados por este mismo Espíritu, saboreemos las dulzuras del bien y gocemos siempre de sus divinos consue-
los.

DIOS, que no permites sea excesivamente afligido ninguno de cuantos tienen puesta su esperanza en Tí, y por el contrario escuchas sus ruegos con bondad: te damos gracias por haber escuchado nuestras súplicas y por los beneficios recibidos, y te pedimos humildemente seamos defendidos de toda adversidad. Por Nuestro Señor Jesucristo.

Responden todos: Así sea.

per cleméntiam exoránte; ut, qui peténtibus postuláta concédís, eósdem non déserens, ad præmia futúra disponás.

DEUS qui corda fidélium Sancti Spíritus illustratióne docuísti: da nobis in eódem Spíritu recta sápere, et de eius semper consolatióne gaudére.

DEUS, qui néminem in te sperántem nímium afflígi permíttis, sed pium précibus præstas audítum: pro postulatió nibus nostris, votisque suscep-tis, grátias ágimus, te piísime deprecánte, ut a cúnctis semper muniámur advérsis. Per Christum Dóminum nostrum.

R/. Amen.

Et aspergat coniuges aqua benedicta, dicens:

LA BENDICIÓN de Dios omnipotente: del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y permanezca para siempre.

BENEDICTIO Dei omnipotentis, Patris, et Filii, ✠ et Spiritus Sancti, descéndat super vos, et máneat semper.

Responden todos: Así sea.

R. Amen.

In fine, dicit eis:

Id en paz, y el Señor esté con vosotros.

Ite in pace et Dóminus sit semper vobíscum.

Responden todos: Así sea.

R. Amen.

13

BENEDICTIO AD OMNIA

(*Rit. Rom., tit. IX, cap. VIII, n. 21*)

Hæc benedictionis fórmula adhiberi potest a quovis Sacerdote pro ómnibus rebus, quarum specialis benedictio in Rituali non habetur.

V. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

V. Adjutórium nóstrum in nómine Dómini.

R. Que hizo el cielo y la tierra.

R. Qui fécit cælum et terram.

V. El Señor esté con vosotros.

V. Dóminus vobíscum.

R. Y también contigo.

R. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

DIOS, que con tu palabra todo lo santificas, ben ✠ dice este objeto, y, por la invocación de tu santísimo Nombre, concede la salud del cuerpo y la protección del alma, a cuantos usen de él, con ánimo agradecido, conforme a tus mandamientos y a tu voluntad. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: Así sea.

Orémus.

DEUS, cuius verbo sanctificántur ómnia, bene ✠ dictionem tuam effúnde super creatúram istam (creatúras istas): et præsta, ut quisquis ea (eis) secúndum legem et voluntátem tuam cum gratiárum actióne usus fuérit, per invocatióem sanctíssimi nóminis tui, córporis sanitátem, et animæ tutelam, te auctóre, percípiat. Per Christum Dóminum nostrum.

R/. Amen.

Et aspergatur (vel aspergantur) aqua benedicta.

Postea ad líbitum sacerdotis monitio fieri potest his vel similibus verbis.

Hermanos míos: alabemos la bondad de Dios que a cada paso multiplica sobre nosotros su bendición, para que nuestra vida de peregrinos en la tierra transcurra según el recto orden de la razón, y en una mayor unión y conformidad con su divina voluntad. Cada criatura que Dios pone en nuestras manos o para nuestro uso y provecho, debe ser un instrumento y medio del cual nos sirvamos para llegarnos a El, que es nuestro último fin.

Oremos finalmente, todos juntos, como nos enseñó Jesucristo, Nuestro Maestro y Señor. Padre nuestro, etc....

Et in fine: La bendición de Dios omnipotente...

14

BENEDICTIO DOMUS SCHOLARIS

(*Rit. Rom., tit. IX, cap. VI, n. 6*)

Sacerdos ingrediens aspergat cubicula aqua benedicta, dicens:

℣. La paz del Señor habite en esta casa.

℞. Y en todos los que en ella moran.

℣. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

℞. Que hizo el cielo y la tierra.

℣. El Señor esté con vosotros.

℞. Y también contigo.

℣. Pax huic dómui.

℞. Et ómnibus habitántibus in ea.

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

℞. Qui fécit cælum et terram.

℣. Dóminus vobiscum.

℞. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

SEÑOR Nuestro Jesucristo que mandaste a tus Apóstoles implorasen la paz sobre cualquier casa donde entrasen: te pedimos que santi ✠ fiques, por nuestro ministerio, este lugar destinado a la educación de los niños (o, de las niñas); derrama so-

Orémus.

DÓMINE Iesu Christe, qui Apóstolis tuis præcepísti, ut, in quamcúmque domum intrárent, pacem illi adprecaréntur, sancti ✠ fica, quæsumus, per ministérium nostrum hanc domum púeris (vel puéllis) educándis destinátam; effúnde super eam

bre él la abundancia de tu ben ✠ dición y de tu paz; llegue a él la salvación como llegó a la casa de Zaqueo cuando Tú entraste en ella.

Manda a tus Angeles que lo custodien y alejen de él todo poder del demonio. Llena a sus maestros con el espíritu de ciencia, de sabiduría y de tu santo temor. Infunde a los alumnos tu gracia celestial, para que reciban en su inteligencia, conserven en su corazón y pongan por obra cuanto para su bien se les enseña. Haz que todos los que viven aquí te agraden con el ejemplo de todas las virtudes, para que merezcan ser recibidos un día en la morada eterna de la gloria. Lo pedimos por Tí, Jesucristo, Salvador del mundo, que siendo Dios vives y reinas por los siglos de los siglos.

Responden todos: Así sea.

tuæ bene ✠ dictionis et pacis abundántiam, fiat eis salus, sicut dómui Zacháei, te intránte, facta est.

Manda Angelis tuis, ut eam custódiant, et ab ea omnem inimíci repéllant potestátem; reple docéntes in ea spíritu sciéntiæ, sapiéntiæ et timóris tui; discéntes cælésti grátia fove, ut, quæ salutáriter edocéntur, intelléctu cápiant, corde retíneant, ópere exsequántur; atque omnes habitatóres eius virtútum ómnium opéribus tibi pláceant, ut in ætérrnam domum in cælis aliquándo récipi mereántur. Per te, Iesu Christe Salvátor mundi, qui vivis et regnas Deus in sæcula sæculórum.

R). Amen.

Peculiaris monitio ne omittatur.

15

BENEDICTIO VEHICULI

(Rit. Rom., tit. IX, cap. VIII, n. 8)

℣. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

℞. Que hizo el cielo y la tierra.

℣. El Señor esté con vosotros.

℞. Y también contigo.

℣. Adiutorium nostrum in nómine Dómini.

℞. Qui fécit cælum et terram.

℣. Dóminus vobiscum.

℞. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

ROGÁMOSTE, Señor y Dios Nuestro, que seas propicio a nuestras súplicas y, con tu santa mano, ben ✠ digas este (automóvil, coche, carro, etc.). Manda a tus Santos Angeles que lo acompañen, para que libren y defiendan de todos los peligros a cuantos han de viajar en él. Y así como por medio del diácono Felipe concediste la fe y la gracia a aquel Etíope que,

Orémus.

PROPITIÁRE, Dómine Deus, supplicatióibus nostris, et béne ✠ dic currum istum déxtera tua sancta: adiúnge ad ipsum sanctos Angelos tuos, ut omnes, qui in eo vehéntur, líberent et custódiant semper a perículis univérsis: et quemádmódum viro Æthíopi super currum suum sedénti et sacra elóquia legénti, per Levítam

sentado en su carro, leía las Santas Escrituras, así también muestra a tus siervos el camino de la salvación, para que, con el auxilio de tu gracia y aplicados constantemente al ejercicio de las buenas obras, después de todas las vicisitudes del paso por esta tierra y de esta vida temporal, merezcan conseguir los goces eternos de la gloria. Por Nuestro Señor Jesucristo.

Responden todos: Así sea.

tuum Philíppum fidem et grátiam contulísti; ita fámulis tuis viam salútis osténde, qui tua grátia adíuti bonisque óperibus iúgiter intenti, post omnes viæ et vitæ huius varietátes, æténa gáudia cónsequi mereántur. Per Christum Dóminum nostrum.

R/. Amen.

Et aspergatur aqua benedicta. Postea concluditur aliqua pastoralí monitione et Pater noster lingua vulgari.

16

BENEDICTIO NOVORUM FRUCTUUM

(*Rit. Rom., tit. IX, cap. III, n. 11-5*)

V. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

R/. Que hizo el cielo y la tierra.

V. El Señor esté con vosotros.

R/. Y también contigo.

V. Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

R/. Qui fécit cælum et terram.

V. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

BEN ✠ DICE, Señor, estos nuevos frutos de N., y concede que cuantos se alimenten de ellos, invocando tu santo nombre, puedan disfrutar de la salud del alma y del cuerpo. Por Nuestro Señor Jesucristo.

Responden todos: Así sea.

Orémus.

BÉNE ✠ DIC, Dómine, hos novos fructus N., et præsta, ut qui ex eis in tuo sancto nómine vescéntur, córporis et animæ salúte potiántur. Per Christum Dóminum nostrum.

R/. Amen.

Et aspergantur aqua benedicta.

17

BENEDICTIO ANULORUM IN PROMISSIONE MATRIMONII

(Ex Manuali Toletano excerpta)

INSTRUCTIO

Hermanos muy amados: vais a santificar la última etapa del amor que os ha unido hasta hoy, antes de vuestro cercano matrimonio. Desde ahora debéis sentirnos más obligados a vivir como verdaderos cristianos, guardando fielmente los preceptos del Señor, para que podáis fundar un hogar auténticamente cristiano.

Desde el momento mismo de vuestro matrimonio seréis los fundadores de nuevas familias: de la vuestra, y de todas las que se sucedan de vosotros con el correr de los años. El porvenir de estas familias se oculta en los misterios insondables de Dios. Ellas están destinadas a dar a la sociedad buenos ciudadanos que procuren el orden, la paz y la seguridad social; familias destinadas a acrecentar la Iglesia de Jesucristo con nuevos hijos de Dios, y quizá, también, con nuevos sacerdotes y religiosos; familias, en fin, destinadas a preparar los nuevos ciudadanos de la Patria celestial.

Para alcanzar estos frutos, y para que vuestros descendientes sean buenos discípulos de Jesucristo, vosotros mismos, los primeros, debéis llevar una vida íntegramente cristiana, guardando con fidelidad la Ley de Dios y las enseñanzas del Evangelio, tanto en vuestra vida íntima y familiar, como en vuestra vida pública y social.

Amadísimos hermanos: al recordaros en presencia de vuestros familiares y amigos la obligación que tenéis, como cristianos, de cumplir estos deberes, os auguramos toda clase de bienes, y pedimos al Señor que sus bendiciones desciendan copiosamente sobre vosotros, sobre las familias de donde procedéis, y particularmente sobre la que vais a formar en el día muy cercano de vuestro matrimonio.

V. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

R. Que hizo el cielo y la tierra.

V. Sea bendito el nombre del Señor.

V. Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

R. Qui fécit cælum et terram.

V. Sit nomen Dómini benedíctum.

R/. Desde ahora y para siempre.

Y. Escucha, Señor, nuestra oración.

R/. Y llegue a Tí nuestro clamor.

Y. El Señor esté con vosotros.

R/. Y también contigo.

R/. Ex hoc nunc, et usque in sæculum.

Y. Dómine, exáudi oratiómem meam.

R/. Et clamor meus ad te véniat.

Y. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

SEÑOR, Creador y conservador del género humano, que das la gracia sobrenatural y la eterna salvación, haz descender tu ben ✠ dición sobre estos anillos para que quienes los lleven en sus manos como signo de mutua fidelidad, adelanten todos los días en el camino de su salvación, defendidos con tu celestial protección por Nuestro Señor Jesucristo.

Responden todos: Así sea.

Et aspergantur aqua benedicta.

Orémus.

CREÁTOR et conservátor géneris humáni, dator grátiae spirituális, largítor ætérnæ salútis: tu, Dómine, tuam mitte bene ✠ diciónem super hos ánu- los, ut qui hoc fidelitátis signo insignítus incésse- rit, in virtúte cæléstis de- fensiónis, ad ætérnam vi- tam sibi profíciat. Per Christum Dóminum nos- trum.

R/. Amen.

18

Formula brevior

BENEDICENDI ET IMPONENDI SCAPULARE

B. M. V. de Monte Carmelo

Quæ adhiberi potest, præsertim in privatis receptiónibus, vel occasione magni concursus, ad maiorem Sacerdotis recipientis commoditatem.

(Approbata a S. R. C. die 24 Iulii 1888)

Persona recipienda ad Habitum genuflexa, Sacerdos superpelliceo et stola albi coloris, aut saltem stola indutus, dicat:

V. Muéstranos, Señor, tu misericordia.

R. Y danos tu salvación.

V. Escucha, Señor, nuestra oración.

R. Y llegue a Tí nuestro clamor.

V. El Señor esté con vosotros.

R. Y también contigo.

V. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

R. Et salutáre tuum da nobis.

V. Dómine, exáudi oratiómem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

V. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

Orémus.

SEÑOR Nuestro Jesucristo, Salvador del género humano, santi ✠ fica

DÓMINE Iesu Christe, húmani géneris Sálvator, hunc hábitum,

este hábito que tu siervo (sierva) ha resuelto llevar por amor a Tí y a tu Santísima Madre, la Virgen María del Monte Carmelo. Que por la intercepción de esta misma Señora sea defendido (defendida) de los ataques del enemigo y persevere en tu gracia hasta la muerte. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

Responden todos: Así sea.

Deinde aspergat Habitum aqua benedicta, et postea illum imponat personæ, vel personis (cuilibet separatim) dicens:

RECIBE este hábito bendito, suplicándole a la Santísima Virgen que por sus méritos, puedas llevarlo sin mancha, te defienda de toda adversidad y te conduzca a la vida eterna.

Responden todos: Así sea.

Postea subjungat:

quem propter tuum tuæque Genitricis Vírginis Mariæ de Monte Carmelo amorem servus tuus (ancilla tua) devóte est delatúrus (-a) déxtera tua sanctí ✠ fíca, ut eádem Genitrice tua intercedente, ab hoste maligno defénsus (-a) in tua grátia usque ad mortem persevéret: Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

R. Amen.

ACCIPE (Accípite) hunc hábitum benedíctum precans (precántes) sanctíssimam Vírginem, ut eius méritis illum pérferas (perferátis) sine mácula, et te (vos) ab omni adversitáte deféndat, atque ad vitam perdúcat æténa.

R. Amen.

Yo, con el poder que me ha sido concedido, te hago partícipe de todos los bienes espirituales que, con la cooperación de la misericordia de Jesucristo Nuestro Señor, propagan los religiosos del Monte Carmelo. En el nombre del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo.

Responden todos: Así sea.

Dios todopoderoso, creador del cielo y de la tierra, te ben ✠ diga, ya que se ha dignado agregarte a la Confraternidad de la Santísima Virgen María del Monte Carmelo. Y a ella le pedimos que, en la hora de tu muerte, aplaste la cabeza de la serpiente infernal, y que logres al fin conseguir la palma y corona de la herencia sempiterna. Por Nuestro Señor Jesucristo.

Responden todos: Así sea.

Aspergatur persona aqua benedicta. Si plures simul recipiendi sint, mutetur numerus.

Si Habitus solummodo benedicendus sit, tunc benedictio incipit a *V. Osténde*, et concluditur cum Oratione *Dómine Iesu Christe*.

EGO, ex potestáte mihi concéssa, recípio te (vos) ad participatióem ómnium bonórum spirítuálium, quæ, cooperán-te misericórdia Iesu Chris-ti, a Religiósis de Monte Carmélo peragúntur. In nómine Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti.

R/. Amen.

BENE ✠ DÍCAT te (vos) Cónditor cæli et terræ, Deus omnípotens, qui te (vos) cooptáre dignátus est in Confraternitátem beátæ Mariæ Virginis de Monte Carmélo: quam exorámus, ut in hora óbitus tui (vestri) cónterat caput serpéntis antíqui, atque palmam et corónam sempitérnæ hereditátis tandem consequáris (consequámini). Per Christum Dóminum nostrum.

R/. Amen.

19

IN GRATIARUM ACTIONE

Te Deum et Orationes

(Rit. Rom., App. Pars. I n. IV)

A TÍ, DIOS, te alabamos; *
a TÍ, Señor, te damos
gracias.

A TÍ, eterno Padre, *
toda la tierra te venera.

A TÍ, todos los Ange-
les, * a TÍ los cielos y to-
das las Potestades.

A TÍ, los Querubines y
Serafines * con voz ince-
sante proclaman.

Santo!, Santo!, Santo!, *
Señor Dios de los Ejérci-
tos.

Llenos están los cielos
y la tierra * de la majes-
tad de tu gloria.

A TÍ el glorioso * coro
de los Apóstoles.

A TÍ de los Profetas *
la muchedumbre admira-
ble.

A TÍ te alaba * el res-
plandeciente ejército de
los Mártires.

A TÍ por todo el orbe
de la tierra * la santa Igle-
sia te alaba.

TE DEUM laudámus; * te
Dóminum confitémur.

Te ætérnum Patrem *
omnis terra venerátur.

Tibi omnes Angeli, * ti-
bi cæli, et univérsæ Po-
testátes.

Tibi Chérubim et Séra-
phim * incessábile voce
proclámant.

Sanctus, Sanctus, Sanc-
tus, * Dóminus Deus Sá-
bath.

Pleni sunt cæli et ter-
ra * maiestátis glóriæ tuæ.

Te gloriósus * Aposto-
lórum chorus.

Te Prophetárum * lau-
dábilis número.

Te Mártyrum candidá-
tus * laudat exércitus.

Te per orbem terrá-
rum * sancta confitétur
Ecclésia.

A Tí, Padre, * de majestad inmensa.

A Tu adorable, verdadero * y único Hijo.

Y también al Santo * y Paráclito Espíritu.

Tú eres el Rey de la gloria * Cristo!

Tú del Padre * eres el Hijo sempiterno.

Tú, por librar al hombre * no temiste el seno de la Virgen.

Tú, quebrantando el aguijón de la muerte * abriste a los creyentes el reino de los cielos.

Tú estás a la diestra de Dios * en la gloria del Padre.

Creemos que como Juez * haz de venir un día.

Patrem * imménsæ majestátis.

Venerándum tuum verum * et únicum Fílium.

Sanctum quoque * Paráclitum Spíritum.

Tu Rex glóriæ, * Christe.

Tu Patris * sempiternus es Fílius.

Tu, ad liberándum susceptúrus hóminem, * non horruísti Vírginis úterum.

Tu, devícto mortis acúleo, * aperuísti credéntibus regna cælórum.

Tu ad dexteram Dei sedes, * in glória Patris.

Iudex créderis * esse ventúrus.

La siguiente estrofa se dice de rodillas:

A Tí, pues, te rogamos vengas en ayuda de tus siervos * a quienes con tu preciosa sangre redimiste.

Haz que eternamente con tus Santos * seamos contados en la gloria.

Te ergo quæsumus, tuis fámulis súbveni, * quos pretiósó sángine redemísti.

Æténa fac cum sanctis tuis * in glória numerári.

Salva a tu pueblo, Señor, * y bendice tu herencia.

Gobiérnalos y ensálzalos * hasta la eternidad.

Todos los días * te bendecimos.

Y alabamos tu nombre por los siglos * y en los siglos de los siglos.

Dígnate, Señor, en este día * conservarnos sin pecado.

Ten piedad de nosotros, Señor, * ten piedad de nosotros.

Descienda sobre nosotros tu misericordia, Señor, * porque hemos puesto nuestra esperanza en Tí.

En Tí, Señor, he esperado * no sea confundido eternamente.

Salvum fac pópulum tuum, Dómine, * et benedic hereditáti tuæ.

Et rege eos, * et extólle illos usque in ætérnum.

Per síngulos dies * benedicimus te.

Et laudámus nomen tuum in sæculum, * et in sæculum sæculi.

Dignáre, Dómine, die isto * sine peccáto nos custodíre.

Miserére nostri, Dómine, * miserére nostri.

Fiat misericórdia tua, Dómine, super nos, * quemádmódum sperávimus in te.

In te, Dómine, sperávit, * non confúndar in ætérnum.

Si se hizo procesión, se dicen los siguientes *VV.* y *R/R*:

V. Bendito eres, Señor, Dios de nuestros padres.

R. Digno de alabanza y glorioso para siempre.

V. Bendigamos al Padre y al Hijo con el Espíritu Santo.

V. Benedíctus, es, Dómine, Deus patrum nostrórum.

R. Et laudábilis, et gloriósus in sæcula.

V. Benedicámus Patrem, et Fílium, cum sancto Spíritu.

R/. Alabémoslo y ensalcémoslo por todos los siglos.

V. Bendito eres, Señor, en el firmamento de los cielos.

R/. Digno eres de alabanza, y glorioso y ensalzado por todos los siglos.

V. Alma mía, bendice al Señor.

R/. Y nunca olvides ninguno de sus beneficios.

V. Escucha, Señor, nuestra oración.

R/. Y llegue a Tí nuestro clamor.

V. El Señor esté con vosotros.

R/. Y también contigo.

Si no se hizo procesión, los versos que han de decirse son los siguientes:

V. Bendigamos al Padre y al Hijo con el Espíritu Santo.

R/. Alabémoslo y ensalcémoslo por todos los siglos.

R/. Laudémus, et superexaltémus eum in sæcula.

V. Benedíctus es, Dómine, in firmaménto cæli.

R/. Et laudábilis et gloriósus, et superexaltátus in sæcula.

V. Bénedic, ánima mea, Dómino.

R/. Et noli oblivísci omnes retributiónis eius.

V. Dómine, exáudi oratiónem meam.

R/. Et clamor meus ad te véniat.

V. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spírítu tuo.

V. Benedicámus Patrem, et Fílium, cum Sancto Spírítu.

R/. Laudémus, et superexaltémus eum in sæcula.

Y. Bendito eres, Señor, en el firmamento de los cielos.

R. Digno eres de alabanza y glorioso y el más grande por todos los siglos.

Y. Escucha, Señor, nuestra oración.

R. Y llegue a Tí nuestro clamor.

Y. El Señor esté con vosotros.

R. Y también contigo.

Y. Benedíctus es, Dómine, in firmaménto cæli.

R. Et laudábilis et gloriósus, et superexaltátus in sæcula.

Y. Dómine, exáudi oratiómem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

Y. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

DIOS, cuya misericordia no tiene límites y cuya bondad es un tesoro infinito: damos gracias a tu benignísima Majestad por todos los beneficios recibidos, y te rogamos, clementísimo Señor, que concedas tus gracias a quienes te piden, no desampares a los que te invocan sino los prepares para recibir los premios que tienes prometidos.

Orémus.

DEUS, cuius misericordiæ non est número, et bonitátis infinitus est thesáurus: piíssimæ Majestáti tuæ pro collátis donis grátias ágimus, tuam semper cleméntiam exoránte; ut qui peténtibus postuláta concédis, eósdem non déserens, ad præmia futúra dispónas.

DIOS, que instruyes los corazones de tus fieles con la ciencia del Espíritu Santo: haz que, guiados por este mismo Espíritu, saboreemos las dulzuras del bien y goce-mos siempre de sus divi-nos consuelos.

DIOS, que no permites sea excesivamente afligido ninguno de cuan-tos tienen puesta su es-peranza en Tí, y por el contrario escuchas sus ruegos con bondad: te da-mos gracias por haber es-cuchado nuestras súpli-cas y por los beneficios recibidos, y te pedimos humildemente seamos de-fendidos de toda adversi-dad. Por Nuestro Señor Jesucristo.

Responden todos: Así sea.

DEUS, qui corda fidé-lium Sancti Spíritus illustratióne docuísti: da nobis in eódem Spíritu recta sápere; et de eius semper consolatióne gau-dére.

DEUS, qui néminem in te sperántem nímium af-flígi permíttis, sed pium précibus præstas audí-tium: pro postulatió nibus nostris, votisque suscep-tis grátias ágimus, te piís-sime deprecántes; ut a cunctis semper muniámur advérsis. Per Dóminum.

R/. Amen.



EXSEQUIARUM ORDO

(*Rit. Rom., tit. VII, cap. 3*)

Constituto tempore quo corpus ad ecclesiam deferendum est, convocetur Clerus, et alii qui funeri interesse debent. Parochus, indutus superpelliceo et stola nigra, vel etiam pluviali ejusdem coloris, clerico præferente Crucem et alio aquam benedictam, ad domum defuncti procedit.

1. Ad domum defuncti.

Parochus vero, antequam cadaver efferatur, illud aspergit aqua benedicta; mox dicit sine cantu:

Ant. Si iniquitates observáveris, Dómine: Dómine, quis sustinebit?

PSALMUS 129

DE PROFÚNDIS clamávi ad te, Dómine: * Dómine, exáudi vocem meam:

Fiant aures tuæ intendentes * in vocem deprecationis meæ.

Si iniquitates observáveris, Dómine: * Dómine, quis sustinébit?

Quia apud te propitiatio est: * et propter legem tuam sustínui te, Dómine.

Sustínuit ánima mea in verbo eius: * sperávit ánima mea in Dómino.

A custódia matutína usque ad noctem: * speret Israël in Dómino.

Quia apud Dóminum misericórdia: * et copiósa apud eum redemptio.

Et ipse rédimet Israël, * ex ómnibus iniquitatibus eius.

Réquiem ætérnam * dona ei, Dómine.

Et lux perpétua * luceat ei.

Si Exsequiæ fiant pro pluribus defunctis, in hoc Versu, et in omnibus Versiculis et Orationibus, pro singulari ponatur numerus pluralis, præterquam in Oratione Non intres, ut infra, p. 263.

Deinde Parochus repetit Antiphonam totam:
Si iniquitates, etc.

2. Delatio defuncti ad ecclesiam.

Tum cadaver effertur, Parochusque de domo procedens, statim gravi voce intonat Antiphonam:

The image shows two staves of musical notation. The first staff begins with a treble clef and a forte dynamic marking 'f'. The notes are represented by black squares on a five-line staff. Below the staff, the text 'Exsul-tá-bunt Dómi-no.' is written. To the right of this staff, the text 'Cantores inchoant:' is written. The second staff continues the musical notation with similar black square notes. Below this staff, the text 'Mi-se-ré-re me-i, De-us. E u o u a e.' is written.

Mi-se-ré-re me-i, De-us. E u o u a e.

Clero alternatim prosequente:

PSALMUS 50

MISERERE mei, Deus, *
secúndum magnam
misericórdiam tuam.

Et secúndum multítu-
dinem miseratiónum tuá-
rum, * dele iniquitátem
meam.

Amplius lava me ab ini-
quitáte mea: * et a pec-
cáto meo munda me.

Quóniam iniquitátem
meam ego cognósco: * et
pecátum meum contra me
est semper.

Tibi soli peccávi, et ma-
lum coram te feci: * ut
iustificéris in sermónibus
tuis, et vincas cum iudi-
cáris.

Ecce enim in iniquitatibus concéptus sum: ° et in peccátis concépit me mater mea.

Ecce enim veritatem dilexísti: ° incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.

Aspérges me hyssópo, et mundábor: ° lavábis me, et super nivem dealbábor.

Audítui meo dabis gáudium et lætítiam: ° et exsultábunt ossa humiliáta.

Avérte fáciem tuam a peccátis meis: ° et omnes iniquitátes meas dele.

Cor mundum crea in me, Deus: ° et spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.

Ne projícias me a fácie tua: ° et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.

Redde mihi lætítiam salutáris tui: ° et spírítu principáli confírma me.

Docébo iníquos vias tuas: ° et impii ad te converténtur.

Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salutis meæ: ° et exsultábit lingua mea iustítiam tuam.

Dómine, lábia mea apéries: ° et os meum annuntiábit laudem tuam.

Quóniam si voluísset sacrificium dedíssem úti- que: ° holocáustis non delectáberis.

Sacrificium Deo spíritus contribulátus: ° cor contrítum, et humiliátum, Deus, non despícies.

Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte tua Sion: ° ut ædificéntur muri Ierúsalem.

Tunc acceptábis sacrificium iustítiae, oblatiões, et holocáusta: ° tunc impónent super altáre tuum vítulos.

Réquiem ætérnam ° dona ei, Dómin

Et lux perpétua ° lú- ceat ei.

3. Officium in ecclesia.

Ad ingressum ecclesiæ repetitur Antiphona:



Deinde, ecclesiam ingressi, cantant Responsorium, Cantore incipiente et Clero alternatim respondente, videlicet:

IV

Subve- ní- te, * Sancti De- i. oc-

cúr- ri- te, Ange- li Dómi- ni :

* Susci- pí- éntes á- nimam e- ius : † Offe- réntes

e- am in conspé- ctu Al- tíssi- mi.

‡. Susci- pi- at te Chri- stus, qui vo- cá-

vit te : et in sinum Abra- hæ Ange- li

dedú- cant te. * Susci- pi- éntes á- nimam e-

ius : † Offe-réntes e- am in conspé- ctu

Al- tís-si- mi. † Réqui- em

æ térnám do- na e- i, Dómi- ne : et lux perpé-

tu- a lú- ce- at e- i. † Offe- réntes

e- am in conspé- ctu Al- tís-si- mi.

4. Si vero, delato ad ecclesiam cadavere, statim persolvi non debeant Officium et Missa, quæ serius vel die sequenti habeantur, tunc, cantato Responsorio Subveníte, dicatur: Kyrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison. Pater noster, etc., cum sequentibus Versiculis et Oratione, ut infra, num. 5, adhibita conclusione brevi Per Christum Dóminum nostrum. *R.* Amen. Deinde: *V.* Réquiem ætérnám dona ei, Dómine. *R.* Et lux perpetua lúceat ei. *V.* Requiéscat in pace. *R.* Amen.

5. Ad finem Officii Defunctorum, post repetitam Antiphonam Cantici Benedictus Ego sum resurréctio, etc. (vel post Nocturnum vel Nocturnos, si Laudes omittantur), dicitur flexis genibus (cantando ut infra, pag. 265).

Pater noster secreto usque ad

℣. Et ne nos inducas in tentationem.

℞. Sed libera nos a malo.

℣. A porta inferi.

℞. Erue, Dómine, ánimam eius.

℣. Requiéscat in pace.

℞. Amen.

℣. Dómine, exáudi orationem meam.

℞. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

Orémus.

ORATIO.

ABSÓLVE, quæsumus, Dómine, ánimam fámuli tui **N.** (fámulæ tuæ **N.**) ab omni vínculo delictórum; † ut in resurrectionis glória * inter Sanctos et eléctos tuos resuscitátus (-a) respíret. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum: † Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, * per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

Si defunctus fuerit Sacerdos, post nomen proprium addatur vox Sacerdótis.

Post Orationem, si hæc non dicitur immediate ante Exsequias vel Missam vel Absolutionem, adduntur **℣℣. Réquiem ætérnam et Requiéscant.**

6. Absolutio ad feretrum.

Finita Missa exsequiali, ultimo Evangelio omisso, celebrans, depositis casula seu planeta et manipulo in plano ad latus Epistolæ accipit pluviale nigri coloris, Diacono et Subdiacono paratis remanentibus, depositis tamen manipulis. Tunc, Diacono tenente librum, Celebrans iunctis manibus absolute dicit sequentem Orationem (nulla numeri aut generis facta mutatione, etiamsi pro pluribus aut pro femina dicatur).

(1)

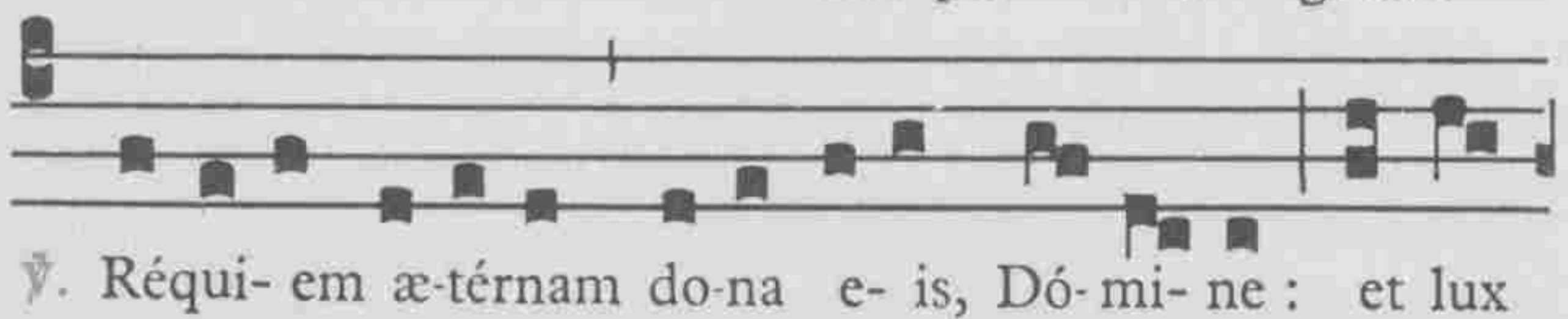
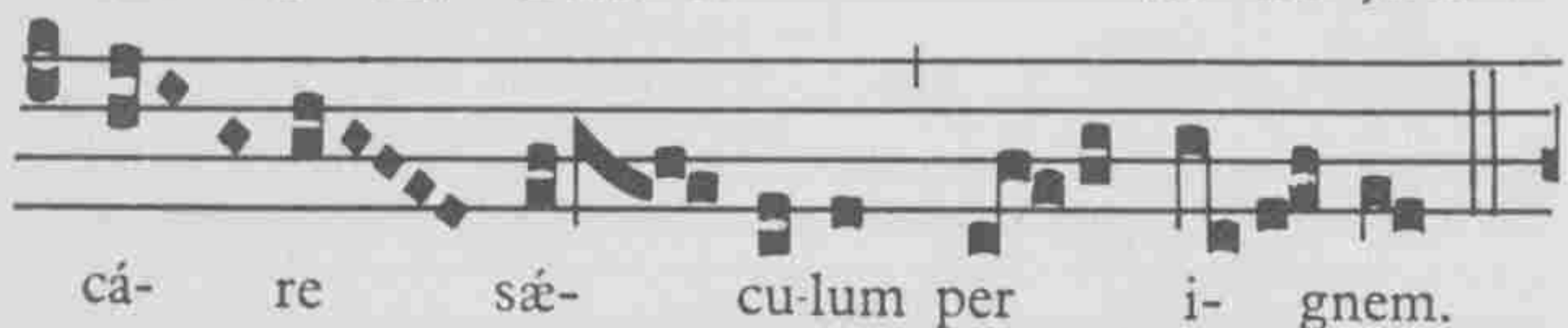
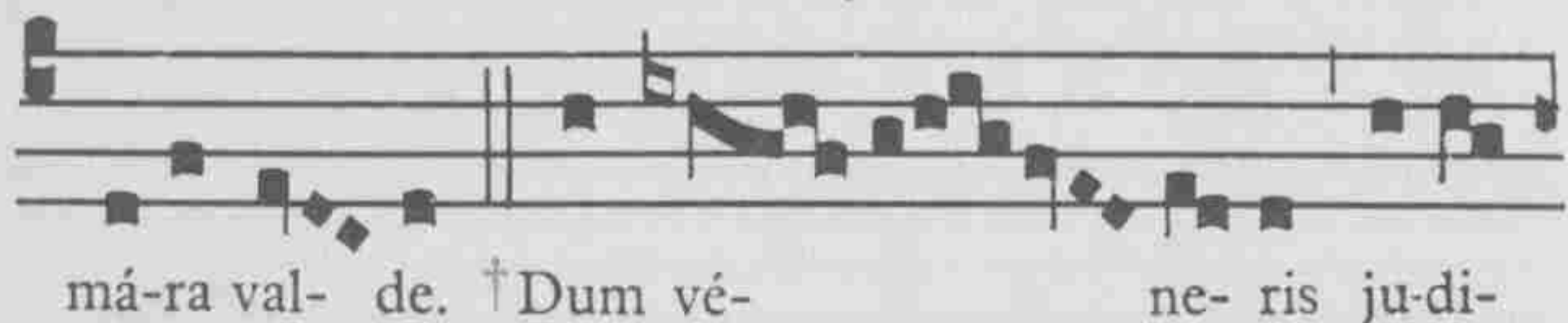
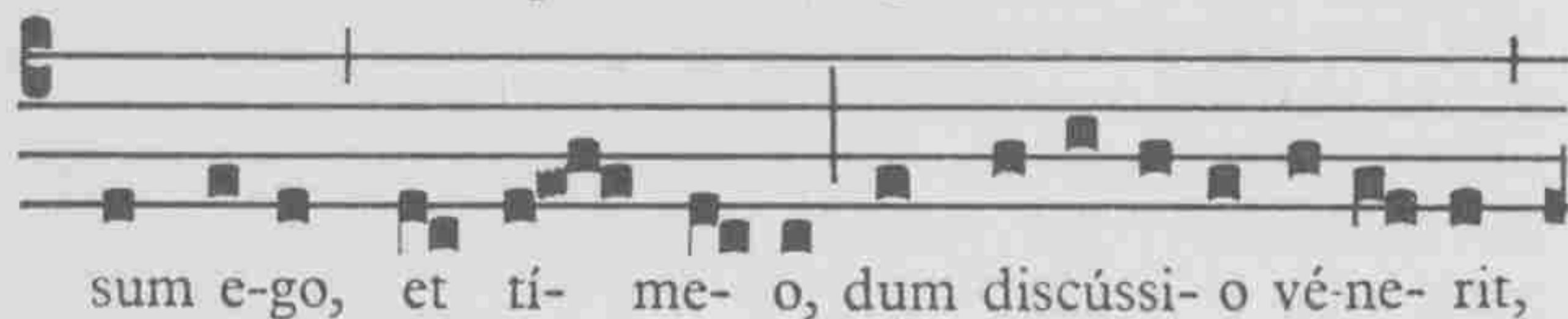
NON intres in iudicium cum servo tuo, Dómine, quia nullus apud te justificábitur homo, nisi per te omnium peccatórum ei tribuátur remíssio. Non ergo eum, quæsumus, tua iudiciális senténtia premat, quem tibi vera supplicatio fídei christiánæ comméndat: sed, grátia tua illi succurrénte, mereátur evádere iudicium ultiónis, qui dum víveret, insignítus est signáculo sanctæ Trinitátis: Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

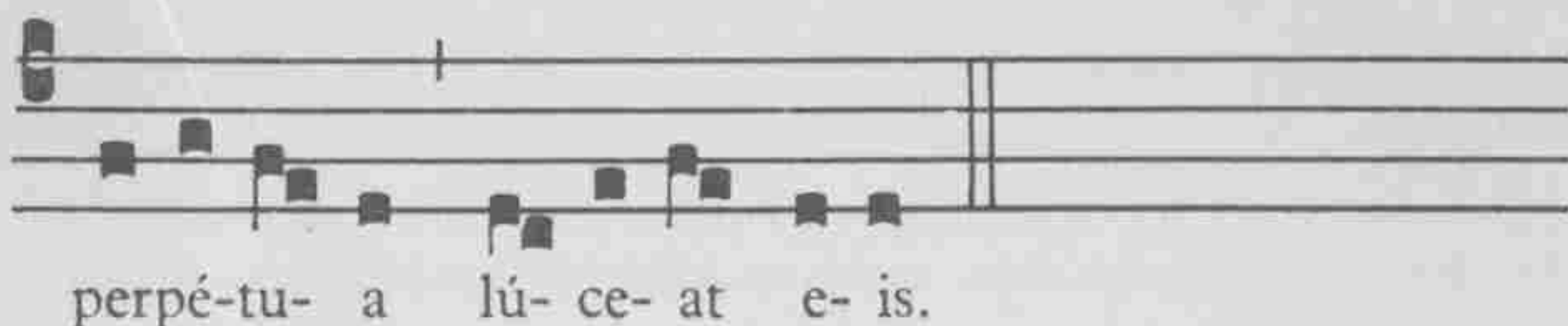
R/. Amen.

7. Deinde, Cantore incipiente, Clerus circumstans cantat sequens Responsorium:

I
Lí-be- ra me, Dó- mi-ne, * de mor-te æ-
tér- na, in di- e il-la tre-mén- da :
* Quando cæ- li mo- véndi sunt et ter-ra :
† Dum vé- ne- ris ju-di- cá- re

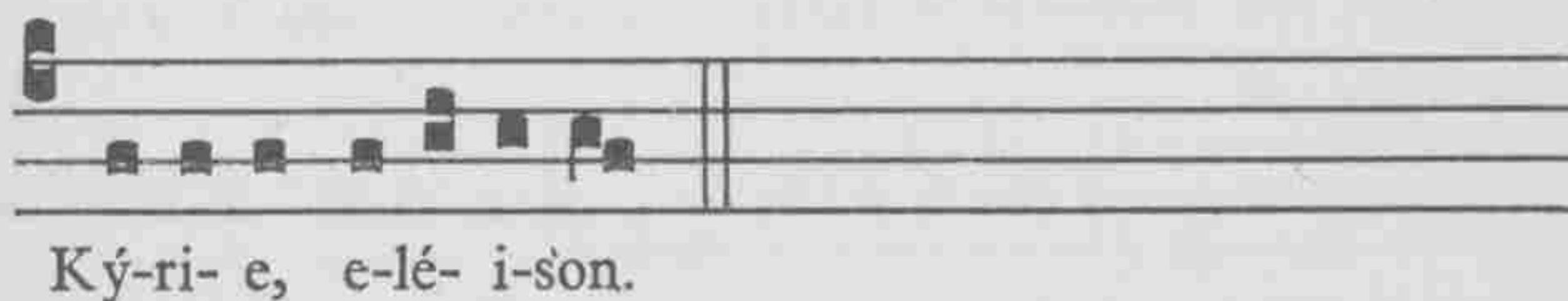
1 Vide in Appendice, p. 289, preces quæ post latinam lectionem spanice recitari possunt.



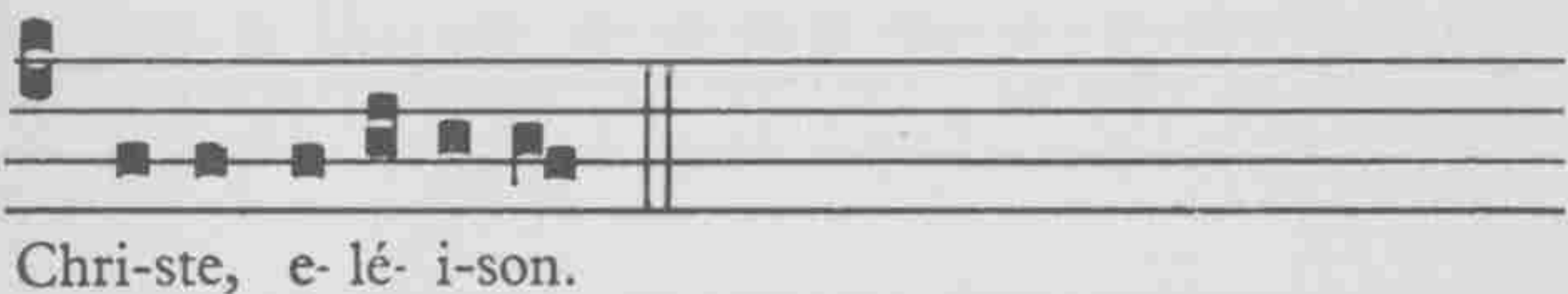


Repet. Libera me, Dómine, usque ad Ψ . Tremens.

8. Dum repetitur prædictum Responsorium, Sacerdos, Diacono ministrante, accipit incensum de navicula et ponit in thuribulum, benedicens illud more solito. Finito Responsorio, Cantor cum primo Choro dicit:



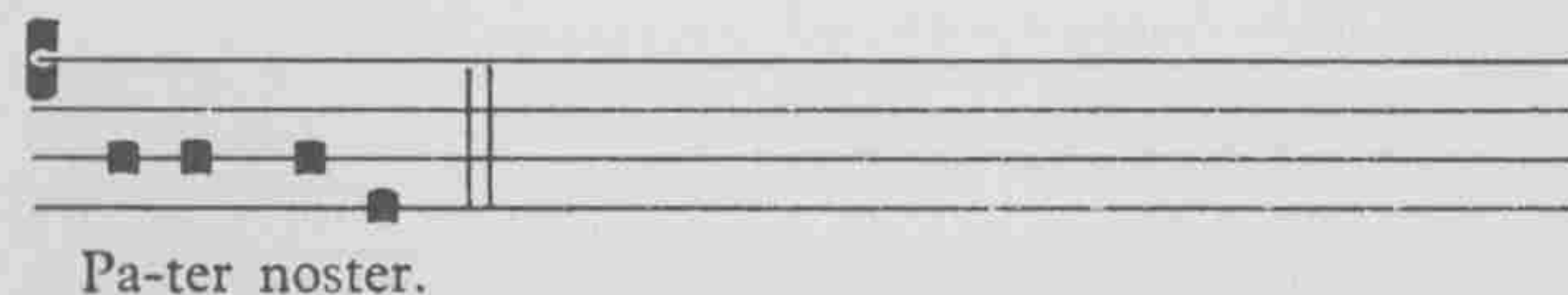
Et secundus Chorus respondet:



Deinde omnes simul dicunt:



9. Mox Sacerdos dicit alta voce:



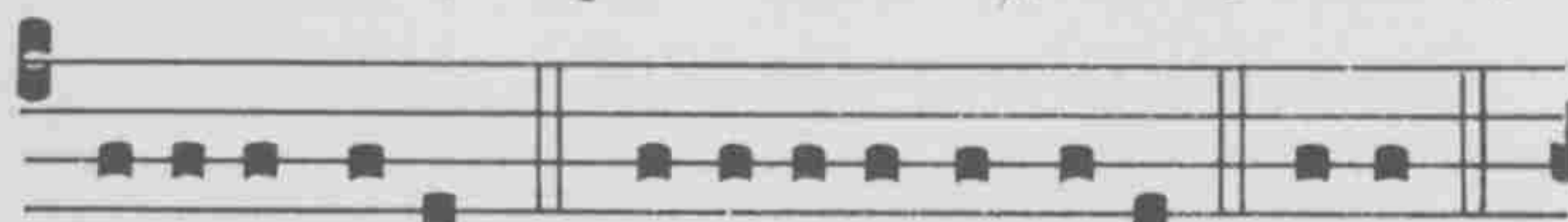
Et secreto continuatur ab omnibus. Ipse interium accipit de manu Diaconi aspersorium aquæ benedictæ, et circumiens feretrum, aspergit corpus defuncti aqua benedicta, ter a parte sinistra cadaveris et ter a dextera. Deinde accipit thuribulum, et eodem modo quo asperserat, circuit feretrum, et corpus incensat; postea, stans in loco suo, iunctis manibus dicit:



Ÿ. Et ne nos indú-cas in tenta-ti ó-nem R̄ Sed lí-be-ra



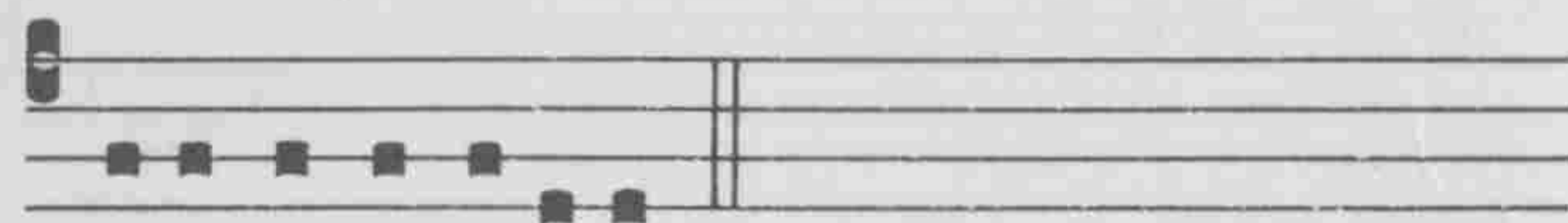
nos a ma-lo. Ÿ. A porta infe-ri. R̄. E-ru-e, Dómi-ne,



á-nimam e-ius. Ÿ. Requi-éscat in pa-ce. R̄. Amen.



Ÿ. Dómi-ne, ex-áudi o-ra-ti-ónem me-am. R̄. Et clamor



me-us ad te vé-ni-at.

Ÿ. Dóminus vobíscum.

R̄. Et cum spírítu tuo.

Orémus.

ORATIO.

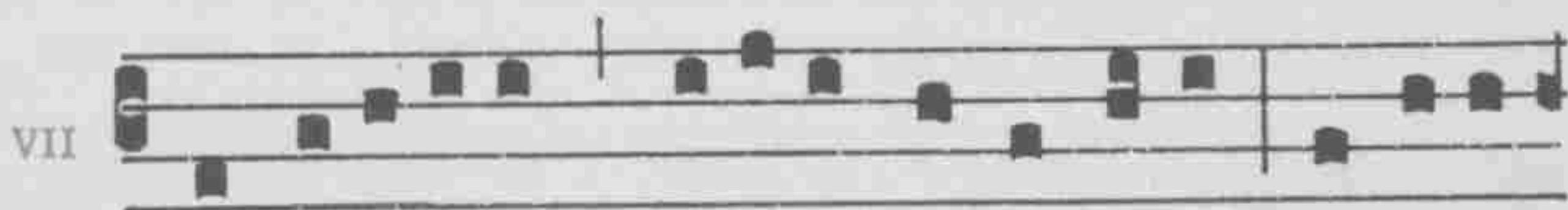
DEUS, cui próprium est miseréri semper et párcere: te súpplīces exorámus pro ánima fámuli tui N. (fámulæ tuæ N.), quam hódie de hoc sæculo migráre iussísti, † ut non tradas eam in manus inimíci, neque obliviscáris in finem, sed iúbeas eam a sanctis Ange- lis súscepi, et ad pátriam paradísi perdúci; ° ut, quia in te sperávit et crédidit, non pœnas inférni sustíneat, sed gáudia æténa possídeat. Per Christum Dómi- num nostrum.

R/. Amen.

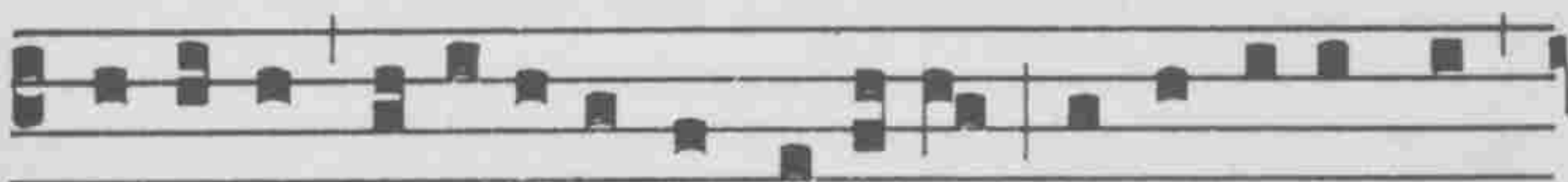
Si defunctus fuerit Sacerdos, in Oratione dicatur: pro ánima fámuli tui N... Sacerdótis, quam, etc.

10. Delatio defuncti ad cœmeterium.

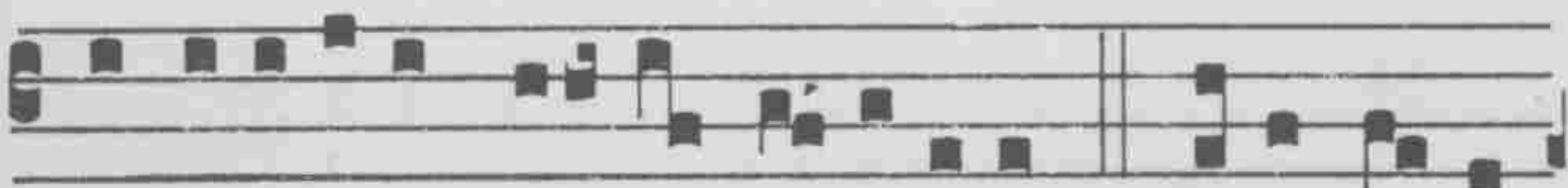
Finita Oratione, corpus defertur ad sepulcrum, si tunc deferendum sit: dum autem portatur, vel in eodem loco, si tunc non portetur, Clerici cantant Antiphonam:



In para-dí-sum * dedúcant te Ange- li in tu-o



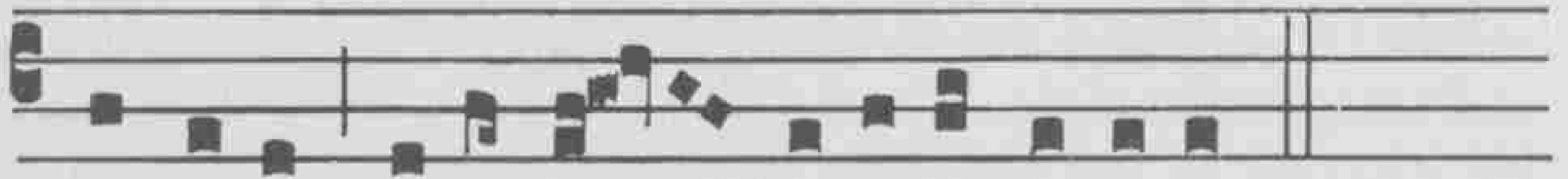
advéntu suscí-pi ant te Márty-res, et perdú-cant te



in ci-vi-tá-tem san-ctam Ie-rú-sa-lem. Cho-rus Ange-



ló-rum te sus- cí-pi- at, et cum Lá-za-ro quondam



páupe-re æ-térnam há-be-as réqui-em.

11. Canticum Zachariæ.

Deinde, etiamsi corpus tunc ad sepulturam delatum non fuerit, Sacerdos prosequantur Officium, ut infra, quod numquam omittitur; et intonet Antiphonam:



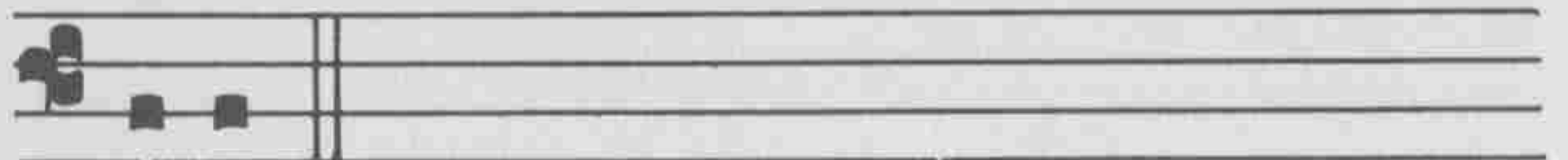
Ego sum re-surrécti-o et vi-ta : qui credit in me,



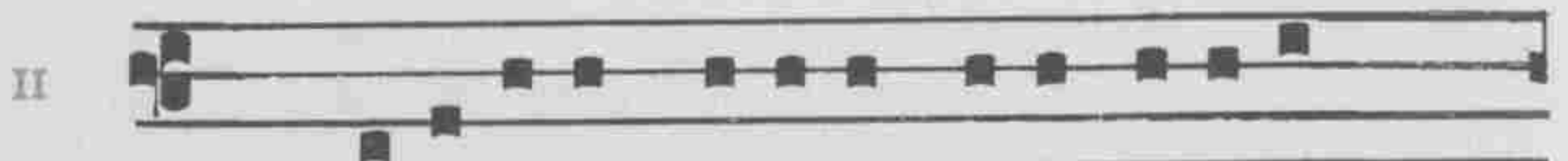
é-ti-am si mórtu-us fú-e-rit, vi-vet : et om-nis



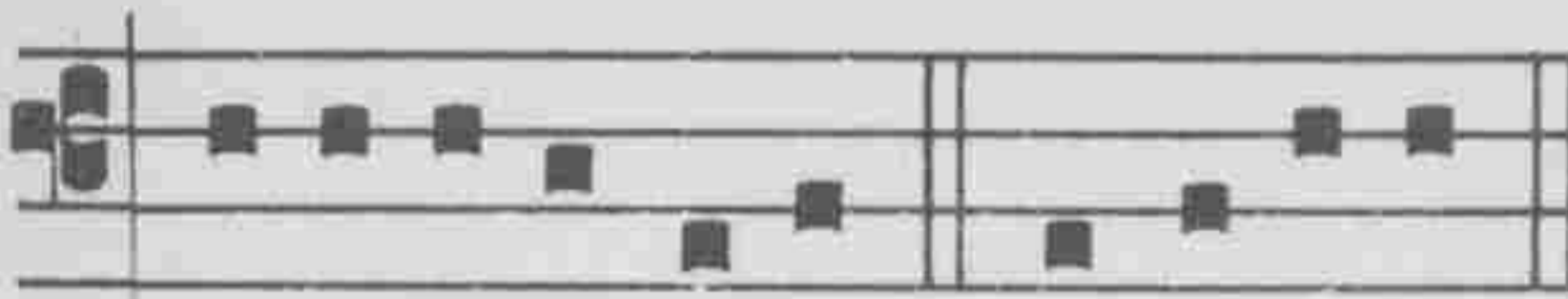
qui vi-vit et cre-dit in me, non mo-ri- é-tur in æ-



térnum.



Cant. Be-ne-díctus Dómi-nus De-us Isra-ël.



E u o u a e. Et e-ré-xit.

CANTICUM ZACHARIAE

(Luc. 1, 68-79)

BENEDÍCTUS Dóminus,
Deus Israël, * quia vi-
sitávit, et fecit redempti-
onem plebis suæ:

Et eréxit cornu salutis
nobis: * in domo David,
púeri sui.

Sicut locútus est per os
sanctorum, * qui a sæcu-
lo sunt, prophetarum eius:

Salútem ex inimicis nos-
tris, * et de manu óm-
nium, qui odérunt nos:

Ad faciéndam miseri-
córdiam cum pátribus nos-
tris: * et memorári testa-
ménti sui sancti.

Iusjurándum, quod iu-
rávit ad Abraham, patrem
nostrum, * datúrum se
nobis:

Ut sine timóre, de ma-
nu inimicorum nostrorum
liberáti, * serviámus illi.

In sanctitáte, et iustí-
tia coram ipso, * ómni-
bus diébus nostris.

Et tu, puer, Prophéta
Altíssimi vocáberis: *
præíbis enim ante fáciem
Dómini paráre vias eius:

Ad dandam sciéntiam
salutis plebi eius: * in re-
missiönem peccatorum eó-
rum:

Per víscera misericór-
diæ Dei nostri: * in qui-
bus visitávit nos, óriens
ex alto:

Illumináre his, qui in
ténébris, et in umbra mor-
tis sedent: * ad dirigén-
dos pedes nostros in viam
pacis.

Réquiem ætérrnam * do-
na ei, Dómine.

Et lux perpétua * lú-
ceat ei.

Ac, si longitudo itineris postulaverit, dicatur psalmus
De profundis et alii psalmi ex Officio defunctorum, et in
fine cuiuslibet psalmi dicitur: Requiem æternam dona ei,
Domine.

12. In cœmeterio

Ad ingressus cœmeterii repetitur antiphona Ego sum, ut supra.

Cum autem pervenerit ad sepulcrum, si non sit benedictum, Sacerdos illud benedicit, dicens hanc Orationem:

Orémus.

ORATIO.

DEUS, cuius miseratione animæ fidelium requiescunt, hunc tûmulum bene ✠ dicere dignare, eique Angelum tuum sanctum deputa custodem: et ° (quorum quarúmque cõrpora hic sepeliuntur, animas eõrum) ab omnibus absolve vinculis delictõrum, ut in te semper cum Sanctis tuis sine fine (lætentur). Per Christum Dõminum nostrum.

R̃. Amen.

Si sepulcrum pro uno tantum inserviat, dicatur: et ° (cuius corpus hic sepelitur, animam eius...) (lætetur).

13. Dicta Oratione, Sacerdos aqua benedicta aspergat, deinde incenset corpus defuncti et tumulum.

Postea Sacerdos dicit: Chorus prosequitur:

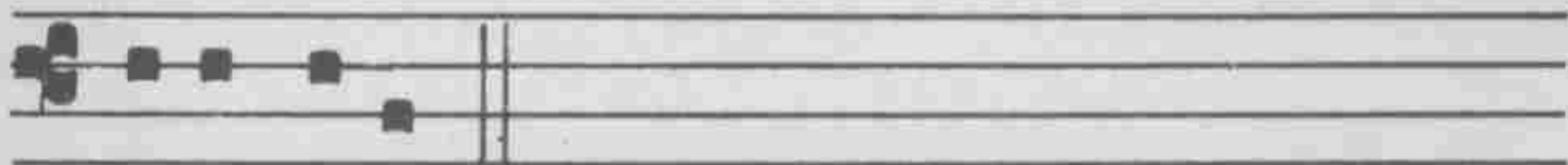


Ký-ri- e, e- lé- i-son Chri-ste, e- lé- i-son. Ký- ri- e,



e- lé- i-son.

Sacerdos:



Pa-ter noster.

Interim corpus, quin circumeat, aspergit.

V. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

R. Sed líbera nos a malo.

V. A porta ínferi.

R. Erue, Dómine, ánimam eius.

V. Requiéscat in pace.

R. Amen.

V. Dómine, exáudi oratiónem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

Orémus.

ORATIO.

FAC, quæsumus, Dómine, hanc cum servo tuo defúncto (ancílla tua defúncta) misericórdiam, ut factórum suórum in pœnis non recípiat vicem, qui (quæ) tuam in votis ténuít voluntátem: † ut, sicut hic eum (eam) vera fides iunxit fidélium turmis; ° ita illic eum (eam) tua miserátio sóciet angélicis choris. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

Deinde Celebrans, faciens crucem manu dextera super feretrum, dicit:

℣. Réquiem ætérnam dona ei, Dómine.

℞. Et lux perpétua lúceat ei.

℣. Requiéscat in pace.

℞. Amen.

℣. Anima eius, et ánimæ ómnium fidélium defunctorum, per misericórdiam Dei requiescant in pace.

℞. Amen.

14. Ritus superius descriptus servandus est pro defunctis adultis, tam Clericis quam laicis, etiam a Diacono Exsequias peragente de Ordinarii loci vel Parochi licentia, gravi de causa concedenda, quæ in casu necessitatis legítime præsumitur.

ORDO SEPELIENDI PARVULOS

(Rit. Rom., tit. VII, cap. 7)

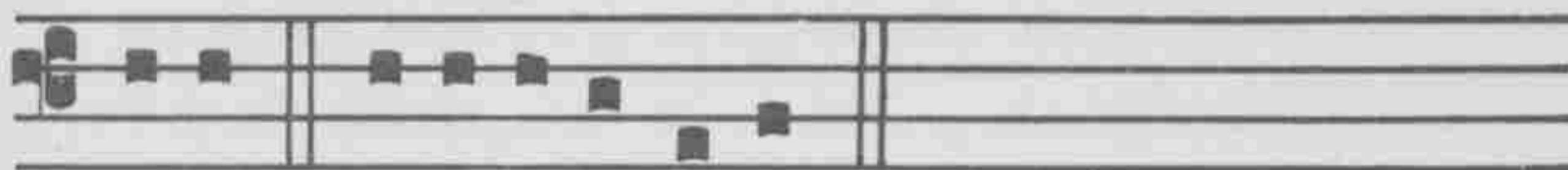
Parochus, superpelliceo et stola alba indutus, præcedente Cruce, quæ sine hasta defertur, accedit ad domum defuncti.

Sacerdos aspergit corpus, deinde dicit:

Antiphona.



Sit nomen Dómi-ni. Ps. Laudá-te, pú- e-ri, Dó-



mi-num. E u o u a e.

PSALMUS 112

LAUDÁTE, púeri, Dómi-num: * laudáte nomen Dómini.

Sit nomen Dómini benedíctum, * ex hoc nunc, et usque in sæculum.

A solis ortu usque ad occásum, * laudábile nomen Dómini.

Excélsus super omnes Gentes Dóminus, * et super cælos glória ejus.

Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in altis hábitat, * et humília respicit in cælo et in terra?

Súscitans a terra ínopem, * et de stércore érigens páuperem:

Ut cóllocet eum cum princípibus, * cum princípibus pópuli sui.

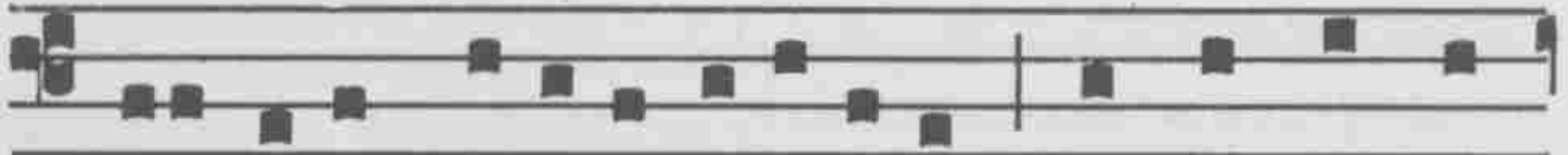
Qui habitare facit stérilem in domo, * matrem filiorum lætāntem.

Glória Patri, et Fílio, * et Spíritui Sancto.

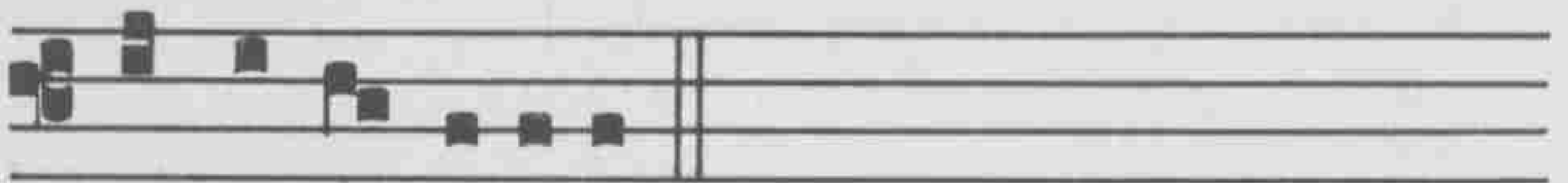
Sicut erat in princípío, et nunc et semper, * et in sæcula sæculórum.

Amen.

Antiphona.



Sit nomen Dómi-ni be-ne-díctum, ex hoc nunc et



usque in sæ-cu-lum.

1. Dum portatur corpus ad ecclesiam, dicatur Ps. 118 Beáti immaculáti, ut infra; et, si tempus superest, dici potest Ps. 148 Laudáte Dóminum de cælis (pag. 278); in fine autem utriusque Psalmi dicitur: Glória Patri, etc.

PSALMUS 118

BEÁTI immaculáti in via: * qui ámbulant in lege Dómini.

Beáti, qui scrutántur testimónia ejus: * in toto corde exquírunt eum.

Non enim qui operántur iniquitátem, * in viis ejus ambulavérunt.

Tu mandásti * mandáta tua custodíri nimis.

Utinam dirigántur viæ meæ, * ad custodiéndas justificatiónes tuas!

Tunc non confúndar, * cum perspéxero in ómnibus mandátis tuis.

Confitébor tibi in directiône cordis: * in eo quod dídici iudícia iustitiæ tuæ.

Iustificatiónes tuas custódiam: * non me derelinquas usquequáque.

In quo córrigit adolescentior viam suam? *

in custodiendo sermões tuos.

In toto corde meo exquisivi te: ° ne repellas me a mandátis tuis.

In corde meo abscondi elóquia tua: ° ut non peccem tibi.

Benedíctus es, Dómine: ° doce me iustificátiones tuas.

In lábiis meis, ° pronuntiávi ómnia iudícia oris tui.

In via testimoniórum tuórum delectátus sum, ° sicut in ómnibus divítiis.

In mandátis tuis exercébor: ° et considerábo vias tuas.

In iustificatióibus tuis meditábor: ° non obliúiscar sermões tuos.

Glória Patri, et Fílio, ° et Spíritu Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper: ° et in sæcula sæculórum. Amen.

Cum pervenerint ad ecclesiám, dicatur:

Antiphona.

VI F



Hic ac-cí-pi- et. Ps. Dómi-ni est terra, et ple-ni-túdo
Hæc



e-ius. E u o u a e.

PSALMUS 23

DÓMINI est terra, et plenitúdo eius: ° orbis terrárum et univérsti qui habitant in eo.

Quia ipse super mária fundávit eum: ° et super flúmina præparávit eum.

Quis ascéndet in montem Dómini? ° aut quis stabit in loco sancto eius?

Innocens mánibus et mundo corde, † qui non accépit in vano ánimam

suam, * nec iurávit in dolo próximo suo.

Hic accípiet benedictiónem a Dómino: * et misericórdiam a Deo, salutári suo.

Hæc est generátio quæréntium eum, * quæréntium fáciem Dei Iacob.

Attóllite portas, príncipes, vestras, † et elevámini, portæ æternáles: * et introíbit Rex gloriæ.

Quis est iste Rex glóriæ? † Dóminus fortis et

potens: * Dóminus potens in prælio.

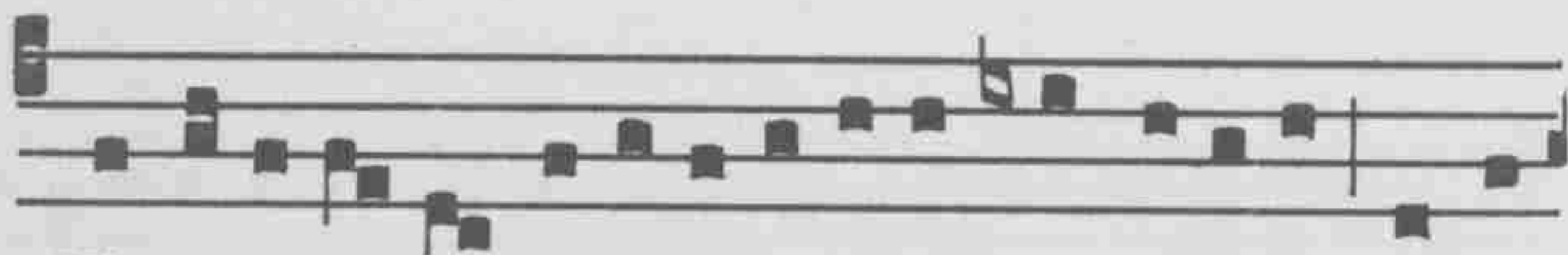
Attóllite portas, príncipes, vestras, † et elevámini, portæ æternáles: * et introíbit Rex glóriæ.

Quis est iste Rex glóriæ? * Dóminus virtútum ipse est Rex glóriæ.

Glória Patri, et Fílio, * et Spíritui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc et semper: * et in sæcula sæculórum. Amen.

Antiphona.



Hic ac-cí-pi- et be-ne-di-cti-ó-nem a Dómi-no, et mi-
Hæc



se-ri-córdi-am a De-o sa-lu-tá-ri su-o: qui-a hæc



est ge-ne-rá-ti-o quæ-rénti-um Dómi-num.

Postea Sacerdos dicit: Kyrie, eléison.

Chorus prosequitur: Christe, eléison. Kyrie, eleison (ut supra, pag. 265).

Sacerdos: Pater noster secreto.

Interim corpus aspergit.

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℞. Sed líbera nos a malo.

℣. Me autem propter innocéntiam suscepísti.

℞. Et confirmásti me in conspéctu tuo in ætérnum.

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

Orémus.

ORATIO.

OMNÍPOTENS et mitíssime Deus, qui ómnibus párvulis renátis fonte baptísmatis, dum migrant a sæculo, sine ullis eórum méritis vitam íllico largíris ætérnam, sicut ánimæ huius párvuli (-læ) hódie crédimus te fecísse: † fac nos, quæsumus, Dómine, per intercessiónem beátæ Mariæ semper Vírginis et ómnium Sanctórum tuórum, hic purificáti tibi méntibus famulári, * et in paradíso cum beátis párvulis perénniter sociári. Per Christum Dóminum nostrum.

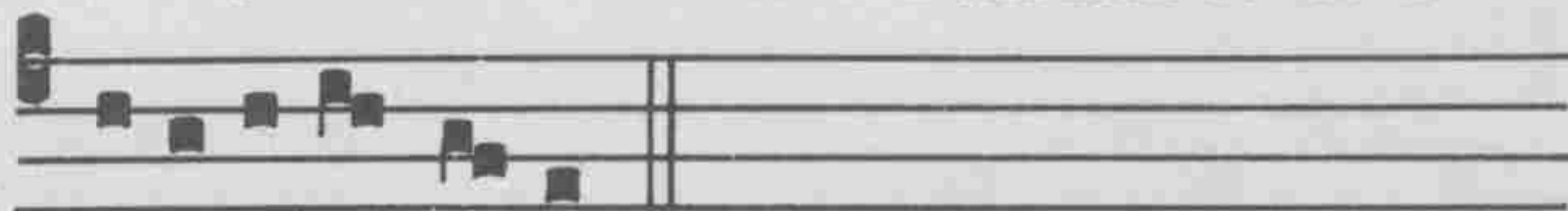
℞. Amen.

Dum portatur ad tumulum, vel in eodem loco, si tunc non portetur, dicitur:

Antiphona.



Jú-ve-nes. Ps. Laudá-te Dómi-num de cæ-lis.



E u o u a e.

PSALMUS 148

LAUDÁTE Dóminum de
cælis: * laudáte eum
in excélsis.

Laudáte eum, omnes
Angeli eius: * laudáte
eum, omnes virtútes eius.

Laudáte eum, sol et lu-
na: * laudáte eum, omnes
stellæ et lumen.

Laudáte eum, cæli cæ-
lórum: * et aquæ omnes,
quæ super cælos sunt, lau-
dent nomen Dómini.

Quia ipse dixit, et fa-
cta sunt: * ipse mandá-
vit, et creáta sunt.

Státuit ea in ætérnum,
et in sæculum sæculi: *
præcéptum pósuit, et non
præteríbit.

Laudáte Dóminum de
terra, * dracones, et om-
nes abyssi.

Ignis, grando, nix, glá-
cies, spíritus procellárum:
* quæ faciunt verbum
eius:

Montes, et omnes col-
les: * ligna fructífera, et
omnes cedri.

Béstiaë, et univérsa pé-
cora: * serpéntes, et vó-
lucres pennátæ:

Reges terræ, et omnes
pópuli: * príncipes, et
omnes iúdicés terræ.

Iúvenes, et vírgines:
senes cum iunióribus lau-
dent nomen Dómini: *
quia exaltátum est nomen
eius solíus.

Conféssio eius super
cælum et terram: * et
exaltávit cornu pópuli sui.

Hymnus ómnibus san-
ctis eius: * fíliis Israël,
pópulo appropinquánti si-
bi.

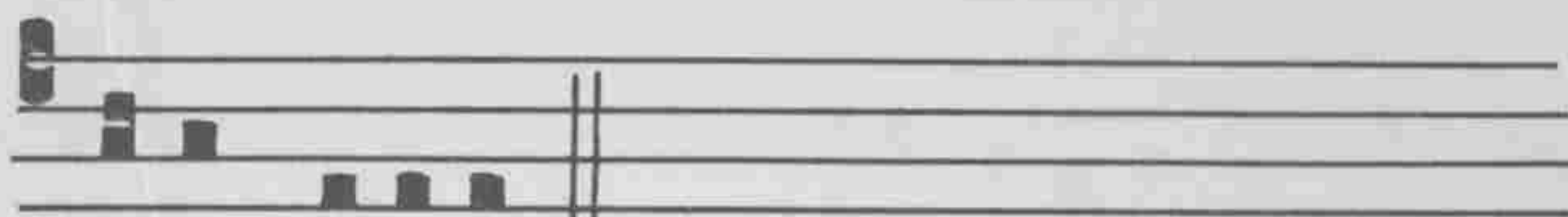
Glória Patri, et Fílio,
* et Spíritui Sancto.

Sicut erat in princípío,
et nunc et semper: * et
in sæcula sæculórum.
Amen.

Antiphona.



Iú-ve-nes et vír-gi-nes, se-nes cum iu-ni-ó-ri-bus laudent



nomen Dómi-ni.

Kyrie, eléison.

Christe, eléison.

Kyrie, eléison.

Pater noster secreto usque ad.

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℞. Sed líbera nos a malo.

℣. Sínite párvulos veníre ad me.

℞. Tálium est enim regnum cælórum.

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

ORATIO.

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, sanctæ puritátis amátor, qui ánimam huius párvuli (-læ) ad cælórum regnum hódie misericórditer vocáre dignátus es: dignéris étiam, Dómine, ita nobíscum misericórditer ágere; † ut méritis tuæ sanctíssimæ passiónis, et intercessióne beátæ Mariæ semper Vírginis et ómnium Sanctórum tuórum, * in eódem regno nos cum ómnibus Sanctis et eléctis tuis semper fácias congaudére: Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

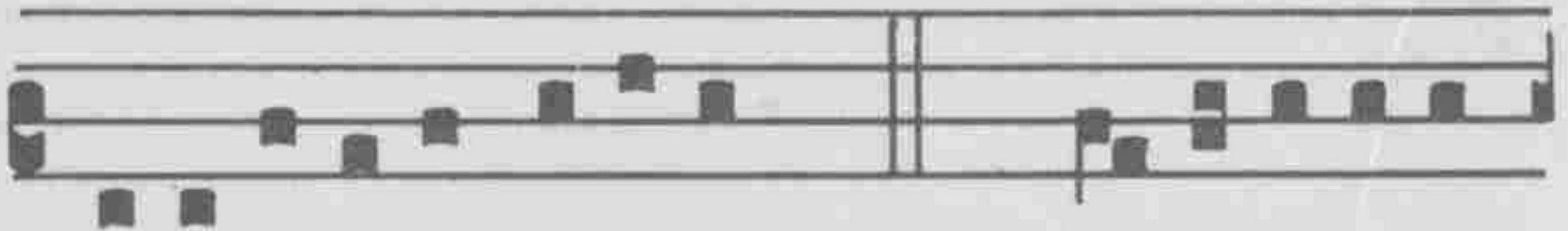
℞. Amen.

Deinde Sacerdos corpus aspergat aqua benedicta, et thurificet, similiter et tumulum: postea corpus sepe-liatur.

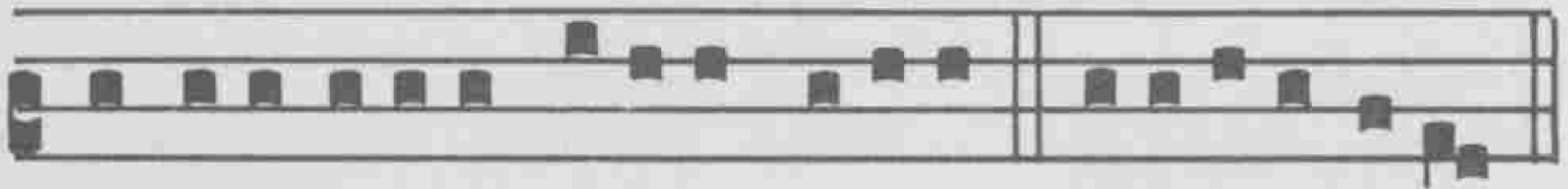
Cum autem revertuntur a sepulcro in ecclesiam, vel accedunt ad Altare, dicatur:

Antiphona.

VII a



Be-ne-dí-ci-te Dómi-num. Cant. Be- ne-dí-ci-te,



ómni- a ópe-ra Dómi-ni, Dómino. E u o u a e.

CANTICUM TRIUM PUERORUM

(Dan. 3, 57-88 et 56)

BENEDÍCITE, ómnia ópe-
ra Dómini, Dómino: *
laudáte et superexaltáte
eum in sæcula.

Benedícite, Angeli Dó-
mini, Dómino: * benedí-
cite, cæli, Dómino.

Benedícite, aqua omnes,
quæ super cælos sunt, Dó-
mino: * benedícite, om-
nes virtútes Dómini, Dó-
mino.

Benedícite, sol et luna,
Dómino: * benedícite,
stellæ cæli, Dómino.

Benedícite, omnis im-
ber et ros, Dómino: * be-
nedícite, omnes spíritus
Dei, Dómino.

Benedícite, ignis et
æstus, Dómino: * bene-
dícite, frigus et æstus,
Dómino.

Benedícite, rores et
pruína, Dómino: * bene-
dícite, gelu et frigus, Dó-
mino.

Benedícite, glácies et
nives, Dómino: * benedí-
cite, noctes et dies, Dó-
mino.

Benedícite, lux et téne-
bræ, Dómino: * benedí-
cite, fúlgura et nubes
Dómino.

Benedícat terra Dómi-
num: * laudet et super-
exáltet eum in sæcula.

Benedícite, montes et
colles, Dómino: * bene-
dícite, univérſa germi-
nántia in terra, Dómino.

Benedícite, fontes, Dó-
mino: * benedícite, má-
ria et flúmina, Dómino.

Benedícite, cete, et óm-
nia, quæ movéntur in
aquis, Dómino: * benedí-

cite, omnes vólucres cæli, Dómino.

Benedícite, omnes, béstiaë et pécora, Dómino: ° benedícite, fílii hóminum, Dómino.

Benedícat Israël Dóminum: ° laudet et superexáltet eum in sæcula.

Benedícite, sacerdotés Dómini, Dómino: ° benedícite, servi Dómini, Dómino.

Benedícite, spíritus, et ánimæ iustórum Dómi-

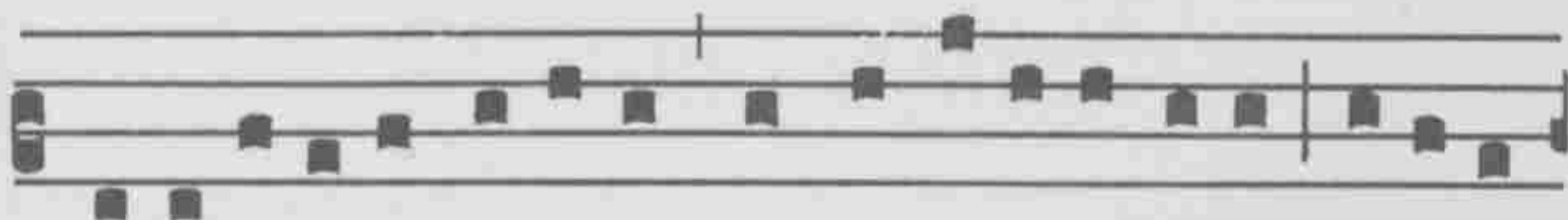
no: ° benedícite, sancti, et húmiles corde, Dómino.

Benedícite, Ananía, Azaría, Mísaël, Dómino: ° laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

Benedicámus Patrem et Fílium cum Sancto Spíritu: ° laudémus et superexaltémus eum in sæcula.

Benedíctus es, Dómine, in firmaménto cæli: ° et laudábilis et gloriósus, et superexaltátus in sæcula.

Antiphona.



Be-ne-dí-ci-te Dómi-num, omnes e-lécti e-ius: á-gi-te



di-es læ-tí-ti-æ, et confi-té-mi-ni il-li.

Deinde ante Altare dicit Sacerdos:

Ÿ. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

ORATIO.

DEUS, qui miro órdine Angelórum ministéria hominúmque dispéncias: † concéde propítius; ut, a quibus tibi ministrántibus in cælo semper assístitur, * ab his in terra vita nostra muniátur. Per Christum Dóminum nostrum.

R/. Amen.

Ritus superius descriptus servandus est etiam a Diacono eandem functionem peragente de Ordinarii loci vel Parochi licentia, gravi de causa concedenda, quæ in casu necessitatis legitime præsumitur.

FINIS EXCERPTORUM EX RITUALI ROMANO

APENDICE

**AL "ELENCHUS RITUUM" PARA LA
AMERICA LATINA**

Aprobado por el

CONSEJO EPISCOPAL LATINO AMERICANO

VI Reunión del CELAM - México. Oct. 1961

CONSAGRACION DEL NIÑO

a la Santísima Virgen María

(Después del Bautismo)

Santísima Virgen María, Madre de Dios y Madre nuestra, te presentamos a este niño (esta niña) que Dios nos ha dado y confiado a nuestro cuidado y protección, y que hoy, por el Santo Bautismo, se ha hecho hijo (hija) de Dios y hermano (hermana) y miembro vivo de tu divino Hijo Jesús en la Santa Iglesia. Te lo (la) consagramos con todo nuestro corazón, y lo (la) entregamos confiadamente a tu ternura y vigilancia maternal.

Que por tu poderosa intercesión, Dios lo (la) proteja en su alma y en su cuerpo, y lo (la) preserve de todos los males. Si algún día tuviera la desgracia de pecar, recuérdale, Madre amorosísima, que eres bondadosa con el pecador arrepentido, y condúcelo (condúcela) de nuevo a la gracia y amistad con tu divino Hijo.

Y a nosotros, sus padres y padrinos, ayúdanos a cumplir fielmente nuestras obligaciones con él (ella), y el compromiso que hemos contraído delante de Dios. Que con nuestra palabra y especialmente con nuestro ejemplo, le enseñemos a creer y practicar las verdades de la fe, el amor al prójimo, el cumplimiento de la Ley de Dios y el respeto a sus ministros.

Concédenos, finalmente, Santísima Virgen María, que algún día podamos juntarnos todos en la casa de nuestro Padre celestial, en la intimidad de tu Hijo y en el gozo del Espíritu Santo. Así sea.

RENOVACION DE LAS PROMESAS DEL SANTO BAUTISMO en la Primera Comunión

ALOCUCIÓN

Hermanos muy amados: en este día la Iglesia se llena de gozo al ver a estos hijos suyos que como renuevos de olivo rodean la mesa del Señor. Lentamente los ha venido preparando para este momento solemne, cuando, por primera vez, van a ser admitidos en la participación del Cuerpo de Cristo. Son los niños objeto de singular amor para la Iglesia como lo fueron para Cristo. En estar con ellos encontraba El sus delicias; acostumbraba imponerles las manos, abrazarlos, bendecirlos. La Iglesia católica, teniendo presente estos ejemplos, ha procurado atraer a los niños hacia Cristo por medio de la Comunión Eucarística, y ha tenido la costumbre de recrearlos frecuentemente con este divino alimento. (Quam singulari).

Hoy sois vosotros, amados niños, el objeto de su predilección. Hoy recuerda la Iglesia el amor con que os recibió cuando vuestros padrinos os llevaron a pedir el bautismo. Antes de administraros tan santo Sacramento, hizo oración sobre vosotros, echó fuera el demonio, y marcó vuestra frente, vuestro pecho y espaldas con la cruz del Señor. Os exigió la renuncia al demonio y os pidió una declaración de Fe. Los padrinos hablaron por vosotros, y se comprometieron, en compañía de vuestros padres, a educaros para vivir como hijos de nuestro Padre Celestial. Des-

pués, por las aguas del Bautismo, moristeis con Cristo al pecado, "para que como Cristo resucitó de entre los muertos por la gloria del Padre, así también vosotros viváis una vida nueva" (Rm. 6, 4) de hijos de Dios.

Así comenzó vuestra vida en Cristo Jesús. Así recibisteis el derecho a tomar parte en el culto cristiano, en la celebración de la Eucaristía. Y hoy, por primera vez, sois admitidos a participar de modo íntimo en las cosas santas, comiendo la Víctima ofrecida a Dios en Sacrificio. Comulgar es recibir a Cristo sacrificado por nosotros. Comulgar es entrar en comunicación con sus padecimientos y su gloria. Comulgar es celebrar el misterio de su Pasión, Muerte y Resurrección; es recibir el principio de la inmortalidad. Por eso toda la vida cristiana se orienta hacia la Eucaristía y de ella en cierta manera procede. El misterio de la Sagrada Eucaristía es como el compendio y centro de la religión cristiana.

Venid, pues, amados niños, al encuentro de Cristo. Ya está su Cuerpo glorioso en el altar. Acercáos a esta Sagrada Mesa que el amor de Cristo ha preparado en medio de su Iglesia. Comed este alimento que es la Cena del Señor. Guardad a Cristo en vuestro corazón, y nunca lo arrojéis de él por el pecado. Y para que vuestra resolución de no ofender a Dios sea más firme renovad ahora las promesas que hicisteis el día de vuestro Bautismo. Responded a lo que voy a preguntar:

El Sacerdote. Renunciáis a Satanás?

Los niños responden. Renunciamos.

El Sacerdote. Renunciáis a todas sus obras?

Los niños responden. Renunciamos.

El Sacerdote. Renunciáis a todas sus seducciones?

Los niños responden. Renunciamos.

El Sacerdote. Creéis en Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra?

Los niños responden. Creemos.

El Sacerdote. Creéis en Jesucristo, Hijo único de Dios y Señor nuestro, que nació y padeció por nosotros?

Los niños responden. Creemos.

El Sacerdote. Creéis en el Espíritu Santo, en la Santa Iglesia Católica, la comunión de los Santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos y la vida eterna?

Los niños responden. Creemos.

El Sacerdote. Y ya que Dios como Padre os recibió por hijos, démosle gracias y roguemos juntos como Nuestro Señor Jesucristo nos enseñó a orar:

Todos. Padre nuestro...

El Sacerdote. Confesad ahora a Dios vuestros pecados en presencia de todos sus Santos, para que ellos rueguen por vosotros.

Todos. Yo, pecador,...

Sacerdos dat Absolutionem:

DIOS omnipotente tenga misericordia de vosotros, y, perdonados vuestros pecados os lleve a la vida eterna.

MISEREATUR vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam.

Responden todos: Así sea.

R/. Amen.

El Señor omnipotente y misericordioso os conceda indulgencia, ✠ absolución y remisión de vuestros pecados.

Responden todos: Así sea.

He aquí el Cordero de Dios! He aquí el que quita los pecados del mundo.

Indulgéntiam, absolutionem, ✠ et remissionem peccatorum vestrórum tríbuat vobis omnípotens, et misericors Dóminus.

R/. Amen.

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

Tunc omnes ter dicunt:

Señor, yo no soy digno de que vengas hasta mí, mas dí solo una palabra y mi alma será sana.

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo et sanábitur ánima mea.

Porrigens Sacramentum, dicit:

Corpus Dómini nostri Iesu Christi custodiat animam tuam in vitam ætérnam. Amen.

Finita communione, concluditur ut in Missali.

3

PRECES EN LENGUA VULGAR

para las exequias

Los siguientes cantos, lecciones, oraciones y moniciones pueden ser recitados, en todo o en parte, fuera del rito litúrgico. No pueden hacerse durante la celebración de la Misa.

1. Canto salmódico.

El Coro comienza el verso siguiente:



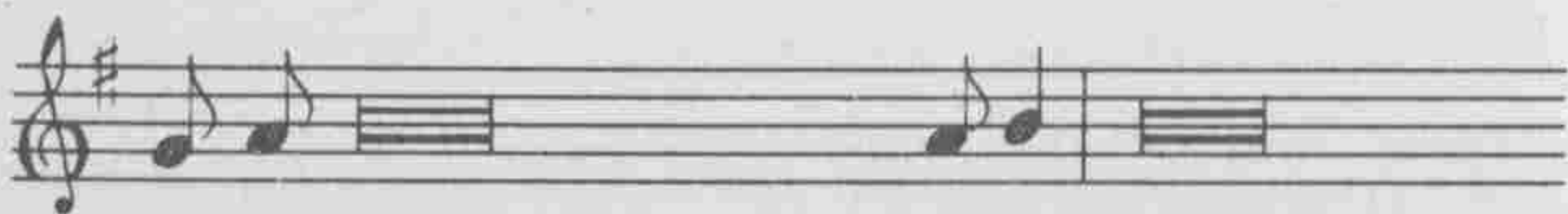
Al Rey a - do - re - mos pa - ra quien to - do vi - ve

El pueblo repite:

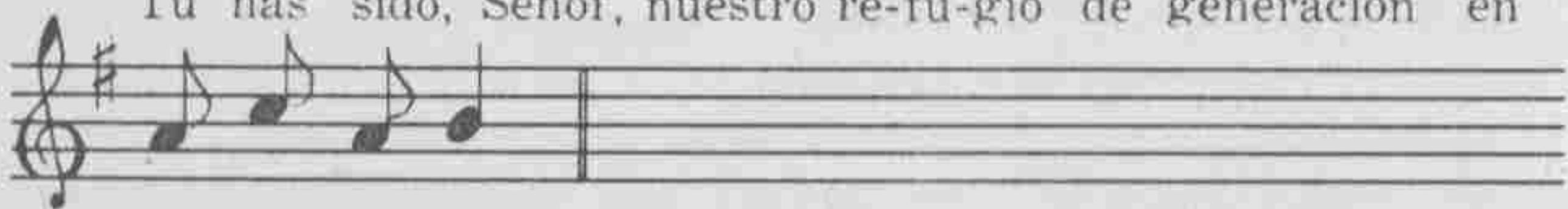


Al Rey a - do - re - mos pa - ra quien to - do vi - ve

El Coro continúa:



Tú has sido, Señor, nuestro re - fu - gio de generación en



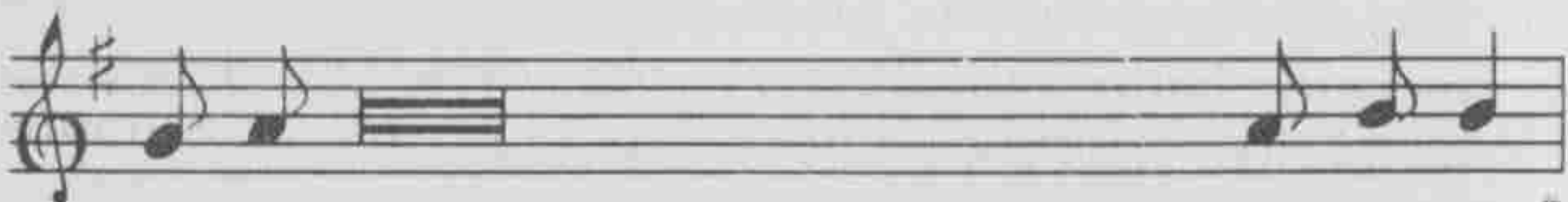
ge - ne - ra - ción.

El pueblo responde:



Al Rey a - do - re - mos pa - ra quien to - do vi - ve

El Coro continúa:



Re - du - ces la humanidad al polvo dicién - do - le: *



volved a la tierra hi-jos de A - dán.

El pueblo responde:

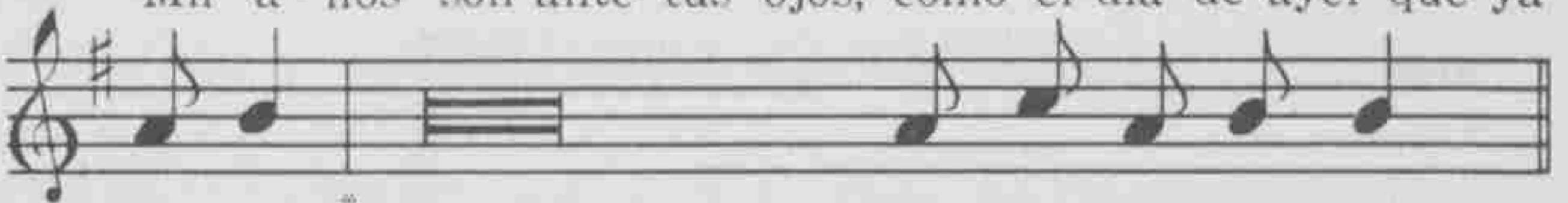


Al Rey a - do - re - mos pa - ra quien to - do vi - ve

El Coro continúa:



Mil a - ños son ante tus ojos, como el día de ayer que ya



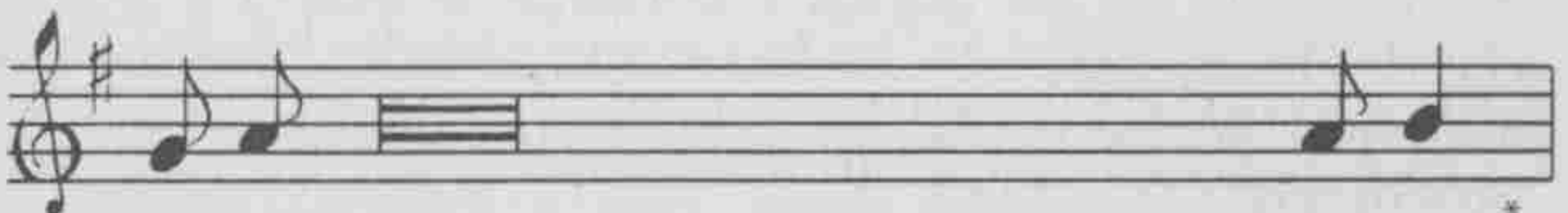
pa - só. * como una vigi - lia de la no - che.

El pueblo responde:

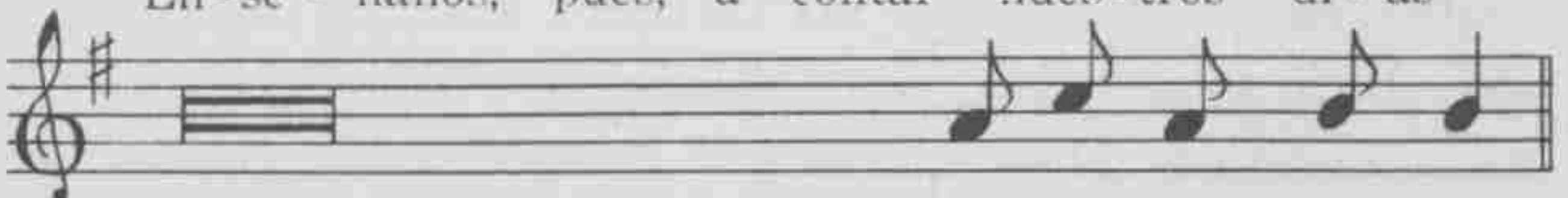


Al Rey a - do - re - mos pa - ra quien to - do vi - ve

El Coro continúa:



En - sé - ñanos, pues, a contar nues - tros dí - as *



para que adquiramos un co - ra - zón pru - den - te

El pueblo responde:



2. Lecciones bíblicas.

Según las circunstancias de la persona del difunto, del tiempo y del lugar, se escoge una o varias de las Lecciones siguientes.

La proclamación de la Palabra debe hacerse con voz pausada y grave, y en tal forma que pueda ser comprendida por todos los presentes.

LECCIONES COMUNES

LECCIÓN PRIMERA

Lección del Santo Evangelio según San Juan

(In., 11, 17-36)

Llegó, pues, Jesús, y halló que hacía ya cuatro días que Lázaro estaba sepultado. Distaba Betania de Jerusalén como unos quince estadios. Y habían ido muchos de los judíos a consolar a Marta y a María de la muerte de su hermano. Marta, luego que oyó que Jesús venía, le salió a recibir: y María se quedó en casa. Dijo, pues, Marta a Jesús: Señor, si hubieses estado aquí, no hubiera muerto mi hermano: bien que estoy persuadida de que ahora mismo te concederá Dios cualquier cosa que le pidas. Dícele Jesús: tu hermano resucitará. Respóndele Marta: bien sé que resucitará en la resurrección universal, que será en el último día. Díjole Jesús: Yo soy

la resurrección y la vida: quien cree en mí, aunque hubiese muerto, vivirá. Y todo aquel que vive, y cree en mí, no morirá para siempre. Crees tú eso? Respondióle: Señor! sí lo creo, y que Tú eres Cristo, el Hijo de Dios vivo, que has venido a este mundo. Dicho esto, fuese y llamó secretamente a María, su hermana, diciéndole: está aquí el Maestro y te llama. Apenas ella oyó esto, se levantó apresuradamente, y fue a encontrarle: porque Jesús no había entrado todavía en la aldea, sino que aún estaba en aquél mismo sitio en que Marta le había salido a recibir. Por eso los judíos que estaban con María en la casa, y la consolaban, viéndola levantarse de repente y salir fuera, la siguieron diciendo: ésta va sin duda al sepulcro para llorar allí. María, pues, habiendo llegado a donde estaba Jesús, viéndole, postróse a sus pies, y díjole: Señor, si hubieses estado aquí, no habría muerto mi hermano. Jesús al verla llorar, y llorar también los judíos que habían venido con ella, estremecióse en su alma, y conturbóse a sí mismo, y dijo: Dónde le pusiste? Ven, Señor, le dijeron, y lo verás. Entonces a Jesús se le arrasaron los ojos en lágrimas. En vista de lo cual dijeron los judíos: Mirad cómo le amaba!

El Coro comienza la antífona siguiente:



Quien cree en Ti, Se-ñor, no mo ri-rá pa-ra siem - pre.

Todo el pueblo repite:



Quien cree en Ti, Se-ñor, no mo ri-rá pa-ra siem - pre.

El Coro canta el Verso siguiente:

Yo sé que mi Redentor vi-ve,* y el último día
resucitaré de la tie-rra.

El pueblo responde:

Quien cree en Ti, Se-ñor, no mo ri-rá pa-ra siem - pre.

El Coro continúa:

Y de nuevo me cubriré con es-ta piel* y en mi carne
veré a mi Dios.

El pueblo concluye:

Quien cree en Ti, Se-ñor, no mo ri-rá pa-ra siem - pre.

En seguida se puede leer otra Lección, o se hace inmediatamente la Instrucción pastoral, según uno de los dos esquemas que aparecen después de las Lecciones, o a elección de quien preside la celebración.

LECCIÓN SEGUNDA

Lección de la primera carta de San Pablo a los
Tesalonicenses

(1 Tes. 4, 13-14; 5, 2, 4-10)

No queremos, hermanos, que viváis en la ignorancia acerca de la suerte de los muertos, para que no os entristezcáis como los demás que no tienen esperanza. Pues si creemos que Jesús murió y resucitó, así también a los que durmieron en Jesús, Dios los llevará consigo. Pues sabéis perfectamente que el día del Señor vendrá como ladrón nocturno. Pero vosotros, hermanos, no estáis en tinieblas, para que ese día os sorprenda como ladrón: todos vosotros sois hijos de la luz e hijos del día. No somos de la noche ni de las tinieblas. Por tanto, no durmamos como los demás; antes velemos y seamos sobrios, revestidos de la coraza de la fe y de la caridad y de la esperanza, yelmo de la salud. Porque no nos destinó Dios a la ira, sino a la adquisición de la salud por Nuestro Señor Jesucristo, que murió por nosotros, para que, despiertos o dormidos, vivamos junto con El.

El Coro comienza la antífona siguiente, que todos repiten:



Quien cree en Ti, Se-ñor, no mo ri-rá pa-ra siem-pre.

El Coro continúa:



Yo sé que mi Redentor vi-ve, * y el último día



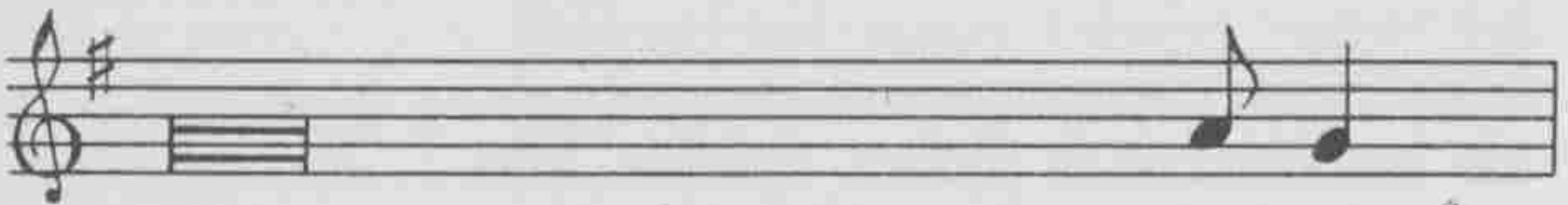
resucitaré de la tie - rra.

El pueblo responde:



Quien cree en Ti, Se-ñor, no mo ri-rá pa-ra siem - pre.

El Coro continúa:



Al cual yo mismo he de ver y no o - tro *



y mis ojos le mi - ra - rán.

El pueblo concluye:



Quien cree en Ti, Se-ñor, no mo ri-rá pa-ra siem - pre.

Siempre que las circunstancias lo permitan, para última Lección escójase una de las propias.

LECCIÓN TERCERA

Lección del Libro de la Sabiduría
(Sabiduría, 2, 23-24; 3, 1-3 et 10)

Dios creó inmortal al hombre, y formóle a su ima-

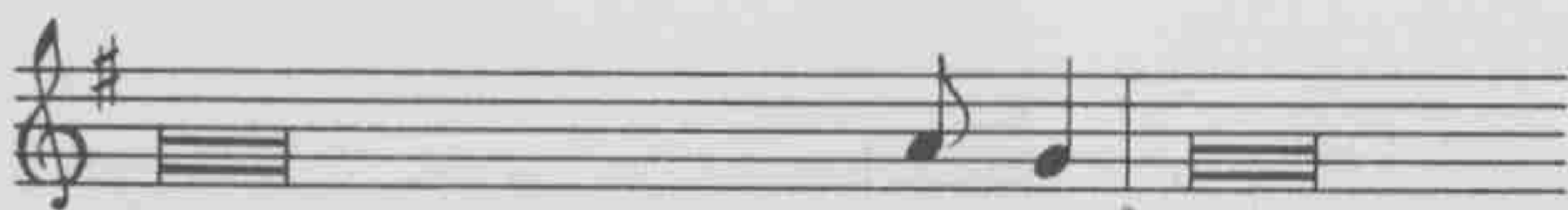
gen y semejanza; mas por la envidia del diablo entró la muerte en el mundo, e imitan al diablo los que son de su bando. Las almas de los justos están en la mano de Dios; y no llegará a ellas el tormento de la muerte. A los ojos de los insensatos pareció que morían; y su tránsito se miró como una desgracia, y como un aniquilamiento su partida de entre nosotros. Mas ellos, a la verdad, reposan en paz. Los impíos serán castigados a medida de sus pensamientos; ellos que no hicieron caso de la justicia, y apostataron del Señor.

El Coro comienza la antífona siguiente que todos repiten:

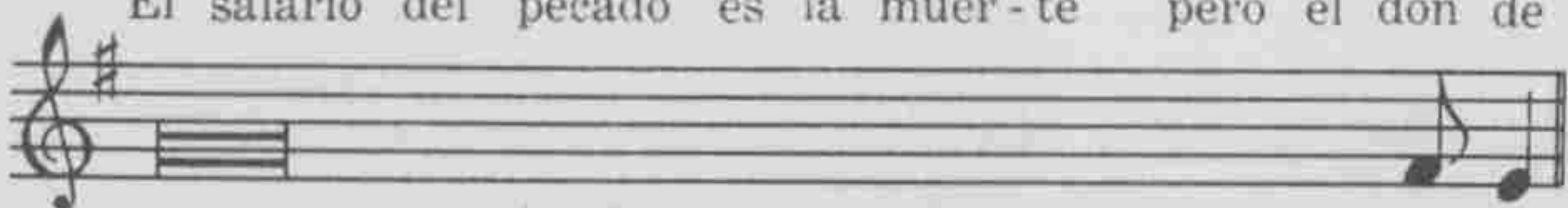


Quien cree en Ti, Se-ñor, no mo ri-rá pa-ra siem - pre.

El Coro continúa:



El salario del pecado es la muer-te * pero el don de



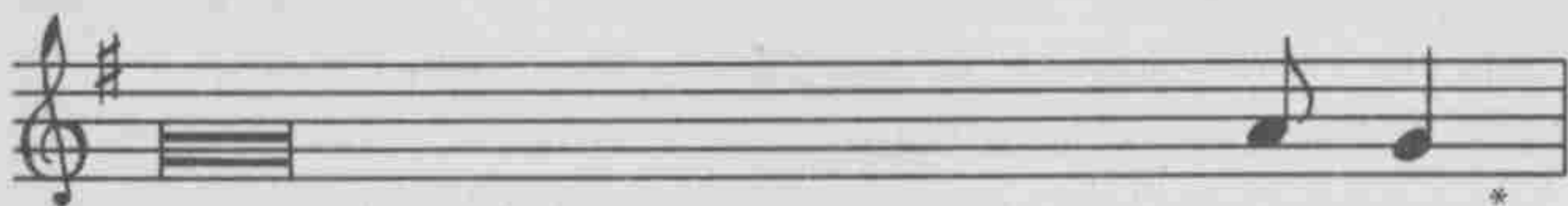
Dios es la vida eterna por Nuestro Señor Jesu-cris-to

El pueblo responde:



Quien cree en Ti, Se-ñor, no mo ri-rá pa-ra siem - pre.

El Coro continúa:



Por un hombre entró el pecado en el mun - do *



y por el pecado la muer - te.

El pueblo concluye:



Quien cree en Ti, Se-ñor, no mo ri-rá pa-ra siem - pre.

Como se ha dicho, para la última Lección tómate una de las propias, según las circunstancias.

LECCIÓN CUARTA

Lección del Santo Evangelio según San Juan

(Jn., 6, 37-40)

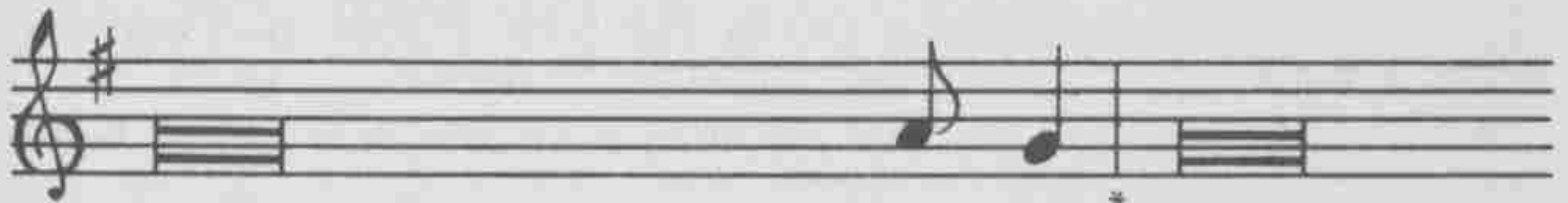
Dijo Jesús a sus discípulos: Todo lo que me da el Padre, vendrá a mí, y al que venga a mí, no lo echaré yo fuera; porque he bajado del cielo para hacer, no mi voluntad, sino la del que me envió. Y la voluntad del que me ha enviado es que no pierda nada de lo que El me ha dado, sino que lo resucite en el último día. Porque esta es la voluntad de mi Padre: que quien ve al Hijo y cree en El, tenga la vida eterna y yo lo resucite en el último día.

El Coro comienza la antífona siguiente, que todos repiten:

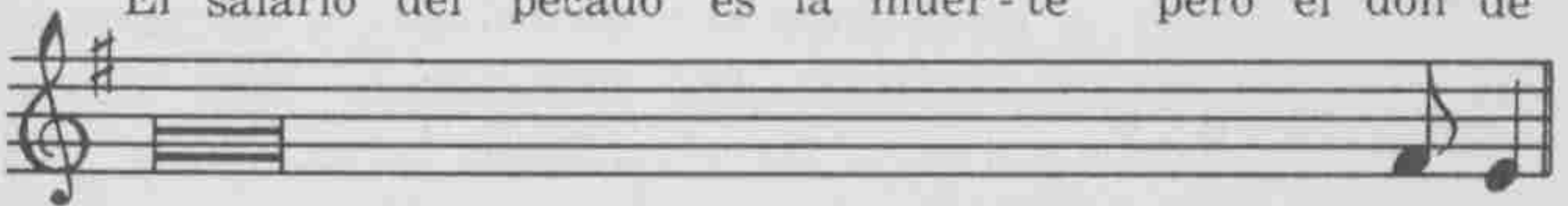


Quien cree en Ti, Se-ñor, no mo ri-rá pa-ra siem - pre.

El Coro continúa:



El salario del pecado es la muer-te * pero el don de



Dios es la vida eterna por Nuestro Señor Jesu-cris-to

El pueblo responde:

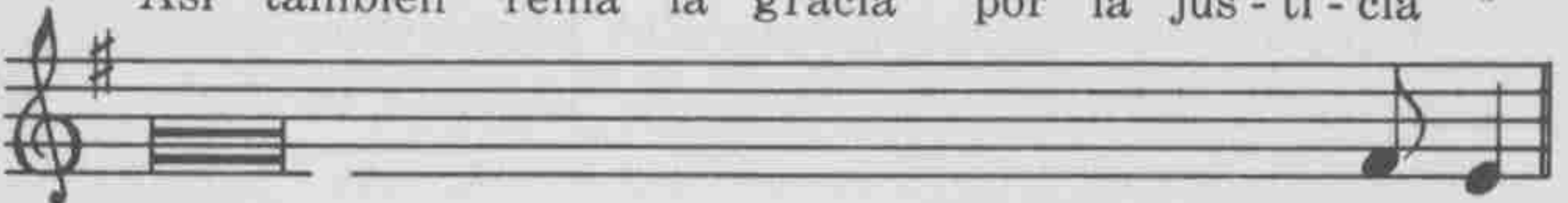


Quien cree en Ti, Se-ñor, no mo ri-rá pa-ra siem - pre.

El Coro continúa:



Así también reina la gracia por la jus-ti-cia *



para la vida eterna por Nuestro Señor Jesu-cris-to

El pueblo concluye:



Quien cree en Ti, Se-ñor, no mo ri-rá pa-ra siem - pre.

LECCIONES PROPIAS

Después de las Lecciones comunes, o si éstas no se leyeron, se lee la lección propia que se adapte mejor a las circunstancias.

POR UN SACERDOTE

Lección de la segunda carta de San Pablo a Timoteo

(2 Tim., 4, 6, 8, 17 et 18)

Yo ya estoy a punto de ser inmolado, y se acerca el tiempo de mi muerte. He combatido con valor, he concluído la carrera, he guardado la fe. Nada me resta sino aguardar la corona de justicia que me está reservada, y que me dará el Señor en aquel día como justo juez; y no solo a mí, sino también a los que llenos de fe desean su venida. Mas el Señor me asistió y me dió fuerzas, para que yo acabase de predicar, y me oyesen todas las naciones; y fuí librado de la boca del león. El Señor me librará de todo pecado y me conducirá a su Reino celestial: a El sea dada la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

O, A ELECCION

Lección del Santo Evangelio según San Mateo

(Mt., 5, 13-19)

Dijo Jesús a sus discípulos: Vosotros sois la sal de la tierra; si la sal se desvirtúa, con qué se la salará? Para nada vale ya, sino para que, arrojada fuera, sea pisada por los hombres. Vosotros sois la luz del mundo. Una ciudad situada en la cima de un monte, no puede ocultarse. Ni encienden una lám-

para y la ponen debajo del celemín, sino sobre el candelero, y alumbrá a todos los que están en la casa. Brille así vuestra luz delante de los hombres, para que vean vuestras obras buenas y glorifiquen a vuestro Padre celestial. No penséis que vine a abolir la Ley ni los Profetas; no vine a abolirla, sino a perfeccionarla. Porque os lo aseguro: mientras duren el cielo y la tierra, ni una jota ni una tilde pasará de la Ley, hasta que todo se cumpla. Quien violare, pues, uno de esos mandatos mínimos y enseñare así a los hombres, será el menor en el Reino de los Cielos. Pero el que los cumpliera y enseñare, ése será grande en el Reino de los Cielos.

El Coro comienza la antífona siguiente:



Quien cree en Ti, Se-ñor, no mo ri-rá pa-ra siem - pre.

Todo el pueblo repite:



Quien cree en Ti, Se-ñor, no mo ri-rá pa-ra siem - pre.

El Coro canta el Verso siguiente:



Dichosos los di-fun-tos* que mueren en el Se - ñor.

El pueblo responde:

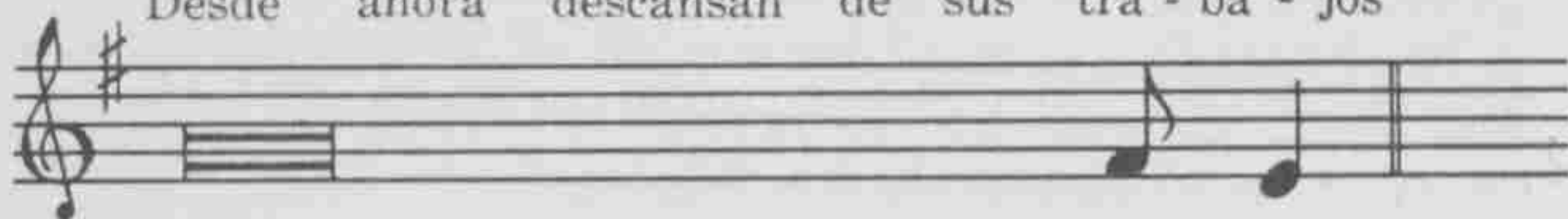


Quien cree en Ti, Se-ñor, no mo ri-rá pa-ra siem-pre.

El Coro continúa:



Desde ahora descansan de sus tra-ba-jos *



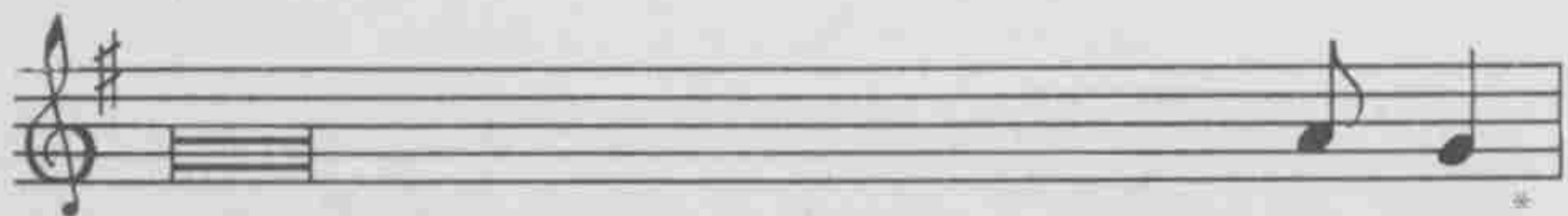
porque sus obras los acom-pa-ñan

El pueblo responde:

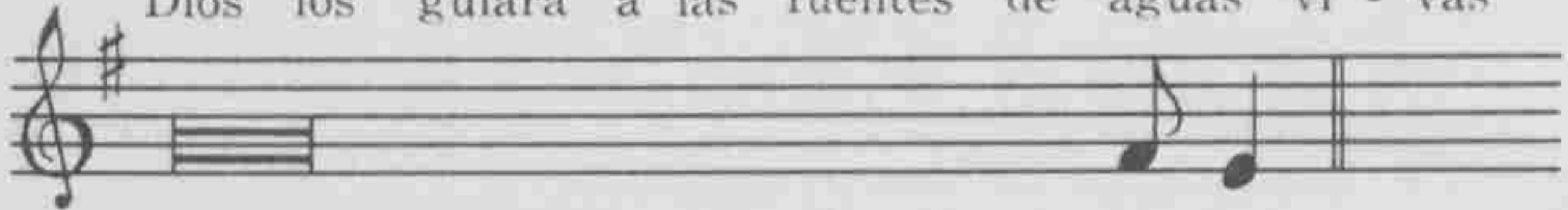


Quien cree en Ti, Se-ñor, no mo ri-rá pa-ra siem-pre.

El Coro continúa:



Dios los guiará a las fuentes de aguas vi-vas *



y enjugará toda lágrima de sus o-jos

El pueblo concluye:



Quien cree en Ti, Se-ñor, no mo ri-rá pa-ra siem-pre.

POR UN PÁRROCO

Lección de la Epístola de San Pablo a los Efesios

(Ef., 4, 1-6)

Así, pues, os exhorto yo, el prisionero del Señor, a que llevéis una vida digna de la vocación a que habéis sido llamados, con toda humildad, mansedumbre y paciencia, soportándoos unos a otros con caridad, mostrándoos solícitos por conservar la unidad del espíritu por el vínculo de la paz. Un solo cuerpo y un solo espíritu, como es también una la esperanza a que fuisteis llamados: un solo Señor, una sola fe, un solo bautismo; un solo Dios y Padre de todos, que está sobre todos, obra en todos y está en todos.

Todo como al fin de la Lección anterior.

POR UN PADRE

Lección del Libro de Tobías

(Tob., 14, 5, 10, 11 et 12)

A la hora de su muerte llamó Tobías a su hijo y a los siete mancebos hijos de éste, nietos suyos, y les dijo: ahora bien, hijos míos, escuchad a vuestro padre: servid al Señor con sincero corazón y estudiad como hacer lo que le es agradable; y encomendad a vuestros hijos que hagan obras de justicia, y den limosnas; que tengan presente a Dios, y lo bendigan en todo tiempo con sincero corazón y con todo esfuerzo. Escuchad, pues, lo que os digo, y no queráis permanecer aquí, sino que el día en que hubiéreis enterrado a vuestra madre junto a mí en la misma sepultura, en este mismo día disponed vuestro viaje para salir de aquí.

El Coro comienza la antífona siguiente:



Quien cree en Ti, Se-ñor, no mo ri-rá pa-ra siem-pre.

Todo el pueblo repite:



Quien cree en Ti, Se-ñor, no mo ri-rá pa-ra siem-pre.

El Coro canta el Verso siguiente:



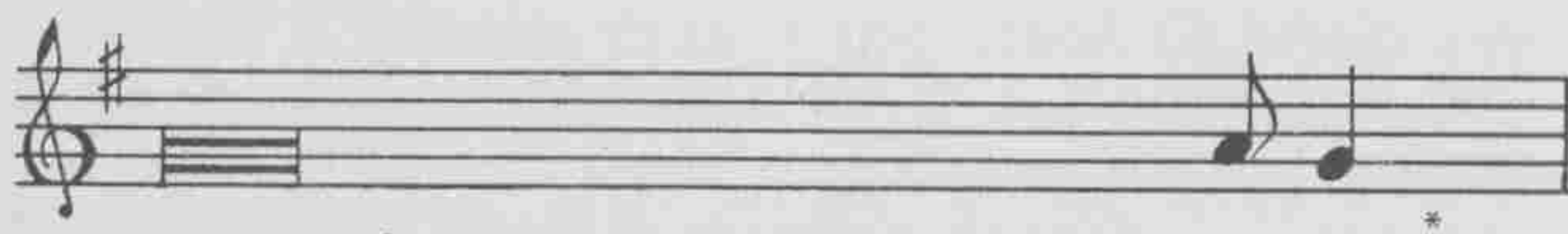
Dichosos los di-fun-tos * que mueren en el Se-ñor.

El pueblo responde:

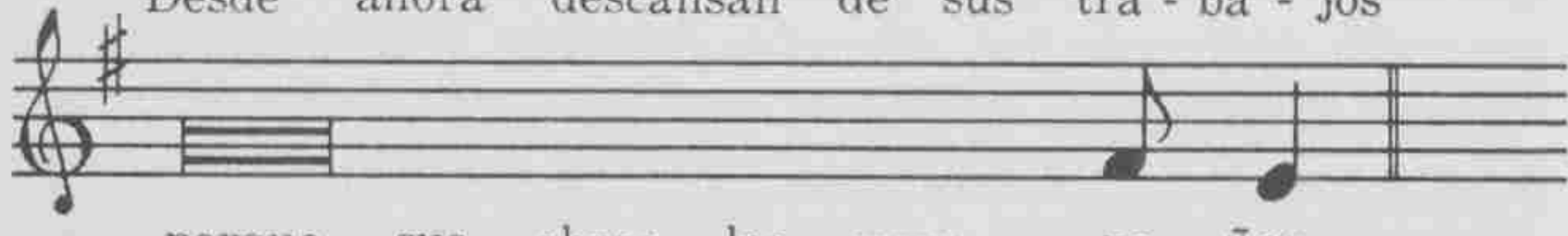


Quien cree en Ti, Se-ñor, no mo ri-rá pa-ra siem-pre.

El Coro continúa:



Desde ahora descansan de sus tra-ba-jos *



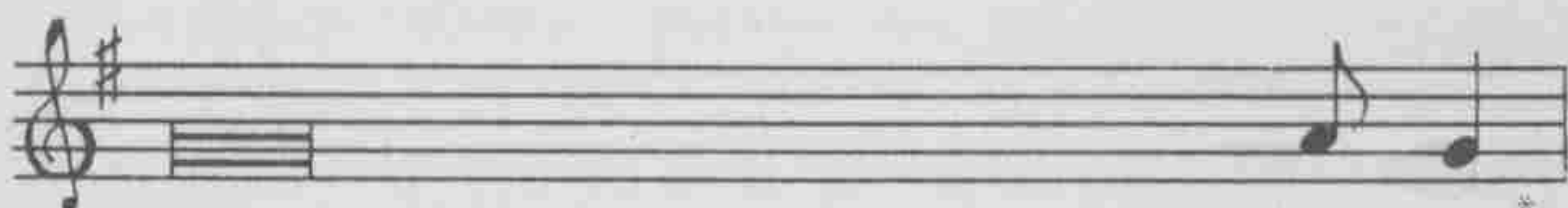
porque sus obras los acom-pa-ñan

El pueblo responde:

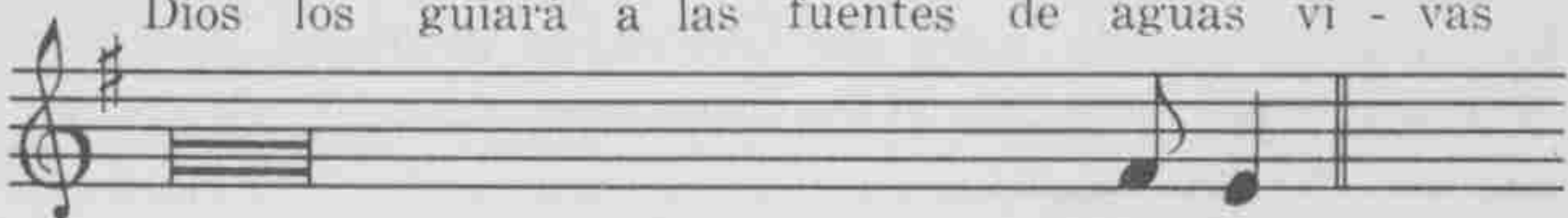


Quien cree en Ti, Se-ñor, no mo ri-rá pa-ra siem - pre.

El Coro continúa:



Dios los guiará a las fuentes de aguas vi - vas *



y enjugará toda lágrima de sus o - jos

El pueblo concluye:



Quien cree en Ti, Se-ñor, no mo ri-rá pa-ra siem - pre.

O, A ELECCION

Lección del Santo Evangelio según San Lucas

(Lc., 2, 22-32)

Cumplido asimismo el tiempo de la purificación de la madre, según la ley de Moisés, llevaron al niño Jesús a Jerusalén, para presentarlo al Señor, como está escrito en la ley del Señor: Todo varón que nazca el primero, será consagrado al Señor; y para presentar la ofrenda de un par de tórtolas, o dos palominos, como también está ordenado en la Ley del Señor. Había a la sazón en Jerusalén un hombre justo y temeroso de Dios, llamado Simeón, el cual es-

peraba la consolación de Israel, y el Espíritu Santo moraba en él. Le había sido revelado por el Espíritu Santo, que no había de morir antes de ver al Cristo o Ungido del Señor. Así, pues, inspirado por El, vino al templo, y al entrar los padres con el niño Jesús para practicar en él lo que prescribe la Ley, tomándole Simeón en sus brazos, bendijo a Dios diciendo: Ahora, Señor, puedes dejar ir a tu siervo en paz, según tu promesa; porque ya mis ojos han visto al Salvador que nos has dado, al cual tienes destinado para que, a la vista de todos los pueblos, sea luz brillante que ilumine a los gentiles y la gloria de tu pueblo, Israel.

Todo como al fin de la Lección anterior.

POR UNA MADRE

Lección del Libro de los Proverbios

(Prov., 31, 10-31)

Quién hallará una mujer fuerte? De mayor estima es que todas las preciosidades traídas de lejos y de los últimos términos del mundo. En ella pone su confianza el corazón de su marido; el cual no tendrá necesidad de botín para vivir. Ella le acarrea el bien todos los días de su vida, y nunca el mal. Busca lana y lino, de que hace labores con la industria de sus manos. Viene a ser como la nave de un comerciante, que trae de lejos el sustento. Se levanta antes que amanezca, y distribuye las raciones a sus domésticos, y el alimento a sus criadas. Puso la mira en unas tierras, y las compró; de lo que ganó con sus manos plantó una viña. Revistióse de varonil fortaleza, y esforzó su brazo. Probó, y echó de ver que su trabajo le fructifica; por tanto tendrá encendida la luz toda la noche. Aplica sus manos a los quehace-

res domésticos, y sus dedos manejan el huso. Abre su mano para socorrer al mendigo, y extiende sus brazos para amparar al necesitado. Su esposo hará un papel brillante en las puertas o asambleas públicas, sentado entre los senadores del país. Ella teje finísimas telas, y las vende, y entrega también ceñidores a los cananeos. La fortaleza y el decoro son sus atavíos; y estará alegre en los últimos días. Abre su boca con sabios discursos, y la ley de la bondad gobierna su lengua. Vela sobre los procederes de su familia; y no come ociosa el pan. Sus hijos se levantaron y aclamaronla dichosísima: su marido también la alabó diciendo: Muchas son las hijas o esposas que han allegado riquezas; mas a todas has tú aventajado. Engañoso es el donaire, y vana la hermosura: la mujer que teme al Señor, esa será la celebrada. Dadle alabanza, para que goce del fruto de sus manos, y célebrense sus obras en la pública asamblea de los jueces.

El Coro comienza la antífona siguiente:



Quien cree en Ti, Se-ñor, no mo ri-rá pa-ra siem - pre.

Todo el pueblo repite:



Quien cree en Ti, Se-ñor, no mo ri-rá pa-ra siem - pre.

El Coro canta el Verso siguiente:



Dichosos los di-fun-tos* que mueren en el Se - ñor.

El pueblo responde:

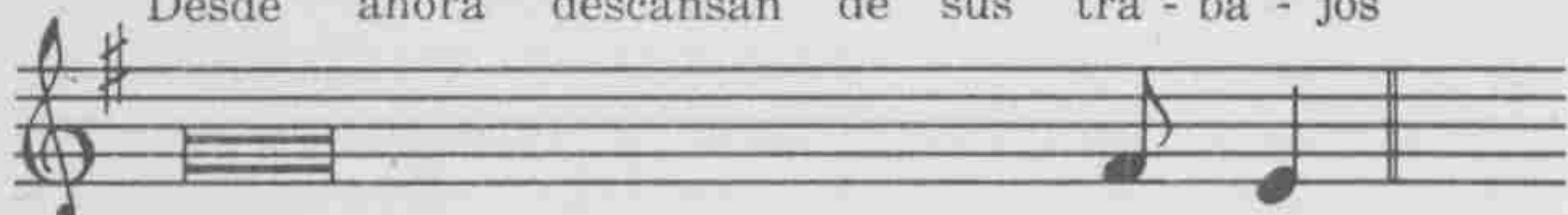


Quien cree en Ti, Se-ñor, no mo ri-rá pa-ra siem-pre.

El Coro continúa:



Desde ahora descansan de sus tra-ba-jos *



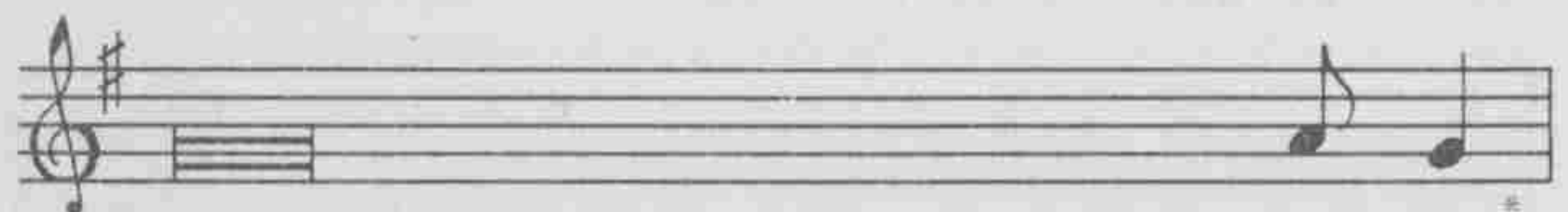
porque sus obras los acom-pa-ñan

El pueblo responde:

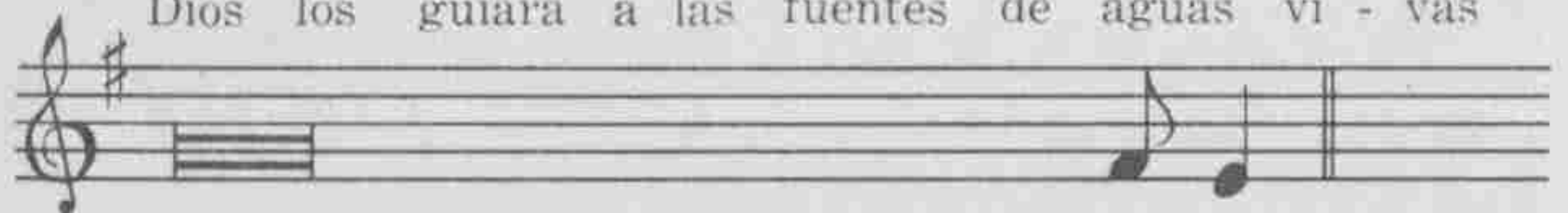


Quien cree en Ti, Se-ñor, no mo ri-rá pa-ra siem-pre.

El Coro continúa:



Dios los guiará a las fuentes de aguas vi-vas *



y enjugará toda lágrima de sus o-jos

El pueblo concluye:



Quien cree en Ti, Se-ñor, no mo ri-rá pa-ra siem - pre.

POR UN JOVEN

Lección del Santo Evangelio según San Mateo

(Mt., 25, 1-13)

Dijo Jesús a sus discípulos: El Reino de los cielos, será semejante a diez vírgenes que tomando sus lámparas salieron a recibir al esposo; de las cuales cinco eran necias y cinco prudentes. Pero las cinco necias, al coger sus lámparas, no se provieron de aceite; al contrario las prudentes, junto con las lámparas llevaron aceite en sus vasijas. Como el esposo tardase en venir, se adormecieron todas, y se quedaron dormidas. Mas llegada la media noche, se oyó una voz que gritaba: Mirad, que viene el esposo, salidle al encuentro. Al punto se levantaron todas aquellas vírgenes, y aderezaron sus lámparas. Entonces las necias dijeron a las prudentes: dadnos de vuestro aceite, porque nuestras lámparas se apagan. Respondieron las prudentes, diciendo: no sea que este que tenemos no baste para nosotras y para vosotras, mejor es que vayáis a los que lo venden y compréis lo que os falta. Mientras iban estas a comprarlo, vino el esposo; y las que estaban preparadas, entraron con él a las bodas, y se cerró la puerta. Al cabo vinieron también las otras vírgenes diciendo: Señor, Señor, ábrenos! Pero él respondió y dijo: En verdad os digo que no os conozco. Así que velad vosotros, ya que no sabéis ni el día ni la hora.

Todo como al fin de la Lección anterior.

3. Instrucción pastoral.

No se omita la instrucción pastoral a los fieles, con ocasión de las exequias. Elíjase uno de los dos modelos que se proponen, según las circunstancias.

ESQUEMA PRIMERO

Hermanos: nos hallamos frente a una de las realidades más duras de la existencia humana: la muerte. Un ser querido ha partido de este mundo; un miembro de nuestra comunidad cristiana ha concluído su existencia temporal y duerme ya el sueño de la paz. Pero los vínculos del afecto que nos unían a él (ella) no han sido destruídos sino que se han estrechado en Jesucristo.

Se ha cumplido el decreto de Dios por el cual todo hombre tiene que morir. La muerte es estipendio y paga del pecado: pero la vida eterna es una gracia de Dios por Jesucristo Nuestro Señor. El cristiano conoce el verdadero sentido de la muerte, que los incrédulos desconocen. El pagano vive para el presente, creyendo que a su muerte todo habrá terminado. El cristiano vive como peregrino en la tierra, esperando que a su muerte habrá de vivir eternamente. Para el cristiano, la muerte no es un término sino un tránsito; no es el final de todo sino la entrada en una nueva vida; no es una noche de tinieblas sino un día resplandeciente, iluminado con los fulgores de la resurrección.

Con la muerte, el cristiano viene a alcanzar plenamente el destino de su vida sobrenatural, iniciada en el Bautismo. Sepultado con Cristo por medio de ese Sacramento, la muerte lo introduce en la transformación total de sí mismo para que alcance la perfecta semejanza con Jesucristo y participe de

su resurrección. Toda la vida de Cristo estuvo dirigida a su muerte como el camino por el cual había de entrar en su gloria. También la vida de los miembros de su Cuerpo Místico se dirige hacia la muerte como al medio para alcanzar la gloria de la resurrección.

El cristiano que muere en gracia de Dios queda libre de las ataduras de la carne y de todas las demás miserias de esta vida, y pasa a vivir en compañía de los Santos que esperan el día glorioso del retorno del Señor. De esta esperanza, de la cual vivimos también nosotros, ya se encuentra más cerca nuestro hermano (-a).

Confiamos en que Dios, Padre bondadoso, ha recibido por hijo suyo a este (esta) hermano (-a) nuestro (nuestra), y que, a pesar de sus faltas cometidas por la humana fragilidad, no dejará de reconocer en él (ella) su carácter de hijo (hija) adquirido por las aguas del Bautismo, pues no niega el perdón a quien de veras se arrepiente.

Así como lo esperamos, así lo pedimos humildemente por Jesucristo Nuestro Señor. Así sea.

Y ahora, hermanos míos, oremos todos juntos a Dios Nuestro Señor, de quien es propio perdonar y tener misericordia, para que, apiadándose del alma de su siervo, (sierva) nuestro hermano N. (nuestra hermana N.), a quien mandó salir hoy de este mundo, no lo (la) olvide para siempre, sino que mande a sus Angeles que lo (la) reciban y lleven al Paraíso; y ya que toda su vida creyó y esperó en Dios, lo (la) libre de las penas del purgatorio y lo (la) introduzca en la posesión de los goces de la gloria.

ESQUEMA SEGUNDO

Hermanos: Es muy natural y humano, que sintáis tristeza por la muerte de los seres queridos. Jesús lloró ante la tumba de su amigo Lázaro. También la Iglesia, madre solícita y amorosa, se une a estos sentimientos, y eleva al cielo su oración.

No os aflijáis, sin embargo, como aquellos que no tienen esperanza. Si os entristece la inexorable necesidad de morir, os debe consolar la promesa de la futura inmortalidad: porque para los fieles la vida no termina sino que se transforma, y, al deshacerse la casa de esta habitación terrenal, se adquiere en el cielo eterna morada.

Pues si creéis que Jesucristo murió y resucitó, confiad que Dios Nuestro Señor, por su Hijo, ha tomado consigo a nuestro hermano (nuestra hermana) que se ha dormido en El.

Confiad, también, firmes en la fe, que nuestro hermano (nuestra hermana), libre ya de los trabajos y peligros de esta vida, descansará en paz y esperará la gloria de su resurrección, cuando la carne corruptible se revestirá de inmortalidad, como Dios lo tiene prometido.

En cuanto a vosotros, hermanos, no viváis en tinieblas, para que la muerte, que es castigo del pecado, no os sorprenda de improviso como ladrón. Todos sois hijos de la luz e hijos del día, no lo seais de la noche ni de las tinieblas.

Velad, pues, y vivid sobriamente.

Y ahora, hermanos míos, roguemos todos juntos a Dios Nuestro Señor, de quien es propio perdonar y tener misericordia, para que se apiade del alma de su siervo (sierva) nuestro hermano (nuestra hermana) N., a quien mandó salir hoy de este mundo; y pues

ya que en su vida creyó y esperó en El, lo la libre de las penas del purgatorio y lo la lleve pronto a poseer el gozo eterno de la gloria.

4. Preces comunitarias (I)

Terminada la Instrucción pastoral toda la comunidad se pone de rodillas para hacer las siguientes preces en común. (Se proponen dos esquemas para elegir, según las circunstancias).

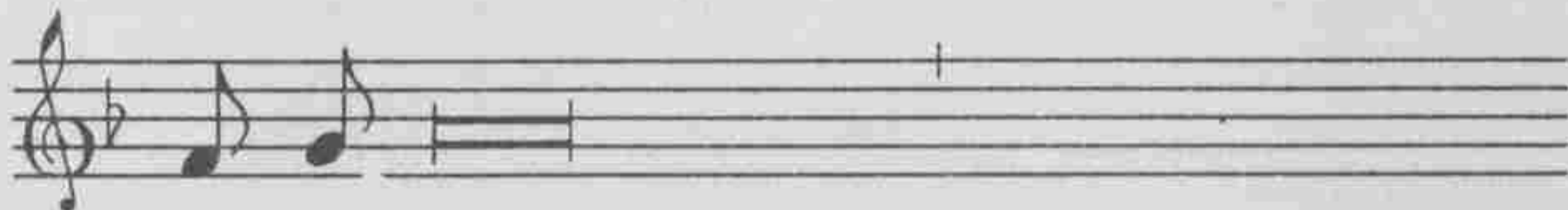
MONICION (I)

Y ahora, hermanos míos, oremos todos juntos a Dios Nuestro Señor, de quien es propio perdonar y tener misericordia, para que, apiadándose del alma de su siervo, nuestro hermano N., a quien mandó salir hoy de este mundo, no lo olvide para siempre, sino que mande a sus Angeles que lo reciban y lleven al Paraíso, y ya que toda su vida creyó y esperó en Dios, lo libre de las penas del purgatorio y lo introduzca en la posesión de los gozes de la gloria.

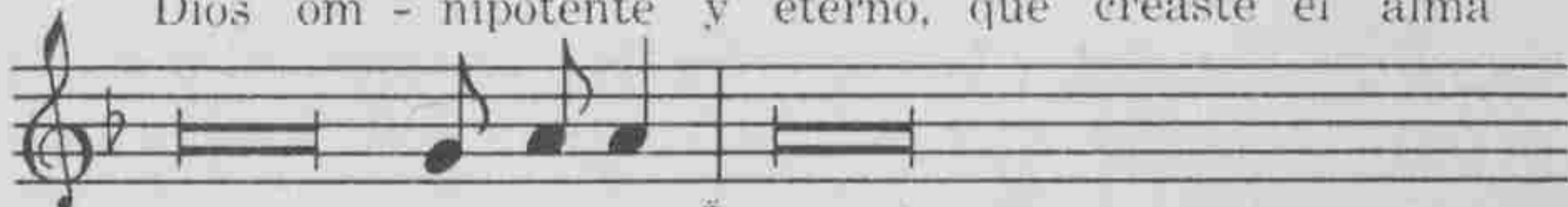
Comienza el Solista diciendo:



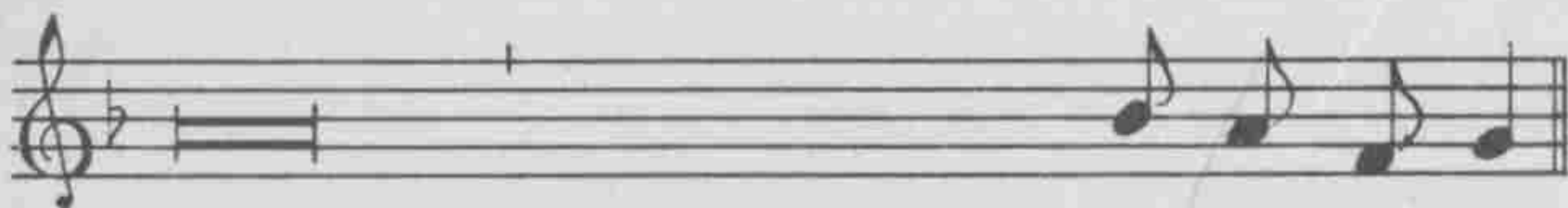
Te - ro - ga - mos . . . Se - ñor



Dios om - nipotente y eterno, que creaste el alma



de tu siervo N. N. * que te dignes recibirla



en tu seno, como Padre mise - ri - cor - dio - so

El pueblo responde:



Con - cé - de - le, Se - ñor, el des - can - so e - ter - no

Lo cual continúa haciendo después de cada una de las invocaciones.

Continúa el Solista:

2. TE ROGAMOS, SEÑOR: Dios y Señor nuestro, Jesucristo, que redimiste el alma de tu siervo (sierva) con tu sacratísima Pasión y muerte: *

te dignes librarlo (librarla) de las penas del purgatorio.

R/. Concédetele, Señor, el descanso eterno.

3. TE ROGAMOS, SEÑOR: Dios, Espíritu Santo Paráclito, que santificaste el alma de nuestro hermano (nuestra hermana) con tus sacratísimos dones y gracias: *

te dignes borrar de su alma toda mancha o huella de pecado.

R/. Concédetele, Señor, el descanso eterno.

4. TE ROGAMOS, SEÑOR: Por la gloriosa intercesión y méritos de la bienaventurada Virgen María, madre y abogada nuestra: *

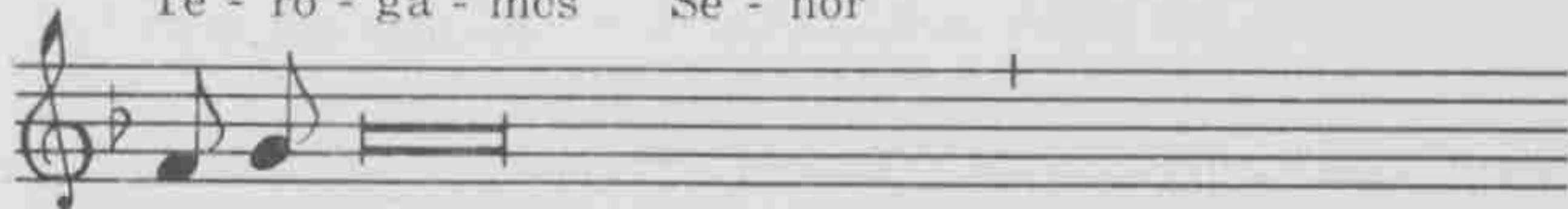
te dignes mirar compasivo el alma de quien durante su vida, se acogió a su amparo maternal.

R/. Concédele, Señor, el descanso eterno.

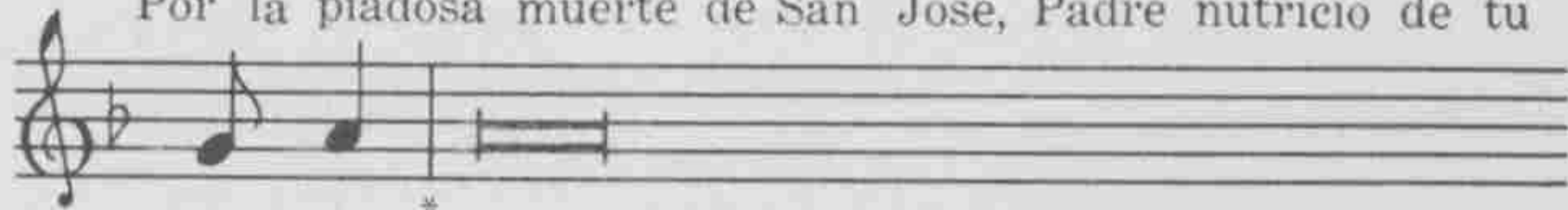
Continúa el Solista:



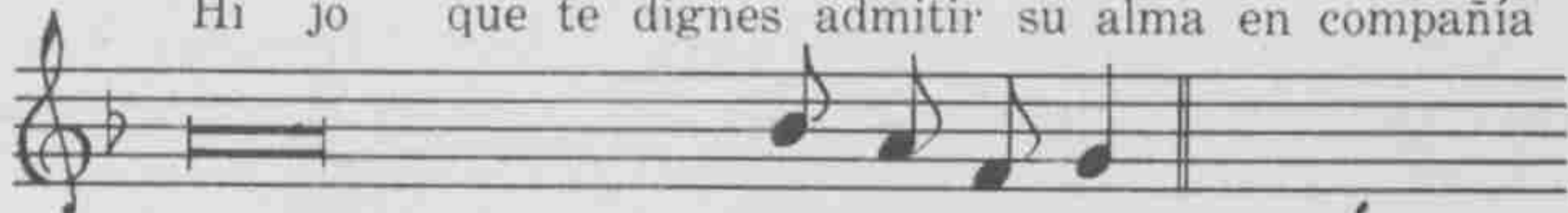
Te - ro - ga - mos Se - ñor



Por la piadosa muerte de San José, Padre nutricio de tu



Hi jo * que te dignes admitir su alma en compañía



de todos los biena - ven - tu - ra - dos

El pueblo responde:

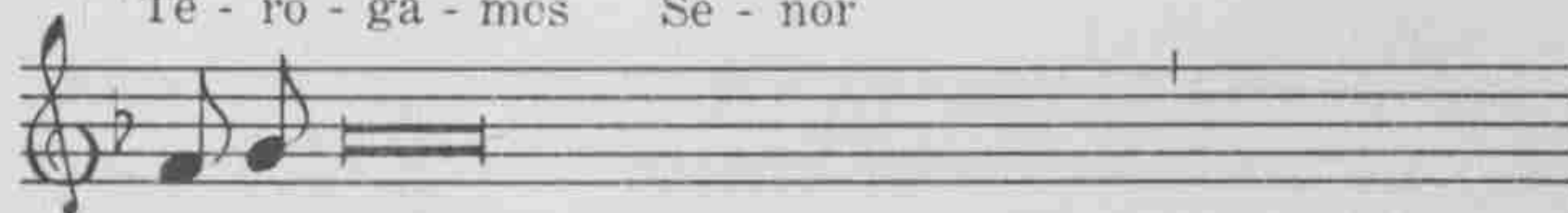


Con - cé - de - le, Se - ñor, el des - can - so e - ter - no

Continúa el Solista:



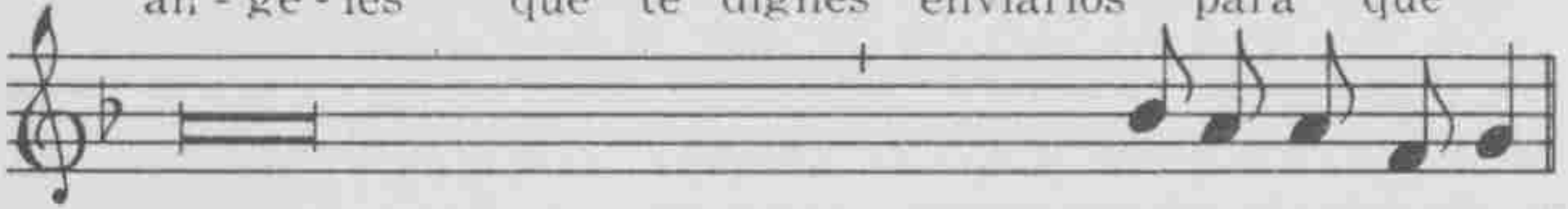
Te - ro - ga - mos Se - ñor



Por la fiel solicitud de su ángel guardián y de todos los



án - ge - les que te dignes enviarlos para que



conduzcan el alma de tu siervo, a tu so-be-ra-na pre-sen-cia.

El pueblo responde:

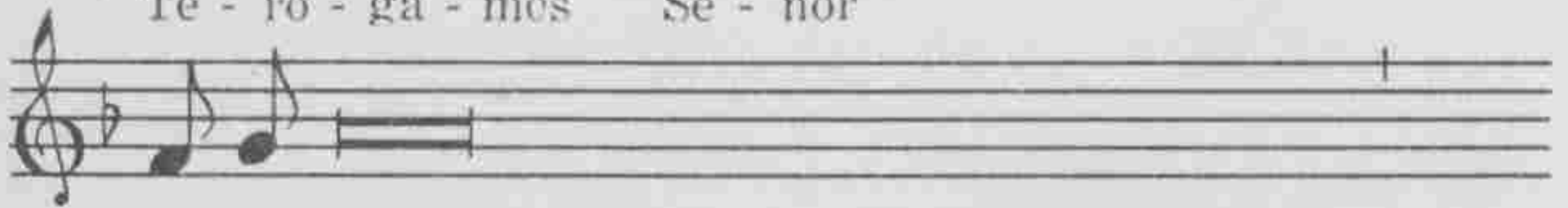


Con - cé - de - le, Se - ñor, el des - can - so e - ter - no

Continúa el Solista:



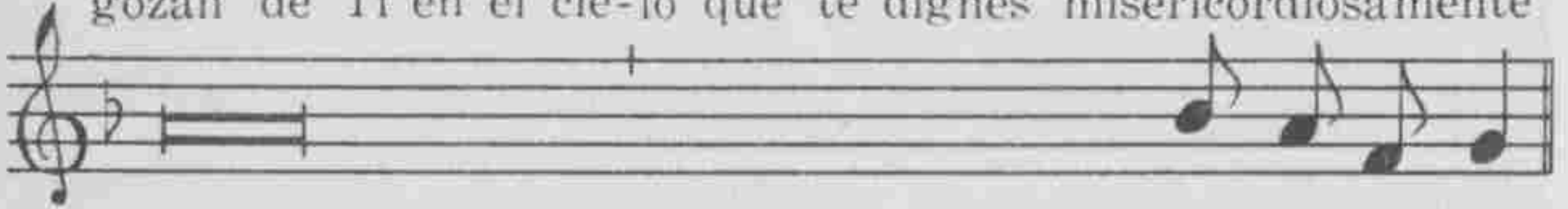
Te - ro - ga - mos Se - ñor



Por la intercesión de todos los Santos y Santas que



gozan de Ti en el cie-lo que te dignes misericordiosamente



llevar a tu siervo, a la eterna biena - ven - tu ran - za

El pueblo responde:



Con - cé - de - le, Se - ñor, el des - can - so e - ter - no

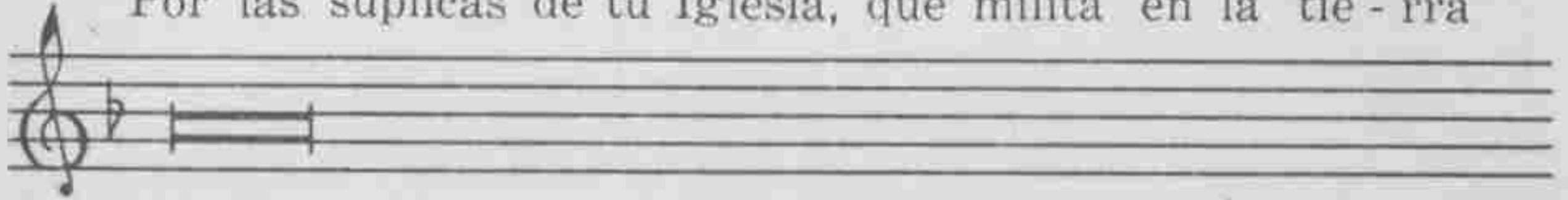
Continúa el Solista:



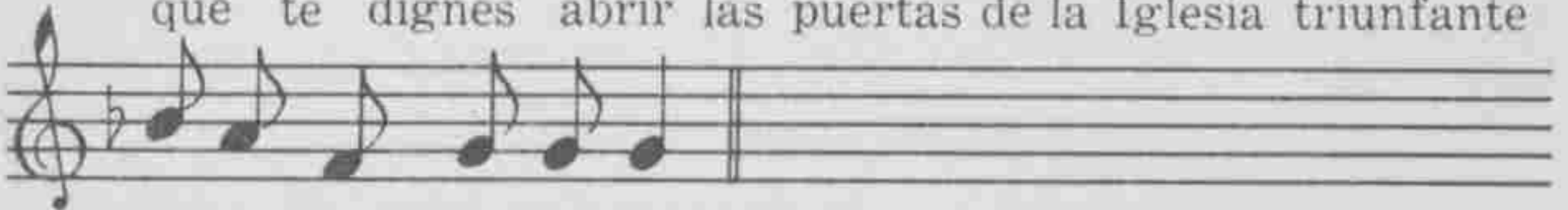
Te - ro - ga - mos Se - ñor



Por las súplicas de tu Iglesia, que milita en la tie - rra



que te dignes abrir las puertas de la Iglesia triunfante



a tu sier - vo N.....

El pueblo responde:

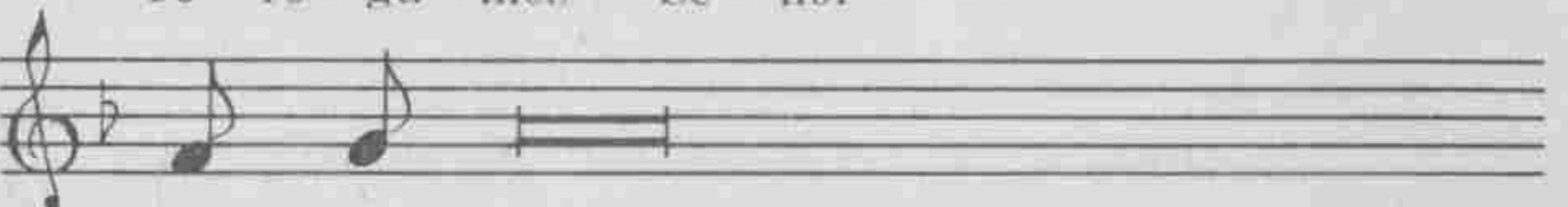


Con - cé - de - le, Se - ñor. el des - can - so e - ter - no

El solista canta la última invocación, que no se debe omitir:



Te - ro - ga - mos Se - ñor



Tam - bién por todos los que seguimos luchando



en este valle de lá - gri - mas que te dignes



consolarnos y reunirnos luego en el esplendor
de tu glo - ria.

El pueblo responde:



Con - cé - de - le, Se - ñor, el des - can - so e - ter - no

Luego el Presidente de la comunidad hace, en tono rec-
to y grave, esta súplica:

Te lo suplicamos y te lo pedimos humildemente,
Dios todopoderoso y eterno, por tu Hijo y Señor
Nuestro Jesucristo, vida y resurrección nuestra, quien
siendo Dios, vive y reina contigo en la unidad del
Espíritu Santo, por los siglos de los siglos.

Responden todos. Así sea.

5. Oración final.

ROGÁMOSTE, Señor, tengas piedad con tu siervo
(sierva), nuestro hermano (nuestra hermana)
difunto (difunta), y por tu misericordia no lo (la)
castigues por los actos de su vida, pues su inten-
ción fue cumplir tu santa voluntad; para que, así
como la verdadera fe lo (la) unió en la tierra a la
comunidad de los creyentes, también en el cielo te
dignes juntarlo (juntarla) a los coros celestiales. Por
Cristo Nuestro Señor.

Responden todos. Así sea.

AMONESTACION FINAL

Finalmente, hermanos míos, oremos todos con la oración que nos enseñó Jesucristo:

Padre nuestro...

La bendición del sepulcro se encuentra bajo el n. 8.

6. Preces comunitarias (II)

A elección, según las circunstancias, pueden recitarse estas otras preces en lugar de las anteriores bajo el n. 4. El tono, las cadencias y las respuestas son las mismas del primer esquema.

MONICION (II)

Y ahora, hermanos míos, roguemos todos juntos a Dios Nuestro Señor, de quien es propio perdonar y tener misericordia, para que se apiade del alma de su siervo nuestro hermano N., a quien mandó salir hoy de este mundo; y pues ya que en su vida creyó y esperó en El, lo libre de las penas del purgatorio y lo lleve pronto a poseer el gozo eterno de la gloria.

Comienza el Solista, diciendo:

1. TE ROGAMOS, SEÑOR: Dios omnipotente y eterno, que mandes a tus ángeles salir al encuentro de nuestro hermano N. (nuestra hermana N.): *

para que reciban su alma y la lleven a tu altísima presencia.

R). Concédele, Señor, el descanso eterno.

2. TE ROGAMOS, SEÑOR: Que Jesucristo, tu único Hijo, quien se dignó llamar a la confesión de su fe a nuestro hermano (nuestra hermana), lo (la) recibiera: *

y mande a sus Santos lo (la) introduzcan en la participación de su Reino.

R/. Concédetele, Señor, el descanso eterno.

3. TE ROGAMOS, SEÑOR: Espíritu divino, que mitigues las penas del purgatorio en el alma de nuestro hermano (nuestra hermana): *

y sea admitido (admitida) en el gozo de tu eterna bienaventuranza.

R/. Concédetele, Señor, el descanso eterno.

4. TE ROGAMOS, SEÑOR: Por la intercesión de la Santísima Virgen María, que suavices la severidad de tu juicio con nuestro hermano (nuestra hermana): *

porque nadie será hallado limpio en tu presencia si Tú mismo no le concedes el perdón.

R/. Concédetele, Señor, el descanso eterno.

5. TE ROGAMOS, SEÑOR: Por el patrocinio de San José, no recaiga sobre el alma de nuestro hermano (nuestra hermana) la severidad de tu juicio: *

pues mientras vivió en este mundo llevó impreso el sello de la Augusta Trinidad.

R/. Concédetele, Señor, el descanso eterno.

6. TE ROGAMOS, SEÑOR: Que, al rociar con el agua bendita el cuerpo de nuestro hermano (nuestra hermana), por los méritos de tu Hijo, te dignes purificar su alma, como la purificaron las aguas del Bautismo: *

y en la gloria de la resurrección sea contado entre tus santos y elegidos.

R/. Concédetele, Señor, el descanso eterno.

~~NO~~ TE ROGAMOS, SEÑOR: Que, al incensar el cuerpo de nuestro hermano (nuestra hermana), el cual fue santificado (santificada) por el Bautismo, ungi-do (ungida) con los Sagrados Oleos, alimentado (ali-mentada) con la Santa Eucaristía, y hecho (hecha) mansión del Espíritu Santo: *

tu misericordia lo (la) limpie de sus pecados, y cuando venga el Señor se levante gozoso (gozosa) del sepulcro.

R/. Concédetele, Señor, el descanso eterno.

8. TE ROGAMOS, SEÑOR: Que el alma de tu siervo (sierva) salida ya de este mundo viva solo para Tí, como te lo pide encarecidamente esta comunidad cristiana: *

y por tu misericordiosa piedad y el arrepentimiento que tuvo de sus pecados, le perdones las faltas que cometió más por fragilidad que por malicia.

R/. Concédetele, Señor, el descanso eterno.

9. TE ROGAMOS, SEÑOR: Que por la intercesión de todos tus Angeles y espíritus celestiales, admitas en tu reino el alma de nuestro hermano (nuestra hermana): *

y a su llegada lo (la) reciban los Mártires y lo (la) junten a la Asamblea de los Santos en la celestial Jerusalén, donde descansen para siempre.

R/. Concédetele, Señor, el descanso eterno.

Luego el Presidente de la comunidad hace, en tono recto y grave esta súplica:

Te rogamos, Dios omnipotente, nos libres también a nosotros de la muerte eterna en aquel día tremen-do, cuando tiemblen los cielos y la tierra, y venga el Señor a juzgar a los vivos y a los muertos.

Te lo suplicamos y te lo pedimos humildemente, Dios todopoderoso y eterno, por tu Hijo y Señor Nuestro Jesucristo, vida y resurrección nuestra, quien siendo Dios vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo por los siglos de los siglos.

Responden todos. Así sea.

7. Oración final.

Oremos.

Dios, para quien todos viven y para quien no perecen las almas cuando mueren los cuerpos, sino que pasan a otra vida mejor: te suplicamos humildemente mandes sea llevada el alma de nuestro hermano (nuestra hermana) N., en las manos de tus santos Angeles al gozo de los patriarcas, y le concedas la gloria de la resurrección en el último juicio. Tú, bondadoso y misericordioso Señor, perdónale cualquier deuda que, por engaño del demonio, hubiere contraído. Por Jesucristo Nuestro Señor.

R/. Así sea.

AMONESTACION FINAL

Finalmente, hermanos míos, oremos todos con la oración que nos enseñó Jesucristo:

Padre nuestro...

8. Bendición del sepulcro.

Cuando hubieren llegado al sepulcro, si no está bendito, el Sacerdote lo bendice, diciendo esta Oración:

ORATIO

Oremos.

DIOS, por cuya misericordia descansan las almas de los fieles, dignate ben ✠ decir esta sepultura, y destina a uno de tus santos ángeles a custodiarla, y libra de todo lazo del pecado al alma de aquel cuyo cuerpo es sepultado aquí, a fin de que goce para siempre de Tí, en compañía de tus santos. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos. Así sea.

Orémus.

DEUS, cuius miseratione animæ fidélium requiescunt, hunc túmulum bene ✠ dicere dignáre, eíque Angelum tuum sanctum députa custódem: et quorum quarúmque córpora hic sepeliúntur, ánimas eórum ab ómnibus absólve vinculis delictórum, ut in te semper cum Sanctis tuis sine fine læténtur. Per Christum Dóminum nostrum.

R/. Amen.

Si sepulcrum pro uno tantum inserviat, dicatur: et cuius corpus hic sepelítur, animam eius... lætétur.

APPENDIX

Excerpta ex Rituali Romano

ORDO AD

FACIENDAM AQUAM BENEDICTAM

(*Rit. Rom., tit. VIII, cap. II*)

1. Diebus Dominicis, et quodcumque opus sit, præparato sale et aqua munda benedicenda in ecclesia, vel in sacristia, Sacerdos, superpelliceo et stola violacea indutus, primo dicit:

℣. Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

℞. Qui fecit cælum et terram.

2. Deinde absolute incipit exorcismum salis.

EXORCÍZO te, creatúra salis, per Deum ✠ vivum, per Deum ✠ verum, per Deum ✠ sanctum, per Deum, qui te per Eliséum Prophétam in aquam mitti iussit, ut sanarétur sterílitas aquæ: ut efficiáris sal exorcizátum in salútem credéntium; et sis ómnibus suméntibus te sánitas ánimæ et córporis; et effúgiat, atque discédât a loco, in quo aspérsus fúeris, omnis phantásia, et nequítia, vel versútia diabólicæ fraudis, omnisque spíritus immúndus, adiurátus per eum, qui

ventúrus est iudicáre vivos et mórtuos, et sæculum per ignem.

R/. Amen.

Orémus.

ORATIO.

IMMÉNSAM cleméntiam tuam, omnípotens ætérne Deus, humíliter implorámus, ut hanc creatúram salis, quam in usum géneris humáni tribuísti, bene ✠ dícere et sancti ✠ ficáre tua pietáte dignéris: ut sit ómnibus suméntibus salus mentis et córporis; et quidquid ex eo tactum vel respérsum fúerit, cáreat omni immundítia, omníque impugnatione spiritalis nequítiae. Per Dóminum.

R/. Amen.

Exorcismus aquæ: et dicitur absolute:

EXORCÍZO te, creatúra aquæ, in nómine Dei ✠ Patris omnipoténtis, et in nómine Iesu ✠ Christi Fílii eius Dómini nostri, et in virtúte Spíritus ✠ Sancti: ut fias aqua exorcizáta ad effugándam omnem potestátem inimíci, et ipsum inimícum eradicáre et explantáre váleas cum ángelis suis apostáticis, per virtútem eiúsdem Dómini nostri Iesu Christi: qui ventúrus est iudicáre vivos et mórtuos, et sæculum per ignem.

R/. Amen.

Orémus.

ORATIO.

DEUS, qui ad salútem humáni géneris, máxima quæque sacraménta in aquárum substántia condidísti: adésto propítius invocatió nibus nostris, et eleménto huic multímodis purificatió nibus præparáto, virtútem tuæ bene ✠ dictionis infúnde: ut creatúra tua,

mystériis tuis sérvuens, ad abigéndos dæmiones, mor-
bósque pelléndos, divínæ grátiae sumat efféctum; ut
quidquid in dómibus, vel in locis fidélium, hæc unda
respérserit, cáreat omni immundítia, liberétur a noxa:
non illic resideat spíritus péstilens, non aura corrúm-
pens: discédant omnes insídiæ laténtis inimíci; et si
quid est, quod aut incolumitáti habitántium ínvidet,
aut quiéti, aspersione huius aquæ effúgiat: ut salú-
britas per invocatiónem sancti tui nóminis expetíta, ab
ómnibus sit impugnatióibus defénsa. Per Dóminum.

R̄. Amen.

3. Hic ter mittat sal in aquam in modum crucis, di-
cendo semel:

Commíxtio salis et aquæ páriter fiat, in nómine
Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti.

R̄. Amen.

Ÿ. Dóminus vobíscum.

R̄. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

ORATIO.

DEUS, invíctæ virtútis auctor, et insuperábilis im-
périi Rex, ac semper magníficus triumphátor: qui
advérsæ dominationis vires réprimis: qui inimíci ru-
giéntis sævítiam súperas: qui hostiles nequítias po-
ténter expúgnas: te, Dómine, treméntes et súplices
deprecámur, ac pétimus: ut hanc creatúram salis et
aquæ dignánter aspicias, benignus illústres, pietátis
tuæ rore sanctífices; ut, ubicúmque fúerit aspérsa, per
invocatiónem sancti nóminis tui, omnis infestatio im-
múndi spíritus abigátur: terrórque venenósi serpéntis
procul pellátur: et præsentia Sancti Spíritus nobis,
misericórdiam tuam poscéntibus, ubique adesse dig-

nétur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte eiúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R̄. Amen.

4. Post benedictionem aquæ, Sacerdos Dominicis diebus, antequam incipiat Missam, aspergit Altare, deinde se, et Ministros, ac populum, prout in Missali præscribitur, et in Appendice huius Ritualis, ut sequitur.

5. Christifideles autem possunt de ista aqua benedicta in vasculis suis accipere, et secum deferre ad aspergendos ægros, domos, agros, vineas, et alia, et ad eam habendam in cubiculis suis, ut ea quotidie et sæpius aspergi possint.

**BENEDICTIO POPULI CUM
AQUA BENEDICTA
diebus Dominicis impertienda**

(Ex Rit. Rom. Tit. IX, cap. III, n. I)

Sacerdos celebraturus, indutus pluviali coloris Officio convenientis, accedit ad Altare, et ibi ad gradus cum Ministris genuflexus, etiam Tempore Paschali, accipit a Diacono aspersorium, et primo ter aspergit Altare, deinde se, et erectus Ministros, incipiens Antiphonam: **Aspérge me.** Et chorus prosequitur: **Dómine, hyssópo,** etc., ut infra. Interim Celebrans aspergit clerum, deinde populum, dicens submissa voce cum Ministris Psalmum **Miserére mei, Deus.**

Antiphona.

VII

A - spér - ges me, *

Detailed description: A musical staff with three lines. The first line is empty. The second line has a treble clef and a common time signature 'C'. The melody consists of the following notes: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), A4-G4 (beamed eighth notes), F4 (quarter), E4 (quarter), D4 (quarter), C4 (quarter). The text 'A - spér - ges me, *' is written below the staff, with vertical lines connecting the notes to the syllables: 'A' under G, 'spér' under A, 'ges' under B, and 'me, *' under the final D.

Dómine, hyssópo, et mundábor: lavábis me, et super nivem dealbábor.

Ps. 50, 3 Miserére mei, Deus, secúndum magnam misericórdiam tuam.

∩. Glória Patri.

Et repetitur Antiphona Aspérges me.

Hæc Antiphona prædicto modo dicitur ad aspersionem aquæ benedictæ in Dominicis per totum annum: excepta Dominica de Passione, et Dominica Palmarum, in quibus non dicitur Glória Patri; sed post Psalmum Miserére repetitur immediate Antiphona Aspérges me. Excepto etiam Tempore Paschali, scilicet a Dominica Paschæ usque ad Pentecosten inclusive, quo tempore cantatur sequens

Antiphona

VIII

Vi - di a - quam *

Detailed description: A musical staff with three lines. The first line is empty. The second line has a treble clef and a common time signature 'C'. The melody consists of the following notes: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), A4-G4 (beamed eighth notes), F4 (quarter), E4 (quarter), D4 (quarter), C4 (quarter). The text 'Vi - di a - quam *' is written below the staff, with vertical lines connecting the notes to the syllables: 'Vi' under G, 'di' under A, 'a' under B, and 'quam *' under the final D.

egrediéntem de templo, a látere dextro, allelúia: et omnes, ad quos pervénit aqua ista, salvi facti sunt, et dicent: allelúia, allelúia.

Ps. 117 1 Confitémini Dómino, quóniam bonus: quóniam in sæculum misericórdia eius.

∩. Glória Patri.

Repetitur Antiphona: Vidi aquam egrediéntem.

In Dominica vero Trinitatis resumitur Antiphona Asperges me, Dómine, etc., ut supra.

In die sancto Paschæ, et Pentecostes, ubi est fons baptismalis, fit aspersio cum aqua pridie benedicta in fonte Baptismi, et ante infusionem Olei at Chrismatis accepta.

Finita Antiphona supradicto modo, Sacerdos qui aspersit aquam, reversus ad Altare, stans ante gradus Altaris iunctis manibus dicat:

Ÿ. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam (T. P. Allelúia).

R̃. Et salutáre tuum da nobis (T. P. Allelúia).

Ÿ. Dómine, exáudi oratióem meam.

R̃. Et clamor meus ad te véniat.

Ÿ. Dóminus vobíscum.

R̃. Et cum spírítu tuo.

Orémus.

ORATIO.

EXÁUDI nos, Dómine, sancte Pater, omnipotens ætérne Deus: et mittere dignéris sanctum Angelum tuum de cælis; qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet, atque deféndat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum Dóminum nostrum.

R̃. Amen.

DISTRIBUCIÓN:
APOSTOLADO LITURGICO
APARTADO AEREO 2072 - MEDELLIN, COLOMBIA